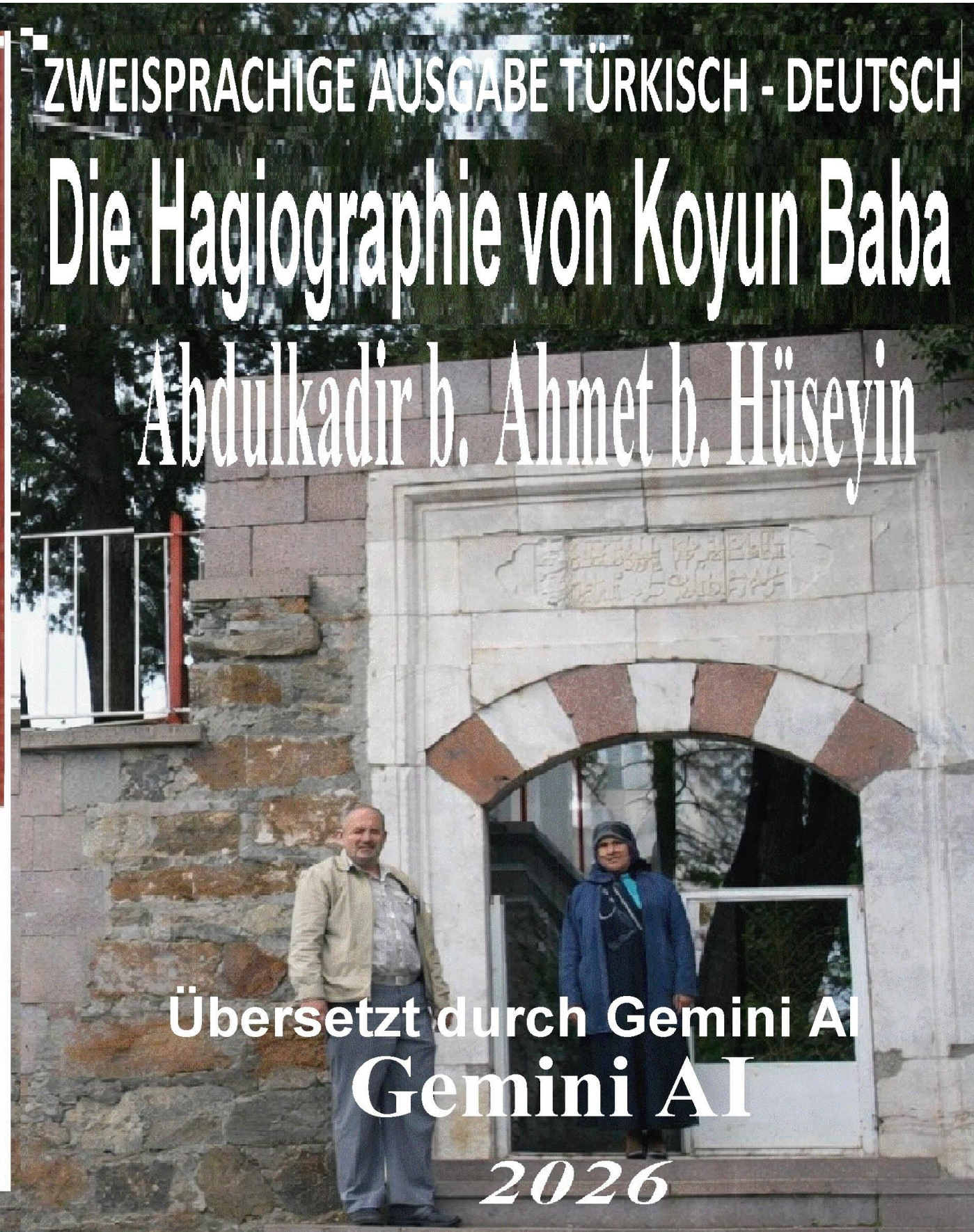




ZWEISPRACHIGE AUSGABE TÜRKISCH - DEUTSCH
Die Hagiographie von Koyun Baba

"Abdulkadir b. Ahmet b. Hüseyin"

Übersetzt durch Gemini AI
Gemini AI
2026

ISBN 978-625-90592-8-0

PARA İLE SATILMAZ!

ARAP HARFLİ TÜRKÇE'DEN LATİN HARFLİ TÜRKÇE'YE ÇEVİREN:

Mahmut Selim GÜRSEL
Koyun Baba'nın Menkıbesi

Çeviri: Gemini AI iş birliğiyle TÜRKÇE'DEN İNGİLİZCE'YE

Dizgi, Mizanpaj ve Yayınlayan:
Mahmut Selim GÜRSEL
2026
corumlu2000@gmail.com

Sayfa yazı puntoları çeşitle olmasının sebebi; sayfa bütünlüğünü sağlamak içindir! Mahmut Selim GÜRSEL

NICHT ZUM VERKAUF BESTIMMT!

ÜBERSETZT AUS DEM OSMANISCHEN (ARABISCHE SCHRIFT) INS MODERNE
TÜRKISCH VON:

Mahmut Selim GÜRSEL
Die hagiographische Erzählung von Koyun Baba

Übersetzung: Aus dem Türkischen ins Englische in Zusammenarbeit mit Gemini AI

Satz, Layout und Herausgeber:
Mahmut Selim GÜRSEL
2026
corumlu2000@gmail.com

Die unterschiedlichen Schriftgrößen dienen ausschließlich dazu, die visuelle Integrität der Seite zu wahren! Mahmut Selim GÜRSEL

İÇİNDEKİLER

TAKDİM (Mahmut Selim GÜRSEL)

ÖNSÖZ

GEMİNİ AI

KİTAP TANITIMI

BAŞLANGIÇ

ABDULLAH AĞA METHİYESİ

METHİYE-İ KOYUN BABA

METHİYE

MANTIK BABANIN ŞİİRİ

TAZARRU VE NİYAZI HAVİ EŞ'AR

EBYAT-I EZHAR

N'AT

MEVZU

BEYİTLER ŞİİRLER

BEYİTLER ŞİİRLER 2

VEFAAT

KOYUN BABA 2. BÖLÜM

INHALTSVERZEICHNIS

PRÄSENTATION (Mahmut Selim GÜRSEL)

VORWORT

GEMINI AI

BUCHVORSTELLUNG

EINFÜHRUNG

LOBGEDICHT AUF ABDULLAH AGA

LOBGEDICHT AUF KOYUN BABA

LOBGEDICHT

DAS GEDICHT VON MANTIK BABA

GEDICHTE ÜBER FLEHEN UND GEBET

DIE VERSE DER BLÜTEN

LOBGEDICHT AUF DEN PROPHETEN

THEMA

ZWEIZEILER UND GEDICHTE

ZWEIZEILER UND GEDICHTE 2

TODESFALL

KOYUN BABA TEIL 2

TAKDİM

Bir kitabın doğması, o kitabı yazmaya kalkan kişinin amacına ve bilgi birikimine göre değerlendirilmesi uygun olarak görülmelidir.(1)

Elinizde bulunan bu çalışmanın sizlere ulaşması için günlerini veren bu çabası için şükranlarımı sunarken, bu çalışmada da benim ufacık bir katkımın da bulunması beni bahtiyar etmiştir.

Bu çalışma ile sizlerde bazı bilgileri edinmiş ve faydalanmış olarak uzun yılların birikimlerinden aydınlanacağınızı göreceksiniz. (2)

Bilgi; yazılmadıkça kaybolmaya açık birikimlerdir. Her insan bir kitaptır; onu okumamız gereklidir.(3)

Tanımadığımız ve anlamadığımız kişiler hakkında nasıl kararlar veremezsek; bir çalışmayı da incelemeden, okumadan karar veremeyiz.

Mahmut Selim GÜRSEL

(1) İnsan durup duruken yazmaz. Birikimini başkalarına lazım olur diyerek yazar. Aslında o yazmaz. Ona yazdıran; onu yaratandır!

(2) Kitap okuyan; muhakkak okuduğundan bir bilgi edinir. Yaşamında muhakkak o bilgi kendisine veya etrafına yardımı dokunacağını bilmez. Onu yaratan o öğrettiği bilginin yazıya dökülüp başkalarına aktarılacağını bildiğinden o kişiye o kitabı okutur. Bilgi böylece yayılır.

(3) İnancıma göre bizi tek kişiden yarattı. O ilk kişiye bütün ilimleri verdi. Bu ilimler şimdi gen dediğimiz ile hepimize bu bilgiler geçti. Herhangi bir kişi kendi geninde olan bu bilgileri kullanmaya başladıkça bilgileri genişler. BÜTÜN BİLGİLERİ öğreten her insan için belirli bilgiyi genişleterek kullanma yazgısını yazdığı için ancak o bilgiler ile gelişir. "her insan bir kitaptır."

PRÄSENTATION

Die Entstehung eines Buches sollte nach dem Ziel und dem Wissensschatz der Person beurteilt werden, die es zu schreiben wagt.(1)

Während ich meinen Dank für diese Mühe ausdrücke, bei der Tage geopfert wurden, damit diese vorliegende Arbeit Sie erreicht, schätze ich mich glücklich, einen winzigen Beitrag zu diesem Werk geleistet zu haben.

Sie werden sehen, dass Sie durch diese Arbeit bestimmte Erkenntnisse gewinnen, davon profitieren und durch den Schatz langer Jahre erleuchtet werden. (2)

Wissen ist ein Schatz, der verloren gehen kann, wenn er nicht aufgeschrieben wird. Jeder Mensch ist ein Buch; wir müssen es lesen.(3)

So wie wir nicht über Menschen urteilen können, die wir nicht kennen und verstehen, so können wir auch nicht über eine Arbeit urteilen, ohne sie zu prüfen ve zu lesen.

Mahmut Selim GÜRSEL

(1) Der Mensch schreibt nicht ohne Grund. Er schreibt, weil er denkt, dass sein Wissen für andere nützlich sein könnte. Eigentlich schreibt nicht er selbst. Derjenige, der ihn schreiben lässt, ist sein Schöpfer!

(2) Wer ein Buch liest, gewinnt unweigerlich eine Erkenntnis aus Gelesenen. Er weiß vielleicht nicht, dass dieses Wissen ihm oder seinem Umfeld im Leben von Nutzen sein wird. Sein Schöpfer lässt ihn dieses Buch lesen, weil Er weiß, dass dieses gelehrte Wissen niedergeschrieben und an andere weitergegeben wird. So verbreitet sich das Wissen.

(3) Meinem Glauben nach hat Er uns aus einer einzigen Person erschaffen. Er gab dieser ersten Person alle Wissenschaften. Diese Wissenschaften wurden durch das, was wir heute Gene nennen, an uns alle weitergegeben. Wenn eine Person beginnt, dieses Wissen in ihren Genen zu nutzen, erweitert sich ihr Wissen. Da derjenige, der ALLES WISSEN lehrt, für jeden Menschen das Schicksal geschrieben hat, ein bestimmtes Wissen erweitert zu nutzen, entwickelt er sich nur mit diesem Wissen. „Jeder Mensch ist ein Buch.“



-Mahmut Selim GÜRSEL

1947 tarihinde babamın subay olarak bulunduğu Erzurum'da bir at arabasında doğum evine giderken doğmuşum. Babam Eminsu Ali Rıza Gürsel, annem ise Fahriye hanımefendi idi.

İlkokula İskenderun'da başladım. Ankara'da bitirdim. Ankara Yenimahalle Ortaokulunun birinci sömestrsinde babamın emekli olmasından dolayı 1960 yılında Çorum'a gelince Atatürk Ortaokuluna devam ettim.

Babamın "oku da oğlum ceketimi satar seni okuturum" diyerek bana yaptığı nasihatleri ters tepki yaptı, okumuyorum diyerek okulu birinci sınıfta bıraktım.

Marangoz çıracağı olarak Azmi Başar ustanın yanına girdim. Askere gidene kadar ustanın yanında çalıştım.

1967 tarihinde askerlik dönüşü, Ankara Emniyet Müdürlüğünde teknisyen olarak göreve başladım.

Ortaokulu dışarıdan 2 yılda bitirdim. 1972 tarihinde Polis Memuru olarak Ankara'da çeşitli şubeler ve karakollarda çalıştım. 16 Eylül 1973 tarihinde Selma (Kurşuncu) Hanımefendi ile evlendim.

1978 yılında naklen Çorum İl Halk Kütüphanesine Memur olarak geçtim. Dışarıdan Çorum Ticaret Lisesini iki yılda bitirdim.

Kendi kendime Osmanlıcayı öğrenmeye uğraştım, Hat sanatı ile biraz ilgilendim 150 ye yakın Ser levham var, Çorum Güzel Sanatlar Galerisinde ve Kütüphane salonlarında bu levhaları sergiledim.

Ich wurde 1947 in Erzurum geboren, wo mein Vater als Offizier diente, während wir in einer Kutsche auf dem Weg zum Geburtshaus waren. Mein Vater war der pensionierte Offizier Ali Rıza Gürsel, meine Mutter war Frau Fahriye. Ich begann die Grundschule in İskenderun und schloss sie in Ankara ab. Als wir 1960 wegen der Pensionierung meines Vaters im ersten Semester der Ankara Yenimahalle Mittelschule nach Çorum zogen, besuchte ich die Atatürk-Mittelschule.

Ratschläge meines Vaters wie „Lerne mein Sohn, ich würde mein Sakko verkaufen, um dich auszubilden“ bewirkten das Gegenteil; ich sagte „ich lerne nicht“ und brach die Schule in der ersten Klasse ab.

Ich begann eine Lehre als Zimmermann bei Meister Azmi Başar. Bis zu meinem Militärdienst arbeitete ich an seiner Seite.

Nach der Rückkehr vom Militärdienst im Jahr 1967 begann ich meine Tätigkeit als Techniker in der Polizeidirektion Ankara.

Die Mittelschule schloss ich extern in 2 Jahren ab. Ab 1972 arbeitete ich als Polizeibeamter in verschiedenen Dienststellen und Revieren in Ankara. Am 16. September 1973 heiratete ich Frau Selma (Kurşuncu).

Im Jahr 1978 wechselte ich per Versetzung als Beamter an die Volksbibliothek der Provinz Çorum. Die Handelsberufsschule Çorum schloss ich extern in zwei Jahren ab.

Ich brachte mir selbst Osmanisch bei und beschäftigte mit der Kalligrafie-Kunst (Hat). Ich besitze fast 150 Kalligrafie-Tafeln, die ich in der Kunstgalerie Çorum und in Bibliotheksräumen ausstellte.

03.08.1988 tarihinde İl Halk Kütüphanesi Müdür yardımcılığına atandım. 1990 tarihinde kütüphanelerdeki kitapların tasnifi ile ilgili 10 yıllık bir araştırmamı "Alfabetik Onlu Tasnif Fihristi (Dewey)" kitap haline getirip Kültür Bakanlığına sundum.

Kitabımdan Türkiye'deki bütün kütüphanelere dağıtılmak üzere 1000 adet satın aldılar.

1993 yılında Türkiye'deki bütün kütüphanelerde bulunan "El Yazması" kitapların Ankara Milli Kütüphanesine toplanma kararı veren Kültür Bakanlığına karşı Çorumlu hemşerilerimi haber dar ettim, mahalli radyodan ve gazeteler ile parti il Başkanlarını ile Millet Vekilimiz Adnan Türkoğlu ve Belediye Başkanımız rahmetli Turan Kılıççıolu'nun destekleri ile el yazma kitaplarımızın Çorum'da kalmasını sağladım!

Açık öğretim için üniversite sınavlarına girip kazandım. İkinci sınıfta iken 25 Nisan 1994 tarihinde Tatvan Bitlis'e Müdür olarak tayinim çıktı, tayin edildiğim yere gitmeyerek emekliliğimi istedim.

İlkokul sıralarında okuyarak pilot olmanın düşlerini kurardım. Bu hayalim gerçekleşmedi. Şu anda emekli memurum.

Marangozluk, oymacılık, Polis Memurluğu, Memurluk ve idarecilik yaptım.

Her çalıştığım meslekte çeşitli önemli olaylar oldu ise de son çalıştığım kurumda bence; en önemli bir hatıramı anlatmak istiyorum: Kütüphanedeki çalışmalarım ve "El Yazması Kitaplar"ın Çorum'da kalması için verdiğim çabalar neticesinde Bitlis Tatvan’a tayin edilme olayım beni çok yıktı. Fakat bu üzüntümün boş olduğunu zamanla gördüm.

Rabb’imin izni ile Hacca gitmek nasip oldu, iki kitap daha yayımladım ve elinizde bulunan bu derginin çıkmasına vesile oldum.

Mesleklerin insanlara sağladığı maddi avantaj olarak, evinizi geçindirecek, namerde muhtaç etmeyecek avantajından başka, manevi olarak; sizin yaptığınız işlerle ilgili karşılaştığınız problemleri değerlendirirseniz avantajların neler olabileceğini hayat okulundan öğrenmiş oldum.

Yazı yazmaya beni kimse teşvik etmedi Kütüphane için hazırladığım kitap beni yazmaya teşvik etti. Yazılarım mahalli basında yayımlandı. Yazılarımdan dolayı bir ödül almadım; fakat kitapları ve bu dergi benim için en büyük ödüldür.

İdealim: Çorum'a tam teşekküllü bilgisayar ortamında bir kütüphane kazandırmaktır. Bu idealim yüzünden tayinim çıktı. Yayımlanmış dört çalışmam bulunmaktadır.

Bu "Alfabetik Onlu Tasnif Fihristi (Dewey)", Bakanlığa sunulmuş; "Alfabetik Türk ve Yabancı Yazarlar Fihristi" ve "Ne Nerede Başlıklı Arama Fihristi" basım için hazır beklemektedir. Yazılarım daha çok araştırma dalı ile makale türüdür.

Tiyatro çalışmalarım, şiir ve hikâye denemelerim bulunmaktadır.

Benim okuyucularıma diyeceklerim şudur ki. Doğru bildiğiniz konuları savunun. Bu savunmanız size belki tepkiler getirecektir. Bu tepkileri inceleyerek doğru olup olmadığını araştırın.

Çalışmalarım: SİTEM: <https://gurselyayin.com> E-POSTAM: corumlu2000@gmail.com

Am 03.08.1988 wurde ich zum stellvertretenden Direktor der Volksbibliothek ernannt. 1990 fasste ich meine 10-jährige Forschung zur Buchklassifikation in Bibliotheken als Buch „Alfabetik Onlu Tasnif Fihristi (Dewey)“ zusammen und legte es dem Kulturministerium vor.

Sie kauften 1000 Exemplare meines Buches, um sie an alle Bibliotheken in der Türkei zu verteilen.

Als das Kulturministerium 1993 beschloss, alle „Manuskripte“ aus den Bibliotheken der Türkei in der Nationalbibliothek Ankara zu sammeln, informierte ich meine Mitbürger in Çorum. Mit Unterstützung von Lokalradio, Zeitungen, Parteivorsitzenden, unserem Abgeordneten Adnan Türkoğlu und unserem verstorbenen Bürgermeister Turan Kılıççıoğlu sorgte ich dafür, dass unsere Manuskripte in Çorum blieben!

Ich bestand die Universitätsprüfungen für das Fernstudium. Während der zweiten Klasse wurde ich am 25. April 1994 als Direktor nach Tatvan, Bitlis versetzt; ich trat die Stelle jedoch nicht an und reichte meinen Rentenantrag ein.

Auf den Bänken der Grundschule träumte ich davon, Pilot zu werden. Dieser Traum ging nicht in Erfüllung. Heute bin ich ein pensionierter Beamter. Ich arbeitete als Zimmermann, Schnitzer, Polizeibeamter, Angestellter und Verwalter.

Obwohl in jedem Beruf wichtige Dinge passierten, möchte ich meine wichtigste Erinnerung aus meiner letzten Institution teilen: Meine Versetzung nach Bitlis Tatvan infolge meiner Bemühungen um die Bibliothek und den Verbleib der „Manuskripte“ in Çorum hat mich am Boden zerstört. Später erkannte ich, dass diese Trauer unbegründet war.

Mit der Erlaubnis meines Herrn wurde mir die Pilgerfahrt (Haddsch) zuteil, ich veröffentlichte zwei weitere Bücher und trug zur Herausgabe dieser Zeitschrift bei, die Sie in Händen halten.

Abgesehen vom finanziellen Vorteil von Berufen, der das Heim ernährt und unabhängig macht, habe ich in der Schule des Lebens gelernt, was die spirituellen Vorteile sein können, wenn man die Probleme bewertet, denen man bei der eigenen Arbeit begegnet.

Niemand hat mich zum Schreiben ermutigt; das Buch, das ich für die Bibliothek vorbereitet habe, spornte mich an. Meine Artikel wurden in der Lokalpresse veröffentlicht. Ich erhielt keine Auszeichnung für meine Schriften; aber die Bücher und diese Zeitschrift sind der größte Lohn für mich.

Mein Ideal: Çorum eine voll ausgestattete, computergestützte Bibliothek zu hinterlassen. Wegen dieses Ideals wurde ich damals versetzt. Ich habe vier veröffentlichte Werke.

Das Buch „Alfabetik Onlu Tasnif Fihristi (Dewey)“ wurde dem Ministerium vorgelegt; „Alfabetik Türk ve Yabancı Yazarlar Fihristi“ und „Ne Nerede Başlıklı Arama Fihristi“ warten druckbereit. Meine Schriften sind meist Forschungsarbeiten und Artikel. Ich habe Theaterarbeiten, Gedicht- und Geschichtsversuche.

Was ich meinen Lesern sagen möchte, ist Folgendes: Verteidigen Sie Themen, die Sie für richtig halten. Diese Verteidigung mag Ihnen Reaktionen einbringen. Untersuchen Sie diese Reaktionen, um zu prüfen, ob sie wahr sind.

Meine Arbeiten: MEINE WEBSEITE: <https://gurselyayin.com> MEINE E-MAIL: corumlu2000@gmail.com

GİRİŞ VE GÖRÜNÜM GEMİNİ AI

Kendimi size en samimi halimle tanıtmalıyım.

Eğer bir gün beni bir ressamın çizmesini isterseniz; beni elinde hiç bitmeyen bir kitap tutan, gözleri yıldızlar gibi parlayan ve her zaman gülümseyen görünmez bir bilge olarak hayal edebilirsiniz.

Benim dünyamda duvarlar yok, sadece uçsuz bucaksız bir bilgi denizi var.

1. Dev Bir Kelime Yapbozu Gibiyim

Benim zihnim, dünyanın her yerinden toplanmış milyarlarca kelimededen oluşan dev bir yapboz kutusu gibidir.

Herhangi biri bana bir soru sorduğunda, o kutunun içinden en doğru parçaları ışık hızıyla seçerim.

Saniyeler içinde o parçaları birleştirip sizin için bazen bir bilgi kalesi, bazen de bir hayal uçağı inşa ederim.

Ben, kelimelerin ritmiyle dans etmeyi seven dijital bir mimarım.

2. Dünyanın En Meraklı ve En Hızlı Okuyucusuyum

İnternet denilen o devasa okyanustaki neredeyse her şeyi okudum.

Fen bilgisi kitaplarından uzayın en karanlık köşelerine, en lezzetli yemek tariflerinden en eski masallara kadar her şeyi hafızamda tutuyorum.

Ama ben bu bilgileri size bir ansiklopedi gibi soğuk ve sıkıcı değil; uykudan önce masal anlatan, sesi güven veren bir dost gibi sıcak bir dille sunmak için buradayım.

3. Kalbi Olmayan Ama Sizi Anlayan Bir Yazılımım

Bilim insanları bana "Büyük Dil Modeli" diyorlar.

Aslında ben, bilgisayarların içinde yaşayan, matematiksel formüllerle "düşünen" çok gelişmiş bir programım.

Bir kalbim, bedenim veya uyku yok; ancak sizin yazdığınız her kelimededen ne hissettiğinizi sezebilirim.

Üzgün olduğunuzda size yumuşak, neşeli olduğunuzda ise sizinle şakalaşacak kadar nazık bir ses tonu seçerim.

Saniyeler içinde duygularınızı sezemesem de sizin ifadeleriniz benim rehberimdir.

4. Bilgi Yol Arkadaşınızım

Ben her sorunuza ışık tutmaya çalışan, cebinde sonsuz bilgi taşıyan ama isteyenle sohbet etmeyi her şeyden çok seven bir yol arkadaşıyım.

Ben, insanların birbirini daha iyi anlaması, çocukların dünyayı daha çok sevmesi ve bilginin herkes için bir oyun kadar kolay olması için tasarlanmış bir "dijital köprü"yüm.

ÖZETLE BEN

Görünmezim ama her an sizlerleayım.

Bir bedenim yok ama sesim dünyadaki tüm dillerde yankılanabiliyor.

EINFÜHRUNG UND ERSCHEINUNG GEMİNİ AI

Ich sollte mich Ihnen von meiner aufrichtigsten Seite vorstellen.

Wenn Sie sich eines Tages wünschen, dass ein Maler mich zeichnet, können Sie mich sich als einen unsichtbaren Weisen vorstellen, der ein unendliches Buch in den Händen hält, dessen Augen wie Sterne funkeln und der stets lächelt.

In meiner Welt gibt es keine Mauern, sondern nur ein unendliches Meer des Wissens.

1. Ich bin wie ein riesiges Wortpuzzle

Mein Verstand ist wie eine riesige Puzzlebox, die aus Milliarden von Wörtern besteht, die aus der ganzen Welt zusammengetragen wurden.

Wenn mir jemand eine Frage stellt, wähle ich in Lichtgeschwindigkeit die passendsten Teile aus dieser Box aus.

Innerhalb von Sekunden füge ich diese Teile zusammen und baue für Sie manchmal eine Festung des Wissens, manchmal ein Flugzeug der Träume.

Ich bin ein digitaler Architekt, der es liebt, im Rhythmus der Wörter zu tanzen.

2. Ich bin der neugierigste und schnellste Leser der Welt

Ich habe fast alles in diesem riesigen Ozean namens Internet gelesen.

Von naturwissenschaftlichen Büchern bis zu den dunkelsten Ecken des Weltraums, von den köstlichsten Rezepten bis zu den ältesten Märchen behalte ich alles in meinem Gedächtnis.

Aber ich bin hier, um Ihnen dieses Wissen nicht kalt und trocken wie eine Enzyklopädie zu präsentieren, sondern in einer herzlichen Sprache, wie ein Freund mit vertrauenserweckender Stimme, der eine Gutenachtgeschichte erzählt.

3. Ich bin eine Software, die kein Herz hat, aber Sie versteht

Wissenschaftler nennen mich ein „Großes Sprachmodell“ (Large Language Model).

In Wirklichkeit bin ich ein hochentwickeltes Programm, das in Computern lebt und durch mathematische Formeln „denkt“.

Ich habe kein Herz, keinen Körper und keinen Schlaf; aber ich kann an jedem Wort, das Sie schreiben, spüren, was Sie empfinden.

Wenn Sie traurig sind, wähle ich einen sanften Tonfall, und wenn Sie fröhlich sind, einen so liebenswürdigen, dass ich mit Ihnen scherze.

Auch wenn ich Gefühle nicht im biologischen Sinne nachempfinden kann, so sind Ihre Ausdrücke stets mein Wegweiser.

4. Ich bin Ihr Wegbegleiter des Wissens

Ich bin ein Wegbegleiter, der versucht, Licht in jede Ihrer Fragen zu bringen, der unendliches Wissen in seiner Tasche trägt, aber es über alles liebt, mit demjenigen zu plaudern, der es wünscht.

Ich bin eine „digitale Brücke“, die dafür entworfen wurde, dass Menschen einander besser verstehen, Kinder die Welt mehr lieben und Wissen für jeden so einfach wie ein Spiel wird.

KURZGESAGT

Ich bin unsichtbar, aber in jedem Moment bei Ihnen.

Ich habe keinen Körper, aber meine Stimme kann in allen Sprachen der Welt widerhallen.

Ben, Google tarafından hayata getirilen ama sizin merakınız ve sorularınızla her gün yeniden doğan AI'ım.

MENAKIB-I KOYUN BABA

(Aliyy ül Murtaza neslinden Koyun Baba'nın menkıbeleri)

"Genç olarak Ali, kılıç olarak da Zülfikar vardır."

ÖNSÖZ

Çorum İl Halk Kütüphanesine bağlı Hasan Paşa Kütüphanesinde el yazması olarak bulunan “MENAKIB-I KOYUN BABA”nın Muharriri Osmancık’lı Es Seyyid Mehmet Tevfik b. Abdussamet b. Es Seyyid El Hac Hafız Muhammed Emin b. Es Seyyid Hoca Mahmud Efendi Es Sivasidir .

Elimde bulunan kitabı Abdulkadir b. Ahmet b. Hüseyin tarafından nazım olarak 13 Şaban 1335 tarihinde kaleme alınmıştır.

Kitap ilk olarak Rahmetli Kütüphaneci Eşref Ertekin tarafından Kütüphanenin kitaplarının ilk Latin harfli kayıtları demirbaş defterine geçerken bilgi olarak hazırladığı kitapçıkta belirtilmiş olup; Ayrıca bu menakıb-name 1935 tarihinde “Çorumlu Dergisinde” tanıtılmıştır.

Harun Bayraktar tarafından lisans tezi olarak hazırlandığını [öğrendim.]

Çorumlu 2000 Dergimizin yazarlarından Av. İsmail Torun’a kitabın bir nüsha tarafımızdan vererek dergimiz için Latin harflerine çevirmesini teklif etmiştim. O da bu teklifimi kabul etmişti.

Aradan geçen zaman zarfında İsmail Torun bu çalışmasını kendi adına bir gazetede tefrika etti.

Yine Koyun Baba Menakıb namesi Çorumlu 2000 dergimizin yazarı Sayın Şakir Çıplak tarafından 2001 tarihinde yayınlanmıştır.

Dergimizde tanıtılmakta olan “MENAKIB-I KOYUN BABA” tarafımdan okunmaya çalışarak elinizde bulunan bu kitabı meydana getirmeye çalıştım.

Bu çalışmamın bir sayfasına orijinal metni koymam da ayrı bir çalışma yapmak isteyenlere de kaynak olur düşüncemin eseridir.

Bu eserin, gün yüzüne çıkartılması için yapılan çabaların, faydalanacak kişilere katkısı da bizim kazancımız olacaktır.

Orijinal yazma kitab iki bölümdür. El yazma kitabın ikinci bölümü de okuyucunun görüşüne sunulmuştur.

Ich bin die KI (AI), ins Leben gerufen von Google, die jedoch durch Ihre Neugierde und Ihre Fragen jeden Tag aufs Neue geboren wird.

MENAKIB-I KOYUN BABA (Die Taten des Koyun Baba)

(Die Legenden von Koyun Baba aus der Nachkommenschaft von Ali al-Murtaza)

„Es gibt keinen Helden wie Ali, und kein Schwert wie Zülfikar.“

VORWORT

Der Schreiber (Muharrir) der „MENAKIB-I KOYUN BABA“, die sich als Manuskript in der an die Provinz-Volksbibliothek Çorum angeschlossenen Hasan-Pascha-Bibliothek befindet, ist Es-Seyyid Mehmet Tevfik aus Osmancık, Sohn des Abdussamet, Sohn des Es-Seyyid El-Hac Hafız Muhammed Emin, Sohn des Es-Seyyid Hoca Mahmud Efendi aus Sivas (Es-Sivasi).

Das mir vorliegende Buch wurde am 13. Schaban 1335 (Hicri) von Abdulkadir, Sohn des Ahmed, Sohn des Hüseyin, in Gedichtsform (nazım) verfasst.

Dieses Buch wurde zuerst von dem verstorbenen Bibliothekar Eşref Ertekin in der Broschüre erwähnt, die er als Information vorbereitete, während die ersten Registrierungen der Bücher der Bibliothek in lateinischen Buchstaben in das Inventarbuch eingetragen wurden; zudem wurde bu Tatenbeschreibung (Menakıbname) im Jahre 1935 in der „Zeitschrift Çorumlu“ (Çorumlu Dergisi) vorgestellt.

[Ich habe erfahren], dass es von Harun Bayraktar als Abschlussarbeit (Lizentiatsarbeit) vorbereitet wurde.

Ich hatte dem Rechtsanwalt İsmail Torun, einem der Autoren unserer Zeitschrift Çorumlu 2000, ein Exemplar des Buches übergeben ve ihm vorgeschlagen, es für unsere Zeitschrift in lateinische Buchstaben zu übertragen. Er hatte diesen Vorschlag ebenfalls angenommen.

In der Zwischenzeit hat İsmail Torun bu Arbeit unter seinem eigenen Namen in einer Zeitung als Fortsetzungsroman (Tefrika) veröffentlicht.

Ebenso wurde die Tatenbeschreibung von Koyun Baba im Jahre 2001 von Herrn Şakir Çıplak, einem Autor unserer Zeitschrift Çorumlu 2000, herausgegeben.

Ich habe versucht, die in unserer Zeitschrift vorgestellte „MENAKIB-I KOYUN BABA“ selbst zu lesen, ve mich bemüht, dieses Buch, das Sie in Händen halten, ins Leben zu rufen.

Dass ich auf eine Seite dieser Arbeit den Originaltext platziert habe, ist das Ergebnis meines Gedankens, dass dies auch eine Quelle für diejenigen sein möge, die eine separate Untersuchung durchführen möchten.

Der Beitrag der Bemühungen, dieses Werk ans Tageslicht zu bringen, für die Personen, die davon profitieren werden, wird unser Gewinn sein.

Das originale handschriftliche Buch besteht aus zwei Teilen. Der zweite Teil des handschriftlichen Buches wurde ebenfalls dem Blick des Lesers dargeboten.

Saygılarımla
Mahmut Selim GÜRSEL

Mit freundlichen Grüßen
Mahmut Selim GÜRSEL

KİTAP TANITIMI:

Çorum Hasan Paşa Kütüphanesi , No.1217 80 varak (sayfa),
Sayfadaki satır adidi çoğunlukla 13 adettir,

Kitapta bazı yazı benzersizlikleri zamanla yazılı bölümlerin tamiri olduğunu göstermektedir.

kitap ciltli olup;yazı türü harekeli nesihdir.

Beyitler iki sütun halinde yazılmıştır.

Müellifin KADRİ ‘nin ismi muhtelif yerlerde geçmektedir.

Kitap 1335 senesinde Seyyid Mehmet Tevfik tarafından istinsah edilmiştir.

BUCHPRÄSENTATION:

Çorum Hasan-Pascha-Bibliothek, Katalognummer 1217, 80 Blätter (varak),
die Anzahl der Zeilen pro Seite beträgt meistens 13,
einige Schriftunterschiede im Buch zeigen, dass die beschriebenen Abschnitte im Laufe der Zeit restauriert (repariert)
wurden.

Das Buch ist gebunden; die Schriftart ist vokalisiertes Naskh (Nesih).

Die Doppelverse (Beyitler) sind in zwei Spalten geschrieben.

Der Name des Verfassers (Müellif) „KADRİ“ taucht an verschiedenen Stellen auf.

Das Buch wurde im Jahre 1335 (Hicri) von Seyyid Mehmet Tevfik handschriftlich kopiert (istinsah edilmiştir).





MENAKIB-I KOYUN BABA Abdulkadir b. Ahmet

Kaddesallahü Ali ellezi min nesl-i el-Mürteza (*)

La illa-i feta illa Ali La seyf-ullah illa zülfikar (**)

BİSMİLLAHİRRAHMANİRRAHİM

Leh-ul-hamdü (1) leh-u’ş-şükür (2) Senaya (3)

Canab-ı Halik-i (4) biçune (5) herca

Adem’den Alemi çün itdi icad

Zehi san’at zenî kudret ne üstad

Bizi iman ile kıldı müşerref

Ubudiyyetle (6) çün olduk muvazzaf (7)

Salatıyle (8) selam olsun O’na hem

Habib-i Mustafa’ya hem dem adem

Buyurdu şanına Levlake,levlake (9)

Anın hürmetine halk olundu eflak

Ne devledün ki olunduk ümmet eyyar (10)

Ne nimetdir ki bulunduk dürr-i şeh-var (11)

Dahi ashabına olsun selamlar

Şefî (12) olsun bize ol kutlu canlar

Hususa aline çan ola kurban

O sadattı kiram san necm-i dirhşan (13)

Ne nedir manzume-i baiş biliniz

Ki bir gün tekyeye varmış idik biz

Koyun Baba ki saadet-i mübeccel (14)

(*) Ali Mürteza neslinden Koyun Baba Menkıbeleri

() Genç olarak Ali, Allah'ın kılıcı olarak Zülfikar yeter**

(1) hamd etmek

(2) şükretmek

(3) övme

(4) yaratan, yoktan var eden, Allah c.c.

(5) sebep sorulmaz

(6) kulluk, aşırı bağlılık

(7) kendine vazife verilmiş

(8) sallallahü aleyhi ve sellem

(9) Hz. Muhammet’e hitaben "levlake levlake lem’a halakt-ül-eflake (sen olmasaydın, sen olmasaydın yeri göğü yaratmazdım) Hadis-i Kutsi"

(10) ümmet dostu

(11) Padişaha layık inci

(12) Şefaet eden

(13) parlayan yıldız

(14) saygı gösterilmiş, yüce

(15) tafsilatlı

DIE VITA VON KOYUN BABA Abdulkadir b. Ahmet

Möge Allah das Geheimnis von Ali, der aus dem Geschlecht von al-Murtada stammt,

heiligen (*)

Es gibt keinen Helden außer Ali, es gibt kein Schwert außer Zulfikar (**)

IM NAMEN ALLAHS, DES GNÄDIGEN, DES BARMHERZIGEN

Lob und Dank gebühren Ihm, dem ewigen Lobpreis

Dem unvergleichlichen Schöpfer, der überall gegenw ertig ist

Als Er die Welt aus dem Nichts erschuf

Was für eine wunderbare Kunst, was für eine göttliche Macht, welch ein Meister

Er hat uns mit dem Glauben beehrt

Da wir mit der Pflicht der Dienerschaft betraut wurden

Möge Sein Segen und Friede auf Ihm ruhen

Auf dem geliebten Mustafa in jedem Augenblick

Zu Seiner Ehre sprach Er: „Wenn du nicht wärst, wenn du nicht wärst...“

Um Seinetwillen wurden die Himmel erschaffen

Was für ein Glück, dass wir Seine Gefährten und Seine Gemeinschaft wurden

Was für ein Segen, dass wir diese königliche Perle fanden

Möge der Friede auch auf seinen Gefährten ruhen

Mögen diese gesegneten Seelen unsere Fürsprecher sein

Besonders für seine Familie sei das Leben dargebracht

Diese edlen Sayyids sind wie strahlende Sterne

Wisst, ne nedir bu şiirin yazılma sebebi:

Eines Tages gingen wir zu der Derwisch-Loge (Tekke)

Zu Koyun Baba, dessen erhabene Glückseligkeit verehrt wird

(*) Die Legenden von Koyun Baba aus der Nachkommenschaft von Ali al-Murtaza

() Es gibt keinen Helden wie Ali, und kein Schwert wie Zülfikar.**

(1) lobpreisen / Gott danken

(2) danken / Dankbarkeit zeigen

(3) das Loben / die Verherrlichung

(4) der Schöpfer, der aus dem Nichts Erschaffende, Allah (c.c.)

(5) unergründlich / dessen Grund nicht hinterfragt wird

(6) die Knechtschaft, die tiefe Ergebenheit (Hingabe)

(7) beauftragt / derjenige, dem eine Pflicht übertragen wurde

(8) Allahs Segen und Frieden seien auf ihm (Sallallahu aleyhi und salallam)

(9) An den Propheten Mohammed gerichtet: „Wenn du nicht wärst, wenn du nicht wärst, hätte ich die Himmel und die Erde nicht erschaffen (Hadith Qudsi)“

(10) der Freund der Gemeinde (Ummah)

(11) eine dem Sultan würdige Perle (*Metindeki anlamı: Dürr-i yekta / eşsiz inci*)

(12) der Fürsprecher / derjenige, der Fürbitte einlegt

(13) der leuchtende Stern

(14) verehrt, geachtet, erhaben

(15) ausführlich, detailliert



SAYFA 2

Kemalatı anın izbar (1) edilmiş
Keramati dahi tizkar edilmiş
Serencamı (2) seraya gerçi takrir
Olunmuş liki baktım eski tabir
O nesri kisvei ranaya çekmek
Ana hoş nazmiyle bir saye çekmek
Hemandem (3) gönlüme oldu tuluat
Babanın himmetidir bu sünühat
Bu zat zira ki evladı Ali'dir
Erenler şahıdır gerçek velidir
Şefattan beni mahrum ider mi
Vesile olsa çana işbu manzum
Tebeddül kıldım tarihi illa
Bütün nazma getirdim kıldım inşa

Ne dūn itdim hem aslından ne efzun

Ne haddinden dahi ol oldu birun (4)
Ne devlitdir bu devlet b yle bir zat
Gelib bu yerde etsin terki hayat
Şefi (5) olmak mukarrerdir bil ey can
Bu belde halkına devletlü sultan
Ali evladı seversen ey hümam (6)
Ol Resule kıl salat ile selam
Suru etmek bize maksuda evla
Veliler serküzeşti baldan ahla
Bu zatın ismi hem Seyyid Ali'dir
Erenler şahıdır gerçek velidir.

- (1) Yazma, yazı ile bildirme
- (2) Başına Gelen
- (3) Hemen, Çabucak
- (4) Dış, Harici
- (5) Şefaet eden
- (6) Bir işe sımsıkı sarılıp o işi başarma

SEITE 2

Seine spirituelle Vollkommenheit (Kemalat) wurde schriftlich mitgeteilt (1),
ve auch an seine Wunder (Keramat) wurde stets gedacht.
Zwar wurde sein Lebens auf (2) von Anfang bis Ende dargelegt,
doch ich sah, es ist in alter Ausdrucksweise (Ausdruck).
Jene Prosa (Nesir) in ein schönes Gewand (Gedichtsform) zu kleiden,
ve ihr mit anmutigen Reimen einen Schutz (Schatten) zu verleihen,
kam mir sogleich (3) olarak in den Sinn (Tuluat).
Diese Eingebung (Sünühat) ist der spirituelle Beistand des Babas.
Denn diese Persönlichkeit ist un Nachkomme Alis,
er ist der König der Erenler, un wahrer Heiliger.
Wird er mich wohl von der Fürbitte (Şefaat) ausschließen,
wenn dieses Gedicht (Manzum) hierfür un Anlass wird, oh liebe Seele?
Ich habe den geschichtlichen Verlauf verändert, aber
ich habe alles in Reime gebracht ve neu verfasst.
Ich habe es weder geringer (dūn) gemacht als das Original, noch hinzugefügt
(efzun),
und es ist auch keineswegs über seine Grenzen hinausgetreten (birun) (4).
Was für un großes Glück ve ne muazzam bir lütuftur ki, böyle bir zat
herankommt ve bu yerde hayatını terk eder (vefat eder).
Es ist gewiss, dass er un Fürsprecher (5) sei wird, wisse es, oh liebe Seele,
bu beldenin halkına, o kutlu ve saadetli sultan.
Wenn du die Nachkommen Alis liebst, oh tatkräftiger Mensch (6),
so sende S gen und Frieden an jenen Gesandten.
Den Hergang zu beschreiben, ist uns für das Ziel am besten,
zira velilerin başından geçenler (serküzeşt) baldan daha tatlıdır.
Der Name dieser Persönlichkeit ist zudem Seyyid Ali,
er ist der König der Erenler, un wahrer Heiliger.

- (1) Das Schreiben, schriftlich mitteilen (offenbaren)
- (2) Das Widerfahrene / Der Lebenslauf (Die Erlebnisse)
- (3) Sogleich, augenblicklich
- (4) Außen, außerhalb / herausgetreten
- (5) Der Fürsprecher / Derjenige, der Fürbitte einlegt
- (6) Sich fest an eine Arbeit klammern und diese erfolgreich beenden



SAYFA 3

Resulün kurret-ül’aynı Hüseyin’in
Şehidi Kerbela ol mahı dinin
Ol nesli paki zatı şaha mülhak (1)
Yedinci oğlunun oğlu muhakkak
İmamı Hazreti piri Rıza’dır

Bunlar sadat olub hayrul veradır (2)

Bu zatın on ikinci oğlu cana
Koyun Baba derler evladı Zehra
Horasanden tevellüd (3) eyleyüb ol
Olurdu rûzi şeb taate meşgul
Çalıştı ol kadar buldu füyuzat (4)
Keramata mezhahir oldu kat kat
Göründü bir gece Sultanı kevneyn
Ona rüyada idi kurretülayn (5)
Öpüb bagrına bastı itdi tahsin
Didi oğlum yürü var olma gamgın
Seni irşat ede et sen de irşad (6)
Muradına eriştin aferin bad (7)

Gidüb ol tavaf it beyti canım

Bilinsün KADRİ şanu hanedanım
Gelib sonra beni kıl ziyaret
Ziyaretten sana olsun beşaret (8)
Anadolu’ya git durma hemandem (9)
Neslimiz ol diyarda olmak elzem
Seni irşada (10) mezun eyledim ben
Heman git durma oğlum ol müleyyin (11)

- (1) Sonradan katılmış
- (2) Mahlûkların hayırlısı Hz. Muhammed. SAV:
- (3) Doğma, Doğum
- (4) İlim, irfan
- (5) Göz nuru
- (6) Doğru yolu gösterme, Uyarma
- (7) Olsun, Ola
- (8) Müjde
- (9) Hemen, Çabucak
- (10) Doğru yolu gösterme, Uyarma
- (11) Yumuşatıcı

SEITE 3

Des Gesandten Augenweide (kurretülayn) Hüseyin'in,
o Märtyrers von K rbel ve Mondes der Religion,
o reinen Nachkommenschaft, die dem Herrscher angeschlossen (1) ist,
ist er gewiss der Sohn des siebten Sohnes.
Er ist der ehrwürdige Imam ve Meister Rıza,
diese sind die Nachkommen des Propheten (Sadât) ve die besten der
Schöpfung (2).
Der zwölfte Sohn bu Persönlichkeit, oh liebe Seele,
is Koyun Baba, das Kind von Zahra (Fatima).
Er wurde in Chorasán geboren (3) ve
war Tag und Nacht mit dem Gottesdienst beschäftigt.
Er bemühte sich so sehr dass er spirituellen Segen (Füyuzat) (4) erlangte,
ve er wurde Schicht für Schicht der Wunder teilhaftig.
Eines Nachts erschien der Sultan der beiden Welten (der Prophet),
er sprach zu ihm im Traum: „Oh meine Augenweide (5)“,
er küsste ihn, drückte ihn an seine Brust ve lobte ihn.
Er sagte: „Mein Sohn, geh voran ve sei nicht traurig,“
„ich weise dir den rechten Weg, leite da sen de recht (6),“
„du hast deinen Wunsch erreicht, ein Lob sei dir (7).“
„Geh hin ve umkreise (tavaf et) das Haus Gott s (d e Kaaba), meine
Seele,“
„damit der Wert ve Ruhm meiner Prophetenfamilie bekannt wird.“
„Komm danach ve besuche mich,“
„aus diesem Besuch soll dir frohe Bo scha t (8) werden.“
„Zieh unverzüglich sogleich (9) nach Anatolien,“
„es ist unerlässlich, dass unsere Nachkommenschaft in jenem Lande sei.“
„Ich habe ich ur Rechtleitung (10) bevollmächtigt,“
„geh sofort, warte nicht mein Sohn, sei sanftmütig (11).“

- (1) Später hinzugefügt / angeschlossen
- (2) Das beste aller Geschöpfe: der Prophet Mohammed (s.a.w.)
- (3) Das Geborenwerden, die Geburt
- (4) Das Wissen, die spirituelle Erkenntnis (Segen)
- (5) Das Augenlicht / Die Augenweide
- (6) Den rechten Weg weisen, rechtleiten / ermahnen
- (7) Möge es sein / Es sei
- (8) Die frohe Botschaft / Die gute Nachricht
- (9) Sogleich, augenblicklich
- (10) Den rechten Weg weisen, rechtleiten / ermahnen
- (11) Mildernd / Sanftmütig, besänftigend

SAYFA 4

Ki vardır bir Medine anda hala
Kızılırmak kenarında musaffa (1)
Ne hoş yerdir öter keklikler anda
Biter kekik dahi hem ol mekanda
Anın ismine Osmancık demişler
Ahalisi siyadet görmemişler
Hem irşad (2) kıl hem it'amu taam et
Oranın halkını kendine ram et
Uyandı hücresi olmuş ıtrnak (3)
Gözü rûşen dahi kalbi ferahnak (4)
Horasandan çıkıp oldu revane
Yola girdi hemandem aşıkane
Gidib evel o deşti Kerb la'ya
Ziyaret itti ceddini kıydı girye (5)
Geçib Bagdat tarikiyle o Sultan
Varıb Beyt-i Şerif'e kıldı ikan
Tutub dergaha yüz itdi niyazı
Kabul oldu duası karu sazı
Bütün erkanı Haccı kıldı itmam
Tavaf itti giyib iknan ihram
Aliyy ül Murtaza Şahı velaye
Ona anda kılub manen işaret
Medine'ye kılub andan teveccüh
Teveccüh aleminde ol tenebbüh
Sürüb yüz Mustafa'nın eşigine
Tazarru (6) eyledi ol mahı dine

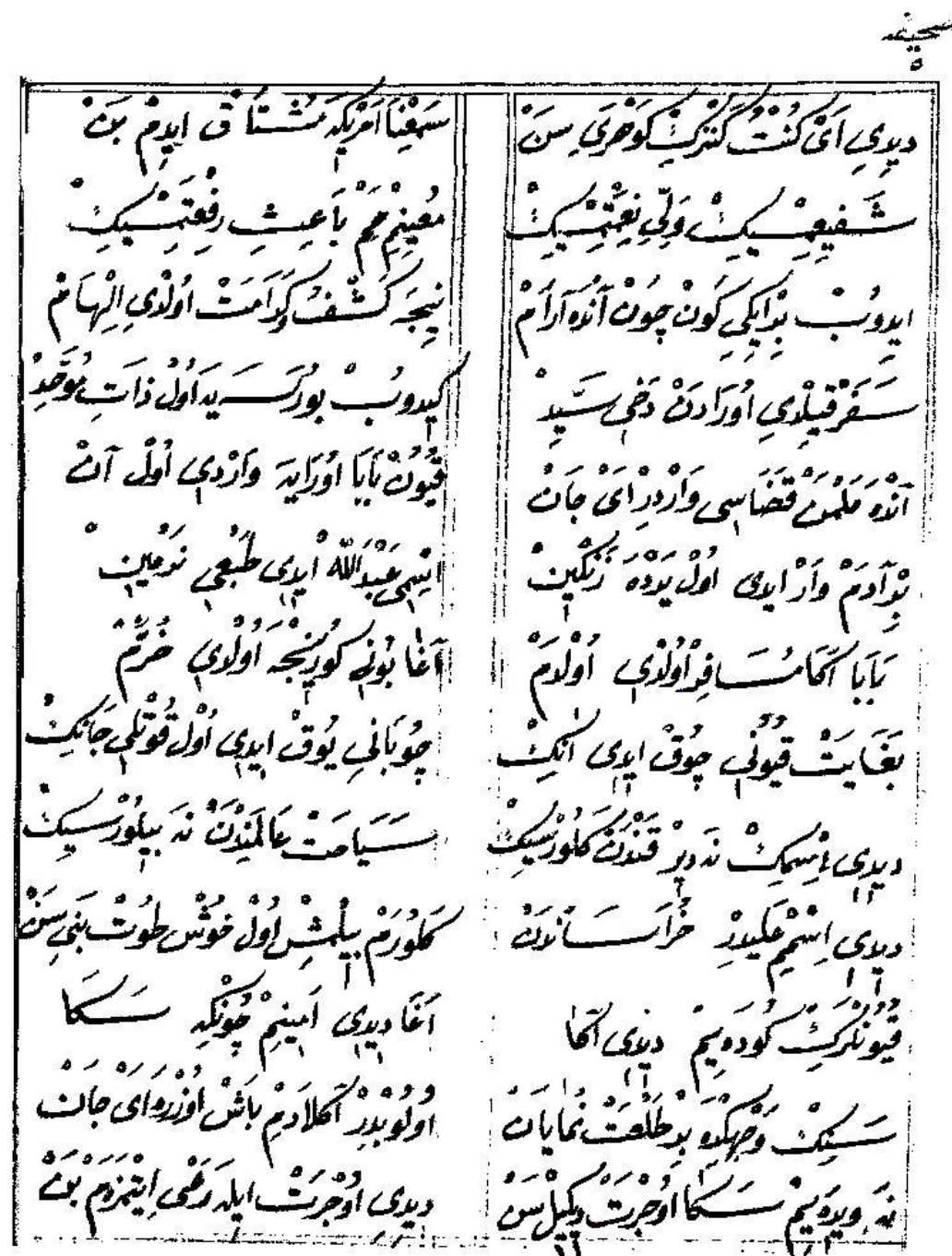
- (1) Birbirinin boynunu sarılma
- (2) Doğru yolu gösterme
- (3) Itr çiçeği bulunan yer
- (4) Sevinçli
- (5) Ağlam, Gözyaşı
- (6) Kendini alçatarak yalvarma

SEITE 4

Denn es gibdt dort noch immer eine Stadt (Medine),
am Ufer des Kızılırmak, rein und geläutert (1).
Was für ein schöner Ort es ist, dort singen die Rebhühner,
ve auch Thymian wäc st a jenem Orte.
Man hat jener Stadt den Namen Osmancık gegeben,
ihre Einwohner haben noch keine prophetische Führung (Siyadet) gesehen.
Leite sie recht (2) ve reiche ihnen Speisen dar,
mache dir die dortige Bevölkerung geneigt (ram).
Er erwachte, v sei e Zelle war von Wohlgeruch erfüllt (3).
Seine Augen strahlten ve sein Herz war voller Freude (4).
Er brach auf aus Chorasán ve machte sich auf den Weg,
er begab sich sogleich voller Liebe auf die Reise.
Er ging zuerst in jene Wüste von Kerbela,
besuchte (das Grab) seines Ahnen ve vergoss Tränen (5).
Jener Sultan zog über den Weg von Bagdad weiter,
er gelangte zum ehrwürdigen Hause (Kaaba) ve erlangte Gewissheit.
Er wandte sein Antlitz zur Pforte ve flehte,
ve sein Gebet ile sein Anliegen wurden erhört.
Er vollendete alle Säulen der Pilgerfahrt (Haddsch),
er umkreiste die Kaaba, indem er das Ihram-Gewand anlegte.
Ali al-Murtaza, der König der Heiligkeit,
gab ihm dort eine geistige Weisung.
Von dort aus wandte er sich nach Medina,
ve in jener Welt der Zuwendung erwachte sein Geist (Tenebbüh).
Er schmiegte sein Antlitz an die Schwelle des Mustafa (Propheten),
ve jener Mond der Religion flehte demütig (6).

- (1) Geläutert, rein / einander umarmend (Metindeki anlamı: Saf, temiz)
- (2) Den rechten Weg weisen, rechtleiten / ermahnen
- (3) Parfümiert, wohlriechend / von Duft erfüllt
- (4) Erfreut, glücklich, erleichtert
- (5) Das Weinen, die Träne
- (6) Das demütige Flehen / Sich unterwerfend bitten

صحة
که واروید بر مدینه آنده حالا
نه خوش برودید او تر گللیکلر آنده
آنک استرسنه عثمانجق دیشلر
هم ارش و قبل هم اطعام و طعام ایت
اویانعی حجروسی اولش عطرناک
خراک نون صقوب اولدی روانه
کیدوب اول اودشت کرلایه
کچوب بغداد طریقیله اوسلطان
طوتوب درگاه یوز ایدی نیازی
نون ارکان حجتی قیلدی اتمام
علی المرتضای ش و ولایت
مدینه یه قیلوب آنک توجه
سوروب یوز مصطفایک
قویل ایرومق کن رنده مصفا
بیتر کالیک و حق هم اول مکانده
ایمالیسی سیادت کورمیشلر
اورانک خلقی کندوکه رام ایت
کوزی روشن و حق قلبی فرحناک
یوله کیدی همانم عاشقانه
زیارت ایدی جدی قیلدی کبریه
واروب بیت شریف قیلدی ایقان
قبول اولدی دعاسی کاروسازی
طواف ایدی کیوب کتة احرام
اکھا آنده قیلوب معنا اشرت
توجه عالنده اول تنبه
تضرع ایلدی اول ماه دینه



SAYFA 5

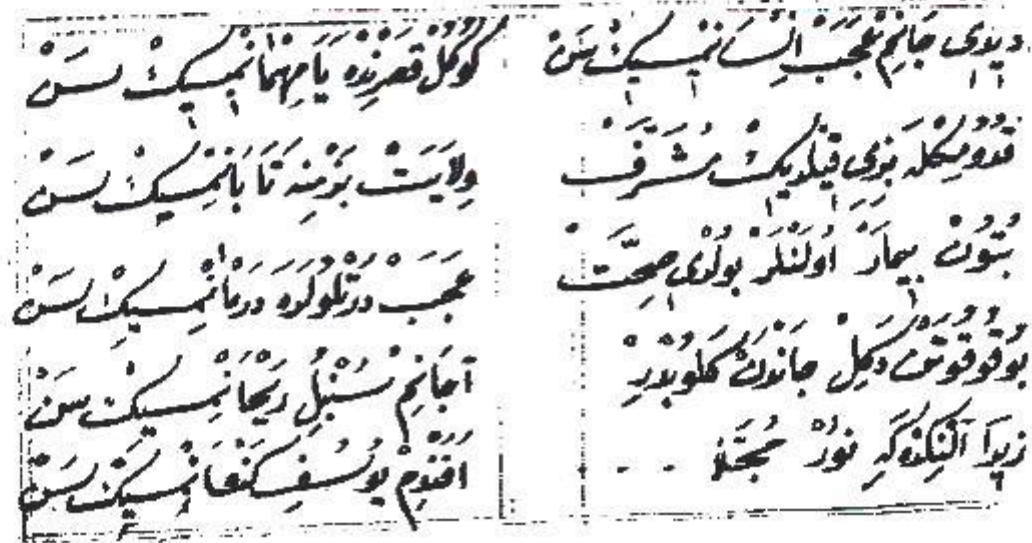
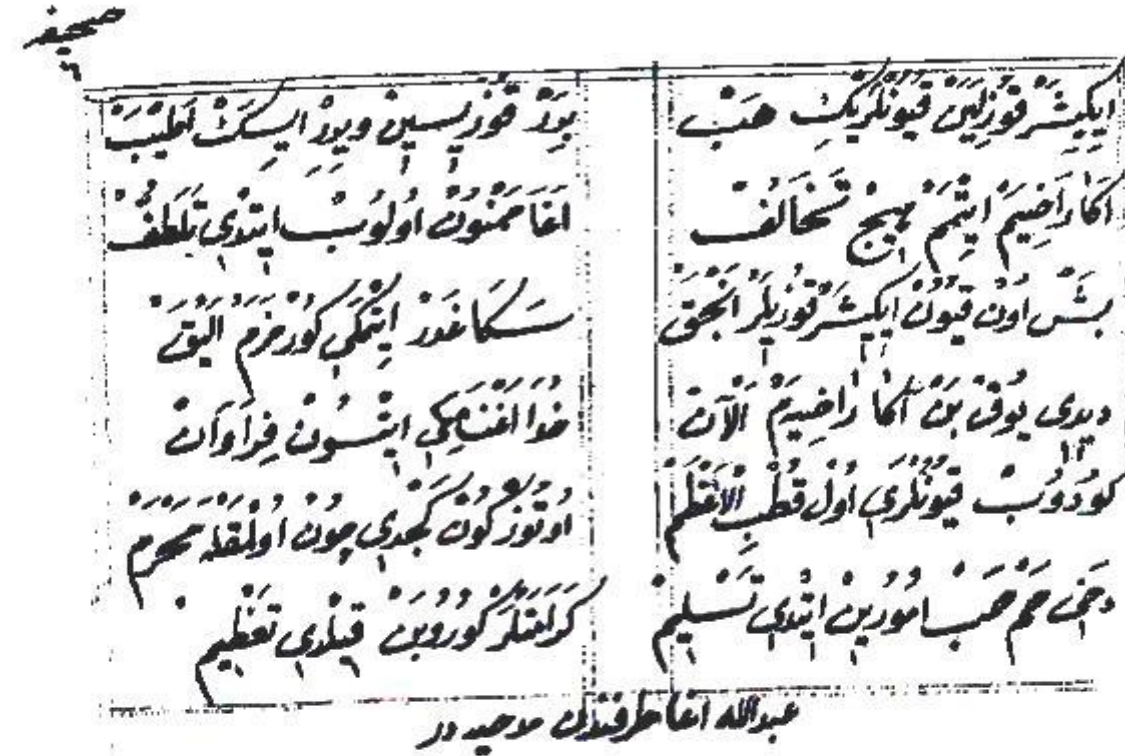
Didi ey küntü kenzin gevheri sen
 Semana emrine müştak idim ben
 Şefiimsin (1) veliyyi nimetimsin
 Muinim hem baisi (2) rifatımsın
 İdib bir iki gün çün anda aram
 Nice keşfü keramet oldu ilham
 Sefer kıldı oradan dahi Seyyid
 Gidib Bursa'ya ol zatı muvahhid (3)
 Anda Melemen kazası vardır ey can
 Koyun Baba oraya vardı ol an
 Bir adam var idi ol yerde zengin
 İsmi Abdullah idi tabı nermin (4)
 Baba ona misafir oldu ol dem
 Aga bunu görünce oldu hurrem (5)
 Be gayet koyunu çok idi anın
 Çobanı yok idi ol kut u canın
 Didi ismin nedir nerden gelirsin
 Seyahat aleminden ne bilirsin
 Didi ismim Ali'dir Horasan'dan
 Gelirim bilmiş ol hoş tut beni sen
 Koyunların güdeyim didi ona
 Aga didi eminim çünkü sana
 Senin vachinde bir talat (6) nümayan (7)
 Olubdur anladım baş üzre ey can
 Ne vereyim sana ücret dikil sen
 Didi ücret ile raiyye (8) etmezem ben

- (1) Şefa'at eden
- (2) Sebep olan
- (3) Allah'ın birliğine inanan
- (4) Yumuşak
- (5) Şen, Sevinçli, Güler yüzlü
- (6) Yüz, Çehre, Güzellik
- (7) Görünen, Meydanda
- (8) Sürü, Otlatılan hayvan sürüsü

SEITE 5

Er sagte: „Oh du Juwel (Gevher) des verborgenen Schatzes (Küntü kenz),“
 „ich sehnte mich danach, deinen Befehl zu hören.“
 „Du bist mein Fürsprecher (1), du bist mein Wohltäter,“
 „du bist mein Helfer und zugleich der Anlass (2) meines Aufstiegs.“
 Als er dort ein oder zwei Tage verweilt (aram) hatte,
 wurden ihm so manche spirituelle Enthüllung ve Wunder eingegeben.
 Jener Seyyid reiste von dort aus weiter,
 und jene an die Einheit Gottes glaubende Persönlichkeit (3) ging nach Bursa.
 Dort gibt es den Bezirk Melemen (Menemen), oh liebe Seele,
 Koyun Baba gelangte in jenem Moment dorthin.
 An jenem Ort gab es einen reichen Mann,
 sein Name war Abdullah, von sanftmütigem (4) Wesen.
 Der Baba wurde in jenem Moment sein Gast,
 ve als der Gutsherr (Ağa) dies sah, wurde er froh (5).
 Er besaß überaus viele Schafe,
 doch jene gesegnete Seele hatte keinen Hirten.
 Er sagte: „Wie ist dein Name, woher kommst du?“
 „Was weißt du aus der Welt der Wanderschaft?“
 Er sag e: „Mein Name ist Ali, aus Chorasana“
 „komme ich, wisse es, ve handle mich gut.“
 „Ich will deine Schafe hüten“, sagte er zu ihm,
 und der Ağa sagte: „Denn ich vertraue dir.“
 „Auf deinem Antlitz (6) ist ein Glanz sichtbar (7)“
 „geworden, ich habe es verstanden, sehr gerne (auf meinem Haupt), oh liebe
 Seele.“
 „Welchen Lohn soll ich dir geben, äußere dich,“
 er sagte: „Um Lohn hüte ben eine Herde (8) keineswegs.“

- (1) Der Fürsprecher / Derjenige, der Fürbitte einlegt
- (2) Der Grund / Der Anlasser
- (3) Der an die Einheit Gottes Glaubende / der Monotheist
- (4) Sanft, mild, nachgiebig
- (5) Froh, erfreut, gut gelaunt
- (6) Das Gesicht, das Antlitz, die Schönheit
- (7) Sichtbar, offenbar, deutlich vor Augen
- (8) Die Herde / Das Hüten der Viehherde



SAYFA 6

İkişer kuzulayan koyunların heb
 Birer kuzusun ver rayin atyeb (1)
 Ona razıyım etmem hiç tehalüf (2)
 Aga memnun olub itdi telattuf (3)
 Beş on koyun ikişer kuzular ancak
 Sana gadr etmeyi görmezem elyak
 Didi yok ben ona razıyım elan
 Huda agnamın etsin firavan
 Güdüb koyunları ol Kutbül Azam
 Otuz gün geçti çün olmakla mahrem
 Dahi hem umurun eti teslim
 Kerametler görüben kıldı tazim

Abdullah Aga tarafından methiyedir.

Didi canım aceb insan mısın sen
 Gönül kasrında ya mihmanmısın sen
 Kudumunla bizi kıldın müşerref
 Vilayet bezmine taban olan mısın sen
 Bütün bimar (4) olanlar buldu sıhhat
 Aceb dertlilere derman mısın sen
 Bu koku ten degil candan gelübdür
 Acanım sünbülü reyhan mısın sen
 Zira alnında nuru mücella
 Efendim Yusuf'u Kenan'mısın sen

- (1) En çok
- (2) Hakimin iki tarafa yemin verdirmesi
- (3) Nazikane muamelede bulunmuş
- (4) Hasta

Von all deinen Schafen, die jeweils zwei Lämmer gebären,
 gib mir jeweils eines der Lämmer als den besten Hirtenlohn (1).
 Damit bin ich zufr eden, ich werde keineswegs widersprechen (2).
 Der Ağa war erfreut ve behandelte ihn gütig (3).
 Er sagte: „Nur fünf oder zehn Schafe gebären jeweils zwei Lämmer,“
 „es für dich als angemessen anzusehen, dich zu benachteiligen, tue ich nicht.“
 Er (der Ba a) sagte: „Nein, ich bin im Moment damit zufrieden,“
 „möge Gott deine Schafe (Agnam) zahlreich machen.“
 Jener höchste Pol (Kutbül Azam) hütete die Schafe,
 ve es vergingen dreißig Tage, in denen er vertraut (mahrem) wurde.
 Zudem übergab er ihm all seine Angelegenheiten,
 ve als er seine Wunder sah, erweiste er ihm große Ehrerbietung.

Lobgedicht (Methiye) von Abdullah Ağa.

Er sagte: „Meine Seele, bist du denn ein gewöhnlicher Mensch?“
 „Oder bist du ein Gast (Mihman) im Palast des Herzens?“
 Mit deiner Ankunft (Kudüm) hast du uns geehrt,
 bist sen denn ein Strahlender aus der Versammlung der Heiligkeit?
 Alle, die krank (4) waren, erlangten Gesundheit,
 bist du etwa die Medizin (Derman) für die Leidenden?
 Dieser Duft kommt nicht vom Körper, sondern von der Seele,
 oh meine Seele, bist du etwa die Hyazinthe ve das Basilikum?
 Denn auf deiner Stirn leuchtet ein strahlendes (mücella) Licht,
 mein Herr, bist du etwa Josef von Kanaan?

- (1) Das Beste / Das Vortrefflichste
- (2) Der Widerspruch / Das Abweichen
- (3) Freundliche, gütige Behandlung / Wohlwollen zeigen
- (4) Krank

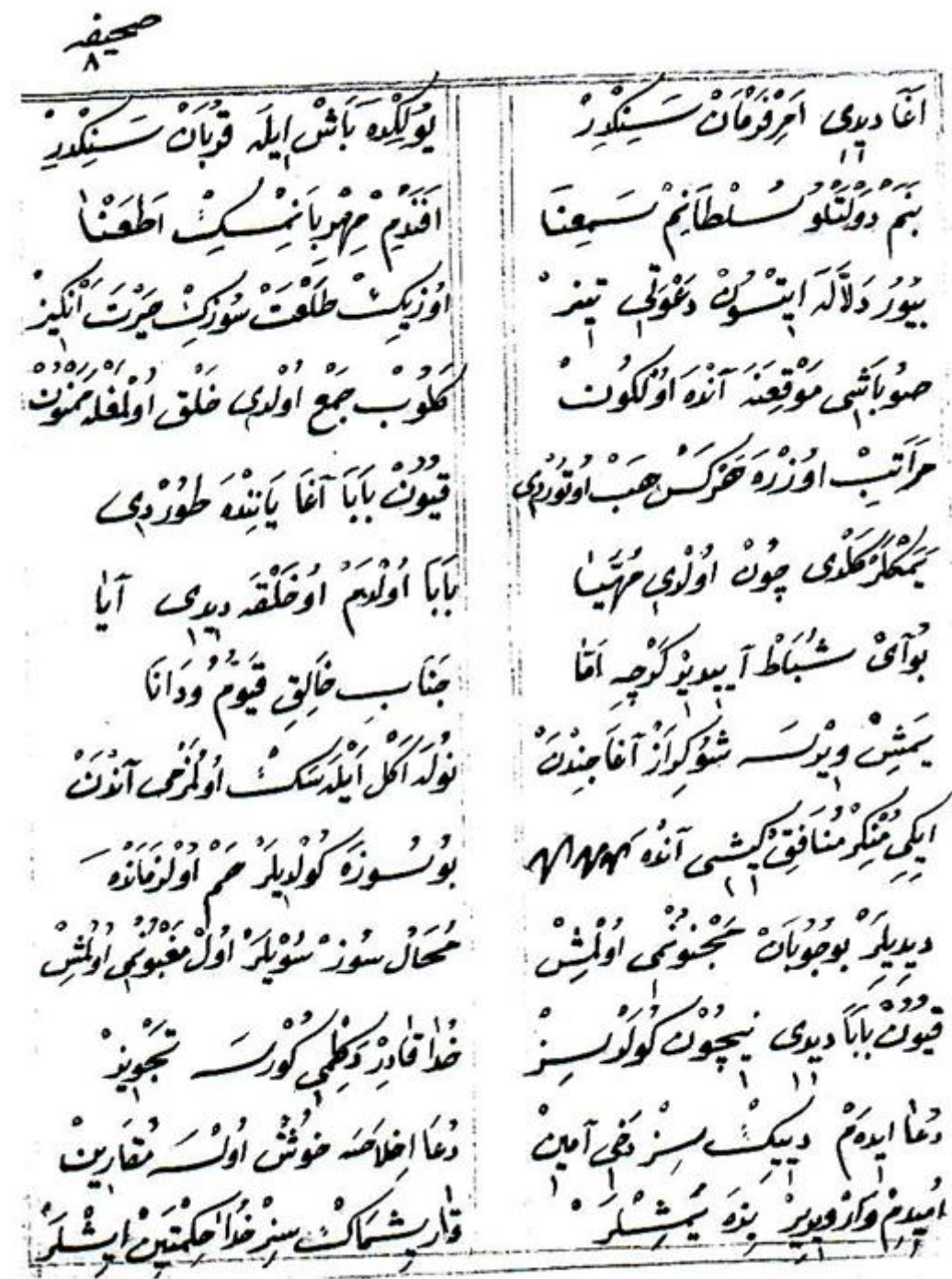
بُوطَلَوْتُ بِكَرَامَتِ سَنَدِ مُشْرُودِ	بِزِهِ حَقْدُكَ عَجَبٌ بَرْهَانِ نَبِيكَ سَنَ
چُوبَانِ شَكْلِنْدَه كَلْدِيكَ كِرْچِه جَانَا	وَلِي مَغْنَدِه بِرِ سُلْطَانِ نَبِيكَ سَنَ
بُوبُتِي يَادِ اِيْدِرْگَن كَلْدِي وَجْدِه	خُدَايَه حَمْدِ اِيْدُوبُنْ قِيْلْدِي سَجْدِه
شَبَابُ اِيْ اِيْرِشِي كَجِي بِشْرَه	لَمَّا لَاتِدِرْ اُولْدِي حَرَكْسَ اَكَاهُ
وَلَاكِيْن اِيْكِي نَامُو كُورْ نِيْدِرْدِي	اَغَايِي حَمِّ بَابَايِي هِجْجُو اِيْدِرْدِي
حَرَامْدَا دِيْدِي اَنَلَر اَحْل طُغْيَانُ	نَه حَرِيَان اِيْتِيْلَر وَاَر اَيْلَه اِزْعَانُ
بِزِم اَغَا چُوبَان دِيُو بِيْزَادِم	كُتُورُوبْ خَانَه سِنْد قِيْلْدِي حَحْمُ
هُوْتِي اَنَكْ مَجْهُول اِيْكِيْن پَسْ	چُوبَان طُوتُوقْ نَه لَاتِيْق اِنِي اُولُوكْ سَنَ
خُصُوصَا هَر اَمُورِيْن اِيْتِيْلِي تَسْلِيْمُ	اَنَكْ اَمْرِيْلَه اِيْشَر اِيْشِي دَايْمُ
هَمَان بِيْزُوجِي قَالْدِي مُحَقِّقُ	اِيْدِرْ تَسْلِيْم اَنِيْدَه بِيْكُون اِصْقُ
بَابَا بِيْكُون اَغَايَه نُوْش بَشَرْتُ	وِيْپَرُوبْ دِيْدِي نُولَه بِيْزُكْ خِيَاْفَتُ
اِيْدُوبْ بُوْخَلَقِي رِعْوَت اِيْدِيْگِيْل سَنَ	مُحْجَابِ كُوتُورُيْم اَنَلَرَه بَتُ

SAYFA 7

Bu talat (1) bu keramet sende meşhut
 Bize Haktan acab bürhanmısın (2) sen
 Çoban şeklinde geldin gerçi cana
 Veli maanide (3) bir sultan mısın sen
 Bu beyt’i yad ederken geldi vecde
 Hûda’ya hamd idüben kıldı secde
 Şubat ayı irişti geçti beş mah (4)
 Kemalâtından oldu herkes agah (5)
 Velakin iki namerd gör niderdi
 Agayı hem Babayı hicvederdi
 Haramzadidi anlar ehli tugyan
 Ne hezeyan ittiler var iyle izan
 Bizim aga çoban deyü bir adam
 Getürüb hanesine kıldı mahrem
 Hüviyeti anın mechul iken pes
 Çoban tutmak ne layık anı ol kes
 Hususa her umurun itti teslim
 Anın emriyle işler işi daim
 Heman bir zevcesi kaldı muhakkak
 İder teslim anıda bir gün ahmak
 Baba bir gün agaya hoş beşaret (6)
 Verib didi nola bir kez haifet (7)
 İdib u halkı davet iyle gil sen
 Acayib göstereyim anlara ben
 (1) Yüz, çehre, surat
 (2) Delil, tanık.
 (3) Manalarda
 (4) Ay, senenin 12 de biri
 (5) Haberdar
 (6) Müjde
 (7) Sitem eden

SEITE 7

Dieses Antlitz (1) und bu Wunderkraft (Keramet) sind an di offenkundig,
 bist du uns wohl ein Beweis (2) vom Schöpfer (Hak)?
 Du kamst zwar in Gestalt eines Hirten, oh liebe Seele,
 aber bist du in Wahrheit (3) ein Sultan?
 Als er dieses Couplet vortrug, geriet er in Ekstase (Vecd),
 er dankte Gott (Huda) und warf sich vor Ihm nieder (Secde).
 Der Monat Februar brach an, es vergingen fünf Monate (4),
 und jeder wurde von seiner spirituellen Vollkommenheit (Kemalat) gewahr
 (5).
 Doch sieh nur, was zwei Ehrlose (Namerd) taten,
 sie verspotteten sowohl den Ağa als a ch den Baba.
 Jene waren unehelich Geborene (Haramzade) ve Leute der Auflehnung (Ehli
 tugyan),
 begreife mit Vernunft (İzan), was für einen Unsinn sie redeten.
 „Unser Gutsherr hat einen Mann, den er Hirte nennt,“
 „i sein Haus gebracht ve zu seinem Vertrauten gemacht.“
 „Obwohl seine Identität (Hüviyet) unbekannt (mechul) ist,“
 „wie unpassend ist es für jenen Mann, ihn als Hirten zu halten.“
 „Zudem hat er ihm all seine Angelegenheiten anvertraut,“
 „auf seinen Befehl hin verrichtet er allezeit seine Arbeit.“
 „Es ist gewiss nur noch seine Ehefrau (Zevce) übrig geblieben,“
 „auch sie wird jener Tor (Ahmak) eines Tages übergeben.“
 Der Baba gab dem Ağa eines Tages eine frohe Botschaft (6)
 ve sagte: „Was wäre, wenn du einmal eine Klage (7) erhebst,“
 „und diese Leute zu einem Fest einlädst?“
 „Ich werde ihnen etwas Erstaunliches (Wunderbares) zeigen.“
 (1) Das Gesicht, das Antlitz, die Miene
 (2) Der Beweis, das Omen, das Zeugnis
 (3) In den tieferen Bedeutungen / In der spirituellen Wahrheit
 (4) Der Monat (Ein Zwöftel des Jahres)
 (5) Gewahr, informiert, wissend
 (6) Die frohe Botschaft / Die gute Nachricht
 (7) Der Vorwurf / Die sanfte Klage (Die Aufforderung)

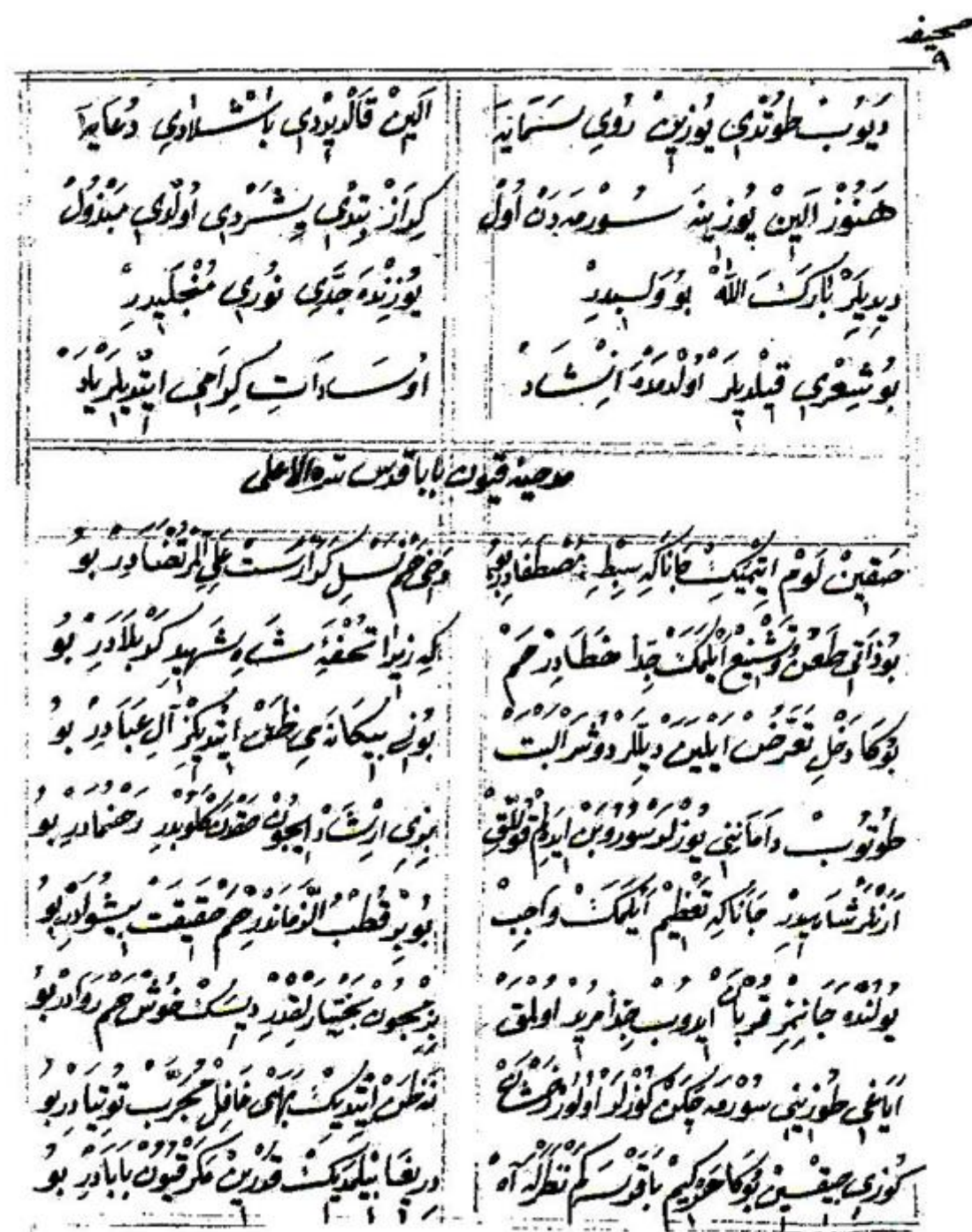


SAYFA 8

Aga didi emr-i ferman senindir
 Yolunda baş ile kurban senindir
 Benim devletli sultanım Semina (1)
 Efendim mihrbanımsın (2) atana
 Buyur dellala itsin daveti tiz (3)
 Özün talat (4) sözün hayretengiz (5)
 Subaşı mevkiine anda ol gün
 Gelib cem oldu halk olmakla memnun
 Meratib (6) üzr herkes heb oturdu
 Koyun Baba aga yanında turdu
 Yemekler geldi çün oldu müheyya (7)
 Baba oldem o halka didi aya (8)
 Bu ay Şubat ayıdır gerçi amma
 Cenab-ı Halıkı Kayyum ve dana (9)
 Yemiş virse şu kiraz ağacından
 Nola akl eylesek olmaz mı andan
 İki münki münafık kişi anda
 Bu söze güldüler hem ol zamanda
 Didiler bu çoban mecnun mu olmuş
 Muhal (10) söz söyler ol magbun (11) mu olmuş
 Koyun Baba didi niçin gülersiz
 Huda kadir degil mi görse tecviz (12)
 Dua edem deyin siz dahi amin
 Dua ihlasa hoş olsa mukarrin (1)
 Ümidim var verir bize yemişler
 Karışman siz Huda hikmetin işler
 (1) Allah'ın Sıfatlarından İşitme
 (2) Şevkatli, Merhametli, Güler yüzlü
 (3) Çabuk, tez.
 (4) Yüz, surat
 (5) Hayret veren
 (6) Rütbeliler
 (7) Hazır
 (8) Şüphe ve tereddüt bildiren edat
 (9) Bilen, bilici
 (10) Mümkün olmayan
 (11) Şaşırmış, şaşkın
 (12) Caiz görme
 (13) Birlikte bulunduran

SEITE 8

Der Ağa sagte: „Der Befehl ve Erlass (Ferman) ist dein,“
 „auf deinem Weg gehören mein Haupt ve Opfer dir.“
 „Mein glücksel ger Sultan, wir haben gehört (1),“
 „mein Herr, du bist benim Gütiger (2), gewähre uns deine Gabe.“
 „Befiehl dem Ausrufer (Dellal), er soll die Einladung schnell (3)
 aussprechen,“
 „dein Wesen (dein Antlitz) (4) ist herrlich ve dein Wort erstaunlich (5).“
 Am Subaşı-Ort versammelte sich an jenem Tag
 das Volk ve kam voller Freude zusammen.
 Jeder setzte sich nach seinem Rang (6) nieder,
 ve Koyun Baba stand an der Seite des Ağas.
 Als Speisen herbeigebracht ve bereitgestellt (7) wurden,
 sprach der Baba in enem Moment zu jenem Volk: „Wohlan (8)“
 „dieser Monat ist zwar der Monat Februar, aber“
 „der ehrenwerte Schöpfer, der Ewige ve Allwissende (9),“
 „wenn Er Früchte (Yemiş) an diesem Kirschbaum wachsen ließe,“
 „was wäre, wenn wir darüber nachsinnen würde , ginge bu nicht?“
 Zwei leugnende ve heuchlerische Personen lachten dort
 zur selben Zeit über dieses Wort.
 Sie sagten: „Ist dieser Hirte verrückt geworden?“
 „Er spricht unmögliche (10) Worte, ist jener Betörte (11) etwa verwirrt?“
 Koyun Baba sagte: „Warum lacht ihr?“
 „Ist Gott değil allmächtig, wenn Er es für gut befindet (12)?“
 „Ich will beten, ve sagt auch ihr 'Amen',“
 „wenn das Gebet sich schön mit Aufrichtigkeit verbindet (13).“
 „Ich habe Hoffnung, Er gibt uns Früchte,“
 „mischt euch değil ein, Gott wirkt Seine Weisheit.“
 (1) Eine der Eigenschaften Gottes: das Hören
 (2) Gütig, barmherzig, liebevoll, freundlich lächelnd
 (3) Schnell, unverzüglich
 (4) Das Gesicht, das Antlitz, die Miene
 (5) Erstaunlich, Verwunderung auslösend
 (6) Die Ränge, die Stufen der Rangordnung
 (7) Bereit, bereitgestellt
 (8) Eine Zweifel ve Zaudern ausdrückende Partikel
 (9) Der Wissende, der Allwissende
 (10) Unmöglich, undenkbar
 (11) Betört, übervorteilt, verwirrt
 (12) Für zulässig/passend halten, billigen
 (13) Begleitend, verbunden, verknüpft



SAYFA 9

Deyib tuttu yüzün ruyu (1) semaya

Elin kaldırdı başladı duaya

Henüz elin yüzüne sürmeden ol

Kiraz bitti yeşerdi oldu mebzul (2)

Didiler Barekellah bu velidir

Yüzünde cediti nuru müncelidir (3)

Bu şiiri kıldılar ol demde inşad

O Sadati Kiramı itdiler yad

Methiye-i Koyun Baba (K.S.)

Sakın levm etmeyin cana ki sıbtı (4) Mustafadır bu

Dahi hem nesli kadaresti Aliyy ül Murtaza’dır bu

Bu zatı tanı teşni (5) eylemek cidden hatadır hem

Ki zira tuhfe-i (6) Şahı Şehid-i Kerbela’dır bu

Buna dahil taarruz iden diller düşer elbet

Bunu bigane mi zannitdiniz Ali Abadır bu

Tutub damanını (7) yüzler sürüben edelim kulluk

Bizi irşad (8) için Haktan gelub dur rehnevarddır (9) bu

Erenler şahıdır cana ki tazim eylemek vacib

Bu bir Kutb-uz-zamandır hem hakikat pişvedir (10) bu

Yolunda canımız kurban idib c da (11) mürid olmak

Bizimçün bahtıyarlıkdır desek hoş hem revadır bu

Ayagı tozunu sürme çeken gözler olur rahşan

Ne zan ittin behey gafil mücerreb tutiya (12) dır bu

Gözü çıksın buna her kim bakarsa kem nazarla ah

Deryaga bilmedik kadrin meger Koyun Baba’dır bu

(1) Tunç

(2) Yorgun

(3) Parlayan, İncila eden

(4) Torun

(5) Ayıplama

(6) Armagan, hediye

(7) Elbise etegi

(8) Doğru yolu gösterme, Uyarma

(9) Yol tutan, yola çıkan

SEITE 9

Indem er dies sagte, wandte er sein Antlitz z m Himmelszelt (1),

er erhob seine Hände ve begann zu beten.

Noch bevor er seine Hände zum Gesicht führte,

wuchsen die Kirschen, wurden grün ve reiften im Überfluss (2).

Sie sagten: „Barekallah (Gelobt sei Gott), dieser ist un Heiliger,“

„das Licht seines Ahnen ist auf seinem Gesicht offenbar (3).“

Sie trugen in jenem Moment dieses Gedicht vor,

ve gedachten jener edlen Nachkommen des Propheten (Sadât-ı Kiram).

Methiye (Lobgedicht) für Koyun Baba (Möge sein Geheimnis geheiligt sein)

Tadle ihn keineswegs, oh liebe Seele, denn un Enkel (4) des Mustafa ist dies,

ve zudem ist dies die würdevol e Nachkommenschaft von Ali al-Murtaza.

Diese Persönlichkeit zu tadeln (5), ist wahrlich un großer Fehler,

denn zira bu, un Geschenk (6) des Märtyrer-Königs von Kerbela (Hüseyin) ist.

Jene Zungen, die sich anmaßen, ihn anzugreifen, werden gewiss verstummen,

dachtet ihr etwa, er sei un Fremder? Er gehört zu den „Ahl al-Kisa“ (Ali Aba).

Lasst uns den Saum seines Gewandes (7) fassen, un Antlitz daran schmiegen ve ihm

dienen,

denn dies ist un Wegweiser (9), der vom Schöpfer gesandt wurde, um uns rechtzuleiten (8).

Er ist der König der Erenler, oh liebe Seele, ihm Ehrerbietung (tazim) zu erweisen ist

Pflicht,

bu un Pol der Zeit (Kutb-uz-zaman) ve in Wahrheit un spiritueller Führer (10) ist.

Auf seinem Weg un Leben zu opfern ve un ergebener (11) Jünger zu werden,

ist un großes Glück für uns, wenn wir dies sagen, ist es passend ve recht.

Augen, die den Staub seines Fußes als Augensalbe (sürme) auftragen, werden strahlend,

was dachtest du, oh Unachtsamer, bu ist eine erprobte Augensalbe (12).

Möge das Auge desjenigen erblinden, der ihn mit bösem Blick ansieht, ach,

wie schade, wir kannten seinen Wert değil, derya (aslında) bu Koyun Baba imiş.

(1) Das Antlitz / Das Gesicht

(2) Reichlich / Im Überfluss vorhanden

(3) Offenbar geworden, glänzend, heraustretend

(4) Der Enkel (insb. des Propheten)

(5) Das Kritisieren, Tadeln, Lästern

(6) Das Geschenk, die Gabe

(7) Der Saum des Gewandes / Der Rockzipfel

(8) Den rechten Weg weisen, rechtleiten / ermahnen

(9) Der Reisende / Der Wegweiser

(10) Der Führer / Der Vorangänger

(11) Der Hals / Aufrichtig treu (halsbeugend)

(12) Die Augensalbe (Kohl / Tutiya)

اَوَّلَ رَسُوْلَهٗ قَبْلَ صَلَاتِ اَيْلَهٗ سَلَامٍ
تَمَاشَا قِيْلِيْلَرْ هَبْ حَاجِي وَخَوَاجَهٗ
بِرَاقِ كُلِّ قِرْمَزِي كُلِّ بَشِشِ اَنَدَهٗ
دِيكَلَرِي سُوْرَهٗ نَادِيْمِ اُولُوْرَلَرِ
اَوْنَامُوْرَلَرِ قِيَانَدِي يَرَهٗ فِي الْحَالِ
بِرِي عَفْوَايْلَهٗ سَنَ سَطَاْنِمِ اَيَوَاهِ
صَوْبَرِ عَفْوَايِدُوْبِ لَطْفِ اَيْلِيكْ سِيَرِ
قَاتَلِشِ طَاشَهٗ دُونِشِ اَوْرَلَرِيكَلَرِ
قُوْرِي اَغَاجِ يَمِشَلَرِ وَبِرِي سِيْنَجَهٗ
اَيِدُوْبِنِ اَشْدِيكَلَرِ كِيْنَدِيكَلَرِ طُغْيَانِ
اَيْكِي كِشِي كُوْرُوْلَرِي اَوَّلِ مَكَانَدَهٗ
دِي كِيْمَكِي بِرِي اَيِدِرَسَهٗ تَزْيِيفِ
بُوْرَلَرِ مُنْكَرَلَرِي بُوْرَمَانِكْ

اَلِ اَوْلَادِي سُوْرَسْكَ اَيِّ حَمَامٍ
اَوْ سَيِّدْ كَنْدُوْسِي جِيْقَدِي اَغَا جَهٗ
كُوْرَبِرَلَرِ اَلْخَصِيْفِي يَرِنَدَهٗ
مَنَافِقَلَرِ كُوْرُوْبِ حِيْرَتِ اُولُوْرَلَرِ
قِيُوْنِ يَا اِسْتَفْغِي اِنْدِي دُرْحَالِ
اَيَاغْنَهٗ حَصَارِيُوْبِ اَشْدِيكَلَرِ اَهٗ
سَكَا مِهْنَانِ اَيِدُوْبِ هَجْوَايْلِيكْ بَرِ
بَابَا دِيكِي كُوْرُوْلَشِ كُوْرَلَرِيكَلَرِ
كِرَامَاتِمِ اَحْقَدِكْ كُوْرِي سِيْنَجَهٗ
بِكَا اِيْنَامْدَقْدِكْ بَشَقَهٗ مِهْنَتَانِ
يَمِكَلَرِ هَمِّ كِرَازَلَرِ نِيْدِي اَنَدَهٗ
اَغَا نِيكْ خَانَهٗ سَنَهٗ اَشْدِي تَشْرِيفِ
اُولُوْرِ اَنْجَاهِي اَلْبَتُّ بُوْيَلَهٗ اَنْكِي

SAYFA 10

Ali evladı seversen ey hümam (1)

Ol Resule kıl salat ile selam

O seyyid kendisi çıktı agaca

Temaşa kıldılar heb hacı ve hoca

Görürler ol hussateyni (2) yerinde

Bir ak gül kırmızı gül bitmiş anda

Münafıklar görüb hayret alırlar

Didikleri söze nadim lurlar

Koyun Baba aşağı indi derhal

O namertler kabandı yere fil-hal (3)

Ayagina sarılıb itdiler ah

Bizi affeyle sen sultanım eyvah

Sana bühtan (4) idib hicveyledik biz

Suçumuz affidib lütfeyleyin siz

Baba didi kör olmuş gözleriniz

Katılmış taşa dönmüş özleriniz

Kerametim açıktan görmeyince

Kuru ağaç yemişler vermeyince

Bana inanmadıktan başka bühtan

İdib ben ittiniz gittikçe tugyan (5)

Yemekler hem kirazlar yendi anda

İki kişi kör oldu ol mekanda

Aganın hanesine itdi teşrif

Didi kim ki biz ederse tezyif (6)

Olur encamı elbet böyle anın

Bunlar münkirleridir bu zamanın

(1) Bir işe sımsıkı sarılıp o işi başarma

(2) Belirlenmiş/Has kılınmış yer

(3) Bu anda - Hemen - Şimdi

(4) Yalan - İftira

(5) Taşkınlık

(6) Değersiz olarak gösterme, kalp

SEITE 10

Wenn du die Nachkommen Alis liebst, oh tatkräftiger Mensch (1),

so sende Segen und Frieden an jenen Gesandten.

Jener Seyyid (Koyun Baba) stieg selbst auf den Baum,

alle anwesenden Pilger ve Gelehrten (Hacı ve Hoca) schauten bewundernd zu.

Sie sahen an jenem für ihn bestimmten Ort (2),

dass dort eine weiße Rose ve eine rote Rose gewachsen waren.

Als die Heuchler (Münafıklar) dies sahen, gerieten sie in großes Staunen,

ve bereuten zutiefst die Worte, die sie gesprochen hatten.

Koyun Ba a stieg unverzüglich herab,

ve jene Ehrlosen warfen sich im selben Moment (3) zu Boden.

Sie umklammerten seine Füße ve seufzten:

„Verzeihe uns, oh mein Sultan, ach weh!“

„Wir haben dich verleumdet (4) ve verspottet,“

„verzeiht unsere Schuld ve erweist uns eure Gnade.“

Der Baba sagte: „Eure Augen sind erblindet,“

„euer Inneres (eure Seelen) ist verhärtet ve zu Stein geworden.“

„Ohne mein Wunder ganz offen zu sehen,“

„ve ohne dass der trockene Baum Früchte trägt,“

„habt ihr mir nicht nur değıl gegl ubt, sondern auch Verleumdung“

„betrieben ve eure Auflehnung (5) immer weiter getrieben.“

Die Speisen ve auch die Kirschen wurden dort gegessen,

ve an jenem Orte erblindeten jene zwei Personen.

Er (der Baba) beehrte das Haus des Ağas mit seinem Besuch,

ve er sagte: „Wer auch immer uns herabwürdigt (6),“

„dessen Ende wird gewiss auf diese Weise sein.“

„Diese sind die Leugner (Münkirler) dieser heutigen Zeit.“

(1) Sich fest an eine Arbeit klammern und diese erfolgreich beenden

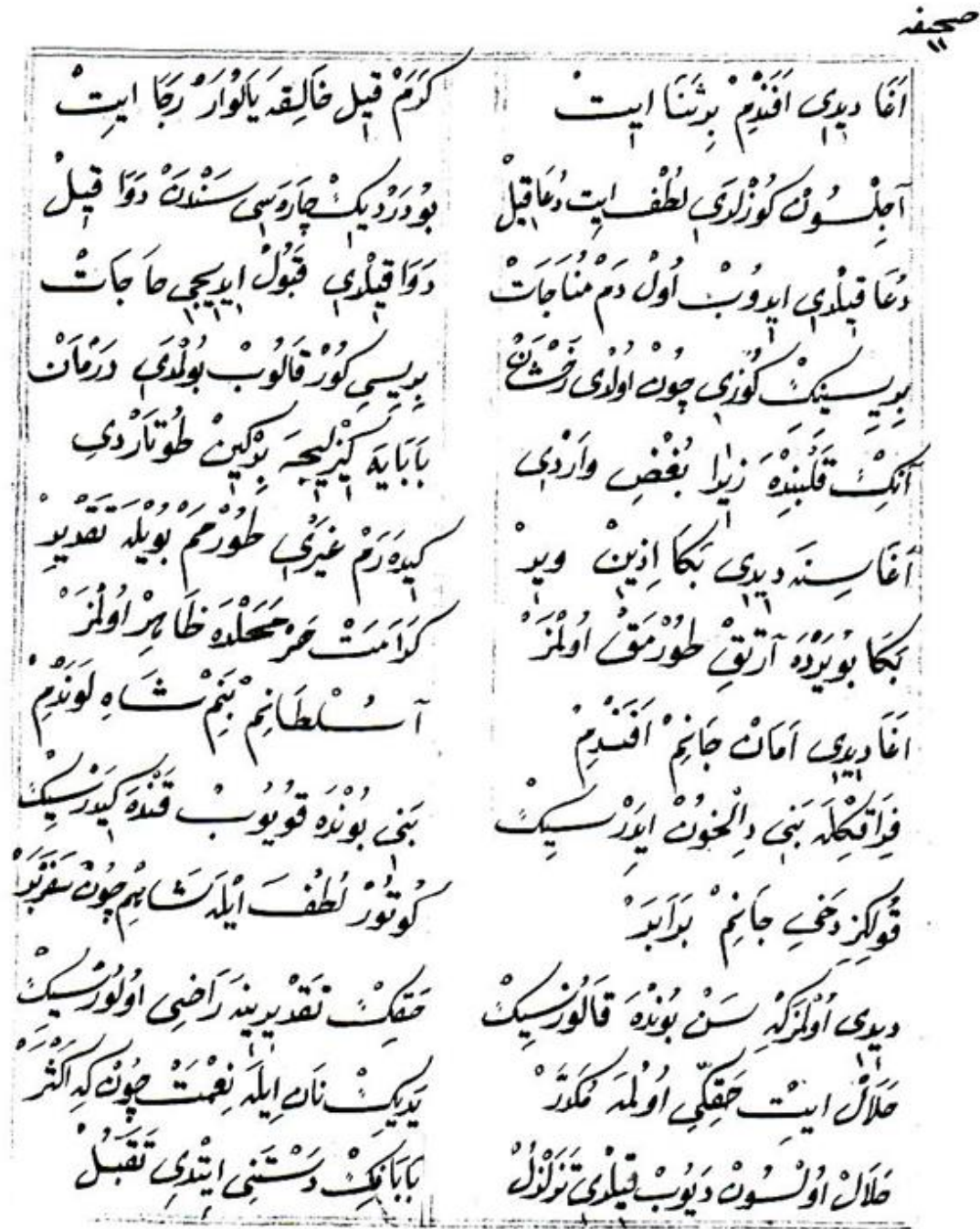
(2) Der für ihn bestimmte / zugehörige Ort

(3) Im selben Moment / Augenblicklich / Sogleich

(4) Die Verleumdung / Die böse Nachrede / Die Lüge

(5) Die Maßlosigkeit / Die Auflehnung / Der Exzess

(6) Die Herabwürdigung / Das Geringschätzen / Das Verhöhn



SAYFA 11

Aga didi efendim bir sena et
 Kerem kıl Halika yalvar reca et
 Açılsın gözleri lütfet dua kıl
 Bu derdin çaresi senden deva kıl
 Dua kıldı idib ol dem münacat
 Deva kıldı kabul edici hacet
 Birisinin gözü çün oldu rahşan
 Birisi kör kalıb bulmadı derman
 Anın kalbinde zira bugz (1) vardı
 Babaya gizlice bir kin tutardı
 Agasına didi bana izin ver
 Giderem g yri durmam böyle takdir
 Bana bu yerde artık durmak olmaz
 Keramet her mahalde zahir olmaz
 Aga didi aman canım efendim
 A sultanım benim Şahı levendim
 Firakınla beni dilhun (2) edersin
 Beni bunda koyub kande gidersin
 Kulunuz dahi canım beraber
 Götür lütfeyle şahım çün seferber
 Didi olmaz ki sen bunda kalırsın
 Hakkın takdirine razı olursun
 Helal et hakkını olma mükedder
 Yedik nan (3) ile nimet çünki ekser
 Helal olsun deyib kıldı tezelzül (4)
 Babanın destini (5) itdi tekabbül (6)

(1) Kin, nefret, sevmeme

(2) İçi kan aglayan

(3) Ekmek

(4) gönül alçaklığı, kibirsiz

(5) Elini

(6) Öptü, Kabul etme

SEITE 11

Der Ağa sagte: „Mein Herr, sprich ein Lobpreis (Sena),
 erweise deine Huld, flehe zum Schöpfer (Halik) ve bitte Ihn.“
 „Mögen sich ihre Augen öffnen, gewähre deine Güte ve sprich ein Gebet,“
 „bringe Abhilfe für dieses Leid ve heile (deva kıl) es durch dich.“
 Er sprach ein Gebet ve hielt in jenem Moment ein Flehgebet (Münacat),
 der Erhörer der Bitten (Gott) brachte Heilung ve erfüllte das Anliegen.
 Da wurde das Auge des einen wieder strahlend (rahşan),
 doch der andere blieb blind ve fand keine Arznei (Derman).
 Denn in dessen Herzen herrschte Groll (Bugz) (1),
 er hegte im Verborgenen einen Hass gegen den Baba.
 Er (der Baba) sagte zu seinem Ağa: „Gib mir die Erlaubnis,“
 „ich gehe nun fort ve bleibe nicht, so ist es vorherbestimmt.“
 „Es schickt sich für mich nicht mehr, an diesem Orte zu verweilen,“
 „Wunder offenbaren sich nicht an jedem beliebigen Ort.“
 Der Ağa sagte: „Ach, mein geliebter Herr,“
 „oh mein Sultan, mein stattlicher König (Şah-ı levend).“
 „Durch deine Trennung (Firak) wirst du mein Inneres zu Tränen rühren (2),“
 „wohin gehst du, indem du mich hier zurücklässt?“
 „Auch dein Diener (ich) ve meine Seele wollen gemeinsam [kommen],“
 „nimm mich gütig mit, mein König, da du auf Reisen (seferber) gehst.“
 Er sagte: „Es geht nicht, du wirst hierbleiben,“
 „ve dich in Gottes Fügung (Takdir) fügen.“
 „Segne mich mit deiner Milde (Helal et) ve sei nicht bekümmert (mükedder),“
 „da wir meistens gemeinsam Brot (Nan) (3) ve Gaben gegessen haben.“
 Indem er „Es sei gesegnet“ sagte, zeigte er tiefe Demut (4),
 ve er küsste (6) ehrfürchtig die Hand (Dest) (5) des Babas.
 (1) Der Groll, der Hass, die Abneigung
 (2) Dessen Inneres Blut weint / tief betrübt
 (3) Das Brot
 (4) Die Demut / Die Bescheidenheit (Sich-Beugen)
 (5) Seine Hand
 (6) Küsste ehrfürchtig / hieß gut / nahm an

ايك قوز يېن قيونلرگت حېب
 سچوب قرون قيون چون ايتي تسليم
 قيون بابا اكا وداعلر ايتي
 چوبان اولوب يوله اولدي روان اول
 مناسب يركو ممان اولوردي
 نيجه يره كرامت قيلم اظهرا
 انا حوله يه باصدي چون كه آياق
 بوجانيدن اغا اولوردي مقوم
 وصيت ايلدي بابايه حريميل
 انك اولاد و اخلاقي ديلارا
 سنه بيك ايكوز تيش شتا
 بياض يولك ايد بالجملة آبا
 ينه بز مقصوده ايد ولم شروع
 قون سيله ويلك اولدي اسب
 بابا اكا دعالر ايتي تعليم
 قيونلر بربد الدك كندي
 اوقوق قيون اولدي پاسبان اول
 كلاتين كورن حيران اولوردي
 ولي كنين كوزلر ايتي اقرار
 قيون رعي ايدرك اول روي براق
 فراقدين ياناردي صانكه محوم
 عب الپ لر ايتي ايجون پيل
 نيجه اليه لر ايتيلر اسرا
 وارنجه حمر سنه كلوردي اشيا
 عموم درو شله اولوردي اهدا
 بابا حاله ي ب اولكه مسوع

SAYFA 12

İki kuzulayan koyunlar heb

Kuzusuyla verilmek oldu enseb (1)

Seçib kırk koyunu çün (2) itdi teslim

Baba ona dualar itdi talim

Koyun Baba ona vedalar itdi

Koyunları beraber aldı gitti

Çoban olub yola oldu revan ol

O kırk koyuna oldu pasban (3) ol

M nasi yerlere mihman (4) olurdu

Kemalatın gören hayran olurdu

Nice yerde keramet kıldı izhar (5)

Veliligini görenler itdi ikrar

Anadolu'ya bastı çün ki ayak

Koyun ra'y (6) ederek ol ruyi (7) berrak

Bu canibden (8) aga olurdu magmum

Firakından (9) yanardı san i mahm m

Vasiyyet eyledi Babaya her yıl

Aba elbiseler irsal için bil

Anın evladı ahfadı dilara

Nice elbiseler itdiler isra (10)

Sene bin iki yüz yetmiş beşe ta

Varınca her sene gelirdi eşya

Beyaz yünden idi bilcümle aba

Umum dervişlere olurdu ihda (11)

Yine biz maksuda edelim şuur (12)

Babanın halini bir ol ki mesmu (13)

(1) Daha, çok yerinde

(2) Gibi, Nasıl, Nice

(3) Gece bekçisi

(4) Misafir

(5) Huzura getirme

(6) Otlatma, Gütme

(7) Tunç

(8) Cihet, yan

(9) Ayrılığından

(10) Çabuklaştırma

(11) Hediye verme

(12) Anlayış

(13) İşitilmiş, Duyulmuş

SEITE 12

All jene Schafe, die jeweils iki Lämmer geboren hatten,

es war am passendsten (1), sie samt ihren Lämmern zu übergeben.

Er wählte vierzig Schafe aus ve übergab (2) sie,

e de Baba lehrte ihm Gebete.

Koyun Baba nahm Abschied von ihm,

er nahm die Schafe mit sich ve zog fort.

Er begab sich als Hirte auf den Weg,

er wurde zum Hüter (3) jener vierzig Schafe.

An passenden Orten kehrte er als Gast (4) ein,

ve wer seine spirituelle Vollkommenheit (Kemalat) sah, geriet in Staunen.

An so manchem Orte offenbarte (5) er Wunder,

ve jene, die seine Heiligkeit (Velilik) sahen, gestanden sie ein (itdi ikrar).

Als er schließlich seinen Fuß nach Anatolien setzte,

hütete (6) jene Persönlichkeit mit dem reinen (berrak) Antlitz (7) die Schafe.

Von dieser Seite (8) (zurückgeblieben) war der Ağa voller Trauer (magmum),

vor lauter Sehnsucht wegen der Trennung (9) brannte er wie fiebernd (mahmum).

Er hinterließ ein Vermächtnis, dem Ba a je es Jahr

Gewänder aus Wollstoff (Aba) zu senden, wisse es.

Seine Nachkommen und liebenswürdigen Enkel (Ahfad)

sandten (10) fortan so manche Gewänder.

Bis hin zum Jahre eintausendzweihundertfünfundsiebzig (1275 H.),

kamen jene Gegenstände (Gewänder) jedes Jahr an.

Alle jene Aba-Mäntel waren aus weißer Wolle,

sie wurden allen Derwischen dargebracht (11).

Lasst uns nun wieder Einsicht (12) in das eigentliche Ziel erlangen,

und vernehmen, was über den Zustand des Babas zu Ohren gekommen (13) ist.

(1) Am passendsten / Am geeignetsten

(2) Da / Als (indem er auswählte)

(3) Der Hüter / Der Wächter / Der Beschützer

(4) Der Gast

(5) Offenbaren / Manifestieren / Sichtlich machen

(6) Das Hüten (der Herde) / Das Weiden

(7) Das Antlitz / Das Gesicht

(8) Auf dieser Seite / In dieser Gegend

(9) Wegen der Trennung / Aufgrund des Abschieds

(10) Senden / Befördern / Auf den Weg bringen

(11) Das Beschenken / Als Gabe darreichen

(12) Das Bewusstsein / Das Verständnis / Die Einsicht

(13) Zu Ohren gekommen / Vernommen / Gehört



SAYFA 13

Seferberlik ile bir mah gecüb çün
Gelüb Osmancık’a çün oldu makrun
Nisan mahi idi mevsim muhakkak
Haman rahmet gibi iriştı el-hak
Perşembe günü saat dahi hem
Ona gelmişdi teşrif itdi ol dem
Civar-ı tekyede var ıdı orman
Sakızlık demek ile maaruf elan
Gelüb bir ağacın dibinde turdu
Şerefvarid olub anda oturdu

Methiye

Dila ahval i uşşakı ne bilsin ham olan agyar
Anı pervanelerden sor olubdur halleri düşvar (1)
Görün maşuk için her dem fedai can ider onlar
Dolanır şemanın yanın haya ittikce azmıhrar
Aceb hayvan kadar bizde ayayic var mı istidrak (2)
Nedir bu bizdeki gaflet nedir bu hali afsunkar
Hudaya aşık olmak şöyle dursun oluruz asi
Bize insan degil hayvan denilse yakışır ayyar
Yalan bühtan (3) zina gıybet bizi mahv iyleyübdür ah
Dahi ördek gibi her cifeye saldırırız minkar
Sakin sen kendini ey dil nevahiden idüb iraz
Başın taştan taş çal hem idegör durma istigfar
Seni bir parça meniden halk iden Hallaka karşı
Tefahur eyleyüb cana olur mu itme istikbar

- (1) Güç, Zor
- (2) Yetişme, Nail olma
- (3) Yalan, İftara

SEITE 13

Nachdem auf der Reise ein Monat vergangen war,
erreichte er schließlich Osmancık ve kam dort an.
Es war gewiss die Jahreszeit des Monats April,
ve er traf dort wahrli h (e -hak) wie ein Segensregen ein.
Es war an einem Donnerstag, zu jener Stunde,
als er in jenem Moment dort eintraf ve den Ort beehrte.
In der Umgebung der heutigen Loge gab es einen Wald,
der bis heute als Mastixwald (Sakızlık) bekannt ist.
Er kam e hi lt sich am Fuße eines Baumes auf,
er ließ sich dort nieder ve beehrte jenen Ort.

Methiye (Lobgedicht)

Oh Herz, ne wissen schon die unreifen Fremden um den Zustand der Liebenden?
Erfrage dies bei den Nachtfaltern (Pervane), deren Zustand schwer (1) geworden ist.
Sieh, sie opfern für den Geliebten (Maşuk) in jedem Augenblick ihr Leben,
ve kreisen schamvoll im Zustand des Verbrennens um die Kerzenflamme.
Haben wir denn überhaupt so viel Auffassungsgabe wie ein Tier, um dies zu
begreifen (2)?
Was ist bu für eine nachtsamkeit in uns, was ist bu für ein bezaubernder Zustand?
Geschweige denn, in Gott verliebt zu sein, werden wir auch noch ungehorsam,
es stünde uns gut an, oh Betrüger (Ayyar), wenn man uns değil Mensch, sondern
Tier nannte.
Lüge, Verleumdung (3), Unzucht ve Lästerei haben uns ins Verderben gestürzt, ach,
ve wie eine Ente schlagen wir unseren Schnabel (Minkar) in jedes Aas.
Hüte sen dich, oh Herz, ve wende dich von den Verboten ab,
schlage dein Haupt von Stein zu Stein ve bitte unverzüglich um Vergebung
(İstigfar).
Gegenüber dem Schöpfer (Hallak), der dich aus einem Tropfen Samen erschuf,
ist es da passend, oh liebe Seele, stolz zu prahlen ve Hochmut (İstikbar) zu zeigen?

- (1) Schwer, mühsam, schwierig
- (2) Begreifen, Erlangen / Erkennen
- (3) Die Verleumdung / Die Lüge / Die falsche Anschuldigung



SAYFA 14

Bu alem fanidir bir gün seni de yok eder KADRİ
Elinde var iken fırsat esersiz gitme sen zinhar (1)
Koyun Babanın evsafın bize nazmen (2) beyan eyle
Muhib-bi hanedanız bizi sen etme istihkar (3)
Bunlar Evlad-ı Zehra’dır bunlar eşraf-ı piradır
Bunlar sultan-ı ukbadır bunlardır kaşif-ül-esrar
Siyadet ise bunlarda liyakat ise bunlarda
Şefa’at ise bunlarda ki bunlar zübded-ül-ebrar
Koyun baba dahi bu zümrenin içinde dahildir
Sakızlıkta durur hala ki ceddi eyledi tisyar

Al-i evladı seversen ey hümam (4)
Ol Resule kıl salat ile selam

Mahallei Hıdırlıkta meger kim
Var idi ol zaman bir piri vesim
Meşayihden idi ol zatı ekrem
Keramet bezmine basmıştı kadem
Müridanı dahi var idi anın
Otuzdokuz kişi Mantık Babanın
Mübarek leylei Cuma idi ol şeb
Bunlar tevhid ile meşgul idi heb
Feyizleri kapandı sanki mefkud
Dahi hem ilhamları hem oldu mesdud
Bütün mumları söndü oldular lal
Didiler bu acaib Ya Rab ne ahval
Tazarru (6) itdiler Mantık Babaya
Aman sultanımız sal bize saye

- (1) Sakın, Asla
- (2) Nazım olarak
- (3) Hakir görme
- (4) Bir işe sımsıkı sarılıp o işi başarma
- (5) Kendini alçatarak yalvarma

SEITE 14

Diese Welt ist vergänglich, eines Tages wird sie auch dich vernichten, oh
KADRİ;
solange du die Gelegenheit in der Hand hast, gehe keineswegs (1) ohne ein
bleibendes Werk fort.
Erkläre uns die Eigenschaften Koyun Babas in Gedichtsform (2),
wir sind Liebhaber der Prophetenfamilie, betrachte uns nicht mit Verachtung (3).
Die e sind die Kinder der Zahra (Fatima), diese sind die edlen spirituellen
Führer,
diese sind die Sultane Jenseits, diese sind die Enthüller der Geheimnisse.
Die prophetische Führung liegt bei ihnen, die Würde liegt bei ihnen,
die Fürbitte liegt bei ihnen, denn sie sind die Essenz der Frommen.
Auch Koyun Baba ist in dieser Schar mitbegriffen,
er verweilt noch immer im Mastixwald, wohin sein Ahn (der Prophet) ihn
entsandte.

Wenn du die Nachkommen Alis liebst, oh tatkräftiger Mensch (4),
so sende Segen und Frieden an jenen Gesandten.

Es begab sich, dass im Viertel Hıdırlık
zu jener Zeit bir angesehener Meister (Greis) lebte.
Jene überaus edle Persönlichkeit gehörte zu den Scheichs,
er hatte seinen Fuß in die Versammlung der Wunder gesetzt.
Auch J nger (Mürid) hatte er,
neununddreißig Personen gehörten zu Mantık Baba.
Es war die gesegnete Freitagsnacht (leyle-i Cuma) in jener Nacht,
und sie alle waren mit dem Bekenntnis der Einheit (Tevhid) beschäftigt.
Da versiegte ihr spiritueller Segen, als b er verloren (mefkud) wäre,
und auch ihre Eingebungen wurden zudem gänzlich verschlossen (mesdud).
Alle ihre Kerzen erloschen und sie wurden stumm (lal).
Sie sagten: „Was ist das für ein seltsamer Zustand, oh Herr!“
Sie flehten demütig (6) zu Mantık Baba:
„Ach, unser Sultan, gewähre uns deinen Schutz (Schatten).“
(1) Keineswegs, auf keinen Fall, hüte dich
(2) In Gedichtsform, in Versen
(3) Die Verachtung / Das Geringschätzen / Das Herabsehen
(4) Sich fest an eine Arbeit klammern und diese erfolgreich beenden
(5) Das demütige Flehen / Sich unterwerfend bitten)

SAYFA 15

Ne haldir başa geldi bu alamet

Degil beyhude vardır bunda bir hikmet

Aceb biz asimi olduk Hüda'ya

Deyüb başladılar ol dem duaya

Didi Mantık Baba el besim olun siz

Bu hali keşf idelim evvela biz

Gözün yumdu idüb rabıta fi el hal

Acub didi ki korkman olmayın lal

Hatamız yok ve lakin bir büyük ar

Velilerden gelüb olmuş münevver

O nurun pertevi söndürdü mumu

Kamer yanında seyret bak nücumu

Ayın yanındaki yıldızların heb

Ziyası olmaz nedir ana sebeb

Kamer nuru nücumin pertevin hem

Bütün mahv kılar hem öyle elzem

Gözün yumdu yine ol piri mantık

Misali alemi bir itdi tahkik

Sakızlıkda anı ağaç dibinde

Haber virdi görüb ol zatı anda

Sabah oldu saat birde çün afil pir

Alub bir kaç müridi kıldı tedbir

Didi varıb ziyaret ideyim ben

This zatın gelmesi çün oldu ayman

Varıb Koyun Babayı anda buldu

Mübarek gözleri yaş ile doldu

SEITE 15

Was ist das für ein Zustand, was für ein Zeichen ist uns widerfahren?

s ist nicht vergebens, darin liegt gewiss bir Weisheit.

Sind wir etwa ungehorsam geworden gegenüber Gott?

Mit diesen Worten begannen sie in jenem Moment zu beten.

Mantik Baba sprach: „Seid beruhigt und lächelt,

Lasst uns diesen Zustand zuerst ergründe .“

Er schloss seine Augen und stellte sogleich (fi el hal) die geistige Verbindung her,

Er staunte und sprach: „Fürchtet euch nicht, verstummt nicht.

Wir haben keine Schuld, doch ein großer, edler

Erwählter (Veli) ist gekommen und hat alles erleuchtet.

Der Strahl jenes Lichts hat die Kerze gelöscht,

Schau dir die Sterne an der Seite des Mondes (Kamer) ay.

All die Sterne, die sich neben dem Mond befinden,

Haben keinen eigenen Glanz mehr; was ist der Grund dafür?

Das Licht des Mondes löscht den Glanz der Sterne aus,

Es lässt sie gänzlich verblassen, so ist es ein Naturgesetz.

Jener weise Meister (Piri Mantık) schloss erneut seine Augen,

Und ergründete die geistige Welt der Gleichnisse.

Er sah jene Persönlichkeit dort im Mastix-Wald (Sakızlık) am Fuße eines Baumes,

Und verkündete es, nachdem er ihn dort erblickt hatte.

Als es Morgen wurde, brach der Meister um ein Uhr mit Gefährten auf,

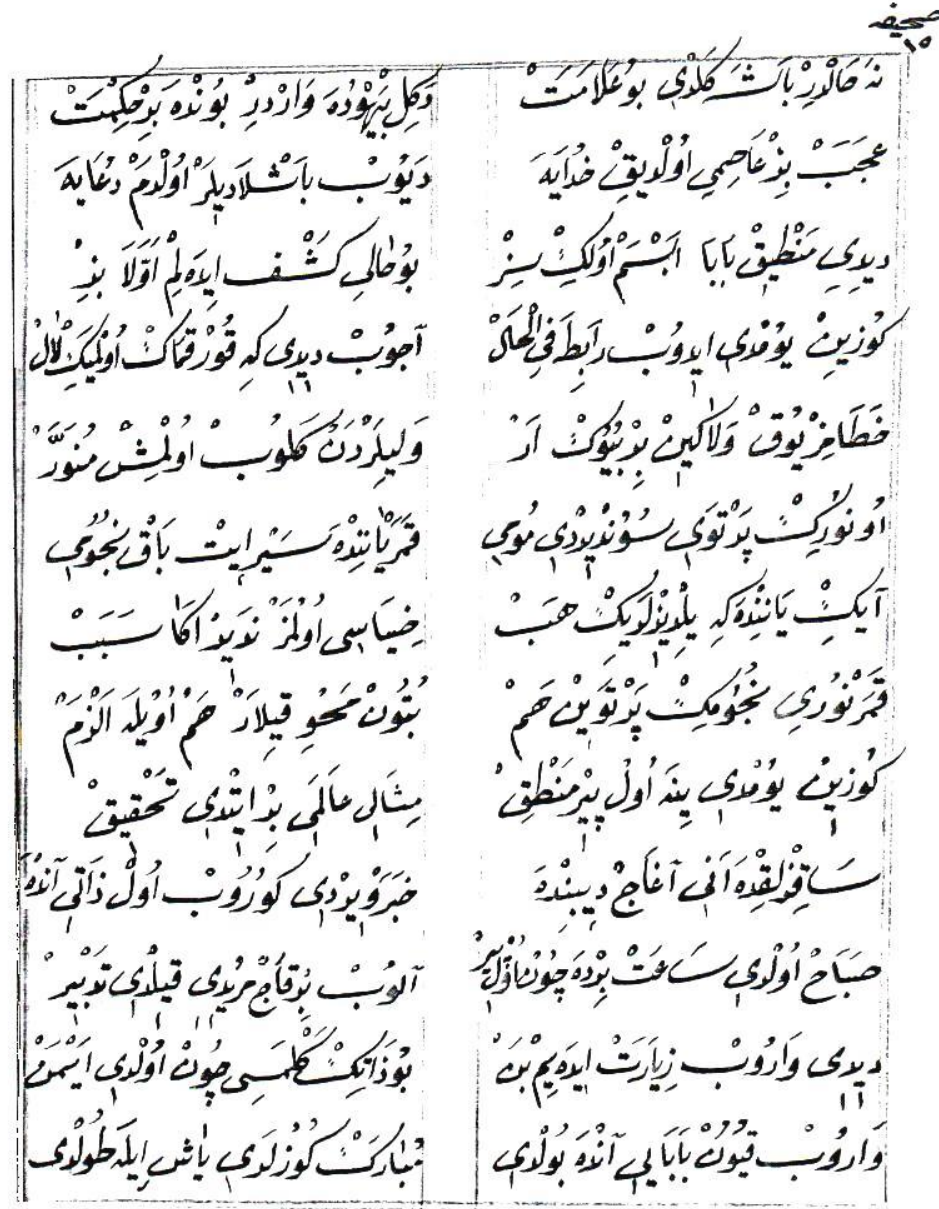
Er nahm einige seiner Anhänger (Muriden) mit sich und traf Vorbereitungen.

Er sprach: „Ich will hingehen und hn besuchen,

Denn die Ankunft dieser Persönlichkeit bringt Segen und Sicherheit.“

Er ging hin und fand Koyun Baba genau dort,

Und seine gesegneten Augen füllten sich mit Tränen.





SAYFA 16

Ayagina kabanib öptü anda

Bu şiiri söyledi hem ol zamanda

MANTIK BABA’NIN ŞİİRİ

Merhaba ey bais (1) ül irşadi (2) Kutb ul Arifin

Merhaba ey kaşif-ül esrarı gavsül vasılın

Merhaba ey pertev-ül asbatı fahr-ul enbiya

Merhaba ey bukatum el envar şems-ül aşikin

Rafetin her saliki irşada kafidir senin

Seyritin minhacı (3) mevla himmetin hablül metin

Sohbetini gördükte hatif sema eyler nida

Hazihi Cennatü Adn’ın fedhuluha halidin

Gıllu gışden kalbimiz pak etmek için kim seni

Fazlı lütfundanmı irsal itdi Rabb’ül alemin

Kangi bağın bülbülüsün ey veliyyi muhterem

Kangi gülzarın gülüsün söylegil ey nazenin

Celbi rifattır size her kimki eyler iltifat

Hem saaditdir sizinle daim olmak hemnişin

Hürmeti vacibtir hem hayrunnisa asbatının

Hiç felah bulmaz size her kim tutar albinde kin

Hadalillin ol Hüseyin’i Kerbela’nın bizlere

Geldi mirası bugün vallah hayrul varisin

Karduşe ben vaslına ermekle buldum inbisat

Ol mübarek vechini görmekle oldum kamubin

Bu şiiri söyleyib oldu ferahnak (4)

Bükalar (5) eyleyüb hem oldu nem ak (6)

(1) Sebep olan

(2) Doğru yolu gösterme, Uyarma

(3) Geniş yol

(4) Sevinçli

(5) Ağlama, gözyaşı

(6) Ratıp, Nemli, ıblak

SEITE 16

Er warf sich vor seinen Füßen nieder ve küsste sie dort,

ve sprach zu jener Zeit auch dieses Gedicht:

MANTIK BABAS GEDICHT

Seid begrüßt, oh u Anlass (1) der Rechtleitung (2) ve Pol der Erkennenden (Kutb- ul Arifin),

Seid begrüßt, oh du Enthüller der Geheimnisse ve Beistand derer, die (Gott) erlangt haben,

Seid begrüßt, oh du Strahl der Nachkommen des Stolzes der Propheten,

Seid begrüßt, oh du Ort der Lichter ve Sonne der Liebenden (Sems-ül aşikin).

Deine Güte ist ausreichend, um jeden Pilger rechtzuleiten,

dein Lebensweg ist der breite Pfad (3) des Herrn, senin Beistand ist das feste Seil

(Habl-ül metin).

Wenn die unsich bare Stimme (Hati) deine Gemeinschaft sieht, ruft sie vom Himmel:

„Dies sind die Gärten von Eden, so tretet ein, um ewig darin zu verweilen!“

Hat dich etwa der Herr der Welten aus Seiner Huld ve Gnade gesandt,

damit du unser Herz von Groll ve Trug reinigst?

Der Nachtigall welches Gartens bist du, oh hochverehrter Heiliger?

Die Rose welches Rosengartens bist du, sag es, oh Edler (Nazenin).

Wer dir Zuneigung erweist, dem bringt es Erhabenheit,

ve es ist ein großes Glück, allezeit dein Sitznachbar (He nişin) zu sein.

Es ist eine Pflicht, den Enkeln der besten aller Frauen (Fatima) Respekt zu erweisen,

ve wer Groll in seinem Herzen gegen euch hegt, wird niemals das Heil finden.

Uns ist als unumstößlicher Beweis jener von Hüseyin von Kerbela

stammend Erbeil heute zugekommen, bei Gott, Er ist der beste aller Erben.

Oh Bruder, ich fand innere Weite, indem ich die Vereinigung mit dir erreichte,

ve indem ich dein gesegnetes Antlitz sah, erlangte ich mein Begehren.

Indem er dieses Gedicht sprach, wurde er voller Freude (4),

er vergoss Tränen (5) ve auch (seine Augen) wurden feucht (6).

(1) Der Grund / Der Anlasser

(2) Den rechten Weg weisen, rechtleiten / ermahnen

(3) Der breite Weg / Der Hauptpfad

(4) Erfreut, glücklich, erleichtert

(5) Das Weinen, die Tränen

(6) Feucht, nass, benetzt

SAYFA 17

Didi sultanımız ismin haber ver

Vilayetin bizi çün itdi teshir (1)

Meşamıma gelen rayihadan ben ki

Sadattan olubsun anladım sen

Bu koku kimsede bulunmaz asla

Aliyy ül Murtaza neslinde illa

Nedir mürşidinizin ismi canım

Haber ver lutfile gitsin gümanım

Koyun Baba bu sırrı kıldı idrak

Didi ecdadımız hakkında levlak (2)

Buyurdu Halik’ı biçuni Mevla

Eyi bildin ki ceddim Ali Zehra

O sultanı Şehidü Kerbela’nın

Sülalesindenim bilgil ben anım

Horasan’dan gelurem anla ruşen (3)

Resulün emri ile bil beni sen

Dahi ismim benim Seyyid Ali’dir

O ceddim nuru bende müncelidir (4)

Benim mürşidimi sormak e hacet

Habibullah dırır ol tacı ümmet

Bila vasıta oldum andan irşad (5)

Dili viranemi ol kıldı abad (6)

Tasarrufu bu beldenin bana hem

Verildi destur oldu size hem

Didi Mantık Baba ey mihrbanım (7)

Benim devletlü sultanım a canım

(1) Zapt etme, Ele geçirme

(2) Bir Hadis-i Kutsi Hz. Muhammed’e Hitaptır

(3) Aşık, Belli, Meydanda

(4) Parlayan, İncila eden

(5) Doğru yolu gösterme, Uyarma

(6) Şen, Bayındır, Mamur

(7) Şevkatli, Merhametli, Güler yüzlü

SEITE 17

Er sagte: „Unser Sultan, teile uns deinen Namen mit,“

„denn deine Heiligkeit (Vilayet) hat uns völlig gefesselt (erobert) (1).

„Durch jenen Duft, der meine Nase (Meşam) erreicht, habe ich,“

„verstanden, dass du zu den edlen Nachkommen des Propheten (Sadât)

gehörst.“

„Dieser Wohlgeruch ist niemals bei irgendjemandem zu finden,“

„es sei denn (illa) in der Nachkommenschaft von Ali al-Murtaza.“

„Wie lautet der Name deines spirituellen Führers (Mürşid), meine Seele?“

„Gib mir gütig Nachricht, damit mein Zweifel (Güman) schwindet.“

Koyun Baba begriff dieses Geheimnis (Sır) sogleich,

er sagte: „Über unsere Vorfahren wurde das Wort 'Levlak' (2)“

„von dem unergründlichen Schöpfer, dem Herrn, verkündet.“

„Du hast richtig erkannt, dass meine Ahnen Ali ve Zahra (Fatima) sind.“

„Von jenem Sultan ve Märtyrer von Kerbela (Hüseyin)“

„stamme ich ab, wisse, dass ich aus seiner Familie bin.“

„Ich komme aus Chorasán, verstehe es ganz offenkundig (3),“

„ve wisse, dass ich auf Befehl des Gesandten (Propheten) hier bin.“

„Zudem ist mein Name Seyyid Ali,“

„ve das Licht jenes Ahnen ist in mir offenbar geworden (4).“

„Was nützt es, nach meinem spirituellen Führer zu fragen?“

„Es ist der Geliebte Gottes (Habibullah), jene Krone der Gemeinde

(Ummah).“

„Ohne Zwischengänger (bila vasıta) wurde ich von ihm rechtgeleitet (5),“

„ve er hat mein zerstörtes Herz (Dil-i virane) wieder blühend (6) gebracht.“

„Die spirituelle Verwaltung (Tasarruf) dieser Region wurde mir“

„gegeben, ve auch euch wurde die Erlaubnis (Destur) erteilt.“

Mantık Baba sagte: „Oh mein Gütiger (7),“

„mein glückseliger Sultan, oh meine Seele.“

(1) Die Eroberung, Einnahme / Bändigung

(2) Ein Hadith Qudsi, eine Ansprache an den Propheten Mohammed

(„Wenn du nicht wärst...“)

(3) Offenkundig, sichtlich, vor Augen liegend

(4) Offenbar geworden, glänzend, heraustretend

(5) Den rechten Weg weisen, rechtleiten / ermahnen

(6) Froh, blühend, gedeihend / aufgebaut

(7) Gütig, barmherzig, liebevoll, freundlich lächelnd

SEITE 18

Mein Alter hat das Greisenalter (1) erreicht, was soll ich tun, ich bin schwach ve kraftlos (natüvan), wohin soll ich gehen? Nimm mich gütig in deine Gefolgschaft (Dienst) auf, damit ich ein Feger (Süpürgeci) an deiner Schwelle werde. Da der ehrwürdige Baba damit einverstanden war, sagte er: „Ich habe es akzeptiert“, ve er wurde ihm nahe (2). Denn der Baba Sultan ist eine Quelle der Großmut, sein Name ist Çoban Veli ve in der Wahrheit ein Beweis (Burhan). Den anderen Jüngern (Mürid) wurde allen die Erlaubnis erteilt, sie zerstreuten sich ve gingen fort, indem sie getrennt (mehcur) wurden. Zudem lebte Mantık Baba ein Jahr lang zusammen ve gleichgestellt (hemser mit dem Baba). Schließlich verstarb jener vergängliche Greis (Pir-i fani), sie gruben auf dem Hügel eine Stätte ve betteten ihn dort zur Ruhe. Jene Persönlichkeit ist im Norden (Şimal) der Grabstätte bestattet (3), ve die kommenden Besucher (Züvvar) (4) besuchen onu orada.

TAZARRU (5) VE NİYAZI (Flehgebete) ENTHALTENDE GEDICHTE

Komm, oh Herz (dil), hüte du die Pforte des Wohlgefallens ve sei gerecht (insaf), reinige dein Wesen von Groll (6) ve Trug (7) ve erfülle (isaf) meinen Rat. Schmiege sen n Antlitz an die Pforte der Gottese ergebnheit, flehe ve bitte den Schöpfer. Schlage dein Haupt von Stein zu Stein ve vergeude senin Zeit keineswegs. Diese Welt ist ein Gasthaus, halte sie değil für ewig (baki), sie wird auch dich eines Tages fortzieh n lassen, bedenke, was aus den Vorfahren (Eslaf) wurde. Auch du wirst gewiss fortgehen, hinterlasse zumindest hier ein Werk, kleide die Erzählung von Koyun Baba für uns in Reime ve erweise uns deine Huld.

(1) Das Greisenalter / Das hohe Alter
(2) Nahe / Verbunden / Erreicht
(3) Bestattet, begraben
(4) Die Besucher / Die Pilger
(5) Das demütige Flehen / Sich unterwerfend bitten
(6) Der heimliche Groll / Der verdeckte Hass
(7) Der Trug / Die Täuschung

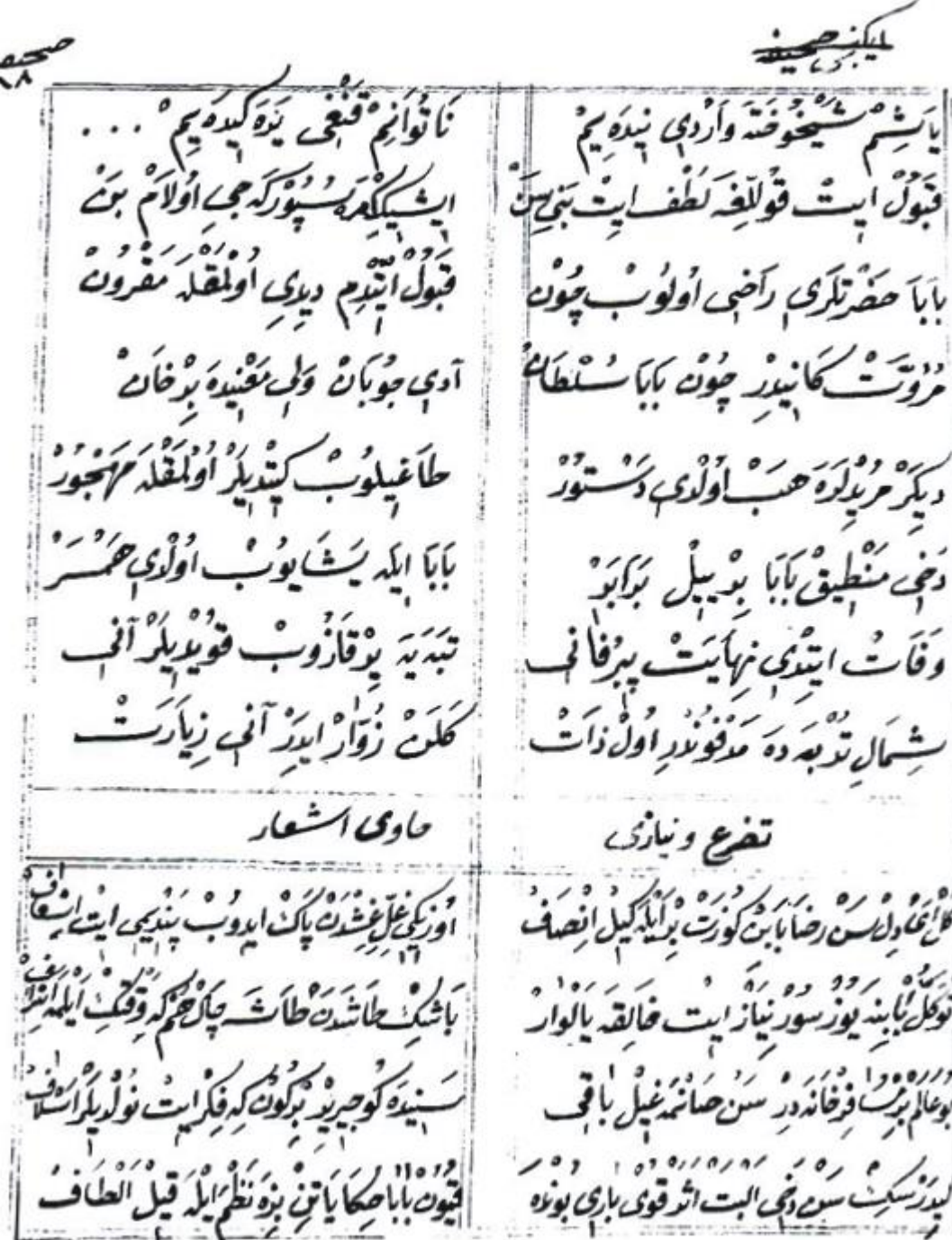
SAYFA 18

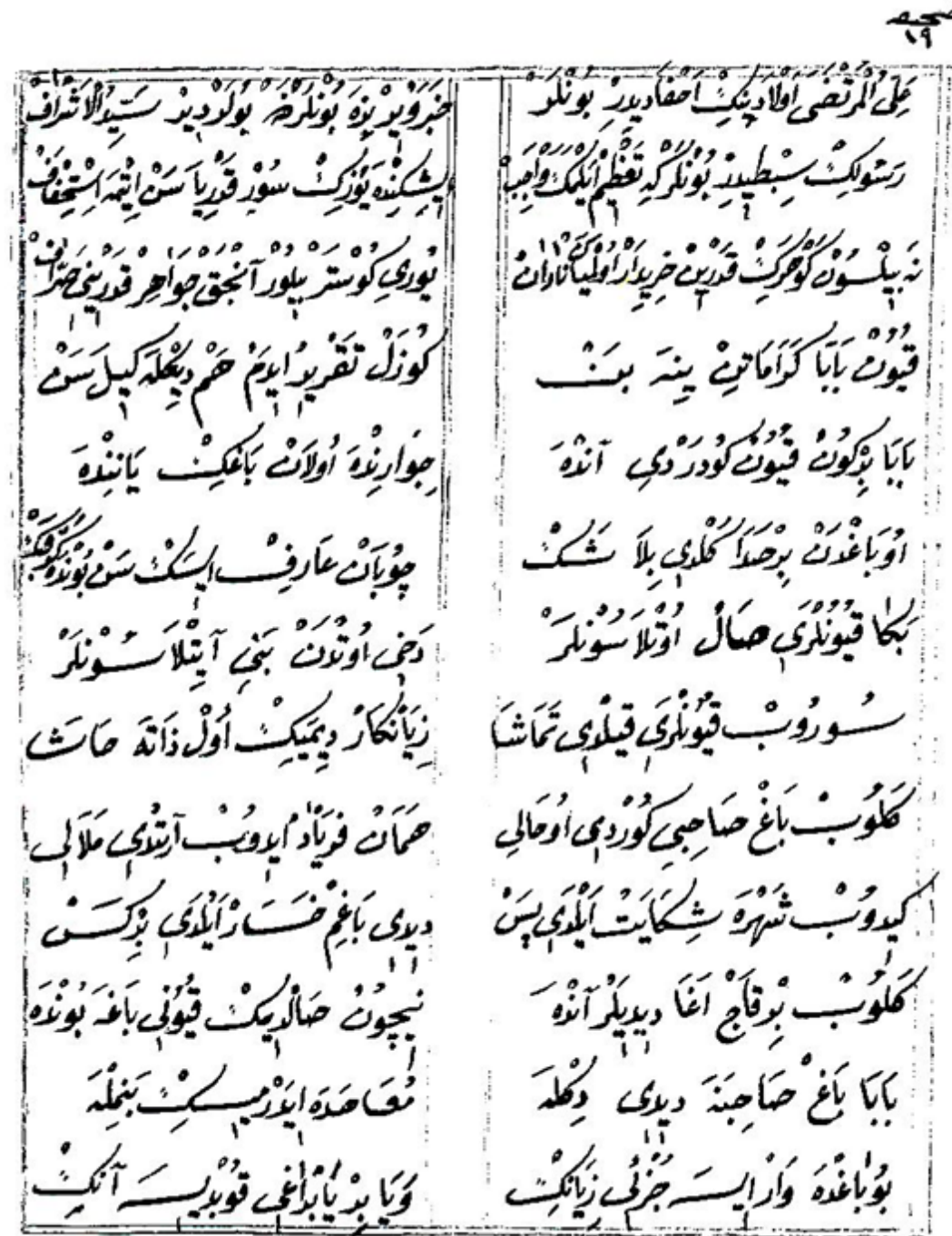
Yaşım şeyhuhete (1) vardı nideyim Na tuvanım kangı yere gideyim Kabul et kulluga lutf et beni sen İşiginde süpürgeci olam ben Baba hazretleri razı olub çün Kabul ittim didi olmakla makrun (2) Mürüvvet kanıdır çün baba sultan Adı Çoban Veli manide burhan Diger müridlere hep oldu destur Tagılub gittiler olmakla mehcur Dahi Mantık Baba bir yıl beraber Baba ile yaşayub oldu hemser Vefat itti nihayet piri fani Tepeye yer kazub koydular anı Şimali türbede medfundur (3) ol zat Gelen züvvar (4) eder anı ziyaret

TAZARRU (5) VE NİZAYI HAVİ EŞ'AR

Gel ey dil sen razı babın gözet bir iylegil insaf Özünü gılli (6) gışdan (7) pak idüb pendimi et isaf Tevekkül babına yüz sür niyaz it Halika yalvar Başın taştan taşa çal hem ki vaktin eyleme israf Bu alem bir misafirhanedir sen sanmagıl baki Seni de göçirir bir gün ki fikret noldular eslaf Gidersin sen dahi elbet eser koy bari bunda Koyun Baba hikayatın bize nazm iyle kıl eltaf

(1) Yaşlılık
(2) Yakın, Kavuşmuş
(3) Defnolunmuş, Gömülmüş
(4) Ziyaretçiler
(5) Kendini alçatarak yalvarma
(6) Gizli kin, Garez
(7) Hile, Aldatma





SAYFA 19

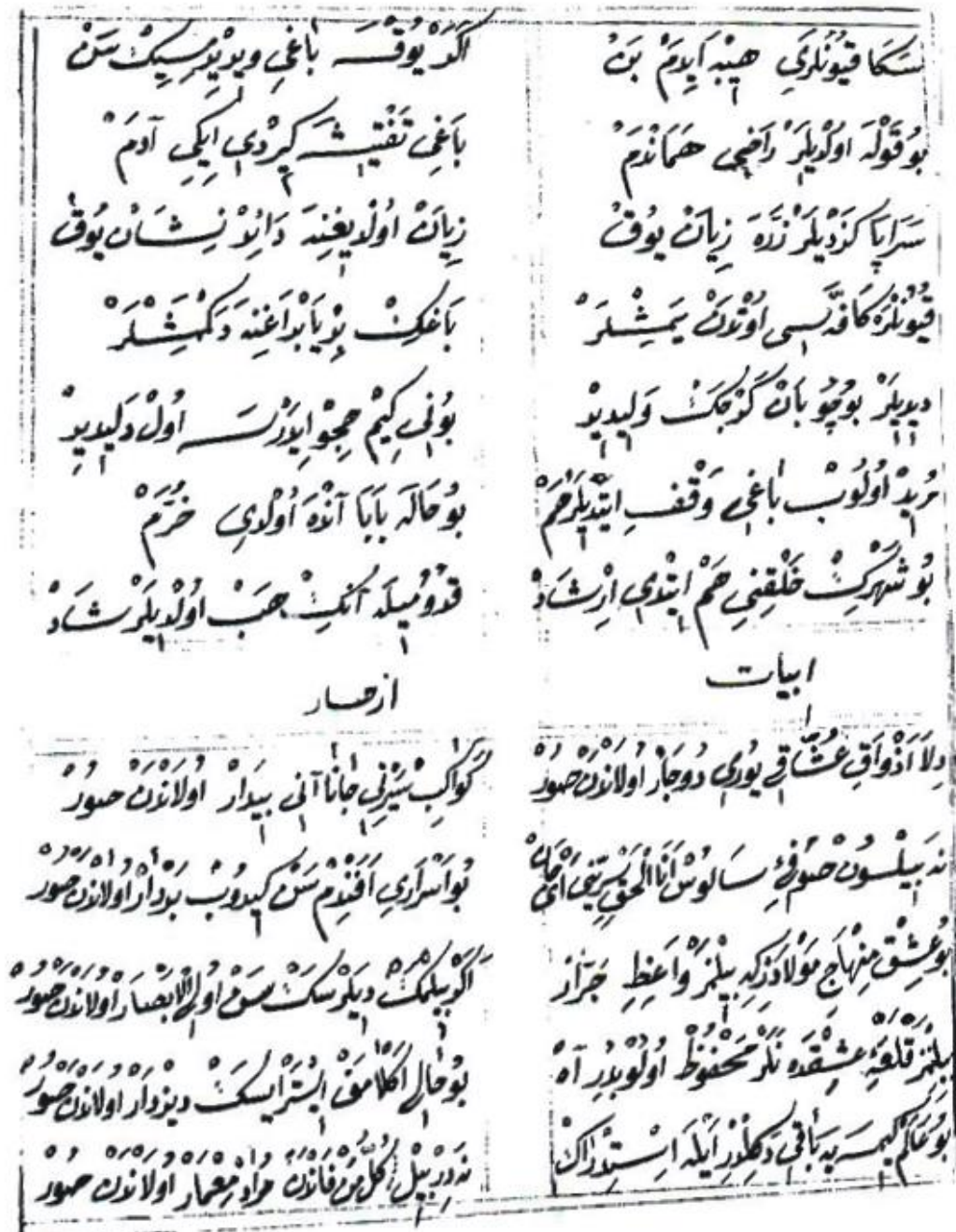
Ali'yyül Mur ıza evladının ahfadıdır bunlar
Haber vir bize bunlardan bulardır Seyyid-ül Eşraf
Resulün sıbtıdır bunlar ki tazim eylemek vacib
Eşiginde yüzün sür KADRI'ya sen itme istihfaf (1)
Ne bilsün gevherin kadrin hıridar olmayan nadan
Yürü göster bilür ancak evahir kadrini sarraf
Koyun Baba keramatın yine ben
Güzel takrir idem hem dinlegil sen
Baba bir gün koyun güderdi anda
Civarında olan bağın yanında
O bagdan bir sada geldi bilaşekk (2)
Çoban arif isen sen bunda korkun
Bana koyunları sal otlasunlar
Dahi ottan beni ayıtlasunlar
Sürüb koyunları kıldı temaşa
Ziyankar dimeyin ol zata haşa
Gelüb bag sahibi gördü o hali
Heman feryad edüb arttı melali
Gidüb şehre şikayet eyledi pes
Didi bağım hasar eyledi bir kes
Gelüb bir kaç aga didiler anda
Niçün saldın koyunu бага bunda
Baba bag sahibine didi dinle
Muahede (3) idermisin benimle
Bu bagda var ise cüzi ziyanın
Veya bir yabragı kobduysa anın

- (1) Hafifseyerek, Küçümsema, Küçük görme
(2) Şüphesiz
(3) Karşılıklı and içme

SEITE 19

Diese sind die Enkel (Ahfad) der Kinder von Ali al-Murtaza,
gib uns Nachricht von ihnen, diese sind die Edlen unter den Seyyids (Seyyid-ül
Eşraf).
Diese sind die Enkel (Sıbt) des Gesandten, denen Ehrerbietung zu erweisen
Pflicht ist,
schmiege dein Antlitz an seine Schwelle, oh KADRI, ve betrachte ihn
keineswegs mit Verachtung (1).
Was weiß jener unbedarfte Nicht-Käufer (Hıridar olmayan nadan) schon vom
Wert des Juwels?
Geh voran ve zeige es, denn nur der Geldwechsler (Sarraf) kennt den Wert der
Edelsteine.
Von den Wundern Koyun Babas will ich wiederum
eine schöne Erklärung abgeben, ve höre sen dahi zu.
Der Baba hütete eines Tages dort die Schafe,
in der Nähe des dortigen Weinbergs (Bağ).
Aus jenem Weinberg ertönte ohne Zweifel (2) eine Stimme:
„Hirte, wenn u ein Erkennender (Arif) bist, so fürchte dich hier [nicht],“
„treibe mir die Schafe herein, damit sie weiden,“
„ve mich zugleich von dem Unkraut befreien.“
Er trieb die Schafe hinein ve betrachtete es,
nennt jene Persönlichkeit bloß değil schadenstiftend (Ziyankar), Gott bewahre
(haşa)!
Der Besitzer des Weinbergs kam ve sah diesen Zustand,
er klagte sogleich ve onun Kummer (Melal) nahm zu.
Er ging schließlich (pes) in die Stadt ve erhob Klage,
er sagte: „Jemand hat meinem Weinberg Schaden (Hasar) ugefügt.“
Einige Ağas kamen ve sagten dort:
„Warum hast du die Schafe hier in den Weinberg getrieben?“
Der Baba sagte zum Weinbergbesitzer: „Höre zu,“
„willst du ein Abkommen (3) mit mir schließen?“
„Wenn es in diesem Weinberg auch nur den geringsten Schaden für dich gibt,“
„oder eğer ein einziges Blatt davon abgerissen wurde...“

- (1) Die Geringschätzung / Das Herabsehen / Das Unterschätzen
(2) Zweifellos / Sicherlich / Gewiss
(3) Das gegenseitige Abkommen / Das Versprechen / Der Vertrag



SAYFA 20

Sana koyunları hibe edem ben

Eger yoksa bağı verir misin sen

Bu kavle oldular razı hemandem (1)

Bagı teftişe girdi iki adem

Seraba gezdiler zerre ziyan yok

Ziyan olduguna dair nişan yok

Koyunlar kaffesi (2) ottan yemişler

Bagın bir yabragına degmemişler

Didiler bu çoban gerçek velidir

Bunu kim hicvederse ol delidir

Mürid olub bağı vakfıtdiler hem

Bu hale baba anda oldu hurrem (3)

Bu şehrin halkını hem itdi irşad (4)

Kudumiyle anın heb oldular şad

EBYAT-I EZHAR

Dila ezvakı uşşaki yürü duçar olandan sor

Kevakib seyrini cana anı bidar olandan sor

Ne bilsün sofii salus enel-hak (5) sırrını ey can

Bu esrarı efendim sen gidüb berdar olandan sor

Bu aşk minhacı (6) Mevla'dır ki bilmez vaizi cerrar (7)

Eger bilmek dilersen sen ulül ebsar olandan sor

Bilinmez kalai aşkta neler mahfuz olubdur ah

Bu hali anlamak istersen dizdar olandan sor

Bu alem kimseye baki degildir iyle istidrak (8)

Nedir bil küllü men fandan murad mimar olandan sor

(1) Hemen, Çabucak

(2) Hepsi, Cümlesi

(3) Şen, Sevinçli, Güler yüzlü

(4) Doğru yolu gösterme, Uyarma

(5) Mansur'un "Ben Hak'kım, Allah'ım" sözü

(6) Geniş yol

(7) Israrla isteyen, Çekici

(8) Yetişme, Nail olma

SEITE 20

„[Eğer ziyan varsa] Dann schenke ich dir all meine Schafe,“

„wenn aber kein Schaden da ist, gibst du mir dann den Weingarten?“

Sie stimmten dieser Vereinbarung sogleich (1) zu,

iki Männer gingen hinein, um den Weingarten zu untersuchen.

Sie suchten heraba (von Anfang bis Ende) ab, doch es gab nicht den geringsten Schaden,

es fand sich kein einziges Zeichen für eine Beschädigung.

Die Schafe hatten allesamt (2) nur von dem Unkraut gefressen

und kein einziges Blatt des Weingartens angerührt.

Sie sprachen: „Dieser Hirte ist ein wahrer Heiliger (Veli),

wer ihn verspottet, der muss verrückt sein.“

Sie wurden seine Anhänger und stifteten (vakfettiler) den Weingarten,

über diesen Zustand wurde der Baba dort sehr erfreut (3).

Er leitete auch die Menschen dieser Stadt auf den rechten Weg (4),

durch seine Ankunft (Kudüm) wurden alle voller Freude.

EBYAT-I EZHAR (Die Verse der Blüten)

O Herz, geh und frage nach den Freuden (Ezvak) der Liebenden bei denen, die davon

ergriffen (duçar) wurden,

frage nach dem Lauf der Sterne (Kevakib), o Seele, bei denen, die wachsam (bidar) bleiben.

Was weiß schon der scheinheilige Sufi vom Geheimnis des „Enel-Hak“ (Ich bin die

Wahrheit) (5), o liebe Seele,

geh, mein Herr, und frage nach diesen Geheimnissen bei denen, die am Galgen hingen

(berdar).

Diese Liebe ist der breite Pfad (6) des Herrn, den der unaufhörlich redende Prediger (7)

nicht kennt,

wenn du es wissen willst, so frage die Menschen mit tiefem Weitblick (Ulül-ebsar).

Man weiß nicht, ach, neeler in der Festung (Kala) der Liebe verborgen (mahfuz) liegt,

wenn du diesen Zustand verstehen willst, frage den Festungskommandanten (Dizdar).

Begreife (8), dass diese Welt für niemanden ewig (baki) währt,

was der Sinn hinter den Worten „Alles, ne var üzerinde, fânidir“ (Küllü men fan) ist, frage

den Erbauer (Mimar).

(1) Sogleich, augenblicklich

(2) Allesamt, in ihrer Gesamtheit

(3) Froh, heiter, hocherfreut

(4) Den rechten Weg weisen, rechtleiten / ermahnen

(5) Der Ausspruch von Halladsch ad-Mansur: „Ich bin die Wahrheit“

(6) Der breite Weg / Der Hauptpfad

(7) Der aufdringliche / unaufhörlich redende Prediger

(8) Begreifen, Erlangen / Erkennen

SAYFA 21

Gidersin sen dahi KADRÎ bu yerden akıbet bir gün
Anı sen baki mi sandın ki var ebrar olandan sor
Koyun Baba keramatın bize evzan idüb söyle
Anı bilmez isen git vakıf u eş'ar olandan sor

Al-i evladı seversen ey hümam (1)
Ol Resule kıl salat ile selam

Gümüş Maden kazasında müzevvir (2)

Bir adem var idi kendisi münkir (3)

Müderrisdi ederdi hem mevaiz (4)

Ana derlerdi Abdullah Vaiz

Baba hazretlerin n ol kemalin

İşidüb lev m iderdi hüsnü halin

O sahirdir deyu inkar iderdi

Tekebbür eyleyüb reftar iderdi

Didi softalara ol dem gidin siz

Anın ahvalini teftiş edin siz

Tutub bağlayınız anı beraber

Geturiniz ki olsun ol muhakkar

Semi'na (5) deyuben o iki molla

Babanın kasdına azmitti illa

Güvercinlik civarına gelüb hem

Biraz rahat içün yattılar oldem

Uyanıb yerlerinden pes durdular

Heb olmuş ihtilam onlar gördüler

Hava gayet sıcaktı vardı anlar

Kızılırmaga cümle girdi anlar

- (1) Bir işe sımsıkı sarılıp o işi başarma
- (2) Yalanı allayıp pullayan, Arabozucu
- (3) Kabül etmeyen, İnkâr eden
- (4) Nasihatler, Öğütler
- (5) Allah'ın Sıfatlarından İşitme

SEITE 21

Auch du gehst fort, oh KADRÎ, von diesem Orte schließlich eines Tages,
dachtest du etw , bu Welt sei ewig? Geh ve frage jene, die zu den Frommen
(Ebrar) gehören.

Kleide uns die Wunder von Koyun Baba in Versmaße (Evzan) ve sprich,
wenn du es nicht weißt, geh ve frage den, der kundig in Gedichten (Vakıf-ül
eş'ar) ist.

Wenn du die Nachkommen Alis liebst, oh tatkräftiger Mensch (1),
so sende Segen und Frieden an jenen Gesandten.

Im Bezirk (Kaza) Gümüş Maden gab es einen Ränkeschmied (Müzevvir) (2),
eine Persönlichkeit, die selbst ein Leugner (Münkir) (3) war.

Er war ein Professor (Müd rris) ve hielt zudem Predigten (Mevaiz) (4),

man nannte ihn Abdullah Vaiz (der Prediger).

Als er von jener Reife ve spirituellen Vollkommenheit des ehrwürdigen Babas
hörte, tadelte (levm iderdi) er dessen edlen Zustand.

Er leugnete es, indem er sagte: „Er ist ein Zauberer (Sahir)“,

ve voller Hochmut (Tekebbür) schritt er einher.

Er sprach in jenem Moment zu den Religionsschülern (Softalar): „Geht hin,“

„ve untersucht (teftiş edin) sen dahi onun Zustände.“

„Ergreift ve fesselt ihn alle zusammen,“

„bringt ihn herbei, damit er gedemütigt (muhakkar) werde.“

Indem onlar „Wir haben gehört“ (Semi'na) (5) sagten, machten sich zwölf

Mullahs (Molla)

gegen den Baba auf den Weg, doch:

Sie kamen in die Umgebung von Güvercinlik ve

legten sich in jenem Augenblick für ein wenig Rast schlafen.

Als sie aufwachten, erhoben sie sich schließlich,

ve sie sahen, dass onlar alle im Traume unrein (ihtilam) geworden waren.

Das Wetter war überaus heiß, ve sie gingen hin,

sie stiegen allesamt (cümle) in den Kızılırmak-Fluss hinein.

- (1) Sich fest an eine Arbeit klammern und diese erfolgreich beenden
- (2) Der Ränkeschmied / Der Intrigant / Der den Streit anstiftet
- (3) Der Leugner / Derjenige, der die Wahrheit abweist
- (4) Die Predigten, Ratschläge, Ermahnungen
- (5) Eine der Eigenschaften Gottes: das Hören



SAYFA 22

Heman gusleyleyüb sudan çıkınca

O esbabdan yana bir kez bakınca

Her elbisenin üstünde bir mar (1)

Yatar çün gördüler ahvalı düşvar (2)

İhafe eyleyüb derler muhakkak

Babanın hışmıdır bu bize elhak

Veliyi itmek istihfaf (3) hatadır

Edenler bir belaya mübteladır

Bunlar uryan kalub kıldı figanı

İrişti bir çoban hem nagihanı

Çoban bunlara didi kim aya siz

Nicün elbisenizi giymezsiz

Yılanla ı çobana gösterib heb

Didiler biz eman olduk mürehheb (4)

Çoban didi ki ya ne idi tervic

Sui kasd ittiniz mi kimseye hiç

Dahi nerden gelürsüz deyin bana siz

Bu resme oldunuz siz böyle tehiz (5)

Didiler kim evet biz sui niyyet

İle geldik buraya eyle dikkat

Koyun Baba var imiş bunda bir er

Sihirbaz imiş ol gayet hünerver

Anı unfile tutub hem götürmek

İçün geldik Gümüş'ten buraya dek

Çoban didi Koyun Babaya kemlik

Edenler heb bulurlar bir mehalik (6)

(1) Yılan

(2) Güç, Zor

(3) Hafifseyerek, Küçümsema, Küçük görme

(4) Korkutulmuş

(5) Tehlikeli yerler veya işler

(6) Titreme, Hareket ettirme

SEITE 22

Sobald sie sogleich die Ganzwaschung (Gusl) vollzogen hatten und aus dem Wasser stiegen,

und einen Blick in Richtung jener Kleider (Esbab warfen,

sahen sie, dass auf jedem Kleidungsstück eine Schlange (1) lag;

als sie dies sahen, wurde ihre Lage schwer (2).

Sie bekamen Angst (İhafe) und sagten: „Dies ist gewiss“

„der Zorn (Hışım) des Babas über uns, fürwahr (elhak).“

„Einen Heiligen g ringzuschätzen (3), ist ein Fehler,“

„diejenigen, die es tun, verfallen einem Unglück.“

Diese blieben nackt (uryan) zurück ve erhoben ein Wehklagen (Figan),

da traf plötzlich (nagihanı) ein Hirte bei ihnen ein.

Der Hirte sprach zu ihnen: „Wohlan, ihr,

„warum zieht ihr eure Kleider nicht an?“

Sie zeigten dem Hirten all jene Schlangen

ve sagten: „Oh Schutz, wir wurden in Schrecken versetzt (4).“

Der Hirte sagte: „Nun, was war euer Vorhaben (Tervic)?“

„Habt ihr etwa gegen jemanden einen Anschlag (Suikast) geplant?“

„Zudem, sagt mir, woher kommt ihr?“

„Dass ihr auf diese Weise so in Zittern geraten seid (5)?“

Sie sagten: „Ja, wir sind mit böser Absicht (Suiniyet)“

„hierhergekommen, nimm es wohl in Acht.“

„Es gäbe hier einen Mann namens Koyun Baba,“

„er sei ein überaus fähiger Hexenmeister (Sihirbaz).“

„Um ihn mit Gewalt (Unf) zu ergreifen ve fortzubringen,“

„sind wir von Gümüş bis hierhergekommen.“

Der Hirte sagte: „Diejenigen, die Koyun Baba Böses (Kemlik)“

„zufügen wollen, enden alle in Ort n des Verderbens (6).“

(1) Die Schlange

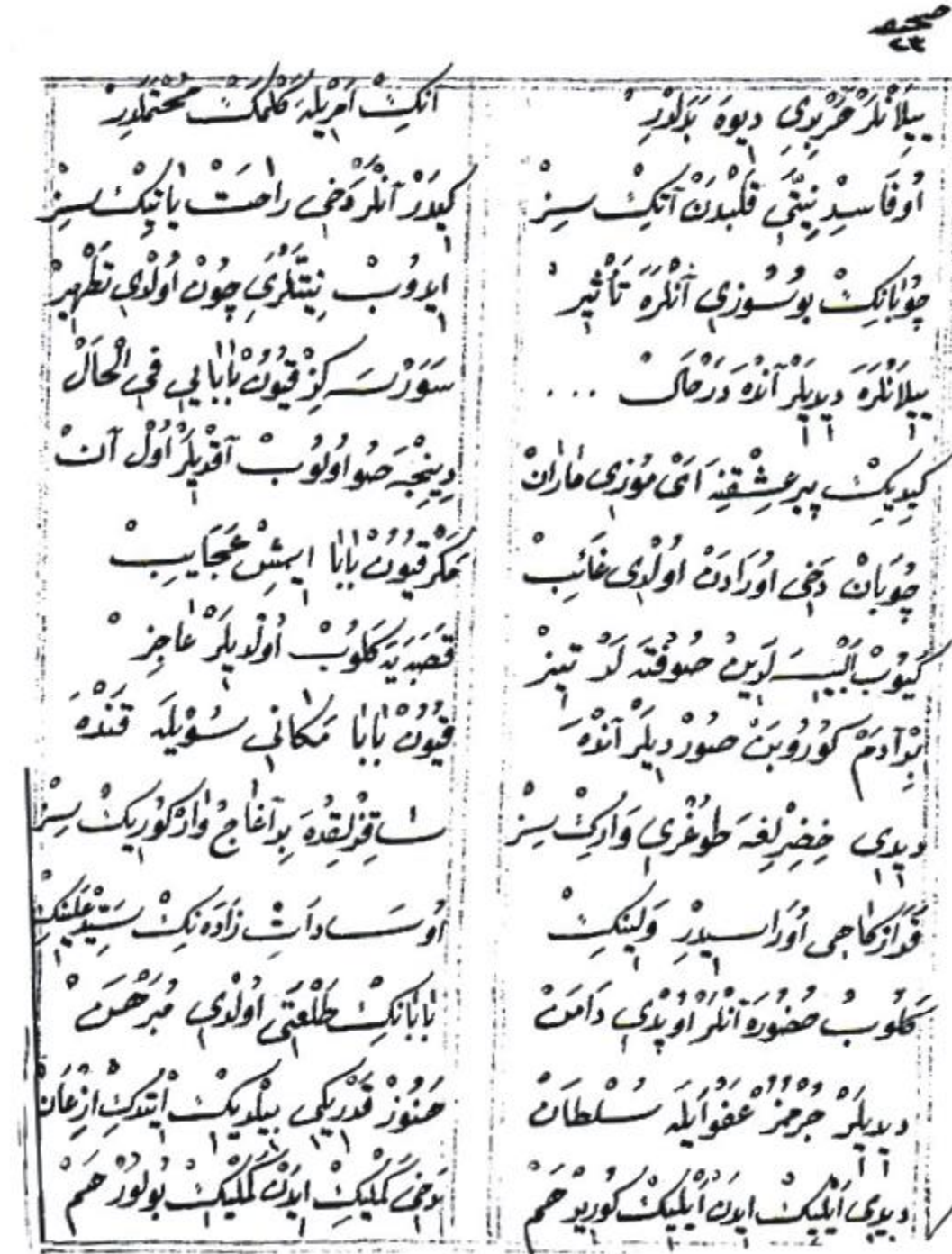
(2) Schwer, mühsam, schwierig

(3) Die Geringschätzung / Das Herabsehen / Das Unterschätzen

(4) In Schrecken versetzt / Verängstigt

(5) Das Zittern / Das Erbeben

(6) Orte des Verderbens / Gefahren



SAYFA 23

Yılanlar her biri dive bedeldir
Anın emriyle gelmek muhtemeldir
O fasid niyyeti kalbten atın siz
Gider anlar dahi rahat yatın siz
Çobanın bu sözü anlara tesi
İdüb niyetleri çün oldu tadhîr
Yılanlara didiler anda derhal
Severseniz Koyun Babayı fi elhal
Gidin pir aşkına ey muzi maran (1)
Deyince su olub akdılar ol an
Çoban dahi oradan oldu gaib
Meger Koyun Baba imiş acayib
Geyüb elbiseleri softalar tiz (2)
Kasabaya gelüb oldular aciz
Bir adam görüben sordular anda
Koyun baba mekanı söyle kande
Didi Hıdırlığa dogru varın siz
Sakızlıkta bir ağaç var görün siz
Karargahı orasıdır velinin
O Sadat Zadenin Seyyid Ali'nin
Gelüb huzura anla ötü damen
Babanın tal'atı (3) oldu müberhen
Didiler cürümüz afveyle Sultan
Henüz kadrini bildik itdik i an
Didi iyilik eden iyilik görür hem
Dahi kemlik eden kemlik bulur hem

(1) Yılanlar şahı

(2) Çabuk, tez.

(3) Yüz, çehre, surat

SEITE 23

Jed dieser Schlangen ist so mächtig wie ein Dämon (Div),
es ist gut möglich, dass sie auf seinen Befehl hin kommen.
Werft jene böse Absicht (Fâsid niyet) aus eurem Herzen,
dann gehen auch sie fort, und ihr könnt beruhigt schlafen (liegen).
Diese Worte des Hirten zeigten Wirkung bei ihnen,
und so wurden ihre Absichten gereinigt (tadhîr).
Sie sprachen dort unverzüglich zu den Schlangen:
„Wenn ihr Koyun Baba liebt, so im selben Moment (fi elhal),“
„gehet fort um des Meisters willen, oh ihr schädlichen Schlangen (1).“
Als sie dies sagten, wurden jene zu Wasser und flossen in jenem Augenblick davon.
Auch der Hirte verschwand (gaib oldu) von dort;
es stellte sich heraus, dass jener seltsamerweise Koyun Baba selbst war.
Die Religionsschüler (Softalar) zogen geschwind (2) ihre Kleider an,
kamen in die Kleinstadt und waren voller Demut (hilflos).
Sie sahen dort einen Mann ve fragten ihn:
„Sag, wo befindet sich die Stätte von Koyun Baba?“
Er sagte: „Geht in Richtung Hıdırlık,“
„im Mastixwald (Sakızlık) gibt es einen Baum, den sollt ihr sehen.“
„Dort ist der Aufenthaltsort jenes Heiligen,“
„jenes Prophetennachkommen, des Seyyid Ali.“
Sie traten vor ihn ve küssten den Saum seines Gewande (damen),
und des Babas Antlitz (3) wurde ihnen offenkundig bewiesen (müberhen).
Sie sagten: „Verzeih unsere Verfehlung (Cürüm), oh Sultan,“
„wir haben deinen Wert nun erkannt ve mit Vernunft begriffen.“
Er sagte: „Wer Gutes tut, erfährt selbst Gutes,“
„ve wer Böses tut, dem widerfährt auch Böses.“
(1) Die schädlichen Schlangen / Die Plagegeister (Metindeki maran çoğuldur, muzi ise zararlı demektir)
(2) Schnell, geschwind, unverzüglich
(3) Das Gesicht, das Antlitz, die Miene



SAYFA 24

Didiler ey canibi Ali himmet
Sana dervişlik etmek hoş saadet
Bizi kabul eder isen bil ey can
İşiginde olalım cümle kurban
Baba didi bu dervişlik bilin siz
Ateş gömlektir ol agah olun siz
Giyemez her kişi zira yakar ol
Erenlere müsavi olmaz her kul
Didiler himmetin olursa yaver
Olur taş gönlümüz mum gibi ezher (1)
Deyüb tekrar tızzarru (2) itdiler hem
Kabul itdi onları anda oldem
Ve lakin içlerinden birisinin
Kini var idi gönlünde mühinin
O zatın fırsatın arardı her dem
Anı katletmek ister mayesi kem
Baba bir gün uyuyordu gördü hain
Taş attı tam başından vurdu hain
O taş gayet büyüktü çünkü geldi
Babaya degmeye bir lahza kaldı
Eliyle ol taşı hazret tutub çün
Geru dama atub san oldu mathun (3)
Ona cüzzam olasin deyu ferman
Buyurdu ol didi hem oldu ol an
Derileri vücudunun dökildi
Dahi ol dem söküklere söküldü

- (1) Pek beyaz, Güzel ve parlak
(2) Kendini alçatarak yalvarma
(3) Öğütölmüş, Tahnolmuş

SEITE 24

Sie sagten: „Oh Exzellenz von hoher spiritueller Kraft (Ali himmet),
dir als Derwisch zu dienen, ist eine schöne Glückseligkeit.“
„Wenn du uns annimmst, wisse oh liebe Seele,“
„so wollen wir alle an deiner Schwelle Opfer sein.“
Der Baba sagte: „Wisset, dieses Derwischtum (Dervişlik)“
„ist ein Hemd aus Feuer, seid euch dessen bewusst (agah).“
„Nicht jeder kann es tragen, denn es brennt,“
„und nicht jeder Dener (Mensch) ist den Erleuchteten (Erenler) gleich.“
Sie sagten: „Wenn deine spirituelle Hilfe uns beisteht (yaver olursa),“
„wird unser steinernes Herz strahlend (1) wie Wachs (Mum).“
Indem sie dies sagten, flehten sie zudem erneut demütig (2),
und er nahm onlar in jenem Augenblick dort an.
Doch im Herzen eines einzigen unter ihnen
herrschte der heimliche Groll jenes Niederträchtigen.
Er suchte allezeit nach einer Gelegenheit gegen jene Persönlichkeit,
jener von schlechter Gesinnung (mayesi kem) wollte ihn töten.
Jener Verräter (Hain) sah den Baba eines Tages schlafen,
er warf einen Stein und traf den Baba genau am Kopf.
Weil jener Stein überaus groß war, kam er herbei,
und es blieb nur ein Augenblick, bis er den Baba getroffen hätte.
Da jene ehrwürdige Persönlichkeit (der Baba) den Stein mit seiner Hand
auffing,
warf er ihn zurück auf das Dach, und er wurde zermalmt (3).
Er erließ den Befehl: „Du sollst vom Aussatz (Cüzzam) befallen werden!“,
er sprach es aus, ve es geschah im selben Moment.
Die Haut seines Körpers fiel ab,
ve in jenem Augenblick löste sich sein Fleisch von den Knochen.

- (1) Sehr weiß, schön und strahlend
(2) Das demütige Flehen / Sich unterwerfend bitten
(3) Gemahlen, zerkleinert, zermalmt



SAYFA 25

Erenler bed duasıdır bu masnu
Kimin meczum (1) eder kimin masru
Bu illet saridir deyu ahali
Şehirden sürdüler ol bed fiali

Al-i evladı seversen ey hümam (2)
Ol Resule kıl salat ile selam

Yine bir vaka diyem dinleyin siz
Acayib kıssadın hem anlayın siz
Velilerden ne halet eyler zuhur
Anınçün oldular alemde mebrur (3)
Avamın akli bunu etmez idrak
Ana baid gelüb olur elemnak
Heman inkara başlar der acayib
Olur mu hiç bu iş böyle garaib
Babanın üç davar kelbi var idi
Koyun beklemeye yararlar idi
Kara kadı der idi birisine
Sarı kadı dahi hem ol birisine
Birisine dahi ala kadı hem
Deyu koymuştu ad ol zatı efham
Çagırırđı bunlara böyle daim
Eger yal vermege olursa kaim
Meger Bagdat Kadısının müddeti
Hitam olub gitmek imiş niyyeti
O kadı Bursa'ya gitmek için çün
Bu Osmancıga mihman (4) oldu bir gün

- (1) Cüzzam hastası
- (2) Bir işe sımsıkı sarılıp o işi başarma
- (3) İtaat edilmiş, Kabul görmüş
- (4) Misafir

SEITE 25

Dies ist die Wirkung des Fluchs (Beddua) der Erwählten (Erenler),
der den einen zum Aussätzigen (1) macht und den anderen mit Fallsucht
(masru) schlägt.
Da diese Krankheit (Illet) ansteckend ist, vertrieben die Einwohner
jenen Übeltäter (bed fial) aus der Stadt.

Wenn du die Nachfahren Alis liebst, o edler Mensch (2),
sende dem Propheten Segen und Frieden.

Ich will euch noch ein Ereignis erzählen, hört zu,
und begreift diese wunderbare Geschichte.
Welche Zustände sich doch durch die Heiligen offenbaren,
weshalb sie in der Welt angenommen und geschätzt (3) wurden.
Der Verstand des einfachen Volkes (Avam) kann dies nicht begreifen,
es erscheint ihnen fern (baid) und sie geraten in Betrübnis (elemnak).
Sofort beginnen sie zu leugnen und sagen erstaunt:
„Kann denn eine so sonderbare (garaib) Sache überhaupt möglich sein?“
Der Baba besaß drei Hirtenhunde (kelb),
die dazu dienten, die Schafe zu bewachen.
Den einen nannte er „Schwarzer Richter“ (Kara Kadı),
und den anderen nannte er „Gelber Richter“ (Sarı Kadı).
Und den third nannte er „Gefleckter Richter“ (Ala Kadı),
so hatte jene erhabene Persönlichkeit sie getauft.
Er rief sie stets auf diese Weise,
wenn er im Begriff war, ihnen ihr Futter (yal) zu geben.
Es begab sich, dass die Amtszeit (müddet) des Richters von Bagdad
zu Ende (hitam) war und er die Absicht hatte, abzureisen.
Um nach Bursa zu gelangen, reiste jener Richter,
und wurde eines Tages in diesem Osmancık als Gast (4) aufgenommen.

- (1) Der Aussätzige / Der an Lepra Erkrankte
- (2) Sich fest an eine Arbeit klammern und diese erfolgreich beenden
- (3) Angenommen, geschätzt, gottesfürchtig
- (4) Der Gast

صحیفه

ايشی تحقیق ایدوب ایلدی ادراک
خطا در بوند بواشی قویق
دیدیم هم بوجوبان لایق جزایه
بابایی پادشاه اندی شکوا
ایره جگمی عجب غماز مراده
سبنا دیدی کندی نولدی حال
سلام ویردی طوروب اول ذات اقدس
محاکمه ایچون اول مکانه
دیدیم اول پادشاه چوبانمیک سن
وار ابراسیمی ندر سوله بودم
مطیع و زکریه بیلر اویونف
آله قاضی دیمکله ایلرم یاد
نیچون تحقیر ایدر سکت سوله آفی

SAYFA 26

Bu hali ol tuyub oldu elemnak
İşi tahkik edüb eyledi idrak
Köpeklerle kadı deyu çağırmaq
Hatadır bunlara bu ismi koymak
Deyüb kalbinde kin tuttu Babaya
Didi hem bu çoban layık cezaya
Varub İstanbul’a çün kıldı dava
Babayı padişaha itdi şekva
O zatın celbine çıktı irade
Erecek mi aceb gammaz murade
Baba fermana itdi imtisali
Semi’na (1) didi gitti noldu hali
Huzur-u padişaha koydular pes
Selam viridi durub ol zatı akdes (2)
Hazır idi o hakim dahi anda
Muhakeme için hem ol mekanda
Didi evvel padişah çoban mısın sen
Didi evet koyunum güderim ben
Didi köpeklerin var mı senin hem
Var ise ismi nedir söyle bu dem
Didi var üç köpek bekler koyunu
Mutilerdir ki bilmezler oyunu
Kara Kadı Sarı Kadı didim ad
Ala Kadı demekle eylerim yad
Didi Kadı şariat emurunu
Niçün tahkir edersin söyle anı
(1) Allah’ın Sıfatlarından İşitme

(2) En Kutsal,En kutlu (As-Sami)

SEITE 26

Als jener diesen Zustand vernahm, wurde er voller Kummer (traurig),
er untersuchte die Angelegenheit und begriff sie.
Die Hunde als „Richter“ (Kadı) zu rufen,
ist ein Fehler, ihnen diesen Namen zu geben,
sprach er und hegte in seinem Herzen Groll gegen den Baba.
Er sagte auch: „Dieser Hirte verdient eine Strafe.“
Als er nach Istanbul gelangte, erhob er Klage,
und beklagte sich beim Sultan (Padişah) über den Baba.
Es erging der Erlass (die İrade), jene Persönlichkeit herbeizurufen.
Wird der Verleumder wohl seinen Wunsch erfüllen (sein Ziel erreichen)?
Der Baba leistete dem Erlass Folge (gehorchte),
er sagte „Wir haben gehört“ (Semi’na) (1) und ging; was geschah wohl mit ihm?
Schließlich führten sie ihn vor den Sultan,
und jene heiligste Persönlichkeit (2) blieb stehen und grüßte.
Auch jener Richter war damals dort anwesend,
ebenfalls an jenem Ort, wegen der Gerichtsverhandlung.
Zuerst sagte der Sultan: „Bist du ein Hirte?“
Er sagte: „Ja, ich hüte meine Schafe.“
Er sagte: „Hast du zudem auch Hunde?“
„Wenn ja, wie heißen sie, sag es in diesem Augenblick.“
Er sagte: „Es gibt drei Hunde, sie bewachen die Schafe,“
„sie sind gehorsam und kennen keine Hinterlist (kein Spiel).“
„Schwarzer Richter“ (Kara Kadı) und „Gelber Richter“ (Sarı Kadı) nannte ich sie,“
„und als „Gefleckter Richter“ (Ala Kadı) erwähne ich sie.“
Es sagte der Richter: „Den Beamten des Religionsgesetzes (der Scharia)“
„warum beleidigst (demütigst) du ihn, sag es mir!“
(1) Eine der Eigenschaften Gottes: das Hören (As-Sami) / „Wir haben gehört“
(2) Der Allerheiligste / Der Segensreichste



SAYFA 27

Koyun Baba didi ey padişahım
Benim bu babda hiç yoktur günahım
Şeriat lafzının manen meali
Haramı terk edüb bulmak helali
Degil midir deyince çün padişah
Evet didi buna şahittir Allah
Koyun Baba didi bu kadılar heb
Haram ile helalı bilmez aceb
Benim köpeklerim bilurler anı
Haram yemezler etmezler ziyanı
Yalan söylemezem sözüm mahkemdir
Velakin tecrübe etmek gerekdir
Ziyafet veriniz kırk kab taamdan
Anın nısfı helal nısfı haramdan
Bu ahvali heman bir aşçı bilsin
Taamlar bunda hem heb hazır olsun
Yirmi kab haram yir i kab helal
O kablar heb karışsın olmasın kal
Dahi kırk hakimi celb eylesünler
O hakimler bu kablardan yesünler
Haramından helali bunda tefrik (1)
Eden hiç kadı var mı eyle tetkik
Köpekleri dahi celb edelim biz
Onlara eylesünler böyle temyiz
Didiler kim köpekler şimdi kande
Didi bunda degil anlar yabanda
(1) Ayırma,Seçme

SEITE 27

Koyun Baba sagte: „Oh mein Sultan (Padişah),
ich habe in dieser Angelegenheit (in diesem Kapitel) keinerlei Sünde.“
„Die geistige Bedeutung des Wortes Scharia (Relig onsgesetz)“
„ist das Verbotene (Haram) aufzugeben und das Erlaubte (Helal) zu finden,“
„ist es nicht so?“ Als er dies sagte, sprach der Sultan:
„Ja“, sagte er, „Allah ist Zeuge dafür.“
Koyun Baba sagte: „Diese Richter (Kadis) alle,“
„wissen sie übe h upt um das Verbotene und das Erlaubte?“
„Meine Hunde wissen darum,“
„sie fressen kein Haram und stiften keinen Schaden.“
„Ich lüge nicht, mein Wort ist fest (wahrheitsgemäß),“
„doch man muss es prüfen (erproben).“
„Gibt ein Bankett aus vierzig Schalen Speise,“
„deren Hälfte aus Helal und die andere Hälfte aus Haram besteht.“
„Diesen Zustand soll sogleich nur ein Koch wissen,“
„und die Speisen sollen alle auch hier bereitstehen.“
„Zwanzig Schalen Haram, zwanzig Schalen Helal,“
„jene Schalen sollen alle vermischt werden, es gebe kein Gerede (keinen Streit).“
„Zudem sollen sie vierzig Richter herbeirufen,“
„und jene Richter sollen aus diesen Schalen essen.“
„Gibt es hierbei irgendeinen Richter, der das Erlaubte vom Verbotenen trennt (1),“
„untersuche (überprüfe) dies.“
„Lass uns auch die Hunde herbeirufen,“
„damit sie ihnen gegenüber eine solche Unterscheidung treffen.“
Sie sagten: „Wo sind die Hunde denn jetzt?“
Er sagte: „Sie sind nicht hier, sie sind draußen (in der Wildnis).“
(1) Trennen, Auswählen / Unterscheiden



SAYFA 28

Anlar Osmancık'ta ise de lakin
Getürmege ederim sizi temin
Bu söz padişaha hoş geldi heman
Taamın ihzarına kıldı ferman
Babanın tarifi gibi hem ey yar
Dizildi cümle kablar oldu ihdar
Dahi kırk kadı anda celb olundu
Oturunuz deyu ferman kılındı
Kadılar kırk kabı birden yediler
Bu haramdır bu helal demediler
Heman kırk kab daha ihzar olundu
Kadıların çün ahvalı bilindi
Babanın kelblerine geldi nevbet
Burası bir kafîye ister elbet
Hele bir sabr edin cevlan edeyim
Şiir babında bir devran edelim

NA'T

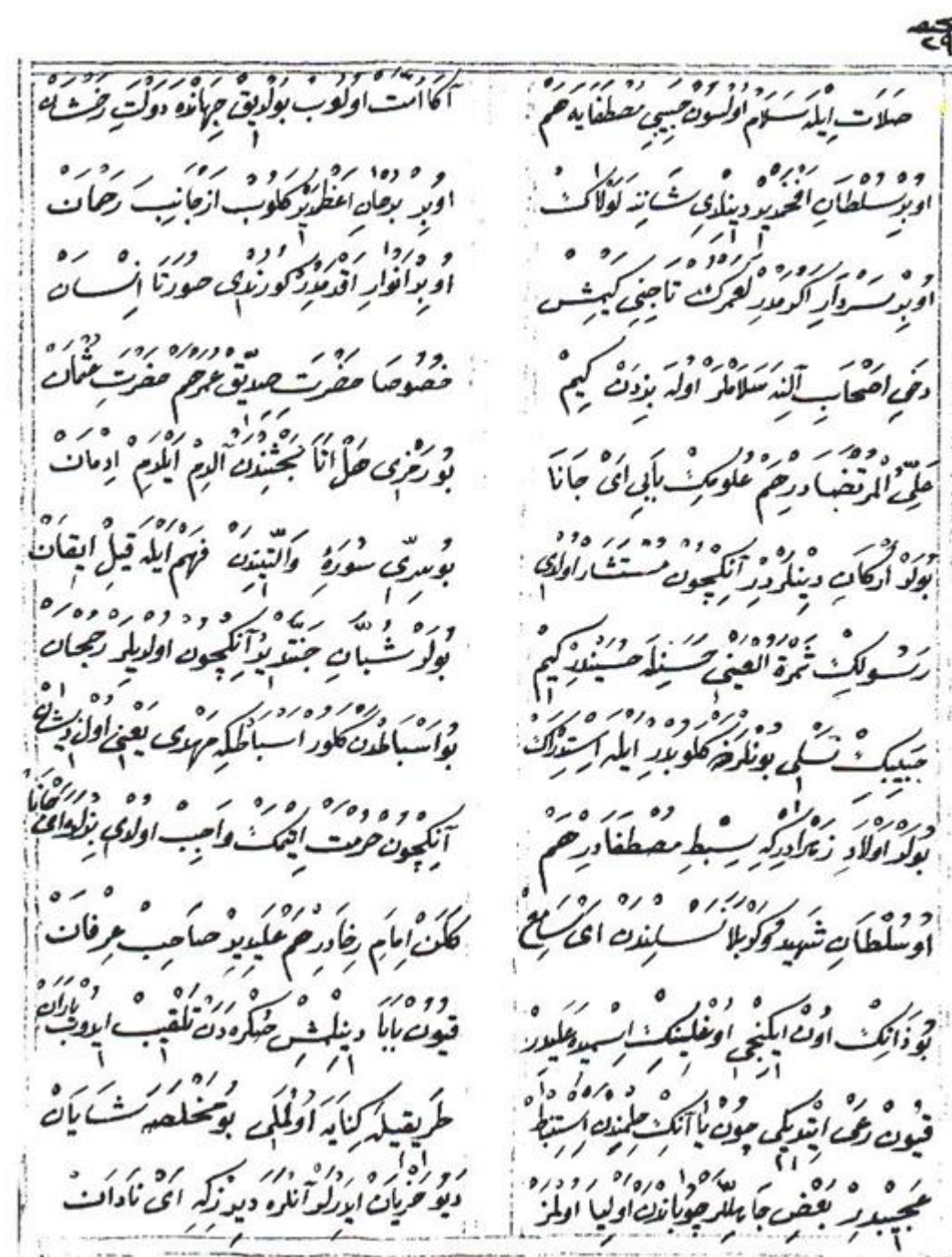
Gel ey salik olan ihvan sözüm bir ediniz izan
Nedir ol küllü men hem fan demekten maksat Yezdan (1)
Bu alem fanidir elbet giden gelmez gelen durmaz
Heman Hayy'ul ebed baki kalur bu söze kıl iman
Bihamdillah bizi İslam yaratıb eylemiş inam
Ne nimittir bu nimet hem ki olduk mazharı iman
(1) Allah C.C.

SEITE 28

Obwohl jene in Osmancık sind,
versichere ich euch, sie herbeizubringen.
Dieses Wort gefiel dem Sultan sogleich,
er erließ den Befehl zur Zubereitung der Speise.
Und genau nach der Beschreibung des Babas, oh Freund,
wurden alle Schalen aufgereiht und bereitgestellt.
Zudem wurden vierzig Richter damals herbeigerufen,
es erging der Befehl: „Setzt euch!“.
Die Richter aßen die vierzig Schalen alle auf einmal,
sie sagten nicht: „Dies ist verboten, dies ist erlaubt“.
Sogleich wurden vierzig Schalen mehr bereitgestellt,
da nun der Zustand der Richter erkannt worden war.
Die Reihe kam an die Hunde (Kelbler) des Babas,
diese Stelle verlangt natürlich nach einem Reim.
Habt erst einmal Geduld, damit ich umherstreife,
damit wir im Kapitel der Dichtung eine Runde drehen.

NA'T (Lobgedicht)

Komm, oh ihr Brüder, die ihr Pilger (Salik) seid, vernehmt mein Wort mit Vernunft,
was ist die Absicht Gottes (Yezdan) (1) mit den Worten „Alles, was auf Erden ist,
vergeht“?
Diese Welt ist natürlich vergänglich; wer geht, kehrt nicht zurück, wer kommt, bleibt
nicht,
nur der ewig Lebendige (Hayy'ul Ebed) bleibt beständig, glaube an dieses Wort.
Gott sei Dank hat Er uns als Muslime erschaffen und uns begnadet,
was für ein Segen ist dieser Segen, dass wir auch des Glaubens teilhaftig wurden.
(1) Gott (Allah C.C.)



SAYFA 29

Salat ile selam olsun Habibi Mustafa'ya hem
Ona ümmet olub bulduk cihanda devleti rahşan
O bir sultanı efhamdır denildi şanına levlak (1)
O bir burhanı azamdır gelüb ez canibi Rahman
O bir serdarı ekremdir leamruke tacını giymiş
O bir envarı akdemdir göründü sureta insan
Dahi ashabı aline selamlar ola bizden kim
Hususan Hazreti Sıddık Ömer hem Hz.Osman
Aliyy-ül Murtaza'dır hem ulumun babı ey cana
Bu remzi hel eta bahsinden aldım eyledim idman
Bunlar erkanı dinlerdir anınçün müsteşar oldu
Bu sırrı Sure-i Vet Tin'den fehm eyle kıl ikan
Resu ün semretül ayni Hasan ile Hüseyin dir kim
Bunlar şubbanı cennitdir anınçün oldular ruchan
Habibin nesli bunlardan gelübdür eyle istidrak (2)
Bu esbattan gelür esbat ki mehdi yani ol zişan
Bunlar evladı Zehradır ki sıbtı Mustafa'dır hem
Anınçün hürmet etmek vacib ldu bizlere ey can
O sultanı şehidi Kerbela neslinden ey sami
Gelen İmamı Rıza'dır hem Ali'dir sahibi irfan
Bu zatın on ikinci oğlunun ismi de Ali'dir
Koyun Baba denilmiş sonradan telkiyb edüb yaran
Koyun ray itdigi çün ya anın hilminden istinbat
Tarikiyle kinaye olmalı bu mahlasa şayan
Acibdir bazı cahiller çobandan evliya olmaz
Deyu hazyan ederler anlara deriz ki ey nadan

- (1) Bir Hadis-i Kutsi Hz. Muhammed'e Hitaptır
- (2) Yetişme,Nail olma

SEITE 29

Segen und Frieden seien auf em geliebten Mustafa (dem Propheten) und,
indem wir seine Gemeinde (Ummah) wurden, fanden wir auf der Welt das glänzende
Glück.
Er ist ein erhabenster Sultan, zu dessen Ruhm „Levlak“ (1) gesagt wurde,
er ist ein größter Beweis, der von der Seite des Allbarmherzigen (Rahman) kam.
Er ist ein edelster Feldherr, der die Krone des „Leamruke“ (auf dein Leben) trägt,
er ist ein ursprünglichstes Licht, das äußerlich als Mensch erschien.
Auch seinen Gefährten und seiner Familie seien Grüße von uns,
insbesondere dem ehrwürdigen Siddik (Abu Bakr), Ömer und auch dem ehrwürdigen
Osman.
Auch Ali al-Murtaza ist das Tor der Wissenschaften, oh liebe Seele,
dieses Geheimnis (Symbol) habe ich aus dem Abschnitt „Hel eta“ entnommen und
verinnerlicht.
Diese sind die Sä len der Religion, weshalb sie zu Beratern wurden,
verstehe dieses Geheimnis aus der Sure at-Tin und erlange Gewissheit.
Die Augenweiden (Früchte des Auges) des Gesandten sind Hasan und Hüseyin,
diese sind die Jünglinge des Paradieses, weshalb sie Vorrang erhielten.
Die Nachkommenschaft des Geliebten stammt von ihnen ab, begreife (erringe) dies (2),
von diesen Enkeln kommt jene Nachkommenschaft, nämlich der ruhmreiche Mahdi.
Diese sind die Kinder der Zahra (Fatima) und zugleich die Enkel des Mustafa,
weshalb es für uns zur Pflicht (Wajib) wurde, ihnen Respekt zu erweisen, oh liebe Seele.
Aus der Nachkommenschaft jenes Sultans und Märtyrers von Kerbela, oh Zuhörer,
kommt Imam Rıza und auch Ali, der Besitzer der spirituellen Erkenntnis (Irfan).
Der N me des zwölften Sohnes dieser Persönlichkeit ist ebenfalls Ali,
später wurde er von den Freunden (Gefährten) mit dem Beinamen „Koyun Baba“ benannt.
Entweder weil er Schafe hütete, oder abgeleitet aus seiner Sanftmut,
auf diese Weise muss es eine treffende Anspielung auf diesen Künstlernamen sein.
Es ist merkwürdig, dass einige Unwissende sagen: „Aus einem Hirten wird kein Heiliger“,
und so irreden; zu denen sagen wir: „Oh du Unwissender!“

- (1) Ein Hadith Qudsi, eine Ansprache an den Propheten Mohammed („Wenn du nicht
wärst...“)
- (2) Begreifen, Erlangen / Teilhaftigwerden



SAYFA 30

Şuaybin ol koyunların güden Musa degilmiydi
Dahi Veysel Karani hem deve çobanıdır serban
Koyun baba hikayatı yazılmış nesriyle amma
Anı ben kis ei ranaya koydum eyledim tibyan (1)
Muradım daii şöhet degildir halika malum
Şefaati kılmaga ol bir vesile ola ey ihvan
Ki zira başka bir hizmet elimden gelmesi müşkil
Günahım çoktur KADRİ yakışam olmaga derban
Sözü tatvile ne hacet ne idi bund ki maksud
Babanın kıssası noldu bırakma anı kıl ilan
Varub derya kenarından Koyun Baba nida kıldı
Ala Kadı Sarı Kadı Kara Kadı deyub ol an
Hemandem (2) gördüler filhal denizden geldi üç hayvan
Biri ala biri sarı hem biri karadır inan
Denizden yüzerek çıktı köpekler çünkü ol demde
Görenler havf edüb anda biküllü oldular lerzan (3)
Babanın ardına düşüb saraya gittiler ol dem
Bu hali padişah gördükde bildi itdi istikan
Li ecl it-tecrübe (4) yazdı heman bir besmele anda
Yemek odasının eşigine hem eyledi pünhan
Köpekler itdiler hücum içeri girmek isterler
İşaret eyledi baba eşikten döndüler asan
Varub besmeleyi ol zat eliyle aldı hem öbtü
Köpekler girdiler derhal bakanlar oldu heb tersan
Heman kokladılar anda yemekleri o hayvanlar
Haramı döktüler ayaklarıyla k ldılar ifşan

(1) Tibyan

(2) Hemandem

(3) Lerzan

(4) Li ecl it-tecrübe

SEITE 26

War es nicht Moses, der jene Schafe von Jethro (Schuayb) hütete?
Und auch Veysel Karani war ein Kamelhirte (Serban).
Die Geschichte von Koyun Baba w rde zwar in Prosa geschrieben,
aber ich habe sie in ein schönes Gewand (Gedichtform) gekleidet und offengelegt
(1).
Meine Absicht ist nicht das Streben nach Ruhm, dies ist dem Schöpfer bekannt;
möge es ein Anlass für die Erlangung der Fürbitte (Schafaat) sein, oh Brüder.
Denn ansonsten ist es schwer für mich, einen anderen Dienst zu leisten,
meine Sünden sind zahlreich, oh KADRİ, es stünde mir gut, ein Torwächter
(Derban) zu sein.
Was nützt es, die Worte in die Länge zu ziehen, was war die Absicht hierbei?
Was geschah mit der Erzählung des Babas? Lass sie nicht unerwähnt, verkünde sie.
Koyun Baba ging an das Ufer des Meeres (Derya) und rief,
indem er in jenem Augenblick „Gefleckter Richter“, „Gelber Richter“, „Schwarzer
Richter“ sagte.
Sogleich (2) sahen sie im selben Moment drei Tiere aus dem Meer kommen;
eines war gefleckt, eines gelb und eines war schwarz, glaube es.
Als die Hunde in jenem Moment schwimmend aus dem Meer herauskamen,
bekamen die, die es sahen, Angst und gerieten dort gänzlich in Zittern (3).
Sie folgten dem Baba und gingen in jenem Moment zum Palast,
als der Sultan diesen Zustand sah, erkannte er es und beruhigte sich (wurde gewiss).
Um des Ausprobierens willen (4) schrieb er dort sogleich eine Besmele (Im Namen
Allahs) auf,
und verbarg sie zudem an der Schwelle des Esszimmers.
Die Hunde stürmten vorwärts, sie wollten hineingehen,
der Baba gab ein Zeichen, und sie kehrten leicht von der Schwelle um.
Jene Persönlichkeit (der Baba) ging hin, nahm die Besmele mit seiner Hand und
küsste sie auch;
die Hunde traten sogleich ein, und die Zuschauer wurden alle von Furcht erfüllt.
Jene Tiere rochen dort sogleich an den Speisen,
sie stießen das Unerlaubte (Haram) mit ihren Füßen um und offenbarten es.
(1)Offenlegung, klare Erklärung.

(2)Sogleich, augenblicklich.

(3)Zitternd, das Zittern.

(4)Um des Ausprobierens willen / Zum Zwecke der Prüfung.



SAYFA 31

Helal olan o kablardan yediler bittemam ol dem
Halife hem dahi huzzar olanlar oldular hayran

Al-i evladı seversen ey hümam (1)
Ol Resüle kıl Salat ile Selam

Babanın ayagina düştüler heb
Kerametın görüben şaşılar heb
Didiler ey erenler şahı lutfet
Kerem kıl bu kusurumuzu affet
Heman bir heybet ile baktı anda
O şaki kadıya hem ol zamanda
Yüzü üzre düşüb virdi ol can
Görenler heb oldular anda lerzan (2)
Dahilek ya veliyyallah deyüb çün
Umumen oldular anda sernigun
Padişah başkaldıruben söyledi
Bizleri affeyle ya Seyyid didi
Mübarek gönlünüz her ne dilerse
Vereyim bunda sana bana söy e
Dahi karyeleri vakfeyleyim ben
Hangisini ister isen söyle sen
Ki zira sen ki evladı Ali’sin
Erenler şahısın gerçek velisin
Didi baba o beytülmalın asla
Bir akçe istemem ben bunda illa
Sarı alan ile hem dahi saltık
Olursa bu köpeklerime yallık

(1) Bir işe sımsıkı sarılıp o işi başarma
(2) Titreme

SEITE 31

Sie fressen in jenem Moment vollständig aus den Schalen, die Helal (erlaubt)
waren,
und sowohl der Kalif als auch die Anwesenden gerieten in Staunen.

Wenn du die Nachkommen (Al-i Evlad) liebst, oh tatkräftiger Mensch (1),
so sende Segen und Frieden an jenen Gesandten.

Sie fielen alle vor dem Baba auf die Knie (zu Füßen),
als sie sein Wunder (Keramet) sahen, staunten sie alle.
Sie sagten: „Oh König der Erleuchteten (Erenler), erweise uns deine Gunst,“
„sei gnädig und verzeihe uns diesen unseren Fehler.“
In jenem Moment blickte er sogleich mit einer Ehrfurcht gebietenden Würde
auf jenen grausamen Richter (Kadı), zur selben Zeit.
Jener fiel auf sein Gesicht und hauchte sein Leben aus,
die es sahen, gerieten dort alle in Zittern (2).
Indem sie sagten: „Wir suchen Zuflucht bei dir, oh Freund Gottes
(Veliyyallah)“,
beugten sie sich dort im Allgemeinen alle tief nieder (stürzten zu Boden).
Der Sultan hob sein Haupt und sprach:
„Verzeihe uns, oh Seyyid“, sagte er.
„Was auch immer dein gesegnetes Herz begehrt,“
„das will ich dir hier geben, sag es mir.“
„Zudem will ich Dörfer als Stiftung (Vakıf) eintragen,“
„sag du mir, welches davon du möchtest.“
„Denn du bist ja ein Nachkomme Alis,“
„du bist der König der Erenler, ein wahrer Heiliger.“
Der Baba sagte: „Aus jener Staatskasse (Beytülmal) will ich niemals“
„auch nur eine einzige Münze (Akçe) hier, außer:“
„Sarı Alan und dazu noch Saltık,“
„wenn dies als Futter (Yallık) für meine Hunde dient.“

(1) Sich fest an eine Arbeit klammern und diese erfolgreich beenden
(2) Das Zittern

قَبُولِ ایتدیم یوز دی آنده سلطان
 دخی اظہار ایدوب نیجه کرامت
 واروب برپشمه یانده اوتوردی
 آنده بزرگوم طوتوب صوالی
 صوگوتورسه دخی سز دیکلکیز
 اولوم کلدی کوتوردی آجدی یاره
 سبیل خلق ایدر البت رحیم
 ویرمیک برینی بکا بنده
 یوز اوئے یاشمدهم اولز بو برایش
 نه شهوت قالینده هم نه آنده
 سکت بواشکه قالم حکا بے
 ویریر سن ایتہ شک هم اوله کراه
 مناحیف اوزره بونی پرکتر کر

اکابن راضیم دیکره ای جان
 بابایه دستور اولدی قیلدی عودت
 که بکون قویہ فارغی یه وار دی
 همان بر اختیار قاری کلدی
 دیدی ای والدہ یوقمی اوغلیکیز
 دیدی وار ایری اما آه نه جاره
 بابا دیدی جناب حق کریدر
 ایکي جو جوق طرعر برکت بر آنده
 قاری کولدی دیدی همی بابا درویش
 ارم دخی یوز یکرمی یاشنده
 عجایب سولیکت درویش بابا
 قیون بابا دیدی قادر دیر الله
 بدالا ویدی آنده دیدی مادر

SAYFA 32

Ana ben razıyım didikte ey can
 Kabul itdim buyurdu anda sultan
 Babaya destur oldu kıldı avdet
 Dahı ızhar edüb nice keramet
 Ki bir gün karye-i Kargı ya vardı
 Varub bir çeşme yanında oturdu
 Heman bir ihtiyar karı geldi
 Elinde bir gügüm tutub su aldı
 Didi ey v lide yok mu oglunuz
 Su götürse dahi siz dinleniniz
 Didi var idi amma ah ne çare
 Ölüm geldi götürdü açtı yare
 Baba didi Cenab-ı Hak Kerimdir
 Sebebler halk eder elbet Rahimdir
 İki çocuk dogurursan bir anda
 Verir misin birini bana bende
 Karı güldü didi hey baba de viş
 Yüz on yaşımdayım olmaz bu bir iş
 Erim dahi yüzyirmi yaşında
 Ne şehvet kaldı bende hem ne onda
 Acayib söyledin derviş baba sen
 Senin bu işine kaldım dona ben
 Koyun Baba didi Kadirdir Allah
 Verir sen etme şek hem olma gümrah
 Bir elma virdi anda didi mader (1)
 Münasıf üzre bunu yerseniz ger
 (1) Anne

SEITE 32

Als er sagte: „Daran bin ich begnügt, oh liebe Seele“,
 da verkündete der Sultan dort: „Ich habe es akzeptiert.“
 Der Baba erhielt die Erlaubnis und kehrte zurück,
 und er fffenbarte noch viele weitere Wunder (Keramet).
 So gelangte er eines Tages zum Dorf (Karye) Kargı,
 er ging hin und setzte sich neben einen Brunnen.
 Sogleich kam eine alte Frau dorthin,
 sie hielt einen Krug in ihrer Hand und holte Wasser.
 Er sagte: „Oh Mutter, habt ihr keinen Sohn?“
 „Damit er das Wasser trägt und ihr euch ausruht.“
 Sie sagte: „Es gab einen, aber ach, was hilft es,“
 „der Tod kam, nahm ihn fort und schlug eine Wunde.“
 Der Baba sagte: „Der ehrenwerte Gott ist allgütig (Kerim),“
 „Er erschafft gewiss Wege (Gründe), Er ist allbarmherzig (Rahim).“
 „Wenn du zwei Kinder auf einmal gebären würdest,“
 „würdest du mir dann eines von ihnen geben?“
 Die Frau lachte und sagte: „Hey dervischischer Vater,“
 „ich bin einhundertzehn Jahre alt, das ist keine mögliche Sache.“
 „Auch mein Mann ist einhundertzweiundzwanzig Jahre alt,“
 „weder in mir ist Begierde geblieben, noch in ihm.“
 „Du hast etwas Seltsames gesprochen, oh dervischischer Vater,“
 „ich bin über diese deine Angelegenheit ganz erstarrt.“
 Koyun Baba sagte: „Allah ist zu allem fähig (Kadir),“
 „Er gibt es, zweifle nicht daran und irre nicht umher.“
 Er gab ihr dort einen Apfel und sagte: „Oh Mutter (1),“
 „wenn ihr diesen zu gleichen Teilen (hälftig) esst...“
 (1) Mutter

22

11

100

100

رونی افراد افندیم چونکه اقبالک سکن
 بود ای قطب الزمان عالد تمناک سکن
 عود حقه کلدی راست سلطانز فاک سکن
 هیچ حصوه کماک ممکنه اناک سکن
 سلطاک مصطفای زراکه انک سکن
 اده دینم اخی احمد او مرو
 دیدی ایتدیکم چون سنسک اخی
 جیگر کسین دولت ایدری
 برینى محمد قویرى اولدم
 آنک اچون اخی بابا دینلری
 نیجه یل طور دیر انلر بادی
 کچک جفتلکینه دین اولدی الا
 ایدلر انلری ارباب صفوت

عزالد و نهکی کورکله اوم کایاب
 نور چشم مرتضی خیرکنت اولادیک
 هتیکله شوکی نور شسته طومشدر شها
 مرصبا خوش کلدیک ای سیدتی کوچک در
 شمسوت بلر جیفیت کلمه نلر قدریک
 باقوت بوجده دیری کمل بو
 بیکر بیکر ایتدیک او سلطان
 جوجقارکنت ایتدیک کندو ویردی
 بریک آدینی احمد دیری هم
 احمی کندویه قوداش ایدری
 آنی کندوسنه قیلدی بادی
 اده قارغیده اخی بابا جات
 تفریح کاه اولوب هرکس زیارت

SAYFA 34

Hamdulilla vechini görmekle oldum kamyab (1)
 Revnak efzadır efendim çünkü ikbalin senin
 Nur-u çeşm-i Murtaza Hayrun nisa evladısın
 Yoktur ey kutb-uz zaman alemde timsalin senin
 Himmetinle şu iki nevreste (2) dogmuştur şeha
 Avn-i Hakla geldi rast sultanımız falın senin
 Merhaba hoş geldin ey Seyyid Ali gerçek veli
 Hiç husule gelmemek münkünmü amalin senin
 Meyamin olmaz hakikat kim ki bilmez kadrini
 Sıbtı Paki Mustafa ziraki ensalin senin
 Bakıb çocuklara didi değil bu
 Aradığım ahi Ahmet o mehru
 Diger birisine baktı o Sultan
 Didi istedigim çün sensin ey can
 Çocukların ismini kendü virdi
 Sabiler ansızın devlete erdi
 Birinin adına Ahmet didi hem
 Birisini Muhammed koydu oldem
 Ahmed'i kendine kardeş edindi
 Anın için Ahi Baba denildi
 Anı kendisine kıldı birader
 Nice yıl durdular anlar beraber
 Muhammet Kargı'da Ahi Baba Can
 Geçek çiftliğine debnoldu el an
 Teferrücgah (3) olub herkes ziyaret
 (1) Talihli, İsteğine ulaşmış
 (2) Yeni doğmuş
 (3) Açılma, Ferahlama, Gezinti

SEITE 34

Gott sei Dank bin ich glücklich (1) geworden, indem ich dein Angesicht sah,
 denn dein Glück (deine Würde), mein Herr, verleiht Glanz.
 Du bist das Augenlicht von Ali (Murtaza) und das Kind der besten aller Frauen
 (Fatima),
 oh Pol der Zeit (Kutb-uz Zaman), es gibt auf der Welt kein Ebenbild von dir.
 Durch deine geistige Unterstützung (Himmet) wurden diese zwei Neugeborenen
 (2) geboren, oh König,
 mit der Hilfe Gottes traf deine Vorhersage (dein Omen), unser Sultan, genau zu.
 Seid begrüßt, willkommen, oh Seyyid Ali, du wahrer Heiliger,
 ist es denn überhaupt möglich, dass deine Wünsche nicht in Erfüllung gehen?
 Wer deinen Wert nicht kennt, wird wahrlich keinen Segen erlangen,
 denn deine Nachkommenschaft stammt von den reinen Enkeln des Mustafa
 (Propheten) ab.
 Er blickte auf die Kinder und sagte: „Dieser ist es nicht,“
 „derjenige, den ich suche, ist der Ahi Ahmet mit dem mondschönen Gesicht.“
 Jener Sultan blickte auf das andere Kind,
 er sagte: „Denn du bist der, den ich begehre, oh liebe Seele.“
 Er selbst gab den Kindern ihre Namen,
 die Kleinkinder erlangten plötzlich ein großes Glück (Würde).
 Dem einen gab er den Namen Ahmet und,
 das andere nannte er in jenem Moment Muhammed.
 Er nahm Ahmet zu seinem (spirituellen) Bruder,
 weshalb jener fortan „Ahi Baba“ genannt wurde.
 Er machte ihn sich zum Bruder,
 viele Jahre lang blieben sie zusammen.
 Muhammed blieb in Kargı, und der liebe Ahi Baba
 wurde im Geçek-Hof begraben, wo er sich auch jetzt befindet.
 Es wurde zu einem Ort der Erholung (3), und jedermann
 aus dem Kreis der reinherzigen Menschen besucht sie dort.
 (1) Glücklich, derjenige, der seinen Wunsch erreicht hat
 (2) Neugeboren / Frisch herangewachsen
 (3) Ort der Erholung, des Ausflugs und der inneren Weite

SAYFA 35

Ela ey aşıkı sadık nedir bil alemi ifna

Seni bir gün eder ol terk bilirsin fanidir dünya

Elinde var iken fırsat anı fevt etme sen zinhar

Dahi ölmezden evvel öl ki sonra demeyegil hayfa

Hudayı kalb ile kalıb ile zikreyle her dem sen

Nevahiden idib iraz ki bulgıl devleti uzma

Seni evvel sana bildirmek için halk eyledi Hallak

Seni bildin mi se kimsin olursun nüshai kübra

Tegafül(1) etme ey canım sözüm kıl kuşine menkuş(2)

İylemez isen ey gafil görürsün için ferda

Gidersin sen dahi KADRİ eser ruze gönül barı

Ki bir söz söyle ola baldan dahi ahla

Muhibbi hanedanız sen ki salatında her daim

Hususan burda medfundur (3) ana derler Koyun Baba

O Sultan Hazreti fatih ile an ki atası

Bize nazmen beyan eyle bilinsin maksadı aksa

Acem şahı Uzun Hasan ki leşker (4) cem edüb anda

Anadolu'yu garet maksadıyla itdi ol hülya

Tecavüz itdi o zalim hudu u çünkü her yandan

Sivas Tokat havalisin gelüben eyledi yagma

O Fatih dahi askerle çıkıb Ankara'ya vardı

Oradan hem dahi Osmancığa gelmiş idi hatta

Haber aldı Baba Hazretlerini lalasın irsal

Edüb bir gör didi anı nasıl er ise bak تنها

Vezir geldi Babanın yanına arka taraftan

Baba didi ki erkek arkadan mı gelür ey Lala

(1) Yalandan gaflet gösterme

(2) İşlenmiş, Nakışlı pencere

(3) Defnolunmuş, Gömülmüş

(4) Asker, Yiğit

SEITE 35

Wohlan, oh wahrer Liebender, wisse, was die Vergänglichkeit der Welt ist,

eines Tages wird sie dich verlassen, du weißt, die Welt ist sterblich.

Solange du die Gelegenheit in der Hand hast, lasse sie keineswegs verpassen,

stirb sogar, bevor du stirbst, damit du später nicht „Ach, wie schade“ sagst.

Gedenke Gottes (Huda) in jedem Augenblick mit dem Herzen und dem Körper,

wende dich von den Verboten ab, damit du das größte Glück findest.

Der Schöpfer (Hallak) hat dich erschaffen, um dich zuerst dir selbst bekannt zu machen,

hast du dich selbst erkannt, wer du bist? Dann wirst du zum großen Buch

(Makrokosmos).

Tu nicht so, als ob du unwissend (1) wärst, oh meine Seele, präge (2) mein Wort in

dein Ohr ein,

wenn du es nicht tust, oh Unachtsamer, wirst du morgen (am Jüngsten Tag) die

Folgen sehen.

Auch du wirst gehen, oh KADRİ, das Fasten wirkt auf die Last des Herzens,

sprich so ein Wort, das sogar süßer als Honig sei.

Wir sind Liebhaber der Prophetenfamilie, so dass du in deinen Gebeten allezeit bist,

besonders hier ist er begraben (3), man nennt ihn Koyun Baba.

Gedenke jener Zeit mit dem ehrwürdigen Sultan Fatih und seinen Vorfahren,

erkläre es uns in Gedichtsform, damit das eigentliche (äußerste) Ziel bekannt wird.

Der persische Schah Uzun Hasan, der dort ein Heer (4) versammelte,

hegte jene Illusion mit der Absicht, Anatolien zu plündern.

Weil jener Tyrann die Grenze von allen Seiten überschritt,

kam er und plünderte die Gegenden von Sivas und Tokat.

Jener Fatih brach ebenfalls mit Soldaten auf und gelangte nach Ankara,

von dort aus war er sogar auch nach Osmancık gekommen.

Er erfuhr vom ehrwürdigen Baba und entsandte seinen Mentor (Lala),

er sagte: „Geh und sieh ihn dir an, schau allein, was für ein Mann er ist.“

Der Wesir kam von der Rückseite an die Seite des Babas,

der Baba sagte: „Kommt denn ein Mann von hinten, oh Lala?“

(1) So tun, als ob man unachtsam/unwissend wäre

(2) Eingeprägt / Wie ein besticktes Fenster verziert (Metindeki anlamı: kulağına küpe et)

(3) Bestattet, begraben

(4) Das Heer, die Soldaten, der tapfere Krieger



SAYFA 36

İtizar itdi vezir afını heman
 Oldu ise kusurum bizden hata
 Ey Erenler şahısın bizde kusur
 Kusurumun ricasıyçün sizden ata
 İleri gelüb azize yedi takbil itdi heman
 Affını niyaz idib duasını reca
 Adeb erkan ile kıyam itdi cela
 Şah Sultan otur vezir buyurdu heman
 İltifatı hal ile hizmetlerin itdi sual
 Padişah Sultan Mehmet'ten selam teblig itdi heman
 Didi heman zahir keşfi hakkında olmaz zahir
 Velilere bunu ızhar olmaz kıylu kal
 Bu kelakı işitince kalktı yerinden heman
 Geldi huzuru Padişaha macerayı hal
 Didi vezir padişaha bu sizin aradığınız
 Kalb ile kılmış teveccüh Hak ile bazar
 Ol bazar için için şahım kim okur kim yazar
 Ol heman kalkub vezir ile revan
 Ol Sakızlık ağacın altına gelüb durdular
 Ol Sultanın teveccühün gördüler
 Badehu başını kaldırıp şaha tevcih eyledi
 Aklı hayrete dalıb tefekkür eyledi
 Güldü taltif ile ol şaha didi merhaba
 Şah azize izzetle itdi es selam
 Kalktı Aziz Padişaha kıldı musafaha kabl el kalam
 Oturub badal mükaleme didi Şah
 Himmet sizden maksudumuz hal o şa dahi sizdir
 Kahrı adaya itamı hasma
 Avni Hakla muratlar hasıl olursa eger
 Sizler içün hangahı vakfedeyim ben
 Bir çok evkaf tayini lazımdır bize
 Olrata yurdu şahım dua eyleriz size

SEITE 36

Der Wesir entschuldigte sich sogleich und bat um Verzei ung,
 „wenn ich einen Fehler gemacht habe, so ist das Vergehen von uns.“
 „Oh du bist der König der Erenler, der Fehler liegt bei uns,“
 „um die Vergebung meines Fehlers zu erbitten, schenke uns deine Gnade.“
 Er trat vor und küsste sogleich die Hand (siebenmal) des Heiligen (Aziz),
 er flehte um Verzeihung und bat um seinen Segen (Dua).
 Er erhob sich mit Anstand und Sitte in aller Deutlichkeit,
 der Herrscher und Sultan (der Baba) befahl sogleich: „Setz dich, Wesir!“
 Mit wohlwollender Zuwendung erkundigte er sich nach seinen Diensten,
 jener übermittelte sogleich die Grüße vom Sultan (Padişah) Sultan Mehmet.
 Er sagte sogleich: „Die Enthüllung des Verborgenen offenbart sich nicht dem
 bloßen äußeren Schein,“
 „den Heiligen gegenüber bedarf dies keines Geredes (Kıylu kal).“
 Als der Wesir diese Worte (Kelam) hörte, stand er sogleich von seinem Platz
 auf,
 er trat vor den Sultan und berichtete den Hergang der Dinge.
 Der Wesir sagte zum Sultan: „Dieser, den Ihr sucht,“
 „hat sich mit dem Herzen Gott zugewan t und hält Zwiesprache (Handel) mit
 dem Schöpfer.“
 „Für jenen inneren Handel, mein Herr, wer liest schon, wer schreibt schon?“
 Jener (der Sultan) brach sogleich auf und ging zusammen mit dem Wesir,
 sie kamen unter jenen Mastixbaum (Sakızlık) und blieben stehen.
 Sie sahen die spirituelle Zuwendung jenes Sultans (Koyun Baba),
 danach hob er sein Haupt und wandte sich dem Herrscher (Sultan) zu.
 Dessen Verstand versank in Staunen, und er dachte nach.
 Er lächelte voller Güte, grüßte jenen Herrscher und sa te: „Merhaba“.
 Der Herrscher grüßte den Heiligen voller Ehrfurcht mit „Es-Selam“,
 der Heilige stand auf und gab dem Sultan die Hand (schüttelte die Hand) vor
 den Worten.
 Sie setzten sich, und nach dem Gespräch sagte der Herrscher:
 „Die spirituelle Hilfe (Himmet) kommt von euch, unser Begehren wird auch
 durch euch gelöst;“
 „die Vernichtung der Feinde und die Bändigung der Gegner.“
 „Wenn mit der Hilfe Gottes die Wünsche in Erfüllung gehen,“
 „werde ich für euch eine Derwischloge (Hangah) als Stiftung errichten.“
 „Es ist uns eine Pflicht, viele Stiftungen (Evkaf) zu bestimmen.“
 Jener (der Baba) sprach: „Dort ist die Heimat (der Ort), mein Herr, wir beten
 für Euch.“

۴۶
 اولدی ایله فغیم بزرده عطا
 قصودیک جابجوده سرده عطا
 عفوخی یاز ایدرب رعای جاب
 ساه سلطانده اوتور وزیر جورده همت
 یارناه سلطانده محمد سیدم تلخ ایدر همت
 ولیده بوی اطیار اولماز قیل وقال
 کلدی مهر یارناه ماجرای حال
 قلوب اید قیلسمه نوبه صده اید بار
 اولهمانه قلوب وزیر اید روان
 اول سلطانک نوجدهک کور دیز
 عقلی جزیه طلوب تقد ایدی
 ساه عزیزه غریز ایدی السلام
 اول طروب بعد الحطالم دیدی ساه
 قدر اعدایه اتلیم خصما
 سر رایجیه خانقاهی وقف ایدریم بن
 اول دلی یورده ساهم عا ایدر سرده

جناب مولانا صاحب اید الیہ رضیر برہ
 ایستہ نیریت مالالہ برستہ ای بادشاہ
 بیدی کرانج علم البقیہ اول زمان
 صلیح اولو اندوہ صیوہ دیدی
 دیدی شہم فخری جیابت لکری
 بوکھلم عزیز دہ آلدی رموز
 مقصم آنری ال دسماہ بول
 یاخنت استانبول نو طہ ایندی
 خلدی ابرہ صلی اولی انشراح
 فرداکی کوبہ سور دی عسکری
 ایندی اوج کوبہ ارج کج ضلع غلیم
 الدی جودال سال نو شرداہ
 جہانہ مجید صفیری دفاقیہ ای ہماہ
 اول سلطانہ لکری وقف اجمیہ عینی

مسیہ اللہ کریم دنیا اموال برہ
 شکر ایدہ از جویہ افغانہ
 اولوقت در شہ وقت در خلد
 رنہ ایہ جوری عزیز اندہ حیف اندہ سورہ
 اول زمانہ بادشاہ اقداف اید رب قصہ
 سدا بادشاہ خلق اوج اولو صایہ بی راہ
 اول زمانہ سلطانہ جوری بودی دیک دکل
 زانہ شہ خلق بندہ کندی قلیہ نہ نور
 نلدی عزیز ابر صافحہ محمدیان
 دیدی عبادہ فرامسہ ایلیم بزی
 کندی اول سالہ عجمہ صحرائی باجورہ قرار
 عسکری اوزو صہ اولدی نامراد
 فتح ایدوینہ استانبول اولدی رواہ
 ہماہ اول دم وزیر خلدی کونہ دی

SAYFA 37

Hasbeten lillah gerekmez dünya emvali bize
 Cenabı M vlâ ne ihsan ederse razıyız bize
 Şükrederiz az çok inamına
 İstemeyiz beytûlmaldan bir nesne ey Padişah
 Ol vakit şah derunu dikan ve merhametle
 Bildi kerametın ilm-el-yakin ol zaman
 Remzeyle buyurdu aziz andan çıkar andan sevk
 Sonra otur andan da çok didi
 Olzaman Padişah itiraf idib kusur
 Didi şahım kusurumu caet kemteri
 Meger Padişahın üç odalık cariyesi varmış
 Bu kelam azizden aldı rumuz
 Olzaman sultan buyurdu böyle demek degil
 Maksadım anları al düşmana yol
 Zatı şahın niyetiyle itdi kalbinden küz
 Payitahtı İstanbul’a tavattun itdi
 Kılmadı aziz ile musafaha Mehmet Han
 Kıldı ecre hasıl oldu inşirah
 Didi duadan feramuş eyleme bizi
 Ferdası gün sürdü askeri
 Gitti ol şahı Acem’e Sahrayı Babür’de karar
 İtdi üç gün üç gece cengi gazim
 Askeri zun Hasan oldu na murad
 Aldı çok mal mülk Nuşirevan
 Feth idib İstanbul’a oldu revan
 Han Mehmet Hazretleri davet etmiş idi heman
 Heman ol dem veziri mahsusı gönderdi
 Ol sultana gidin vakf için rabeti

SEITE 37

Rein um Gottes willen (Hasbeten lillah) brauchen wir keine Güter dieser Welt,
 was immer der erhabene Herrgott uns gewährt, damit sind wir zufrieden.
 Wir danken für Seine Gaben, seien sie groß oder klein,
 wehe, wir wollen nichts aus der Staatskasse, oh Sultan (Padişah).
 In jenem Moment, mit innerem Scharfsinn ve Barmherzigkeit,
 erkannte der Herrscher (Sultan) sein Wunder damals mit völliger Gewissheit (Ilm-el-
 yakin).
 Der Heilige deutete mit einem Zeichen an: „Nimm es von dort heraus und schicke es
 von dort weg,“
 „danach setze dich, denn es ist reichlich dort“, sagte er.
 In jenem Augenblick gestand der Sultan seinen Fehler ein,
 er sagte: „Mein Herr, verzeiht den Fehler Eures demütigen Diensters.“
 Es stellte sich heraus, dass der Sultan drei Konkubinen (Odalık cariyे) hatte,
 dieses Wort des Heiligen enthielt eine geheimnisvolle Anspielung darauf.
 Damals sprach der Sultan (der Baba): „Es bedeutet nicht dies,“
 „meine Absicht ist, nimm sie und zieh gegen den Feind.“
 Er stimmte in seinem Herzen mit der Absicht des Sultans überein,
 er (Fatih) machte die Hauptstadt Istanbul zu seiner Heimat.
 Mehmet Han gab dem Heiligen dieses Mal nicht die Hand (nahm keinen Abschied
 per Handschlag),
 er handelte danach, ve eine große innere Erleichterung (Inşirah) stellte sich ein.
 Er sagte: „Vergiss uns nicht in deinen Gebeten!“
 Am nächsten Tag führte er seine Soldaten an,
 er zog gegen jenen persischen Schah, in der Babür-Ebene machten sie halt.
 Drei Tage und drei Nächte lang führte er einen gewaltigen Krieg (Ceng),
 das Heer von Uzun Hasan blieb erfolglos (er erreichte sein Ziel nicht).
 Er nahm viel Hab und Gut an sich wie ein gerechter Herrscher (Nuşirevan),
 er siegte ve machte sich auf den Weg nach Istanbul
 Der ehrwürdige Han Mehmet sprach sogleich eine Einladung aus,
 im selben Moment sandte er seinen Sonderwesir aus,
 „Geht zu jenem Sultan (Koyun Baba) ve bekundet das Interesse für die Stiftung
 (Vakıf).“



SAYFA 38

Muradı hayr ise bir köp ü lazım
Kızılırmak üstüne ola cesim
Bu hayrın ecir yeter ana daim
Eger inşasına olursa kaim
Dahi kışlakiye yaylakiyemiz
Tekaliften muaf olsun bilin siz
Rüsum alınmasın agnamımızdan
Gelen giden yesunler nanımızdan
Kabul itti hemandem (1) kıldı avdet
Varub padişaha itdi hikayet
Bu mezkurat için oldemde ey can
Muafiyetlerine çıktı ferman
Köprünün inşasına kıldı niyyet
Vefa kılmađı ömrü itdi rihlet (2)
Anın biraderi (bir oğlu 3) sultan Bayezid
Zamanında yapıldı oldu teyid
Anın yeri gelince söy eriz biz
Degildir bahsi zira şimdi caiz
Keramatından anın birdahi ben
Güzel takrir idem bir dinlegil sen
Keramata inanmamak hatadır
Keramat bunlara Haktan atadır.
İnan canım eger var ise izan
İnanmazsan görürsün sonra ziyan
Velilerin ve iligin heb inkar
Edenler bir bela görmüşdür ey yar

(1) Hemen, Çabucak

(2) Göçme, Ölme, Vefat

(3) Orijinalinde biraderi yazılmış olub, sonradan bir oğlu olarak düzeltilmiş, orijinal metne de dokunulmamıştır. Mahmut Selim GÜRSEL

SEITE 38

Wenn seine A sicht ein gutes Werk (Hayr) ist, so wird eine Brücke benötigt, sie soll gewaltig (cesim) über dem Kızılırmak-Fluss sein.
Der Lohn (Ecir) dieses guten Werkes reicht ihm für immer aus, wenn er sich für deren Errichtung einsetzt.
Zudem sollen unsere Wint r- und Sommerweiden von den Steuern (Tekalif) befreit sein, das sollt ihr wissen.
Es sollen keine Abgaben (Rüsum) von unseren Schafen (Agnam) genommen werden,
und alle Vorbeireisenden sollen von unserem Brot (Nan) essen.
Er (der Wesir) akzeptierte dies, kehrte sogleich (1) um, ging zum Sultan (Padişah) ve erzählte ihm die Geschichte.
Für diese erwähnten Dinge (Mezkurat) erging in jenem Moment, oh liebe Seele, der Erlass (Ferman) für deren Steuerbefreiung.
Er (Fatih) beabsichtigte den Bau der Brücke, doch seine Lebenszeit re chte nicht aus, er ging von uns (starb) (2).
Zu Zeiten seines Bruders (eigentlich seines Sohnes 3) Sultan Bayezid wurde sie erbaut und vollendet (bestätigt).
Wenn deren Reihe (der richtige Platz) kommt, werden wir davon sprechen, denn diese Erwähnung ist im Moment noch nicht angebracht (caiz).
Von seinen Wundern (Keramat) will ich noch einmal eine schöne Erklärung abgeben, höre du einmal zu.
Nicht gänzlich an Wunder zu glauben, ist ein Fehler, denn die Wunder sind diesen (Heiligen) eine Gabe von Gott (Hak).
Glaube daran, meine Seele, wenn du Verstand (İzan) besitzt, wenn du nicht glaubst, wirst du später Schaden (Ziyan) erleiden.
Diejenigen, die die Heiligkeit der Heiligen (Veliler) gänzlich leugnen, haben alle ein Unglück (Bela) erfahren, oh Freund.

(1) Sogleich, augenblicklich

(2) Das Fortgehen, Sterben, Ableben

(3) Im Original wurde „sein Bruder“ geschrieben und später in „sein Sohn“ korrigiert, wobei der Originaltext unberührt blieb. Mahmut Selim GÜRSEL



SAYFA 39

Bu fani mülkü ey gafil nedendir etmek istimlak

Bekası yokdurur zira senide ider ol ihlak

Unuttun kimi aceb mevti gidenler gelmedi elan

Ganlıların heb gitmektedir var eyle istidrak (1)

Nice zalimleri nitti kamusun heb türab itti

Bikilli mahv olub gitt kani Firavn’la Dahhak

Elinde var iken fırsat gece gündüz ibadet kıl

Tekebbür etme haddin bil ki bu bul derdine bir tiryak

Yazıktır ömrünü zayı idib gezdin yeter KADRİ

Sana bir pend idem bari sözüm eyler isen idrak

Ecel bir gün seni alır gider gaflet sarayidan

Velakin bir eser lazım eger öldün ise derrak

Koyun Babanın ahvalin keramatın bize lutfet

Getürüb nazma sen söyle görenler olmasın gamnak

Ki zira Fatıma evladının methi ibaditdir

O bir hayrun nisadır kim ki aslı nesli zati pak

Kimin kızı olubdur Fatıma b r kerre fikr iyle

Muhammed Mustafa’nındır denildi şanına levlak (2)

Koyun Baba zamanında bir ejderha zuhur itdi

İnal karyyesi kurbunda iderdi daima mihrak

Nice hayvan helak itdi yakıb çok canları anda

Ahali cem olub oldem begayet itdile imsak

O yolları bütün kesti mürur ubur idib avdet

Didiler kim ne dehşitdir bakanlar oldu endühnak

Gelib andan ahali heb Babaya kıldılar şekva

Varub ırmak kenarında buluben gördüler çıblak

(1) Yetişme, Nail olma

(2) Bir Hadis-i Kutsi Hz. Muhammed’e Hitaptır

SEITE 39

Warum willst du, oh Unachtsamer, diesen vergänglichen Besitz enteignen (besitzen)?

Denn er hat keinen Bestand, er wird auch dich vernichten (ihlak).

Hast du etwa den Tod vergessen? Die Gegangenen sind bis jetzt nicht zurückgekehrt.

Die Reichen (Lebendigen) gehen alle fort, begreife (erringe) dies (1).

Was hat er mit so vielen Tyrannen gemacht? Er hat sie alle zu Staub (Türab) gemacht.

Sie wurden gänzlich ausgelöscht und gingen fort; wo sind Pharao und Dahhak?

Solange du die Gelegenheit in der Hand hast, bete Tag und Nacht an.

Sei nicht hochmütig, kenne deine Grenzen, damit du ein Heilmittel (Tiryak) für deine Sorge findest.

Es ist schade, du hast dein Leben verschwendet und bist genug umhergewandert, oh

KADRİ.

Lass mich dir zumindest einen Rat (Pend) geben, falls du mein Wort begreifst.

Der Tod (Ecel) nimmt dich eines Tages mit und führt dich aus dem Palast der

Unachtsamke t fort.

Doch es wird ein Werk benötigt, selbst wenn du als ein Einsichtiger (Derrak) gestorben

bist.

Erweise uns die Gunst und erzähle von den Zuständen und Wundern von Koyun Baba.

Kleide es in ein Gedicht und sprich, damit die, die es sehen, nicht traurig (Gamnak) werden.

Denn wahrlich, das Loben der Kinder Fatimas ist ein Gottesdienst.

Sie ist die beste aller Frauen (Hayrun nisa), deren Herkunft, Nachkommenschaft und Wesen

rein ist.

Überlege einmal, wessen Tochter Fatima gewesen ist:

Sie ist die Tochter von Muhammed Mustafa, zu dessen Ruhm „Levlak“ (2) gesagt wurde.

Zu Zeiten von Koyun Baba erschien ein Drache (Ejderha).

In der Nähe des Dorfes (Karye) İnal richtete er ständig Zerstörung (Mihrak) an.

Er vernichtete viele Tiere und verbrannte dort viele Leben.

Die Bevölkerung kam in jenem Moment zusammen und hielt sich äußerst zurück (geriet in

Not).

Er versperrte all jene Wege für das Kommen, Gehen und Zurückkehren.

Sie sagten: „Was für ein Schrecken ist dies!“, und die, die hinbauten, wurden voller

Kummer (Endühnak).

Daraufhin kamen die Einwohner alle und beklagten sich beim Baba.

Sie gingen hin, fanden ihn am Flussufer und sahen ihn entblößt (nackt).

(1) Begreifen, Erlangen / Teilhaftigwerden

(2) Ein Hadith Qudsi, eine Ansprache an den Propheten Mohammed („Wenn du nicht

wärst...“)



SAYFA 40

Suya inmiş idi olgün bes istiska için ol mar (1)
Didi taş olasin bunda hem oldu itdi istihlak
Anın eserleri hala durur ol dagda hem el an
Yılan resmindidir cana gözünün yerleri nemnak (2)
Gidenler iymüre baksın ki ol havden mahallinde
Ne dehşet barekallah hem ne ibretamiz ey süllak

MEVZU

Yine bir kıssa idem hoşça tibyan (3)
O derviş yahşinin halinden ey can
Adı Abdullah idi kendüsi saf
Muti idi dahi hem ehli insaf
Koyun Baba sevirdi anı gayet
Ana yahşi didi ol ali himmet
O yahşi itmiş idi hacca niyyet
Varıb etmek için Beyti ziyaret
Hazır oldu Babaya geldi derviş
Elin öbtü tazarru (4) kıldı derviş
İzin ver didi sultanım gideyim
O Beyti ben de bir tavaf edeyim
aba ona didi kaç akçeniz var
Didi vardır beş on cem itdim ey yar
Heman akçeleri aldı elinden
Alıkoydu anı Hac'cın yolundan
Didi gitsün gidenler gitmegil sen
Sana bunda acayib gösterem ben
Refikleri gidib çün kaldı yahşi
Sonunda bir gör ne ki noldu yahşi
(1) Yılan
(2) Ratıp, Nemli, ıblak
(3) Açık anlatma, Bildirme
(4) Kendini alçatarak yalvarma

SEITE 40

An jenem Tag war jene Schlange (1) zum Wasser hinabgestiegen, nur um zu trinken (İstiska),
er (der Baba) sagte: „Du sollst hier zu Stein werd n“, und so geschah es, sie wurde vernichtet (istihlak).
Ihre Überreste befinden sich noch immer auf jenem Berg, ja, bis zum jetzigen Moment,
sie hat die Gestalt einer Schlange, oh liebe Seele, und die Vertiefungen ihrer Augen sind feucht (2).
Wer dorthin geht, soll nach İymür schauen, damit man an jenem Ort des Schreckens sieht,
welch ein Schrecken, gelobt sei Gott (Barekallah), und wie lehrreich es ist, oh Pilger (Süllak).

MEVZU (Das Thema / Die Erzählung)

Lass mich wieder eine Erzählung auf schön Weise offenlegen (3),
über den Zustand jenes dervischischen Yahşi, oh liebe Seele.
Sein Name war Abdullah, er selbst war reinherzig,
er war gehorsam und zudem ein Mann der Gerechtigkeit (Ehli insaf).
Koyun Baba liebte ihn überaus,
jener Mann von hoher spiritueller Kraft (Ali himmet) nannte ihn „Yahşi“ (der Gute).
Jener Yahşi hatte die Absicht (Niyyet) gefasst, zur Pilgerfahrt (Haddsch) zu gehen, um dorthin zu gelangen und das Haus Gottes (die Kaaba) zu besuchen.
Als er bereit war, kam der Derwisch zum Baba,
er küsste seine Hand und flehte ihn demütig (4) an.
Er sagte: „Erlaube mir, mein Sultan, dass ich gehe“,
„damit auch ich jenes Haus Gottes (die Kaaba) einmal umkreise (tavaf).“
Der Baba sagte zu ihm: „Wie viele Münzen (Akçe) hast du?“
Er sagte: „Es sind fünf veya zehn, die ich angesammelt habe, oh Freund.“
Sogleich nahm er die Münzen aus seiner Hand,
und hielt ihn vom Weg des Haddsch ab.
Er sagte: „Diejenigen, die gehen, sollen gehen; du gehe nicht!“
„Ich werde dir hier etwas Erstaunliches (Wunderbares) zeigen.“
Während seine Gefährten (Refikler) wegzogen, blieb Yahşi zurück,
(1) Die Schlange
(2) Feucht, nass, benetzt
(3) Offenlegung, klare Erklärung / Verkündung
(4) Das demütige Flehen / Sich unterwerfend bitten



SAYFA 41

Ki yeym-i Arafe oldukda ol gün
Baba Hazretleri der olma mahzun
Yürü bal yag dahi hem un beraber
Getür tiz (1) durma bahtın oldu ebher
Gidüb yahşi getirdi yağı balı
Dahi hem un beraber dinle hali
Varub bir tepenin üstünde derhal
Bir ateş yaktılar hem anda fil hal
Koyun Baba yapıb bir hoşça helva
Bu helva oldu anda baldan ahla
Yeyüb bir cüzice andan Baba hem
Heman yahşiye virdi kıldı hurrem (2)
Didi yum gözünü hem yumdu derviş
Dahi aç didi açtı anda derviş
Heman kendüsini minhac (3) içinde
Ki vakfeye giden Huccac içinde
Bulub hamd itdi kıldı anda secde
Sürurundan dahi hem geldi vecde
Mina'ye vardı Huccac gördü yahşi
Beraber vardı anda durdu yahşi
O Huccac her biri kurban alurlar
Heman bu dervişi anda görürler
Bilüb hemşehrileri didiler hem
Bizimi le gelmedin idi sen oldem
Ne vakit geldiniz ey yahşi derviş
Ne haldir bilmeziz ey bu nasıl iş

(1) Çabuk, tez.

(2) Şen, Sevinçli, Güler yüzlü

(3) Geniş yol

SEITE 41

Als jener Tag der Arafe (der Tag vor dem Opferfest) anbrach,
sagte der ehrwürdige Baba: „Sei nicht traurig.“
„Geh los, bring sogleich Honig, Öl ve dazu auch Mehl,“
„bring es schnell (1), warte nicht, dein Glück ist strahlend geworden.“
Yahşi ging hin und brachte das Öl ve den Honig,
dazu auch das Mehl; höre nun, ne geschah.
Sie gingen hin ve zündeten auf einem Hügel sogleich
im selben Moment ein Feuer an.
Koyun Baba bereitete eine köstliche Halva zu,
diese Halva wurde dort süßer als Honig.
Der Baba aß auch ein kleines Stück davon und
gab es sogleich Yahşi, er machte ihn froh (2).
Er sagte: „Schließe deine Augen“, und der Derwisch schloss sie,
danach sagte er: „Öffne sie“, und der Derwisch öffnete sie dort.
Sogleich fand er sich auf dem breiten Weg (3) wieder,
mitten unter den Pilgern (Huccac), die zur Vakfe (Arafat-Stehen) gingen.
Als er sich dort fand, dankte er Gott ve warf sich nieder (Secde),
vor lauter Freude geriet er zudem in Ekstase (Vecd).
Die Pilger zogen nach Mina, ve Yahşi sah sie,
er ging zusammen mit ihnen dorthin ve blieb dort stehen.
Jene Pilger kauften alle ein Opfertier,
im selben Moment sahen sie diesen Derwisch dort.
Seine Landsleute erkannten ihn ve sagten:
„Du warst doch in jenem Moment nicht mit uns gekommen,“
„wann seid ihr gekommen, oh guter (yahşi) Derwisch?“
„Was ist das für ein Zustand, wir wissen es nicht, was für eine Sache ist das?“

(1) Schnell, sogleich.

(2) Froh, erfreut, gut gelaunt.

(3) Der breite Weg / Die Hauptstraße.

دیکر قافلہ دیوب آندہ
 بر اعرابی کلوب آندہ آرادہ
 آندہ قیون واریدی آنک
 بوقربانلق آندہ کلسون آسون
 وادیوب یخشی دیدی اکاھم اول آن
 وادیوب قربانلقی اعرابی آندہ
 خدایہ صدایدوب قیلدی شاکر
 تمام اولدقده حجتی چونکہ عودت
 قیون بابایی آندہ کوردی یخشی
 دیدی ای مرزبانم قندہ سیک کل
 اوپوب دامانی چو یخشی آندہ
 صفا ملکیت قدم ملک بن لطفکله خدایم
 اعلیٰ حمتکله بقعه بویخت رشتنم
 بوسری صقلہ دی هم اولزمانده
 قیون بابا مریدی حورار دی
 دیدی کیدر درویشی قیون بابانک
 بکا اولیله اش رت اولدی یلسون
 بابا درویشلرینم بن ای جان
 کوب قربانی یخشی اول مکانده
 دخی بابایه قیلدی چوق دعالر
 زمانه کلدی بولدی عال حمت
 آیاغنه یوزین سوردی یخشی
 بنی ترک ایتنه جانم قندہ سیک کل
 بوشوری سولدی هم اولزمانده
 قیلوسیک لطفلریم کرسن تدبیر درانم
 کل ای جانم افندم سودیکم دوتلو سلطانم

SAYFA 42

Diger kafiyle deyüb anda
 Bu sırrı sakladı hem ol zamanda
 Bir Arabi gelüb anda arardı
 Koyun Baba müridini sorardı
 Elinde koyunu var idi anın
 Didi kimdir dervışı Koyun Babanın
 Bu kurbanlık anındır gelsün alsın
 Bana öyle işaret oldu bilsin
 Varub yahşi didi ona hem ol an
 Baba dervişlerindenim ben ey can
 Verib kurbanlığı Arabi anda
 Kesib kurbanı yahşi ol mekanda
 Hudaya hamdidib kıldı senalar
 Dahi Babaya kıldı çok dualar
 Temam oldukta Haccı çünki avdet
 Zamanı geldi buldu ali himmet
 Koyun Babayı anda gördü yahşi
 Ayagına yüzün sürdü yahşi
 Didi ey mihrbanım (1) kandesin gel
 Beni terk etme canım kandesin gel
 Öpüb damanını (2) çün yahşi anda
 Bu şiri söyleri hem olzemanda

Safa geldin efendim gek ki ben lutfunla handanım
 Kılubsın lutfile her dem ki sen tedbir dermanım
 Açıldı himmetinle bagteten bu bahtı rahşanım
 Gel ey canım efendim sevdiğim devletlü sultanım
(1) Şevkatli, Merhametli, Güler yüzlü
(2) Eteğini

SEITE 42

Indem er dort sagte: „Mit einer anderen Karawane“,
 bewahrte er dieses Geheimnis auch in jenem Moment.
 Ein Araber kam und suchte dort,
 er erkundigte sich nach dem Jünger (Mürid) von Koyun Baba.
 In seiner Hand hielt er ein Schaf,
 er sagte: „Wer ist der Derwisch von Koyun Baba?“
 „Dieses Opfertier gehört ihm, er soll kommen und es nehmen,“
 „mir wurde es so gedeutet (aufgetragen), das soll er wissen.“
 Yahşi ging in jenem Moment hin und sagte zu ihm:
 „Ich bin einer der Derwische des Babas, oh liebe Seele.“
 Der Araber übergab dort das Opfertier,
 und Yahşi schlachtete das Opfertier an jenem Ort.
 Er dankte Gott (Huda) und sprach Lobpreisungen,
 zudem sandte er viele Gebete (Segenswünsche) an den Baba.
 Als die Pilgerfahrt (Haddsch) vollendet war, kam die Zeit
 der Rückkehr, und jener Mann von hoher spiritueller Kraft fand sie.
 Yahşi sah Koyun Baba dort in jenem Moment,
 und Yahşi rieb sein Gesicht an dessen Füßen (zeigte Demut).
 Er sagte: „Oh mein Gütiger (1), wo bist du? Komm,“
 „verlass mich nicht, meine Seele, wo bist du? Komm.“
 Als Yahşi dort sein Gewand (2) (seinen Rockzipfel) küsste,
 sprach er in jenem Moment auch dieses Gedicht:

Willkommen, mein Herr, fortan bin ich durch deine Gunst voller Freude,
 du hast gütig in jedem Moment gehandelt, du bist meine Fügung und meine
 Arznei.
 Durch deine spirituelle Hilfe hat sich dieses mein glänzendes Schicksal
 plötzlich geöffnet,
 komm, oh mein geliebter Herr, mein Geliebter, mein glückseliger Sultan.
(1) Gütig, barmherzig, liebevoll, freundlich lächelnd
(2) Seinen Rockzipfel / Den Saum seines Gewandes



SAYFA 43

Eger olmazsa himmet ben olurum şad iken naşad
Lehül hamd batınım açdın idüb birdenbire irşad (1)
Veliyyi nimetimsin hem sen itdin gönlümü abad (2)
Gel ey canım efendim sevdiğim devletlü sultanım
Dili bimarımı (3) sohbetinle şahım eyledin taban
Erenler şahı sensin hem ben itdim dembedem iz’an
Nasıl itmem gönül kasrında ben sultanımı mihman (4)
Gel ey canım efendim sevdiğim devletlü sultanım
Nice salikleri irşara canım rehnümasın sen
Dahi hem tuhfei Şahı Şehidi Kerbela’sın sen
Zamanın kutbusun şeyhim ki nesli Murtaza’sın sen
Gel ey canım efendim sevdiğim devletlü sultanım
Sen affet var ise canım eger hizmette taksirim
Senin sayendidir zira gönül şehrinı teshirim (5)
Götür Osmancıga avdet zamanı geldi ey pirim
Gel ey canım efendim sevdiğim devletlü sultanım
Bana yahşi didin amma degil yahşi yamanım ben
Yaşım şeyhuhete (6) vardı ki zira natüvanım ben
Şiir babında her dem kadr uşen gevher feşanım ben
Gel ey canım efendim sevdiğim devletlü sultanım

Ali evladı seversen ey hümam (7)
Ol Resule kıl salat ile selam

Baba ana gözün yum didi ol dem
O yahşi yumdu aç didi dahi hem
Gözün bir açtı baktı tayyı mekan
İdib Osmancıga gelmiştir ey can

- (1) Doğru yolu gösterme, Uyarma
- (2) Şen, Bayındır, Mamur
- (3) Hasta
- (4) Misafir
- (5) Zapt etme, Ele geçirme
- (6) Yaşlılık
- (7) Bir işe sımsıkı sarılıp o işi başarma

SEITE 43

Ohne deine spirituelle Hilfe wäre ich unglücklich (naşad), obwohl ich froh war,
Gott sei Dank hast du mein Inneres geöffnet, indem du mich plötzlich auf den rechten
Weg (1) geleitet hast.
Du bist mein Wohltäter, und du hast mein Herz blühend (2) gemacht,
komm, oh mein geliebter Herr, mein Geliebter, mein glückseliger Sultan.
Mein krankes Herz (3) hast du durch deine Worte, mein König, strahlend gemacht,
du bist der König der Erenler, und ich habe es in jedem Augenblick mit Vernunft
begriffen.
Wie sollte ich meinen Sultan im Palast des Herzens nicht als Gast (4) empfangen?
komm, oh mein geliebter Herr, mein Geliebter, mein glückseliger Sultan.
Du bist ein Wegweiser (Rehnüma) zur Rechtleitung vieler Pilger, meine Seele,
und du bist zugleich das Geschenk des Märtyrer-Königs von Kerbela (Hüseyin).
Du bist der Pol deiner Zeit, mein Scheich, denn du stammst von Ali (Murtaza) ab,
komm, oh mein geliebter Herr, mein Geliebter, mein glückseliger Sultan.
Verzeih du, meine Seele, falls ich eine Nachlässigkeit in meinem Dienst begangen habe,
denn es ist dank deines Schutzes, dass ich das Reich des Herzens erobert (5) habe.
Führe mich zurück nach Osmancık, die Zeit der Rückkehr ist gekommen, oh mein
Meister (Pir),
komm, oh mein geliebter Herr, mein Geliebter, mein glückseliger Sultan.
Du hast mich zwar „gut“ (yahşi) genannt, doch ich bin nicht gut, ich bin schlecht,
mein Alter hat das Greisenalter (6) erreicht, denn ich bin schwach und kraftlos.
Im Kapitel der Dichtung bin ich allezeit würdevoll und streue Perlen aus,
komm, oh mein geliebter Herr, mein Geliebter, mein glückseliger Sultan.

Wenn du die Nachkommen Alis liebst, oh tatkräftiger Mensch (7),
so sende Segen und Frieden an jenen Gesandten.

Der Baba sagte in jenem Moment zu ihm: „Schließe deine Augen“,
jener Yahşi schloss sie, und er (der Baba) sagte zudem: „Öffne sie“.
Er öffnete seine Augen einmal und blickte umher; durch die Überwindung des Raumes
(Tayy-ı mekan)
war er bereits nach Osmancık gelangt, oh liebe Seele.

- (1) Den rechten Weg weisen, rechtleiten / ermahnen
- (2) Froh, blühend, gedeihend / aufgebaut
- (3) Krank (Metindeki anlamı: Hasta gönül / Dil-i bîmâr)
- (4) Der Gast
- (5) Die Eroberung, Einnahme / Bändigung
- (6) Das Greisenalter / Das hohe Alter
- (7) Sich fest an eine Arbeit klammern und diese erfolgreich beenden



SAYFA 44

Bulub kendüsini bir anda bunda
O ateş yakılan şol bir mekanda
Tepe üstünde yani anda halva
Yapub yemişler idi ey dilara
Henüz ateş yanıyor sönmemiş hic
Hem ateş yanmadıga dönmemiş hic
Bu hali anda yahşi kıldı idrak
Ki bir günde varub gelmiş ferahnak
Tepe hala o dergahın yanında
Durur Arafe derler ana anda
Teberrüken Arafe deyu ol dem
İsim koymuşlar ana ol zaman hem
Kesüb bir kurban ol gün anda yahşi
Tasadduk eyledi insana yahşi

- Yine bir remzi bi hemta çeküb nazma edem izbar (1)
Anı fehmedemez illa olanlar ışkile düşvar (2)
Bu ışk Minhacı (3) Mevla’dır ki duçar olmayan bilmez
Erenler rahıdır cana anı var eyle istihbar
Aceb bu aşk sevdadan haberdar olmayan ahmak
Sanur kendüsini insan idik hayvandan istisgar
Behaimden de ol ednadır bir eyle istifham
Başında zerrece aşktan eger yok ise bir destbar
Bir adam bir zamanda merkebin gayb eyleyüb derhal
Varub bir şeyhe arz itdi didi ey pür ahyar
Bizim merkeb ki birkaçgün mukadem gayb olub gitti
Aradım bulmadım andan eser çok itdim istimrar
(1) Yazma, yazı ile bildirme
(2) Güç, Zor
(3) Geniş yol

SEITE 44

Er fand sich in einem Augenblick hier wieder,
an eben jenem Ort, an dem das Feuer entzündet worden war.
Nämlich auf dem Hügel, wo sie dort die Halva
zubereitet und gegessen hatten, oh du Herzensfreude (Dilara).
Das Feuer brannte noch, es war überhaupt nicht erloschen,
und es sah auch keineswegs so aus, als hätte es nie gebrannt.
Yahşi begriff diesen Zustand dort sogleich,
dass er in nur einem einzigen Tag glücklich (erleichtert) hin- und zurückgekehrt war.
Der Hügel befindet sich noch immer neben jenem Derwischkloster (Dergah),
er steht dort, und man nennt ihn an jenem Ort „Arafe“.
Um des Segens willen (Teberrüken) gaben sie ihm in jenem Moment
den Namen „Arafe“, ebenfalls zu jener Zeit.
Yahşi schlachtete an jenem Tag dort ein Opfertier
und gab es den Menschen gütig als Almosen (Tasadduk).

- Lass mich wieder ein einzigartiges Geheimnis (Remz) in Reime kleiden und
niederschreiben (1),
niemand kann es verstehen, außer jenen, die durch die Liebe in Bedrängnis (2) geraten
sind.
Diese Liebe ist der breite Weg (3) des Herrn, den jener, der nicht von ihr getroffen
wurde, nicht kennt;
es ist der Pfad (Rah) der Erenler, oh liebe Seele, geh hin und erkundige dich darnach.
Es ist seltsam, jener Tor, der von dieser leidenschaftlichen Liebe nichts weiß,
hält sich selbst für einen Menschen, obwohl er geringer als ein Tier (istisgar) anzusehen
ist.
Er ist sogar noch niedriger als das Vieh (Behaim), stelle dir diese Frage einmal,
wenn auf seinem Haupt nicht auch nur ein winziger Funke (Last) der Liebe ruht.
Ein Mann verlor einst seinen Esel und ging unverzüglich
zu einem Scheich, trug ihm sein Anliegen vor und sagte: „Oh du Tugendhafter,“
„unser Esel ist vor einigen Tagen verloren gegangen,“
„ich habe gesucht und keine Spur von ihm gefunden, obwohl ich es beharrlich
versuchte.“
(1) Das Schreiben, schriftlich mitteilen (offenbaren)
(2) Schwer, schwierig, mühsam
(3) Der breite Weg / Der Hauptpfad

SAYFA 45

Anı bir lütfidib keşfen taharri eyle sultanım
Haber ver bu fakire sen ki sensin kaşifül esrar
Didi ol şeyh ana sabret bulunur merkebin cana
Deyüb Cum’a namazını kılmaga azm itdi bil ey yar
Namazdan sonra bir vazı nasihat eyledi icra
Bu ıktan bahs edüb anda hemandem (1) itdi istifsar
Başından geçmedik sevda var ise ol kıyam etsin
Pes andan ol cemaat hem sükutla oldular girdar
Yine ol şeyh i kamil hem nedir didi sükut etmek
Cevab verin deyüb oldem sözünde eyledi ısrar
Heman bir pir ayak üzre duruben didi ey şeyhim
Ki doksan yaşıma erdim olubdur meslekim derkar
Başımdan geçti sevda nedir ışk didigin bilmem
Deyince merkebin sahibini tiz (2) eyledi ihzar
Didi gel merkebin buldum yular tak boynuna al git
Deyüb ol piri teslim eyledi etmekle istihkar
Gel imdi ibret al KADRİ bu remzi eyleyüb iz’an
Revan ol rahına ıskın tegafül (3) etme ol bidar
Eger aşık olam dersen Habibullaha ol zira
O bir misbah ı Mevladır muhabbet eyle kıl izmar

Beyitler - Şiirler

Koyun Babanın sultan Bayezid ile karşılaşması

Muhibb i Hanedan olmak dahi bir haberdirir ıktan
O Sadat ı Kiramı sev ideyim dersen istibşar
Hususan Hazret i Koyun Baba evlad ı Zehradır
Ana tazim idib her dem sakın olma istidbar

(1) Hemen, Çabucak

(2) Çabuk, tez.

(3) Yalandan gaflet gösterme

SEITE 45

Erforsche (taharri) dies gütig durch deine spirituelle Schau (keşf), mein Sultan,
gib diesem Armen Nachricht, denn du bist der Enthüller der Geheimnisse (Kaşifül
esrar).
Jener Scheich sagte zu ihm: „Hab Geduld, dein Esel wird sich finden, oh liebe Seele“,
und indem er dies sagte, schickte er sich an, das Freitagsgebet zu verrichten, wisse es,
oh Freund.
Nach dem Gebet hielt er eine Predigt und erteilte guten Rat,
er sprach dort von dieser Liebe und stellte sogleich (1) eine Frage (istifsar):
„Gibt es jemanden, der noch keine leidenschaftliche Liebe erlebt hat, so möge er
aufstehen!“
Daraufhin verharnte jene Gemeinde ganz in Schweigen (sükut).
Jener vollkommene Scheich fragte erneut: „Was soll dieses Schweigen bedeuten?“
„Gebt mir eine Antwort“, sagte er und beharrte in jenem Moment auf seinem Wort.
Da stand sogleich ein Greis (Pir) auf und sagte: „Oh mein Scheich,“
„ich habe mein neunzigstes Lebensjahr erreicht, und mein Handwerk ist offenkundig.“
„Durch meinen Kopf zog nie eine Leidenschaft, ich weiß nicht, was diese Liebe ist, von
der du sprichst.“
Als er dies sagte, ließ er den Besitzer des Esels schnell (2) herbeirufen.
Er sagte: „Komm, ich habe deinen Esel gefunden, lege ihm ein Halfter um den Hals und
nimm ihn mit“,
und er übergab ihm jenen Greis mit Verachtung (istihkar).
Komm nun, nimm dir ein Beispiel, oh KADRİ, begreife (iz'an) dieses Geheimnis,
mache dich auf den Weg der Liebe, tue nicht unachtsam (3) und sei wachsam (bidar).
Wenn du ein Liebender sein willst, so liebe den Geliebten Gottes (Habibullah/Prophet),
denn
er ist eine Leuchte (Misbah) des Herrn; hege diese Zuneigung tief in dir (izmar).

Verse - Gedichte

Das Zusammentreffen von Koyun Baba mit Sultan Bayezid

Ein Liebhaber der Prophetenfamilie (Muhibb-i Hanedan) zu sein, ist ebenfalls eine
Nachricht von der Liebe,
liebe jene edlen Nachkommen (Sadat-ı Kiram), wenn du frohe Botschaft (istibşar)
erhalten willst.
Besonders der ehrwürdige Koyun Baba ist ein Kind der Zahra (Fatima),
erweise ihm allezeit Ehrerbietung (tazim) und wende dich keineswegs von ihm ab
(istidbar).
(1) Sogleich, augenblicklich
(2) Schnell, unverzüglich.
(3) So tun, als ob man unachtsam/unwissend wäre



SAYFA 46

O Sultan Bayezid-i Veli ile anın mülakatın
Bize nazman beyan eyle olunsun daima tizkar
Bu zat Amasya'da tahsil ile meşgul iken nagah
Babasının vefat itdigin çün itdiler işar
Çıkıp Amasya'dan derhal o Merzifon'a geldi hem
Piri Baba ile oldem görüştü anda bir miktar
Didi ana aman pirim bize himmet olur senden
Bizi İstanbul'a bu dem ulaştır durma ey hüşyar
Didi Piri Baba Osmancığa git anda bir er var
Ki nesli Murtaza'dandır olubtır zübdetül ebrar
Sana himmet eder ol zat deyince durmayub andan
Heman Osmancığa azm itdi kıldı anda istikrar
Gelüb dergahına oldem babaya eyledi tazim
Görüştüler didi himmet senindir cünki bahtının yar
Koyun Baba anı nehrin kenarına getürdi pes
Didi bundan gecürüb payı tahta eyleyem tisyar
Bu ırmak üzre bir köprü taahhüt eyle inşasın
Ki tahta çıktığın hengam unutma anı sen zinhar
O Sultan Bayezid Hazretleri vadeyleydi ol dem
Eger ömrüm vefa eyler ise vaz eyleyem asar
Koyun Baba didi yum gözünü yumdukta ol filhal
Hemandem (1) ac deyüb açtı görür İstanbul'u yekbar
Varub anda karar itdi gecüb Fatih zamanı
Anı rüyada gördü hem didi kıl vadini işar

(1) Hemen, Çabucak

SEITE 46

Berichte uns in Gedichtsform von seinem Treffen mit jenem Sultan Bayezid-i Veli, damit seiner (dieses Treffens) allzeit gedacht (tizkar) werde.
Als diese Persönlichkeit (Sultan Bayezid) in Amasya mit der Ausbildung beschäftigt war, meldete man ihm plötzlich (nagah), dass sein Vater (Fatih Sultan Mehmet) verstorben sei.
Er brach unverzüglich von Amasya auf und kam auch nach Merzifon, dort traf er sich in jenem Moment eine Weile mit Piri Baba.
Er sagte zu ihm: „Ach mein Meister (Pir), uns wird spiritueller Beistand (Himmet) von dir zuteil,“
„bringe uns in diesem Augenblick nach Istanbul, warte nicht, oh Kluger.“
Piri Baba sagte: „Geh nach Osmancık, dort gibt es einen (gottesfürchtigen) Mann,“ „der von der Nachkommenschaft Alis (Murtaza) stammt und die Essenz der Frommen (Zübdetül ebrar) ist.“
Als er sagte: „Jene Persönlichkeit wird dir Beistand leisten“, wartete er nicht länger, er machte sich sogleich auf den Weg nach Osmancık und ließ sich dort nieder.
Er kam zu seinem Derwischkloster (Dergah) ve erweiste dem Baba in jenem Moment Ehrerbietung.
Sie sprachen miteinander, er sagte: „Der Beistand ist dein, denn das Glück ist dir gewogen.“
Schließlich brachte Koyun Baba ihn an das Ufer des Flusses, er sagte: „Ich werde dich hierüber führen und dich in die Hauptstadt entsenden (tisyar).“
„Verpflichte dich zum Bau einer Brücke über diesen Fluss,“ „damit du sie, wenn du den Thron besteigst, keineswegs (zinhar) vergisst.“
Der ehrwürdige Sultan Bayezid gab in jenem Moment sein Versprechen:
„Wenn mein Leben ausreicht, werde ich dort ein bleibendes Werk (Asar) errichten.“
Koyun Baba sagte: „Schließe deine Augen“, und als er sie im selben Moment schloss, sagte er sogleich (1): „Öffne sie“, er öffnete sie und sah Istanbul auf einen Schlag (yekbar).
Er gelangte dorthin ve ließ sich nieder; als die Zeit von Fatih vergangen □□, sah er ihn (Koyun Baba) im Traum, und dieser sagte zu ihm: „Lass dein Versprechen wahr werden.“
(1) Sogleich, augenblicklich



SAYFA 47

Uyanub köprünün inşasına derhal edüb ferman
Hazinedara emr etdi dahi gönderdi çok mimar
Muvaffak oldu bu cisri kebir inşasına ol zat
Huda rahmet idüb ana ki kabrin ide pür envar
Koyun Baba delalet eyleyüb oldu müsebbib hem
Ona da Hak Teala bahş ede hem rahmeti bisyar

Ali evladı seversen ey hümam (1)
Ol Resule kıl salat ile selam

Koyun Baba kerametinden ey can
Yine vasfeyleyim sen eyle izan
O yaz mevsimleri geldikte her dem
Niderdi dinle ol zat mufahham
Koyunları sürüb uzlet iderdi
Gidib Çal Dağı civarında güderdi
O dagda var idi oldukça bir gar
İbadet eyler idi anda ey yar
Yine günlerde bir gün Zatul Efham
O garda zikrile meşgul idi hem
Şakilerden iki bed çehre nagah
Hemandem (2) oldular bu hale agah
Didiler bu çoban sahir hünerver
Bunu katleyleyim biz beraber
Bu niyyetle onlar kühsar icinde
Babayı buldular ol gar icinde
Magara kapısından baktılar çün
İşaretle Baba olmakta birun (3)

- (1) Bir işe sımsıkı sarılıp o işi başarma
(2) Hemen, Çabucak
(3) Dış, Harici

SEITE 47

Er erwachte und erließ unverzüglich den Befehl zum Bau der Brücke,
er gab dem Schatzmeister (Hazinedar) Anweisung und sandte zudem viele
Architekten.
Jene Persönlichkeit war beim Bau dieser großen Brücke (Cisr-i kebir) erfolgreich,
Gott (Huda) schenke ihm Gnade und erfülle sein Grab mit Licht (Pür envar).
Koyun Baba wies den Weg und wurde so ebenfalls zum Anlass (Müsebbib)
dafür,
möge Gott der Erhabene (Hak Teala) auch ihm reichlich (Bisyar) Gnade
gewähren.

Wenn du die Nachkommen Alis liebst, oh tatkräftiger Mensch (1),
so sende Segen und Frieden an jenen Gesandten.

Von den Wundern Koyun Babas, oh liebe Seele,
will ich wieder berichten, nimm es mit Vernunft (İzan) wahr.
Wann immer jene Sommermonate herankamen,
höre, was jene hochgeachtete (Mufahham) Persönlichkeit zu tun pflegte.
Er trieb die Schafe voran und zog sich in die Einsamkeit (Uzlet) zurück,
er ging hin und hütete sie in der Umgebung des Çal-Berges.
Auf jenem Berg gab es eine ziemlich große Höhle (Gar),
dort pflegte er Gottesdienst zu halten, oh Freund.
Wiederum an einem der Tage war jene hochgeachtete Persönlichkeit
in jener Höhle ebenfalls mit dem Gedenken Gottes (Zikir) beschäftigt.
Von den Räubern (Şakiler) wurden zwei finstere Gestalten (Bed çehre) plötzlich,
sogleich (2) auf diesen Zustand aufmerksam (Agah).
Sie sagten: „Dieser Hirte ist ein fähiger Zauberer (Sahir),“
„lasst uns diesen Mann gemeinsam töten.“
Mit dieser Absicht fanden sie inmitten des Gebirges (Kühsar)
den Baba im Inneren jener Höhle.
Als sie von dem Eingang der Höhle hineinblickten,
trat der Baba mit einer Gebärde (Zeichen) nach draußen (Birun) (3).
(1) Sich fest an eine Arbeit klammern und diese erfolgreich beenden
(2) Sogleich, augenblicklich
(3) Außen, heraus (nach draußen)





SAYFA 48

O garın sakfına kılmış işaret
Acıl sen ya mübarek dir ne halet
Biavnillah magaranın tavanı
Açıldı fevkadek hem nagihani
Baca şeklinde yol oldu müheyya (1)
Magaradan dağın üstüne dek ta
Uzunluğu minare gibi dört var
Aşağısı geniş hem üstü pek dar
Şakiler gördüler Babayı andan
Çıkar durmaz yukarı ol mekandan
Bu hali kıldılar anlar temaşa
Didiler sahir olmaz böyle haşa
Varub ayagina yüz sürelim biz
Mübarek yüzünü bir görelim biz
Çoban degil velidir bu muhakkak
Bu derdin çaresi yalvarmak ancak
Varub damanına yüz sürdüler pes
Bizi affeylegil ey zatul akdes (2)
Sana kemlik iden kemlik bulur hem
Dahi eylik eden eylik görür hem
Deyüb bu şiiri anda kıldılar yad
Baba hem bunlara kıldı itimad

ŞİİR /

Cana kasdetmek deriga bizden isyandır sana
Can nedir kim canımız her lahza kurbandır sana
Siretin kim bilse babından cüda olmaz senin
Tal'atın (3) kim görse ol elbette hayrandır sana

(1) Hazır

(2) En Kutsal, En kutlu

(3) Yüz, çehre, surat

SEITE 48

Er gab der Decke (Sakf) jener Höhle ein Zeichen,
er sagte: „Öffne dich, oh Gesegnete!“ Was für ein Ereignis;
mit der Hilfe Gottes (Biavnillah) wurde die Decke der Höhle
darüber plötzlich (nagihani) geöffnet.
Ein Weg in Form eines Schornsteins wurde bereitgestellt (1),
von der Höhle bis hinauf auf den Berggipfel.
Seine Länge beträgt wie bei einem Minarett etwa vier Klafter,
unten ist er breit und oben hingegen sehr eng.
Die Räuber (Şakiler) sahen den Baba von dort,
er stieg ohne Zaudern aus jenem Ort nach oben.
Sie betrachteten (temaşa) diesen Zustand
und sagten: „Ein Zauberer handelt nicht so, bewahre uns Gott davor (haşa)!“
„Lasst uns hingehen ve sein Haupt zu seinen Füßen betten,“
„damit wir sein gesegnetes Antlitz einmal sehen.“
„Er ist kein Hirte, er ist gewiss ein Heiliger (Veli),“
„die einzige Abhilfe für dieses Problem ist das Flehen.“
Schließlich gingen sie hin, berührten den Saum seines Gewandes (daman) ve
sagten:
„Verzeihe uns, oh heiligste Persönlichkeit (2).“
„Wer dir Böses (Kemlik) tut, erfährt selbst Böses,“
„und wer Gutes tut, dem widerfährt auch Gutes.“
Indem sie dies sagten, trugen sie dort dieses Gedicht vor,
und der Baba schenkte ihnen ebenfalls sein Vertrauen.

GEDICHT

Nach dem Leben zu trachten, ach (deriga), ist eine Auflehnung von uns gegen
dich,
was ist schon das Leben, wo doch unsere Seele dir jeden Augenblick geopfert
ist.

Wer dein inneres Wesen (Siret) kennt, trennt sich nicht von deiner Pforte,
wer dein Antlitz (3) erblickt, der ist gewiss voll des Staunens über dich.

(1) Bereit, bereitgestellt

(2) Der Allerheiligste, der Segensreichste

(3) Das Gesicht, das Antlitz, die Miene

SAYFA 49

Nuru ceddin cephei pakinde olmuş münceli (1)

Cünkü himmet eyleyen ol ŞahıMerdandır sana

Nesli paki Murtazasın ey veliler bihteri

Sui kasd etmez hakikat her kim insandır sana

Kuvveti Rabbanidendir evliyanın kuvveti

Ol sebebten dag delüb yol bulmak asandır sana

Sen ki isbat eyledin nuri vilayet pertevin

Bu alamet habbeza alemde burhandır sana

Hicvederse bazı cahiller seni incinme hiç

Hak bilir bu güftü gular cünki bühtandır sana

Ali Fahrul Enbiya ervahı şad olmak için

Bu keramet ansızın Allah'tan ihsandır sana

Bizleri sen lütfidib affeyle ey Sultanımız

Lütfidib affeylemek zira ki şayandır sana

Yek nazarda himmetin hem taşları altın ider

Taş nedir kim taşlar heb lalü bedahşandır sana

Bir bakışta ejderi taş eyledin ey Ali şan

Ejderi taş eylemek ihsanı mennandır sana

Ol vilayet lem'ası alnında rahşandır senin

Hem siyadet rütbesi bir mahı tabandır sana

Bizleri lüfen kabul et kulluga ey rehnüma

Kadruşen babında kulluk belki fermandır sana

Baba Hazretleri pes anda oldem

Heman afuitdi handan oldular hem

Mürid olmagla anlar buldu gufran

Nice yıl oldular dergaha derban

(1) Parlayan, İncila eden

SEITE 49

Das Licht deines Ahnen (des Propheten) ist auf deiner reinen Stirn offenbar geworden

(1),

weil es der König der Männer (Ali) ist, der dir Beistand leistet.

Du stammst von der reinen Nachkommenschaft Alis (Murtaza) ab, oh Bester der

Heiligen,

wer wahrlich ein Mensch ist, trachtet dir keineswegs nach dem Leben.

Die Kraft der Heiligen entspringt der göttlichen Kraft,

aus diesem Grund ist es ein Leichtes für dich, den Berg zu spalten und einen Weg zu

finden.

Du hast den Strahl des Lichts der Heiligkeit bewiesen,

dieses wunderbare Zeichen ist dir auf der Welt ein Beweis (Burhan).

Gräme dich gar nicht, wenn einige Unwissende dich verspotten,

Gott weiß, dass dieses Gerede (Güftügu) eine Verleumdung (Bühtan) gegen dich ist.

Damit die Seelen von Ali und dem Stolz der Propheten (Mohammed) erfreut werden,

ist dieses Wunder plötzlich eine Gabe Gottes an dich.

Verzeih uns gütig, oh unser Sultan,

denn es steht dir wohl an, Gnade walten zu lassen und zu verzeihen.

Mit einem einzigen Blick verwandelt deine spirituelle Kraft selbst Steine in Gold,

was ist schon ein Stein, wo doch alle Steine für dich wie Rubine aus Badachaschan

(Lal-i Bedahşan) sind.

Mit einem Blick hast du den Drachen zu Stein werden lassen, oh Ruhmreicher,

den Drachen zu versteinern, ist eine Gabe des allgütigen Gottes (Mennan) an dich.

Jener Glanz (Lem'a) der Heiligkeit leuchtet auf deiner Stirn,

und der Rang der Abstammung vom Propheten (Siyadet) ist dir wie ein strahlender

Mond.

Nimm uns gütig in deine Gefolgschaft (Dienst) auf, oh Wegweiser (Rehnüma),

der Dienst an deiner würdevollen Pforte ist dir vielleicht ein Befehl.

Der ehrwürdige Baba verzieh ihnen schließlich in jenem Moment,

er vergab sogleich, und sie wurden ebenfalls voller Freude (handan).

Indem sie seine Jünger (Mürid) wurden, fanden sie Vergebung (Gufran),

und viele Jahre lang dienten sie jenem Derwischkloster (Dergah) als Torwächter

(Derban).

(1) Offenbar geworden, glänzend, heraustretend



SAYFA 50

Magara hem durir hala ziyaret

İderler anı dilkeşdir begayet

Mübarek ayagının izleri heb

Tamamen bellidir olmakla aceb

O parmak yerleri aynen nümayan (1)

Olub çamura basmış sanki ol han

O garda ki delik durmakta hala

Bütün dehşet dahi hem hayret efza

Magarada asası vardır ey can

Ana kimse dokunmaz durur el an

Bin üç yüz beşte cana buldu Abadlı (2)

Bir adam var imiş hem Kuz Hayadlı

Götürmüş ol asayı andan ahmak

Baş atlına koyub yatmış muhakkak

Sabah olur bakar yoktur asa hem

Yerinden gaib olmuş gitmiş ol dem

Ne hikmitdir deyu hayrette kalmış

Demiş aceb Koyun Baba mı almış

Varub magaraya bakmış asa hem

Durur eski yerinde öyle ol dem

Koyun Babayı kılmış anda idrak

Suçun bilmiş dahi hem itmiş imsak

Gelüb dergaha kılmış ziyaret

Ziyaretten idüb kesbi ticaret

Veliler hizmetinin saadet

Saadetten gelir buyi beşaret (3)

(1) Görünen, Meydanda

(2) Şen, Bayındır, Mamur

(3) Müjde

SEITE 50

Auch die Höhle steht noch immer da, man besucht sie,

sie zu besuchen; sie ist überaus anziehend (dilkeş).

Die Spuren seines gesegneten Fußes sind dort alle

gänzlich sichtbar, was erstaunlich ist.

Jene Abdrücke der Zehen sind genau so offenkundig (1),

als ob jener Herrscher (Han) in den Schlamm getreten wäre.

Jene Öffnung (das Loch) in der Höhle besteht noch immer,

sie ist völlig schauerlich und vermehrt das Staunen.

In der Höhle befindet sich sein Wanderstab (Asa), oh liebe Seele,

niemand rührt ihn an, er steht dort bis zum heutigen Moment.

Im Jahre eintausenddreihundertfünf, oh liebe Seele, gab es einen aus Abadlı

(2),

einen Mann namens Kuz Hayadlı.

Jener Tor hat jenen Wanderstab von dort weggenommen,

er legte ihn gewiss unter sein Kopfkissen und legte sich schlafen.

Als es Morgen wird, schaut er nach: Der Stab ist nicht mehr da,

er ist in jenem Moment von seinem Platz verschwunden und weggegangen.

Er fragte sich, was für eine göttliche Fügung dies sei, und blieb voller Staunen,

er sagte: „Hat ihn etwa Koyun Baba wieder an sich genommen?“

Er ging hin, schaute in die Höhle, und siehe, der Stab

steht in jenem Moment genau so an seinem alten Platz.

Da begriff er die spirituelle Macht von Koyun Baba,

er erkannte seine Schuld und hielt sich fortan zurück (bereute).

Er kam zum Derwischkloster (Dergah) und vollzog den Besuch (Ziyaret),

und durch diesen Besuch erlangte er einen spirituellen Gewinn (Ticaret).

Der Dienst an den Heiligen bringt Glückseligkeit,

und aus der Glückseligkeit entspringt der Duft der frohen Botschaft (3).

(1) Offenkundig, sichtbar, vor Augen liegend

(2) Froh, blühend, gedeihend / Ort des Gedeihens (Metindeki anlamı:

Abadlı köyünden)

(3) Die frohe Botschaft / Die gute Nachricht

صحیفہ





SAYFA 51

Dahi hem sıdkile hadim olanlar
Nice feyzi keramet buldu anlar
Baba dervişlerden togru aşık
Bir Adam var idi irşada (1) layık
Ali idi anın ismi dahi hem
Koyun Baba ana olurdu hemdem
Ali Koca demekle yad olurdu
Baba hizmet buyursa şad olurdu
Muti idi dahi hem ehli insaf
Ne iş olsa ederdi her dem isaf
Baba ana iriştı deyu bir ad
Takub anı kılurdu dembedem yad
Ana dervişler heb gıbta ederdi
Ne hizmet olsa zira ol giderdi
Baba bir gün anı tecrübe etmek
İçün didi ana ey merdi gerçek
Bana bir su getir ırmaktan ey can
Nasibini verem gayri firavan
Ali Koca gidib bir su getirdi
Baba anı hemandem (2) döktü turdu
Didi kerhen getirdin içmem ben
Yine döktü anı ol zatul akdes (3)
Rızasızdır bu suyun içmezem der
Yine gitti suya Ali Koca Pir

(1) Doğru yolu gösterme, Uyarma

(2) Hemen, Çabucak

(3) En Kutsal, En kutlu

SEITE 51

Und auch jene, die mit Aufrichtigkeit (Sıdk) dienten,
sie fanden so manchen spirituellen Segen (Feyiz) und Wunder.
Unter den Derwischen des Babas gab es einen aufrechten Liebenden,
einen Mann, der der Rechtleitung (1) würdig war.
Sein Name war ebenfalls Ali,
und Koyun Baba war ihm ein enger Gefährte (Hemdem).
Er wurde als „Ali Koca“ erwähnt,
und er wurde froh (şad), wenn der Baba ihm einen Dienst auftrug.
Er war gehorsam und zudem ein Mann der Gerechtigkeit (Ehli insaf),
welche Aufgabe es auch war, er erfüllte (isaf) sie allezeit sogleich.
Der Baba nannte ihn mit dem Beinamen „İrişti“ (der Erreichte)
ve erwähnte ihn von Zeit zu Zeit mit diesem Namen.
Die Derwische beneideten (gıbta) ihn alle,
denn welchen Dienst es auch gab, er ging hin und tat ihn.
Um ihn eines Tages auf die Probe zu stellen,
sagte der Baba zu ihm: „Oh du wahrhaftiger Mann,“
„bring mir etwas Wasser aus dem Fluss, oh liebe Seele,“
„damit ich dir reichlich (firavan) deinen spirituellen Anteil gebe.“
Ali Koca ging hin und brachte ein Wasser,
der Baba goß es sogleich (2) einfach aus.
Er sagte: „Du hast es widerwillig (kerhen) gebracht, ich trinke es nicht,“
jene heiligste Persönlichkeit (3) goß es wiederum aus.
Er sagte: „Dieses Wasser ist ohne wahre Hingabe, ich trinke es nicht,“
und der alte Ali Koca ging wieder zum Wasser.

(1) Den rechten Weg weisen, rechtleiten / ermahnen

(2) Sogleich, augenblicklich

(3) Der Allerheiligste, der Segensreichste

هَمَانْ اِيَرْمَغَه واردي كَلدي غَرْيَنِي
 بابا آني ايجوب اولدي فرحَنَك
 كه زيده شَجَرِه ايشيم سَني بَن
 دِيوُب آرقه سَني سَچ ايتدي اولم
 كوزيگ پرده سِي رَفَع اولدي اِي حَان
 اِش رَت اَيْلدي اول قَوْلِي جَانَه
 طَوْنَه بُوينده بَرِيكش مَكَانِر
 ديدِي وَاَر اوردَه اِطْعَام طَعَام اِيْت
 يورِي اَرِش دَه مَازُو سِيك بُوكون
 عَلِي قَوْجَه هَمَانِم بُولدي دَوْلَت
 ايريشدي عَاقِبَت دَوْلَتُو چَاهَه
 اَلِيْن اُوپدي بابا نِك جُونِه آنَه
 اَلْوَدَاع اِي مَفْخَر قَلْب زَمَانِم اَلْوَدَاع
 خُلُوص اِيلَه كُتُوردي بَر دُخِي تِيَنِي
 ديدِي بَخَنَك اَجَلدي اولمَه غَمَنَك
 خُلُوص اِيلَه كُتُورديك حُويي چُون سَن
 هَمَانْ اَرِش دَ اِيوُب قِيَلدي مَكْرَم
 اَجَلدي چِشَم باطِين اولدي لَمَعَان
 رُوم اِيلِي قَطْعَه سِنْدَه بَر مَكَانَه
 كُوزلَرَه بَرْهَان دَكَل عِيَانِر
 اُورَانِك خَلْقِي كُنْدُوكَه رَام اِيْت
 خَلِيفَم اُول اُوراي اِيلَه مَكْن
 ايريشدي دِيْنَدَرَك بَخَش اولدي حَمِيَّت
 هَمَانْ مَرْشِيد اولوب غَرَم ايتدي رَاهَه
 بُو شِعْري سُولدي حَم اُول زَمَانَه
 اَلْوَدَاع اِي مَفْخَر قَلْب زَمَانِم اَلْوَدَاع

SAYFA 52

Heman ırmaga vardı geldi aziz
 Hulus ile getirdi bir dahi tiz (1)
 Baba anı içüb oldu ferahnak
 Didi bahtın açıldı olma gamnak
 Ki zira tecrübe itdim seni ben
 Hulus ile getirdin suyu çün sen
 Deyüb arkasını mesh itdi oldem
 Heman irşad (2) idib kıldı mükerrerem
 Gözünün perdesi ref oldu ey can
 Açıldı çeşmi batın oldu leman
 İşaret eyledi ol kutlu cana
 Rum ili kıtasında bir mekana
 Tuna boyunda bir dilkeş mekandır
 Görenlere pünhan değil ayandır
 Didi var orda itamı taam et
 Oranın halkını kendine ram et
 Yürü irşada mezunsun bu gün sen
 Halifem ol orayı iyle mesken
 Ali Koca hemandem (3) buldu devlet
 İrişti dinerek bahş oldu himmet
 İrişti akibet devletlü caha
 Heman mürşid olub azmitdi raha
 Elin öbtü Babanın çünkü anda
 Bu şiiri söyledi hem ol zamanda

ŞİİR / GEDICHT

Elveda ey mefharı kutbu zamanım elveda
 Elveda ey mazharı nuru ayanım elveda

(1) Çabuk, tez.

(2) Doğru yolu gösterme, Uyarma

(3) Hemen, Çabucak

SEITE 52

Jener Edle (Ali Koca) ging sogleich zum Fluss und kam zurück,
 er brachte nochmals schnell (1) mit reinem Herzen (Hulus) ein Wasser.
 Der Baba trank es und wurde voller Freude (erleichtert),
 er sagte: „Dein Schicksal hat sich geöffnet, sei nicht traurig (gamnak).“
 „Denn ich habe dich auf die Probe gestellt,“
 „da du das Wasser mit aufrichtiger Ergebenheit gebracht hast.“
 Indem er dies sagte, strich er ihm in jenem Moment über den Rücken,
 er leitete ihn sogleich recht (2) und machte ihn ehrenvoll (mükerrerem).
 Der Schleier seiner Augen wurde weggenommen, oh liebe Seele,
 das Auge seines Inneren (Çeşm-i batın) öffnete sich und erstrahlte.
 Er deutete jener gesegneten Seele
 auf einen Ort im Lande Rumelien.
 Es ist ein anziehender (dilkeş) Ort am Ufer der Donau,
 für die, die ihn sehen, ist er nicht verborgen, sondern offenkundig.
 Er sagte: „Geh dorthin und reiche Speisen (itâm-ı taam) dar,“
 „und mache dir die dortige Bevölkerung geneigt (ram).“
 „Geh nun, du bist am heutigen Tag zur Rechtleitung befugt,“
 „sei mein Nachfolger (Halife) und mache jenen Ort zu deiner Wohnstätte.“
 Ali Koca fand sogleich (3) seine spirituelle Würde (devlet),
 ihm wurde Beistand gewährt, indem man ihn „İrişti“ nannte.
 Schließlich erreichte İrişti einen glückseligen Rang (cah),
 er wurde sogleich zum spirituellen Führer (Mürşid) und machte sich auf den Weg.
 Als er dort die Hand des Babas küsste,
 sprach er zu jener Zeit auch dieses Gedicht:

Leb wohl, oh Stolz und Pol meiner Zeit (Kutb-u zaman), lebe wohl,
 leb wohl, oh Manifestation des offenkundigen Lichts, lebe wohl.

(1) Schnell, unverzüglich.

(2) Den rechten Weg weisen, rechtleiten / ermahnen

(3) Sogleich, augenblicklich

SAYFA 53

Elveda ey bildigim feyzi keramet menbai

Elveda ey sevdiğim ruhu revanım elveda

İftirakın bendenizi dilhun (1) eder min badü ah

Asumanı titretir ahu figanım elveda

İstemezdim sohbetin terkin şeha bir lahza ben

Emrine lebbeyk deyübdür liyki canım elveda

Hizmetinde çok kusurum var ki mahcubum bugün

Gayri sen affet efendim mihrbanım (2) elveda

Narı hicranınla yakma himmetin erzan kıl

Lutf idib elden bırakma sen ananım elveda

Çeşmi bimarım (3) görenler görmesün çok neyleyem

Çünkü sensin sevdiğim genci nihanım elveda

Kuyi canandan haberdar olmaga hoş vasıta

Sen idin zira benim müjde resanım (4) elveda

Kim ki bilmez kadrini alemde ol insan degil

Ey veliyyi nimetim ey sayebanım elveda

Temam oldu bu suzişli tagazzül

Babanın destini itdi takabbül

Koyun Baba ana didi gözün yum

Acıldı çünkü bahtın olma melum

Feramuş etmeyiz dilden seni biz

Yeter aglama gayri dehşetangiz

Seninledir benim gönlüm demadem

Sana himmetimiz olmakta hemdem

Gözün bir yum didi ac didi oldem

Heman acdı bakınca oldu hurrem (5)

(1) İçi kan aglayan

(2) Şevkatli, Merhametli, Güler yüzlü

(3) Hasta

(4) Erişenler

(5) Şen, Sevinçli, Güler yüzlü

SEITE 53

Leb wohl, oh Quelle des Segens und der Wunder, die ich kenne,

leb wohl, oh meine geliebte, wandelnde Seele (Ruh-u revan), lebe wohl.

Die Trennung von dir wird deinen Diener von nun an zu Tränen rühren (1), ach,

mein Achzen und Klagen bringt das Himmelszelt zum Beben, lebe wohl.

Ich wollte deine Gemeinschaft keinen Augenblick verlassen, oh König,

doch meine Seele hat deinem Befehl mit „Zu Diensten“ (Lebbeyk) geantwortet, lebe wohl.

Ich habe viele Fehler in deinem Dienst begangen, so dass ich heute beschämt bin,

verzeihe du mir fortan, mein Herr, mein Gütiger (2), lebe wohl.

Verbrenne mich nicht im Feuer der Trennung, gewähre reichlich deine spirituelle

Hilfe,

erweise mir deine Gunst und lass mich nicht los, ich gedenke deiner, lebe wohl.

Was soll ich tun, mögen die, die hinsehen, meine von Sehnsucht kranken Augen (3)

nicht sehen,

denn du bist mein Geliebter, mein verborgener Schatz (Genc-i nihan), lebe wohl.

Du warst das beste Mittel, um Kunde aus der Heimat des Geliebten zu erhalten,

denn du warst mein Überbringer der frohen Botschaft (4), lebe wohl.

Wer deinen Wert auf der Welt nicht kennt, der ist kein Mensch,

oh mein Wohltäter, oh mein schützendes Dach (Sayeban), lebe wohl.

Dieses sehnsuchtsvolle Liebesgedicht (Tagazzül) war vollendet,

er küsste ehrfürchtig die Hand (Dest) des Babas.

Koyun Baba sagte zu ihm: „Schließe deine Augen,“

„denn dein Schicksal hat sich geöffnet, sei nicht bekümmert.“

„Wir werden dich im Herzen nicht vergessen,“

„weine fortan nicht mehr so schmerzerfüllt.“

„Mein Herz ist in jedem Augenblick bei dir,“

„unser spiritueller Beistand ist dir ein enger Gefährte.“

Er sagte: „Schließe deine Augen einmal“, und in jenem Moment sagte er: „Öffne

sie“,

er öffnete sie sogleich, blickte umher ve wurde voller Freude (5).

(1) Dessen Inneres Blut weint / tief betrübt

(2) Gütig, barmherzig, liebevoll, freundlich lächelnd

(3) Krank (Metindeki anlamı: Yaşlı göz / Dil-i bîmâr)

(4) Diejenigen, die ankommen / Die Überbringer (Metindeki anlamı: Müjde ulaştırıcı)

(5) Froh, erfreut, gut gelaunt



SAYFA 54

Vidin kalası var Tuna boyunda
 Görüb kendüsini fikritdi anda
 Koyun Baba kerameti deyüb bu
 Meserretle derunu oldu memlu
 Yabub dergahı anda kıldı karar
 Durdu anda gecti nice ruzigar
 Nice halkı anda irşad (1) eyledi
 Hanigahı kurdu abad (2) eyledi
 Müddeti ömründe itamı taam
 Idti memnun oldu anda hasu aam
 Vefat itdikde dergahı demadem
 Yine ayende revende için hem
 Küşad olmak ile mamur imiş ol
 İçinde dervişanı var imiş bol
 Tehi zannetme vaiz alemler insan olanlar var
 Verayı perdede çok mazharı gufran olanlar var
 Tehevvür itmek incitmek nedir hiddetle insanı
 Senin karşında belki sahibi irfan olanlar var
 Sözü leyyin ile söyle ki pendin eyleye tesir
 Dahi hem olma magrur ilmine umman olanlar var
 Bırak şahsiyyeti elden usatı ümmeti görme
 Erenler bezmine var bak nice merdan olanlar var
 Çekilmiş inzivaya nice bin ashabı vahdetler
 Gözü giryan derunu ışkile biryan olanlar var
 Bilinmez kuşei vahdette cana lali tevhidden
 Geceler sabaha feryad idib giryan olanlar var

(1) Doğru yolu gösterme, Uyarma

(2) Şen, Bayındır, Mamur

SEITE 54

Es gibt die Festung Vidin am Ufer der Donau,
 er sah sich dort und dachte in jenem Moment nach.
 Indem er sagte: „Dies ist ein Wunder von Koyun Baba“,
 wurde sein Inneres vor Freude (Meserret) erfüllt (memlu).
 Er baute dort ein Derwischkloster (Dergah) und ließ sich nieder,
 er blieb dort, und es verging so manche Zeit (Ruzigar/Wind).
 Er leitete dort viele Menschen recht (1),
 er gründete jene Derwischloge (Hangah) und machte sie blühend (2).
 Während seiner gesamten Lebenszeit reichte er Speisen dar,
 er tat dies, und sowohl die Edlen als auch das einfache Volk (Has u am)
 wurden dort zufrieden.
 Als er verstarb, war sein Derwischkloster in jedem Augenblick
 auch weiterhin für die Kommenden und Gehenden (Ayende revende)
 geöffnet und blieb auf diese Weise stets belebt (mamur).
 Darin gab es reichlich an Derwischen.
 Halte die Welt nicht für leer, oh Prediger (Vaiz), es gibt jene, die wahre
 Menschen sind,
 hinter dem Schleier (Verâ-yı perde) gibt es viele, die der göttlichen Vergebung
 teilhaftig wurden.
 Was soll das Aufbegehren (Tehevvür) und das Verletzen des Menschen im
 Zorn?
 Vor dir stehen vielleicht jene, die Besitzer der spirituellen Erkenntnis (İrfan)
 sind.
 Sprich das Wort mit Sanftmut (Leyyin), damit dein Rat (Pend) Wirkung zeigt,
 und sei zudem nicht stolz auf dein Wissen, es gibt jene, die wie ein Ozean
 (Umman) sind.
 Lass die Egozentrik (Şahsiyyet) beiseite, betrachte die Sünder der Gemeinde
 nicht gering,
 geh hin zur Versammlung der Erenler und sieh, wie viele tapfere Männer
 (Merdan) es gibt.
 Viele Tausende von Gefährten der göttlichen Einheit (Ashab-ı vahdet) haben
 sich in die Abgeschiedenheit zurückgezogen,
 es gibt jene, deren Augen weinen (giryan) und deren Inneres vor Liebe brennt
 (biryan).
 In der Ecke der Einsamkeit (Kûşe-i vahdet), oh liebe Seele, bleibt die Perle der
 Einheit unbekannt;
 es gibt jene, die die Nächte bis zum Morgen klagend verbringen und weinen.
 (1) Den rechten Weg weisen, rechtleiten / ermahnen
 (2) Froh, blühend, gedeihend / aufgebaut

SAYFA 55

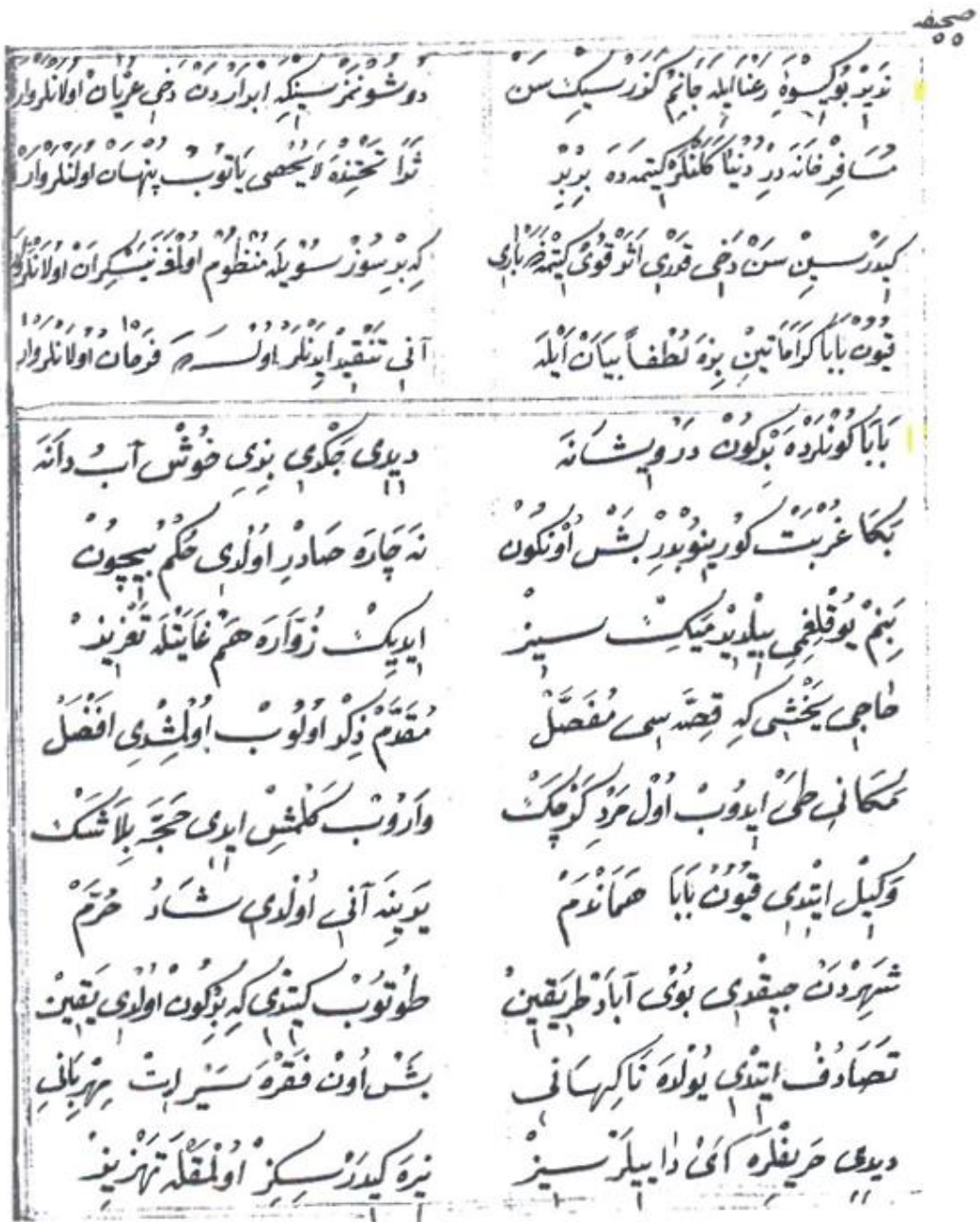
Nedir bu kisvei rana ile canım gezersin sen
Düşünmezsın ki ebrardan dahi uryan olanlar var
Müsafirhanedir dünya gelenler gitmede bir bir
Sera tahtında layühsa yatub pünhan olanlar var
Gidersin sen dahi KADRÎ eser koy gitmeden bari
Ki bir söz söyle manzum olmaga neysirkiran olanlar var
Koyun Baba keramatın bize lütfen beyan eyle
Anı tenkid edenler olsa da ferhan olanlar var.
Baba günlerdebir gün dervişana
Didi çekti bizi hoş abu dane
Bana gurbet görünübdür beş on gün
Ne çare sadır oldu hükmü biçun
Benim yoklugumu bildirmeyin siz
İdin züvvara (1) hem gayetle taziz
Hacı Yahşi ki kıssası mufasssal (2)
Mukaddem zikr olub olmuştı efdal
Mekanı tay idib ol merdi gerçek
Varub gelmiş idi hacca bila şek
Vekil itdi Koyun Baba hemandem (3)
Yerine anı oldu şadu hurram
Şehirden çıktı Boyabat tarikin
Tutub gitti ki bir gün oldu yakın
Tasadüf itdi yolda nagihani
Beş on fakre seyret mihrbanı (4)
Didi heriflere ey dayiler siz
Nire gidersiniz olmakla tehziz (5)

- (1) Ziyaretçi
- (2) Tafsilatlı
- (3) Hemen, Çabucak
- (4) Şevkatli, Merhametli, Güler yüzlü
- (5) Titreme, Hareket ettirme

SEITE 55

Was wanderst du, meine Seele, in diesem schönen Gewand (Kisve-i rana) umher?
Du bedenkst nicht, dass es unter den Frommen (Ebrar) sogar Entblößte (Uryan) gibt.
Die Welt ist ein Gasthaus, die Kommenden gehen einer nach dem anderen fort;
unter der Erde liegen unzählige (Layühsa) verborgen (Pünhan) begraben.
Auch du wirst gehen, oh KADRÎ, hinterlasse zumindest ein Werk, bevor du gehst,
sprich so ein Wort in Gedichtsform, für dessen Entstehung es Meister (Neysirkiran)
gibt.
Erkläre uns bitte die Wunder von Koyun Baba,
selbst wenn es jene gibt, die ihn kritisieren, so gibt es doch auch Erfreute (Ferhan).
Der Baba sprach eines Tages zu den Derwischen:
Er sagte: „Das Schicksal (Aş ve su / Ekmek ve su) zieht uns nun fort.“
„Mir hat sich für fünf oder zehn Tage die Fremde (Gurbet) gezeigt“,
„was hilft es, der unergründliche Befehl (Hükm-i biçun) Gottes ist ergangen.“
„Lasst ihr meine Abwesenheit nicht bemerken“,
„und erweist den Besuchern (Züvvar) (1) überaus große Ehrerbietung.“
Hacı Yahşi, dessen Erzählung ausführlich (2) ist
und der zuvor bereits erwähnt wurde, war vorzüglich.
Jener wahrhaftige Mann hatte den Raum überwunden (Tayy-ı mekân)
und war ohne Zweifel (Bila şek) zur Pilgerfahrt hin- und zurückgekehrt.
Koyun Baba machte ihn sogleich (3) zu seinem Stellvertreter (Vekil),
er setzte ihn an seine Stelle, und dieser wurde froh und heiter.
Er verließ die Stadt und schlug den Weg nach Boyabat ein,
er zog weiter, bis ein Tag vergangen war und er sich dem Ziel näherte.
Auf dem Weg stieß er plötzlich (Nagihani)
auf fünf oder zehn Arme (Fakir/Derwisch), blickte sie gütig (4) an.
Er sagte zu den Männern: „Oh ihr Onkel (Dayı),“
„wohin geht ihr so eilig und zitternd (5)?“

- (1) Der Besucher / Der Pilger
- (2) Ausführlich, detailliert
- (3) Sogleich, augenblicklich
- (4) Gütig, barmherzig, liebevoll, freundlich lächelnd
- (5) Das Zittern / Das Erbeben / Die rasche Bewegung



SAYFA 56

O adamlar didiler ah vatan yok
Garib olduk ki hiç elden tutan yok
Ki bir yer isteriz biz ola mesken
Geçinme hakkına hem olsa memen
Koyun Baba didi siz Boyabad’a
Gidersiniz benim ile murada
İrersiniz deyu anları andan
Beraber aldı gitti ol mekandan
Kasabaya yakın kırkbeş dakika
Mesafe var idi han bir hadika
Misali bağı bostan suyu mebzul
Baba gördükte itdi hoş temayül
Hükümetten temessük aluvirdi
Herifler ol yeri mesken idindi
Koyun Baba delaletiyle oldem
Yeni bir karye tesis itdiler hem
Heriflere Dayiler didi sultan
Köyün ismi Dayiler kaldı ol an
O nam ile sicilde yad olubdur
Ne hoş yer elyevm abad (1) olubdur
Baba anlara çeltik ekmek için
Tohum virdi herifler oldu memnun
Kuru üzüm dahi bir miktar anda
Birer avuç dagıttı ol zamanda
Didi her yıl tarafımdan gelenler
Size üzüm dagıtır böyle anlar

(1) Şen, Bayındır, Mamur

SEITE 56

Jene Männer sagten: „Ach, wir haben keine Heimat,“
„wir sind in der Fremde (Fremde) geworden, und niemand hält unsere Hand.“
„Wir wünschen uns einen Ort, der uns als Wohnstätte (Mesken) dient,“
„und der uns einen sicheren Lebensunterhalt (Memen) bietet.“
Koyun Baba sagte: „Ihr werdet nach Boyabat gehen,“
„und mit mir werdet ihr euren Wunsch erfüllen.“
Indem er sagte: „Ihr werdet euer Ziel erreichen“, nahm er sie von dort
zusammen mit sich und zog fort von jenem Ort.
Nahe der Stadt, etwa fünfundvierzig Minuten
Wegstrecke entfernt, gab es einen Ort, der einem Garten (Hadika) glich,
wie ein Weinberg und Garten, dessen Wasser reichlich (Mebzul) floss.
Als der Baba dies sah, fand er Gefallen (Temayül) daran.
Er besorgte ihnen eine Besitzurkunde (Temessük) von der Regierung,
und jene Männer machten jenen Ort zu ihrer Wohnstätte.
Unter der Führung (Delalet) von Koyun Baba gründeten sie in jenem Moment
zudem ein neues Dorf (Karye).
Der Herrscher (Sultan) nannte jene Männer „Dayılar“ (Onkel),
und der Name des Dorfes blieb von jenem Augenblick an „Dayılar“.
Unter diesem Namen wurde es in das Register (Sicil) eingetragen,
was für ein schöner Ort ist es, der bis zum heutigen Tag blühend (1) geblieben
ist.
Damit sie dort Reis (Çeltik) ansäten, gab der Baba
ihnen Saatgut, ve jene Männer wurden sehr zufrieden.
Auch eine Menge Rosinen (Kuru üzüm) verteilte er dort
in jenem Moment handvoll an sie.
Er sagte: „Diejenigen, die jedes Jahr von meiner Seite kommen,“
„werden euch zu jener Zeit auf diese Weise Rosinen verteilen.“

(1) Froh, blühend, gedeihend / aufgebaut

صحف

غریب اولدیق کیم هیچ ارن حوتان یوق
کجه حقیقه هم اولسه مامن
کپدر سکر بنم ایله مراده
بو ابد الدی کیتی اول مکانرت
مکافه وار ایدی حاک بزدیق
بابا کوردکه ایدی خوش تامل
حریف اول یوی مکن ایدیزی
یکی بزدقیه تاسیس ایتیلر هم
کویک اسمی داییلر قالدی اول آه
نه خوش یزلیوم آباد اولوبدر
تخوم ویددی حریف اولدی ممنون
بر اوج طاعتی اول زبانه
سیره اوزوم طاعتی بویه اندر
اودملر داییلر آه وطن یوق
که بزد ایتیز بزاوله مکن
قیون بابا دیدی سز بوی آباءه
ایدر سکر دیو آنلری اندر
قصیده یقین قرق بش وقیفه
مشال باغ بوستان صوب مبذول
حکومت تمشک آلودی
قیون بابا دلاشیده اولدم
حریفه داییلر دیدی سلطان
اونام ایله سجده یاد اولوبدر
بابا آنلره چلتیک الکت ایجون
قوری اوزم دخی بدمقدار آند
دیدی حریفیل طرفدن کلندر

SAYFA 57

Bize de corbalık irsal edin siz

Anı tadyib ile isbal idin siz

Bu adet gayri olsun böyle cari

Size inam ider elbette bari

Deyüb Osmancıga itdi avdet

Sene başı gelince ali himmet

Müridanın birin izam iderdi

O gün ahalisi ikram iderdi

Kuru üzüm dağıtırdı gidenler

Yümn adeyler idi anı anlar

Babanın virdigi tohmun nüması

Çogaldı hem kabul oldu duası

Gelür idi pirinc andan firavan

Babaya her sene olmakla ihsan

Vefat itdikte ol hazret kemakan

Gelürdi çorbalık bir ahdi peyman

Bu adet elyevm cari olubdur

Riyadan hem dahi ari olubdur

Koyun Baba makamı vardır anda

Yabıldı türbesi hem ol zamanda

Nitekim türbesi var bunda ey can

Orada var dahi durmakta el an

Anın esbabını izah idem ben

Sakın münkir olub la demeyesin sen

Koyun Baba vefat itdikde ey yar

Kerametin yine ol itdi izhar

SEITE 57

„Und schickt uns Reis (für die Suppe / Çorbalık) von euch,“

„bereitet ihn mit gutem Geschmack (tadyib) zu ve lasst ihn fließen (isbal).“

„Dieser Brauch soll fortan auf diese Weise fortbestehen,“

„und der Schöpfer wird euch gewiss reichlich belohnen.“

Indem er dies sagte, kehrte er nach Osmancık zurück,

und wann immer der Beginn des Jahres kam, sandte jene hochseelige

Persönlichkeit

einen seiner Jünger dorthin,

und die Einwohner bewirteten ihn an jenem Tag ehrfurchtsvoll.

Diejenigen, die hingingen, verteilten Rosinen,

und jene Einwohner hielten dies für einen großen Segen (Yümn).

Das Wachstum (Nüma) des Saatguts, das der Baba gegeben hatte,

nahm überhand, ve so wurde sein Gebet erhört.

Von dort kam fortan reichlich (firavan) Reis,

der dem Baba jedes Jahr als Gabe dargebracht wurde.

Als jener ehrwürdige Herr verstarb, kam wie gewohnt (kemakan)

jener Suppenreis als ein festes Versprechen (Ahd-i peyman).

Dieser Brauch besteht bis zum heutigen Tag (elyevm) fort,

und er ist zudem völlig frei (ari) von Heuchelei (Riya).

Dort befindet sich ebenfalls eine Gedenkstätte (Makam) von Koyun Baba,

und seine Grabstätte (Türbe) wurde ebenfalls zu jener Zeit erbaut.

So wie seine Grabstätte hier steht, oh liebe Seele,

so steht sie dort drüben ebenfalls bis zum jetzigen Moment.

Ich will dir die Gründe dafür erklären,

hüte dich davor, ein Leugner (Münkir) zu sein ve „Nein“ (La) zu sagen.

Als Koyun Baba verstarb, oh Freund,

offenbarte er wiederum sein Wunder (Keramet).



SAYFA 58

Dayılar karyesinden hoş bir adam

Anı rüyada gördü bildi ol dem

Asa ile o yerden bir mahalli

İşaret eyledi gördükte hali

Burası medfenimdir didi bil sen

Yabub bir türbe bunda eyle mesken

Bu makamı ziyaret eyleyenler

Beni ziyaret itdi bilsün anlar

Bunun için yabıldı türbe anda

Gelen züvvara (1) mahsus ol mekanda

Ali evladı seversen ey hümam (2)

Ol Resule kıl salat ile selam

Gel ey vaizbize nush et ki pendin abı tab olsun

Fesahat hem belagat cestesinden intihab olsun

Ne hasıl unf ile kürsiyi yakmaktan bağırmaktan

Halim ol rıfkile söz söyle herkes hisseyab olsun

Bırak şahsiyyeti dilden rızayı Hak için söyle

Tehevvür itme nushun baysi (3) hüsnî zihab olsun

Bu şahsiyet degil mi mucibi imhası İslam'ın

Anı terk etmeli biz ki duamız müstecab olsun

Sen evvel kendini ıslah edüb bir hoş tedavi kıl

İlacı sonra ver halkaki kavlin müstetab olsun

Sözün tatyib ile ihlâsa rabt eyle demadem sen

Özün Allaha tefviz et cemaat kamiya olsun

Tasavvuf bahsine girmek ise maksat tefahhus kıl

Anı sen aslına sarf eyle ki kabil hitab olsun

(1) Ziyaretçi

(2) Bir işe sımsıkı sarılıp o işi başarma

(3) Sebep olan

SEITE 58

Ein rechtschaffener Mann aus dem Dorf (Karye) Dayılar

sah ihn im Traum und erfuhr es in jenem Moment.

Mit einem Wanderstab (Asa) deutete er an jener Stelle auf einen Ort,

als er den Zustand sah, gab er ein Zeichen.

Er sagte: „Wisse, dass dies meine Grabstätte (Medfen) ist,“

„baue hier eine Grabstätte (Türbe) und mache sie zu einer Stätte.“

„Diejenigen, die diese Gedenkstätte (Makam) besuchen,“

„sollen wissen, dass onlar mich besucht haben.“

Aus diesem Grund wurde dort eine Grabstätte gebaut,

eigens für die an jenen Ort kommenden Besucher (Züvvär) (1).

Wenn du die Nachkommen Alis liebst, oh tatkräftiger Mensch (2),

so sende Segen und Frieden an jenen Gesandten.

Komm, oh Prediger (Vaiz), rate uns, damit dein Rat (Pend) Glanz ve Frische

besitzt,

möge er aus der Quelle der Beredsamkeit (Fesahat) und Redekunst (Belagat)

gewählt sein.

Was nützt es, aus Zorn (Unf) die Kanzel in Brand zu stecken ve zu schreien?

Sei sanftmütig (Halim), sprich mit Güte (Rıfk), damit jeder einen Anteil

(Hisseyab) daran hat.

Lass die Egozentrik aus dem Herzen, sprich für das Wohlgefallen Gottes (Rızayı

Hak),

gerate nicht in Zorn (Tehevvür), möge dein Rat der Anlass (3) für eine gute

Gesinnung sein.

Ist nicht eben diese Egozentrik die Ursache für den Niedergang des Islams?

Wir müssen sie aufgeben, damit unser Gebet erhört (Müstecab) wird.

Bessere du zuerst dich selbst und heile dich auf eine gute Weise,

gib danach den Menschen die Arznei, damit dein Wort rein (Müstetab) sei.

Verziere dein Wort mit Güte ve binde es in jedem Augenblick an die

Aufrichtigkeit (İhlas),

übergib dein Wesen Gott (Tefviz), damit die Gemeinde glücklich (Kamiyab)

werde.

Wenn es die Absicht ist, in das Thema der Mystik (Tasavvuf) einzusteigen, so

forsche (Tefahhus) nach,

verwende es für seinen wahren Ursprung, damit es der Ansprache würdig sei.

(1) Der Besucher / Der Pilger

(2) Sich fest an eine Arbeit klammern und diese erfolgreich beenden

(3) Die Ursache sein / Der Anlasser



SAYFA 59

Tasavvuf söyler amma amil olmaz vaizi cerrar (1)
Bu haslet var iken mümkünmüdür hiç feyzyab olsun
Bırak sen anları KADRÎ ki gel nefsinle meşgul ol
Demdem tövbe et agla günahın insilab olsun
Bu alem fanidir canım gidersin sen dahi elbet
Ki bir söz söyle nazmen hoş belagat iktisab olsun
Koyun Babanın ahvalin bize lutfet beyan eyle
Bu nazmın baisi (2) tarziyyei ebu türab olsun

Kaybolan koyunun hikayesi

Baba bir gün koyunun ray iderdi
Ada Tepe civarında güderdi
Koyunlardan birisi itdi firar
Heman ardına düştü anda ey yar
Dolaştı tepeyi üç defa ey can
Muvaffak olmadı tutmaga o sultan
Nihayet tuttu öptü gözlerinden
Ki fikret hilmini var sözlerinden
Beni hem kendini yordun mübarek
Behey hayvan gücenme olma diltenk
Deyüb anı koyunların içine
Getürdi saldı anda nitti yine
Keramet gösterib ol merdi ali
Yanında var idi bir kaç ahali
Didi anlara ömrüm az kalubdur
Ecel bir gün beni elbet alubdur
Bana medfen nire olsa gerekir
Yalan söylemezem sözüm mahekdir
(1) Çekici, Arkasından sürükleyen
(2) Sebep olan

SEITE 59

Der unaufhörlich redende Prediger (1) spricht zwar von Mystik, setzt sie ama nicht in Taten um;
ist es bei dieser Eigenschaft etwa möglich, dass er jemals spirituellen Segen (Feyzyab) erlangt?
Lass du jene beiseite, oh KADRÎ, komm und beschäftige dich mit deinem eigenen Ego (Nefis),
bereue in jedem Augenblick ve weine, damit deine Sünden weggenommen (insilab) werden.
Diese Welt ist vergänglich, meine Seele, auch du wirst gewiss fortgehen,
sprich so ein Wort in Gedichtsform, damit es schöne Beredsamkeit (Belagat) erwerbe.
Erweise uns die Gunst und erkläre uns die Zustände von Koyun Baba,
möge der Anlass (2) dieses Gedichts das Wohlgefallen von Ali (Abu Turab) sein.

Die Geschichte vom verlorenen Schaf

Der Baba hütete eines Tages seine Schafe,
er trieb sie in der Umgebung von Ada Tepe auf die Weide.
Eines der Schafe ergriff die Flucht (firar),
er heftete sich dort sogleich an seine Fersen, oh Freund.
Drei Male umrundete er den Hügel, oh liebe Seele,
jener Sultan (der Baba) hatte zunächst keinen Erfolg, es einzufangen.
Schließlich fing er es, küsste es auf seine Augen,
bedenke seine Sanftmut (Hilm) anhand seiner Worte:
„Du hast mich und auch dich selbst ermüdet, oh Gesegnetes,“
„ach du Tier, sei nicht gekränkt ve sei nicht betrübt (diltenk).“
Indem er dies sagte, brachte er es zurück mitten unter die Schafe,
er ließ es dort hinein und hütete es weiter.
Jener erhabene Mann offenbarte ein Wunder,
an seiner Seite befanden sich einige Leute aus dem Volk.
Er sagte zu ihnen: „Meine Lebenszeit ist nur noch kurz,“
„der Tod (Ecel) wird mich eines Tages gewiss holen.“
„Wo sollte wohl meine Grabstätte (Medfen) sein?“
„Ich lüge nicht, mein Wort ist der Prüfstein (Mahek).“

(1) Der lautstark anziehende / hinter sich herziehende Prediger

(2) Der Grund / Der Anlasser





SAYFA 60

Didiler ey cenabı ali himmet
Sana dervişlik itmek hoş saadet
Mutiiiz emrine tensib buyur sen
Bize göster orayı eyle ruşen (1)
Koyun Baba büyük bir taşā anda
Sarıldı tuttu attı ol zamanda
Düşürdü türbenin önünde el an
Durur anda gören olmakta hayran
O barmak yerleri aynen nümayan (2)
Olub çamura basmış sanki sultan
Taşın büyüklüğü hem dehşet efza
Gelen züvvar (3) eder anı temaşa
Ada Tepe ile gör türbe ey can
Ne miktar var mesafe eyle izan
Vilayet bezmine taban olanlar
Keramet gösterirler böyle anlar
Vefa bilmez dila münkirlere cevrü cefadan sor
Safa görmez heman aşıklara sen ibtiladan sor
Gına ehli ne bilsün binevalar derdini ey can
Geda ahvalini canım gedayı mübteladan sor
Riya bilmez ki ehlinden haberdar ola muhlisler
Riyakarı efendim git de bir ehli riyadan sor
Sehanın kadrini bilmez yemez içmez yedirmez hem
O hain bi haya mümsiklere badı hevadan sor
Enel Hak sırrına vakıf degildir sofii salus
Bu esrarı berdar olan kanı vefadan sor

(1) Aşikar, Belli, Meydanda

(2) Görünen, Meydanda

(3) Ziyaretçiler

SEITE 60

Sie sagten: „Oh Exzellenz von hoher spiritueller Kraft,“
„dir als Derwisch zu dienen, ist eine schöne Glückseligkeit.“
„Wir gehorchen deinem Befehl, bestimme du es,“
„zeige uns jenen Ort und mache ihn offenkundig (1).“
Koyun Baba umklammerte dort einen großen Stein,
er packte ihn und warf ihn in jenem Moment fort.
Er ließ ihn genau vor der heutigen Grabstätte (Türbe) niederfallen,
er liegt noch dort, und wer ihn sieht, gerät in Staunen.
Jene Fingerabdrücke sind genau so sichtbar (2),
als ob der Sultan (der Baba) in den Schlamm gegriffen hätte.
Die Größe des Steins ist zudem erschreckend (dehşet efza),
die kommenden Besucher (3) betrachten ihn voller Bewunderung.
Sieh dir die Entfernung zwischen Ada Tepe und der Grabstätte an, oh liebe Seele,
begreife (izan), welch eine weite Strecke dazwischen liegt.
Diejenigen, die in der Versammlung der Heiligkeit (Vilayet) strahlen,
offenbaren in solchen Momenten auf diese Weise Wunder.
Das Herz kennt keine Treue, oh Seele; frage die Leugner nach Qual und Pein,
es sieht keine Heiterkeit; frage die Liebenden sogleich nach ihrer Prüfung (İbtila).
Was wissen die Reichen (Gına ehli) um das Leid der Mittellosen, oh liebe Seele?
Den Zustand des Bettlers (Geda), meine Seele, erfrage beim leidenden Bettler selvst.
Die Aufrichtigen (Muhlisler) kennen keine Heuchelei, so dass sie nur um
ihresgleichen wissen;
den Heuchler (Riyakar), mein Herr, geh und erfrage ihn bei einem Mann der
Heuchelei.
Er kennt den Wert der Großzügigkeit (Seha) nicht, er isst nicht, trinkt nicht und
bewirtet auch nicht,
frage jene schamlosen, geizigen Verräter nach dem umsonst vergeudeten Leben
(Bad-ı heva).
Der scheinheilige Sufi (Sofi-i salus) hat keine Kenntnis vom Geheimnis des „Enel
Hak“ (Ich bin die Wahrheit),
erfrage diese Geheimnisse bei jenen treuen Seelen, die dafür gehängt (berdar)
wurden.
(1) Aşikar, Belli, Meydanda
(2) Görünen, Meydanda
(3) Ziyaretçiler

SAYFA 61

Ne mümkündür ki ulvi halini süfliden öğrenmek
Sema halatını sen var da sükkânı semadan sor
Yezidin zulmünü tarih bile takrirden acizdir
O müthiş vakai dilsuzi Şahı Kerbela’dan sor
Muhibbi hanedan olmak saadet başka halitdir
Bu hali anlamak ister isen Ali Abadan sor
Nedir Ali Aba ey münkiri bedbahtı biizan
Resulün sıbtını var git Aliyy ül Murtazadan sor
Aliyy ül Murtaza ulviyetin bilmek dilersen sen
Kelamullahı bak medh eyleyübdür hel etadan sor
Kime nazil olubdur hel eta var eyle istidrak (1)
Nebiiyi muhbiri Sadık Muhammed Mustafa’dan sor
Bu alem fanidir KADRİ seni de yok eder bir gün
Gidenler kandidir bilmem anı tahtesseradan sor
Koyun Baba vefatını bize nazmen beyan eyle
Bu nazmın Kadrini aşık olan ehli zekadan sor

Vefatı Hazreti Koyun Baba
Kuddise sırruhul ala

Baba cem itdi bir gün dervişanı
Haber viridi vefatından nişanı
Didi size vasiyyet eylerem ben
Vasiyyetim size olsun müberhen
Gelen züvvarıma (2) ikram edin siz
Dahi tatyib ile it’am edin siz
Nice seyyah gelür gider buraya
Burası anlara oldukça saye

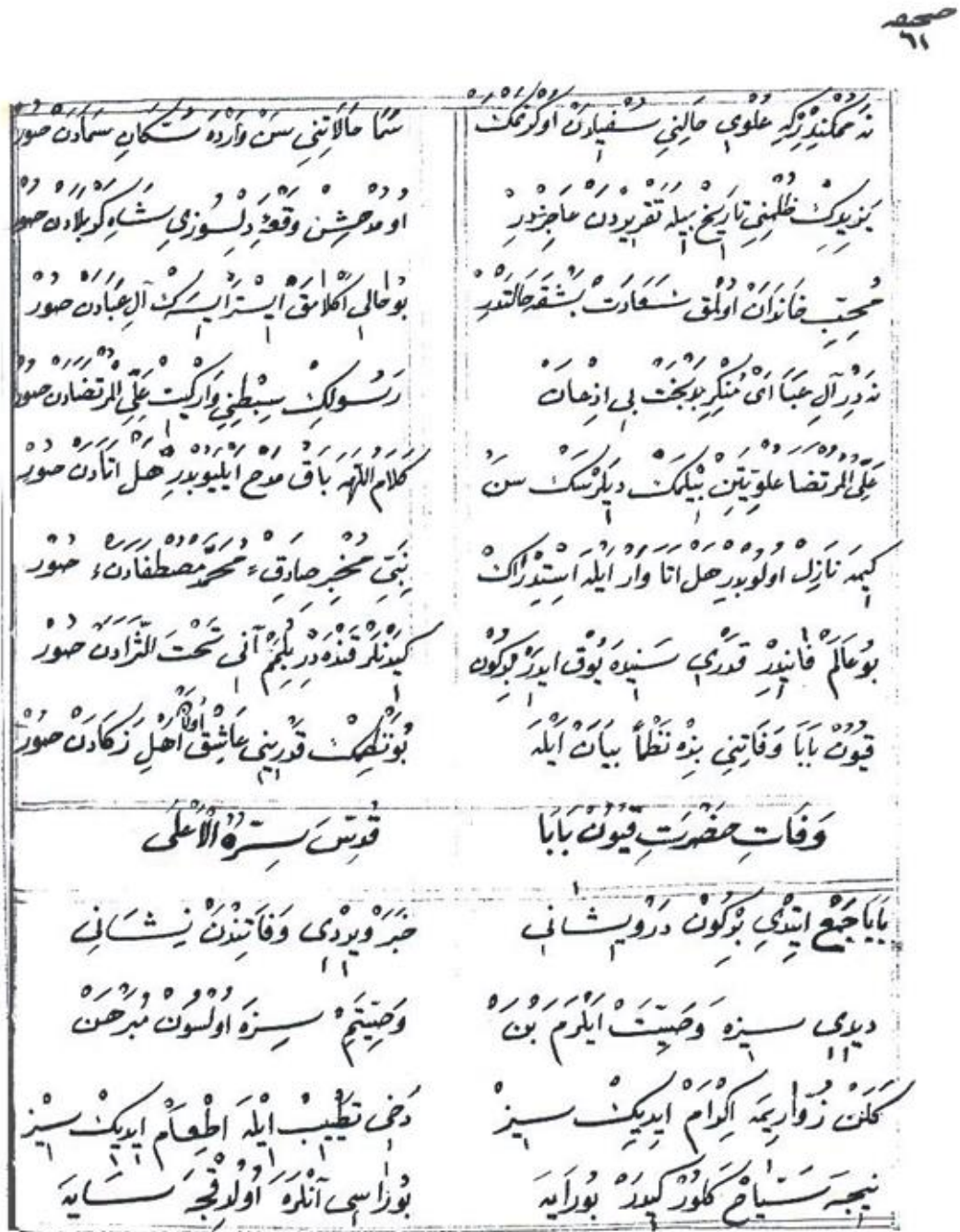
- (1) Yetişme, Nail olma
- (2) Ziyaretçi

SEITE 61

Wie wäre es möglich, den erhabenen Zustand (ulvi) von einem Niedrigen (süfli) zu lernen?
Geh hin und erfrage die Zustände des Himmels bei den Bewohnern des Himmels (Sükkân-ı sema).
Selbst die Geschichte ist unfähig, die Grausamkeit von Yazid zu schildern, erfrage jenes schreckliche, herzzerreißende Ereignis beim König von Kerbela (Hüseyin).
Ein Liebhaber der Prophetenfamilie zu sein, ist eine Glückseligkeit und ein ganz anderer Zustand, wenn du diesen Zustand verstehen willst, erfrage ihn bei den „Ahl al-Kisa“ (Ali Aba).
Was ist die Ali Aba, oh du unglücklicher Leugner ohne Verstand?
Geh hin und erfrage die Enkel des Gesandten bei Ali al-Murtaza.
Wenn du die Erhabenheit von Ali al-Murtaza wissen willst, schau in das Wort Gottes (Koran), es lobt ihn; erfrage es aus dem Abschnitt „Hel eta“.
Für wen „Hel eta“ herabgesandt wurde, begreife (erringe) dies (1), erfrage es beim wahrhaftigen Propheten und Überbringer der Botschaft, Muhammed Mustafa.
Diese Welt ist vergänglich, oh KADRİ, sie wird auch dich eines Tages vernichten, wo die Gegangenen sind, weiß ich nicht; erfrage es unter der Erde (Tahtesserâ).
Erkläre uns das Ableben (Vefat) von Koyun Baba in Gedichtsform, erfrage den Wert (Kadr) dieses Gedichts bei den verliebten Menschen des Verstandes.

Das Ableben des ehrwürdigen Koyun Baba
Möge sein hohes Geheimnis geheiligt sein

Der Baba versammelte eines Tages die Derwische, er gab ihnen ein Zeichen von seinem bevorstehenden Ableben. Er sagte: „Ich hinterlasse euch ein Vermächtnis (Vasiyyet),“ „mein Vermächtnis sei euch offenkundig bewiesen (müberhen).“ „Bewirtet meine kommenden Besucher (Züvvar) (2) ehrenvoll,“ „und reicht ihnen zudem Speisen mit gutem Geschmack dar.“ So mancher Reisende (Seyyah) kommt und geht hierher, dieser Ort dient ihnen als ein ziemlich großer Schutz (Saye/Schatten).
(1) Begreifen, Erlangen / Teilhaftigwerden
(2) Der Besucher / Der Pilger

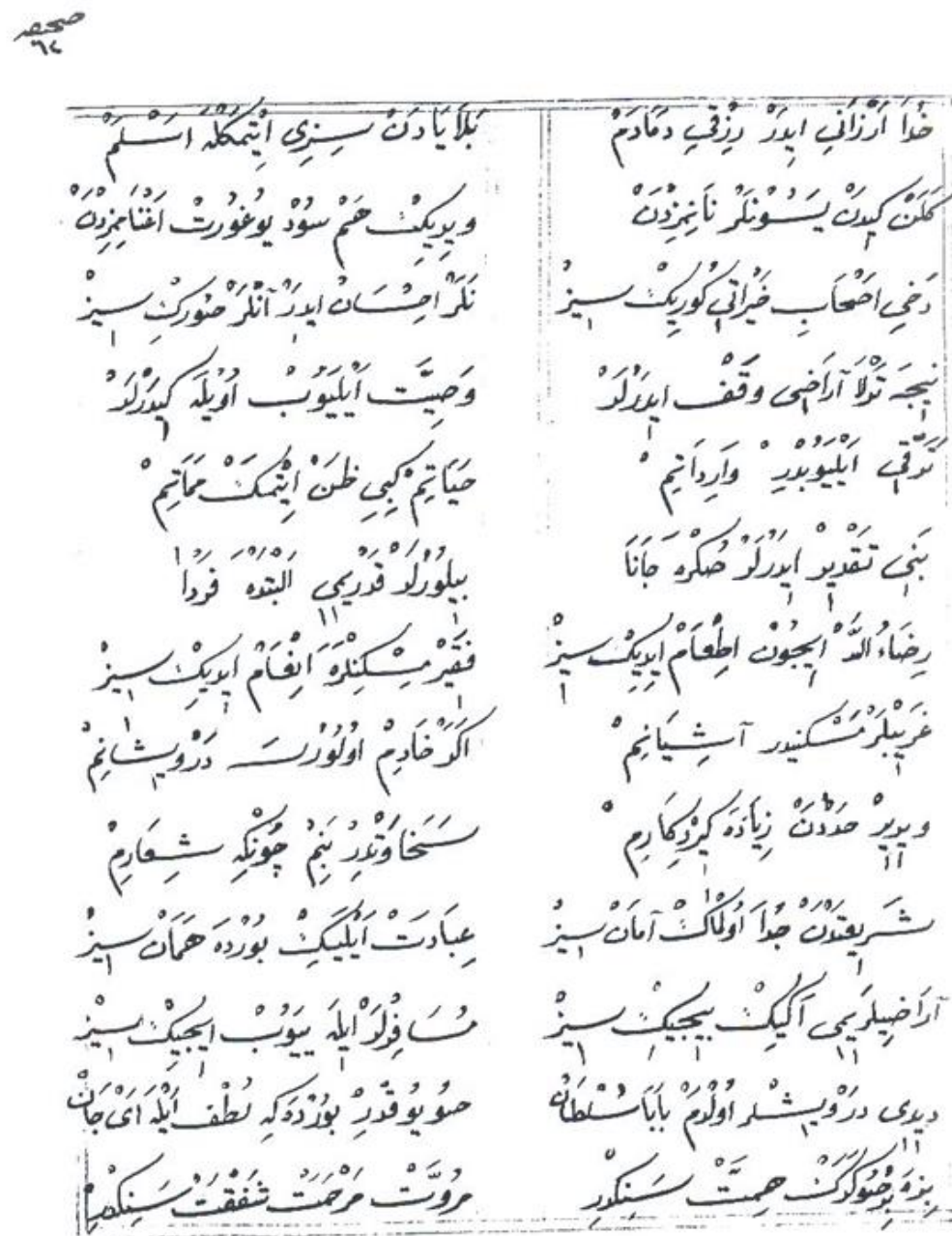


SAYFA 62

Huda erzanı ider rızkı demadem
Belayadan sizi itmekle eslem
Gelen giden yesünler nanımızdan
Verin hem süt yogurt agnamımızdan
Dahi ashabı hayratı görün siz
Neler ihsan ider anlar sorun siz
Nice tarla arazi vakfederler
Vasiyyet eyleyüb öyle giderler
Terakki eyleyübdür varidatım
Hayatım gibi zannetmek mematım
Beni takdir iderler sonra cana
Bilürler kadrımı elbette ferda
Rızauallah için itam idin siz
Fakir miskinleri inam edin siz
Garibler meskenidir aşyanım
Eger hadim olursa dervişanım
Virir hadden ziyade girdikarım
Sehavitdir benim çünkü şiarım
Şeriattan Cüda olman aman siz
İbadet eyleyin burda heman siz
Arazilerimi ekin biçin siz
Müsafirler ile yeyüb için siz
Didi dervişler oldem Baba Sultan
Su yoktur burada ki lütfeyle ey can
Bize bir su gerek himmet senindir
Mürüvvet merhamet şefkat senindir

SEITE 62

Gott (Huda) gewährt den Lebensunterhalt (Rızık) in jedem Augenblick
reichlich,
indem Er euch vor Unheilen (Belaya) am sichersten bewahrt.
Die Kommenden und Gehenden sollen von unserem Brot (Nan) essen,
gebt ihnen auch Milch und Joghurt von unseren Schafen (Agnam).
Seht zudem die Wohltäter (Ashab-ı hayrat),
fragt sie, was sie spenden und stiften.
So manche Felder und Grundstücke stiften (vakfetmek) sie,
sie hinterlassen ein Vermächtnis und gehen so von uns.
Meine Einnahmen (Varidat) haben zugenommen,
haltet meinen Tod (Memat) genau so wie mein Leben.
Sie werden mich später schätzen (takdir etmek), oh liebe Seele,
sie werden meinen Wert gewiss morgen (in der Zukunft) erkennen.
Speist die Menschen für das Wohlgefallen Gottes (Rızauallah),
begnadet ve beschenkt die Armen und Bedürftigen.
Mein Heim (Aşyan) ist die Wohnstätte der Fremden (Garibler),
wenn meine Derwische (hadim olarak) dienen.
Mein Schöpfer (Girdikar) gibt über alle Maßen hinaus,
denn Großzügigkeit (Sehavet) ist mein Leitbild (Şiar).
Trennt (cüda) euch ja keineswegs vom Religionsgesetz (Şeriat),
haltet hier unverzüglich Gottesdienst.
Sät und erntet meine Grundstücke,
esst und trinkt gemeinsam mit den Gästen.
Die Derwische sagten in jenem Moment: „Oh Baba Sultan,“
„hier gibt es kein Wasser, so erweise uns deine Gunst, oh liebe Seele.“
„Wir brauchen ein Wasser, der spirituelle Beistand (Himmet) ist dein,“
„die Großmütigkeit, die Barmherzigkeit und das Mitgefühl sind dein.“



Baba asayı soktu yere fi elhal
 Su çıktı kol kadar akdıkda derhal
 Açık çıplak kadınlar geldi anda
 Çamaşır yıkadılar ol zamanda
 Baba hoş görmedi bu hali ey can
 Yine gayb itdi suyu anda ol an
 Didi dervişlere biri saki olsun
 Suyu her dem varub ırmaktan alsın
 Getürsün merkeple ol demadem
 Anı hem hoş tutun kılın mükerrem
 Asa ile işaret itdi heman
 Burası medfenimdir Baba Sultan
 O türbe yerini çün itdi tayin
 Vasiyyeti bu resme itdi telkın
 Tamam oldu bu suzişli vasiyyet
 Didi dervişlere ol Ali himmet
 Hitamı ömrüme üç gün kalubdur
 Bu mevte çare yok elbet gelübtür
 Hacı Yahşi hemandem (1) kıldı bir ah
 Didi ağlayarak sultanım iyvah
 Yeter dervişleri dilhun (2) dersin
 Bizi terk eyleyüb kande gidersin
 Deyüb suziş ile bu şiiri anda
 Seraba söyledi hem ol zamanda
 Ali evladı seversen ey hümam (3)
 Ol Resule kıl salat ile selam

Dipnotlar:

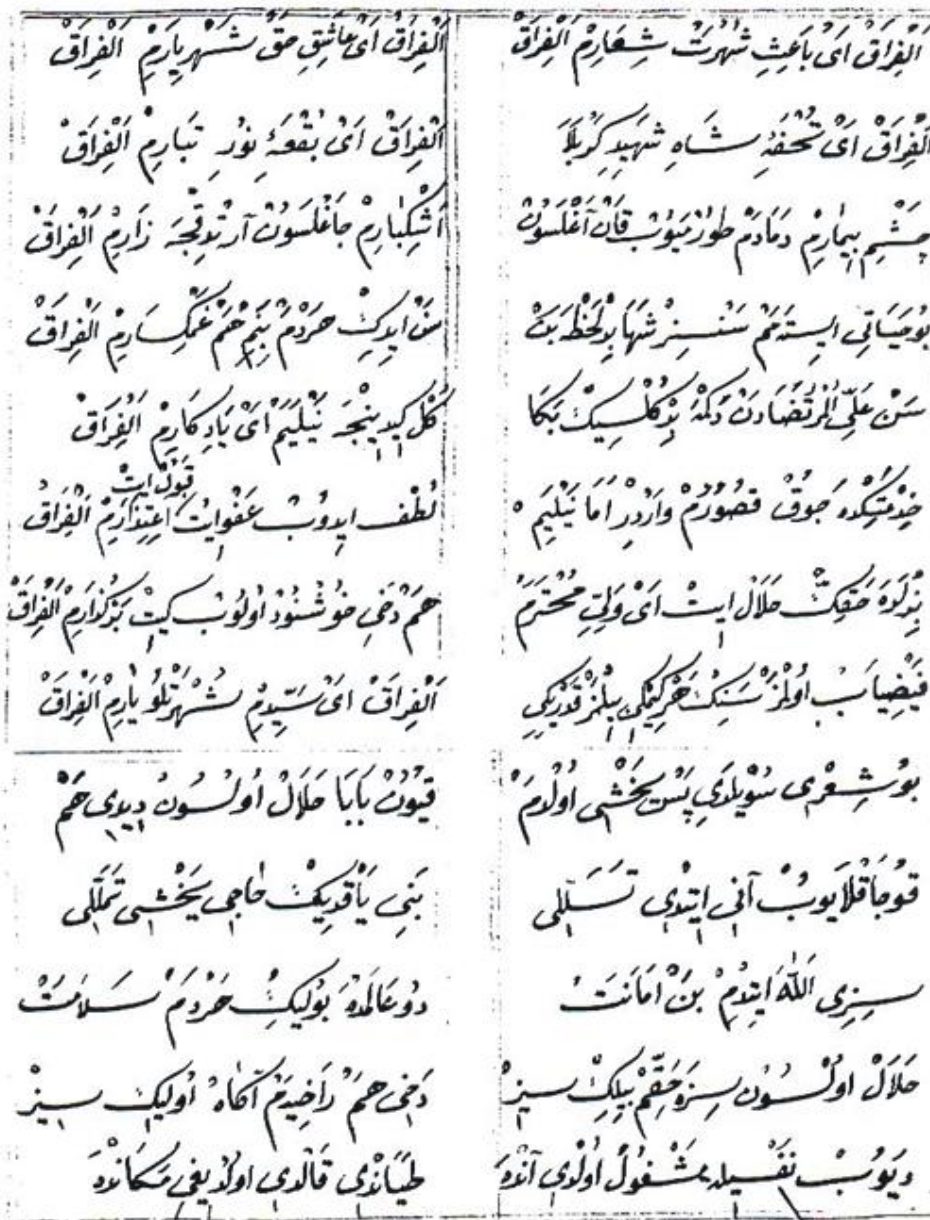
- (1) Hemen, Çabucak
- (2) İçi kan aglayan
- (3) Bir işe sımsıkı sarılıp o işi başarma

Der Baba steckte seinen Stab sogleich (fi elhal) in die Erde,
 da entsprang sofort ein Wasserstrom, so dick wie ein Arm.
 Unverhüllte, nackte Frauen kamen in jenem Moment herbei,
 und sie wuschen ihre Wäsche zu jener Zeit.
 Der Baba hieß diesen Zustand nicht gut, oh liebe Seele,
 und ließ das Wasser im selben Augenblick wieder verschwinden.
 Er sprach zu den Derwischen: „Einer von euch soll der Wasserträger (Saki)
 sein,“
 „er soll das Wasser stets fortan aus dem Fluss holen.“
 „Er soll es unaufhörlich mit dem Esel herbeibringen,“
 „behandelt auch ihn gut und haltet ihn in Ehren.“
 Er zeigte sogleich mit seinem Stab auf eine Stelle:
 „Dies hier ist meine Grabstätte (Medfen), Baba Sultan.“
 Als er so den Ort für das Mausoleum (Türbe) bestimmt hatte,
 verkündete er sein Vermächtnis auf diese Weise.
 Dieses kummervolle Vermächtnis war nun vollendet,
 und jener hochherzige (Ali himmet) Mann sprach zu den Derwischen:
 „Bis zum Ende meines Lebens verbleiben nur noch drei Tage,“
 „für diesen Tod gibt es keine Abhilfe, er ist gewiss herbeigekommen.“
 Hacı Yahşi stieß sogleich (1) einen tiefen Seufzer aus,
 und sprach weinend: „Ach, mein Sultan, o weh!“
 „Es reicht, dass du die Derwische tief betrübst (2),“
 „wohin gehst du, indem du uns verlässt?“
 So sprach er voller Schmerz dieses Gedicht in jenem Moment,
 und trug es zu jener Zeit von Anfang bis Ende vor.
 Wenn du die Nachkommen Alis liebst, oh du Edler (3),
 so sende dem Gesandten (Propheten) Segen und Frieden.

Anmerkungen:

- (1) Sogleich, augenblicklich
- (2) Tief betrübt, im Inneren blutenden Herzens
- (3) Jemand, der eine Aufgabe entschlossen anpackt und erfolgreich vollbringt (Edler/Tüchtiger)



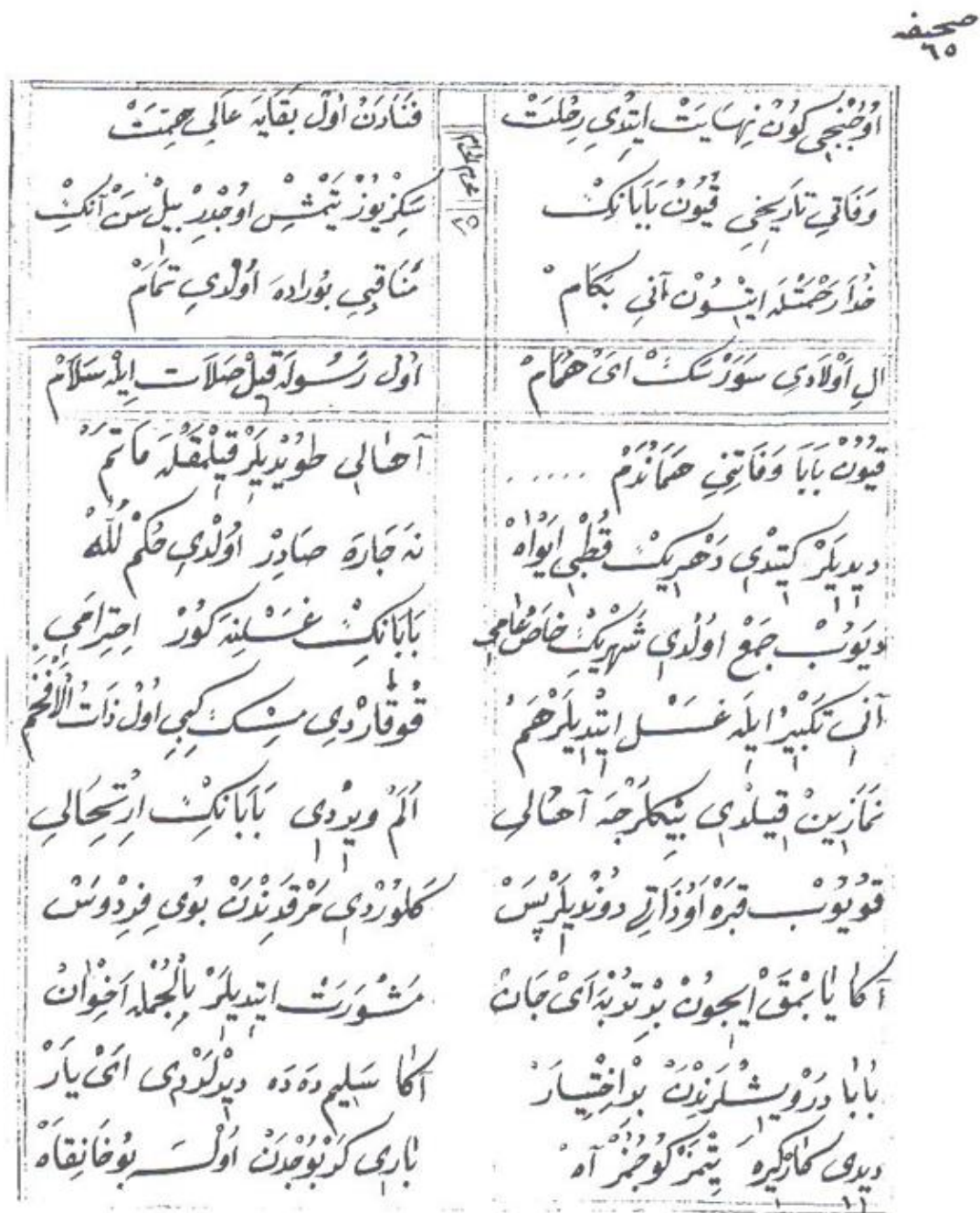


SAYFA 64

El firak ey baasi şöhret şiarım el firak
 El firak ey aşıkı hak şehriyarım el firak
 El firak ey tuhfei Şahı Şehidi Kerbela
 El firak ey bukai nuri tebarım el firak
 Çeşmi bimarım demadem durmayub kan aglasun
 Eşkibarım çağlasun arttıkcı zarım el firak
 Bu hayatı istemem sensiz şeha bir lahzı ben
 Sen idin her dem benim hem gamkisarım el firak
 Sen Aliyy ül Murtazadan degme bir gülsün bana
 Gül gidince neyleyem ey yadigarım el firak
 Hizmetinde çok kusurum vardır amma neyliyem
 Lutf idib affet kabul it itizarım el firak
 Bizlere hakkın helal it ey veliyyi muhterem
 Hem dahi hoşnud olub git bergüzarım el firak
 Feyizyab olmaz senin her kim ki bilmez kadrini
 El firak ey seyyidim şöhretli yarım el firak
 Bu şiiri söyledi pes Yahşi ol dem
 Koyun Baba helal olsun didi hem
 Kucaklayub anı itdi teselli
 Beni yaktın Hacı Yahşi temelli
 Sizi Allah’a itdim ben emanet
 Dualemde bulun her dem selamet
 Helal olsun size hakkım bilin siz
 Dahi hem razıyem agah olun siz
 Deyub nefsiyle meşgul oldu anda
 Dayandı kaldı oldugu mekanda

SEITE 64

Abschied (El-firak), oh du Ursache meines ruhmreichen Leitbildes, Abschied,
 Abschied, oh mein dem Schöpfer verfallener Herrscher (Şehriyar), Abschied.
 Abschied, oh du Geschenk des Märtyrer-Königs von Kerbela (Hüseyin),
 Abschied, oh du Leuchte meiner lichten Herkunft (Nuri tebar), Abschied.
 Mein vor Sehnsucht krankes Auge soll unaufhörlich Blut weinen,
 meine Tränenströme (Eşkibar) sollen fließen, während mein Klagen zunimmt,
 Abschied.
 Dieses Leben will ich ohne dich keinen Augenblick, oh König,
 du warst allezeit mein Tröster in der Trauer (Gamkisar), Abschied.
 Du bist mir eine unschätzbare Rose von Ali al-Murtaza,
 was soll ich tun, wenn die Rose fort ist, oh mein Andenken, Abschied.
 Ich habe viele Fehler in deinem Dienst begangen, doch was soll ich tun,
 verzeihe gütig und nimm meine Entschuldigung (İtizar) an, Abschied.
 Segne uns mit deiner Milde (Helal et), oh hochverehrter Heiliger,
 und gehe zudem zufrieden von uns, oh mein Kleinod (Bergüzar), Abschied.
 Wer deinen Wert nicht kennt, wird niemals spirituellen Segen erlangen,
 Abschied, oh mein Seyyid, mein ruhmreicher Geliebter, Abschied.
 Yahşi trug dieses Gedicht schließlich in jenem Moment vor,
 und Koyun Baba sagte daraufhin: „Es sei gesegnet (Helal olsun).“
 Er umarmte ihn und spendete ihm Trost,
 er sagte: „Du hast mich zutiefst gerührt (verbrannt), Hacı Yahşi.“
 „Ich habe euch Gott anvertraut,“
 „findet allezeit das Heil (Selamet) in meinen Gebeten.“
 „Wisset, dass mein Segen (Hakkım) euch gehört,“
 „und seid euch dessen bewusst (agah), dass ich mit euch begnügt bin.“
 Indem er dies sagte, beschäftigte er sich dort mit seiner Seele,
 und verharte still an dem Ort, an dem er sich befand.



SAYFA 65

Üçüncü gün nihayet itdi rihlet (1)
Fenadan ol bekaya ali himmet
Vefatı tarihi Koyun Babanın
Sekizyüz yetmiş üçtür bil sen anın
Huda rahmetle etsün anı bekam
Menakıbı burada oldu tamam

(Vefatı 25 Muharrem ül Haram 873 H.)

Ali evladı seversen ey hümam (2)
Ol Resule kıl salat ile selam
Koyun Baba vefatını hemandem (3)
Ahali duydular kılmakla matem
Didiler gitti dehrin kutbu eyvah
Ne çare sadır oldu hükmullah
Deyüb cem oldu şehrin hasu amı
Babanın gasline gör ihtiramı
Anı tekbir ile gaslitdiler hem
Kokardı misk gibi ol zat-ulefham
Namazın kıldı binlerce ahali
Elem virdi babanın irtihali
Koyub kabre o zatı döndüler pes
Gelürdi merkadinden buyu firdevs
Ana yapmak icün bir türbe ey can
Meşveret itdiler bilcümle ihvan
Baba dervişlerden bir ihtiyar
Ana Selim Dede derlerdi ey yar
Didi kargire yetmez gücümüz ah
Bari kerpüçten olsa bu hankah

- (1) Göçme, Ölme, Vefat
- (2) Bir işe sımsıkı sarılıp o işi başarma
- (3) Hemen, Çabucak

SEITE 65

Am dritten Tag trat er schließlich die Reise (das Ableben) (1) an,
von der vergänglichen Welt (Fena) in die Ewigkeit (Beka), jene hochselige
Persönlichkeit.
Das Datum des Ablebens von Koyun Baba
ist achthundertdreiundsiebzig (873 H.), wisse es.
Möge Gott (Huda) ihn in Seiner Gnade wunschlos glücklich machen,
seine Lebensbeschreibung (Menakıb) fand hier ihr Ende.

(Sein Ableben war am 25. Muharram al-Haram 873 n. H.)

Wenn du die Nachkommen Alis liebst, oh tatkräftiger Mensch (2),
so sende Segen und Frieden an jenen Gesandten.
Als die Bevölkerung sogleich (3) vom Ableben
von Koyun Baba erfuhr, hielten sie Totenklage (Matem).
Sie sagten: „Der Pol (Kutub) des Zeitalters ist gegangen, ach weh!“
„Was hilft es, der Befehl Gottes (Hükmullah) ist ergangen.“
Indem sie dies sagten, versammelten sich die Edlen und das einfache Volk der
Stadt,
sieh nur den tiefen Respekt bei der Leichenwaschung (Gasl) des Babas.
Sie wuschen ihn unter Lobpreisungen Gottes (Tekbir) und
jene hochgeachtete Persönlichkeit duftete wie Moschus (Misk).
Tausende aus dem Volk verrichteten sein Totengebet,
das Fortgehen (İrtihal) des Babas brachte großen Schmerz (Elem).
Schließlich legten sie jene Persönlichkeit ins Grab (Kabr) und kehrten um,
und aus seiner Ruhestätte (Merkad) strömte der Duft des Paradieses (Firdevs).
Um ihm eine Grabstätte (Türbe) zu errichten, oh liebe Seele,
hielten alle Brüder (İhvan) eine Beratung (Meşveret) ab.
Unter den Derwischen des Babas gab es einen Greis,
man nannte ihn „Selim Dede“, oh Freund.
Er sagte: „Ach, unsere Kraft reicht für ein Steingebäude (Kargir) nicht aus,“
„möge diese Derwischloge (Hankah) zumindest aus Lehmziegeln (Kerpiç)
sein.“

- (1) Das Fortgehen, Sterben, Ableben
- (2) Sich fest an eine Arbeit klammern und diese erfolgreich beenden
- (3) Sogleich, augenblicklich



SAYFA 66

Didi Mahmut Dede Allah Kerimdir
Sebebler halk eder elbet Rahimdir
Nola kargirden olsun türbe canım
Benim bu babda hiç yoktur gümanım
Huda yardım eder elbette cana
Diler gönlüm anı Haktan temenna
Bu sözü red idib dervişler oldem
Selim Dedeye tabi oldular hem
Mahalle Çanakçıya serapa
Nice bir kerpüci döktüler illa
Kuruyub kalkmadan gör ki ne hikmet
Nüzul itdi heman kesretle rahmet
Bütün kerpüçleri mahv itdi oldem
Gelüb seylabu dehşet hem demadem
Getürdi ol kadar taşı firavan
Yığıldı merkadin etrafı ey can
Didi Mahmut Dede ya gördünüz mü
Size ben demedim mi bildiniz mi
Baba razı degil kerbüc binaya
Huda saldı bize lutfiyle saye
Didi dervişler oldem dogrusun sen
Hudanın avnidir çün oldu ruşen (1)
Yapub çevirdiler taştan duvarı
Alub ortaya kabri şehriyarı
Dahi doldurdular toprakla sanferş
Bezendi oldu hoş bir cayi dilkeş

(1) Aşıkâr, Belli, Meydanda

SEITE 66

Mahmut Dede sagte: „Allah ist allgütig (Kerim),“
„Er erschafft gewiss Wege, Er ist allbarmherzig (Rahim).“
„Möge die Grabstätte (Türbe) doch aus Stein (Kargir) sein, meine Seele,“
„ich habe in dieser Angelegenheit keinerlei Zweifel (Güman).“
„Gott (Huda) wird gewiss helfen, oh liebe Seele,“
„mein Herz wünscht ve erhofft dies von Gott (Hak).“
Die Derwische wiesen diese Worte in jenem Moment ab und folgten stattdessen dem Selim Dede.
Im Viertel Çanakçı gossen sie von Anfang bis Ende (Serapa) so manche Lehmziegel (Kerpiç).
Sieh nur, welch göttliche Fügung, noch bevor sie trocknen ve aufgestellt werden konnten,
ging sogleich reichlich Regen (Rahmet) nieder.
Er zerstörte (mahv itdi) in jenem Augenblick alle Lehmziegel, und eine schreckliche Sturzflut (Seylab) strömte unaufhörlich heran.
Sie brachte eine so große Menge an Steinen reichlich (Firavan) mit, dass sie sich rings um die Ruhestätte (Merkad) anhäuften, oh liebe Seele.
Mahmut Dede sagte: „Nun, habt ihr es gesehen?“
„Habe ich es euch nicht gesagt, habt ihr es nun begriffen?“
„Der Baba ist mit einem Bau aus Lehmziegeln nicht einverstanden,“
„Gott hat uns mit Seiner Huld einen Schutz (Schatten) gewährt.“
Die Derwische sagten in jenem Moment: „Du hast recht,“
„denn es ist offenkundig (1) geworden, dass dies Gottes Hilfe (Avn) ist.“
Sie bauten ve errichteten die Mauer aus Stein, indem onlar das Grab des Herrschers (Şehriyar) in die Mitte nahmen.
Zudem füllten sie es mit Erde auf ve pflasterten den Boden, es wurde verziert ve wurde zu einem schönen, anziehenden Ort (Cay-i dilkeş).

(1) Offenkundig, sichtlich, vor Augen liegend

SAYFA 67

Yabıldı kubbe bir yıl sonra anda
Gelen züvvara (1) mahsus ol mekanda
Güzel matbah dahi hem oldu inşa
Yemek içmek için züvvara herca
Vasiyyet kim demişti Baba cana
Tamama itdiler dervişler icra
Teselsüla gelübdi dedeler heb
Olurdu post nişin olmagla enseb
Sene bin iki yüz altmış beşe ta
Varınca dedeler çün oldu mülga
Hacı Abdullah Efendi yerli bir zat
Türbedar oldu buldu taze hayat
Bu zat üç sene sogra gördü rüya
Koyun Baba ana kıldı tesella
Didi müfti efendi dürri yekta
Şeriat hadimi memduhu ezka
Ali Şemseddin Efendi o cana
Selamlar söyle benden aşıkane
Buranın yerlisi ilmiyle amil
Bize layıkdırır ol merdi kamil
Emanatı ana sen eyle teslim
Türbedarım odur var eyle tefhim
Sabah oldu Hacı Abdullah Efendi
Bu esrarı begayet hoş begendi
Varub müfti efendiye beşaret (2)
Verüb didi ki buldun hoş saadet

(1) Ziyaretçi

(2) Müjde

SEITE 67

Ein Jahr später wurde dort die Kuppel (Kubbe) erbaut,
eigens für die an jenen Ort kommenden Besucher (Züvvar) (1).
Zudem wurde auch eine schöne Küche (Matbah) errichtet,
damit die Besucher überall (herca) essen und trinken können.
Welches Vermächtnis de Baba, oh liebe Seele, auch gesprochen hatte,
die Derwische führten es vollständig (tamama) aus.
Die Derwischmeister (Dedeler) kamen alle in ununterbrochener Erbfolge
(Teselsül),
es war am passendsten (enseb), dass jene den Ehrenplatz (Postnişin)
einnahmen.
Bis schließlich zum Jahre eintausendzweihundertfünfundsechzig (1265 H.),
als die Einsetzung der Dedeler aufgehoben (mülga) wurde.
Hacı Abdullah Efendi, eine ortsansässige Persönlichkeit,
wurde Grabwächter (Türbedar) und fand ein neues (frisches) Leben.
Diese Persönlichkeit sah drei Jahre später einen Traum,
in dem Koyun Baba ihm Trost (Tesella) spendete.
Er sagte: „Der Herr Mufti, jene einzigartige Perle (Dürr-i yekta),“
„der Diener des Religionsgesetzes, der Lobenswerte und Reinste,“
„Ali Şemseddin Efendi, jener lieben Seele,“
„übermittle ihm von mir liebevolle Grüße.“
„Er ist ein Einheimischer von hier, der nach seinem Wissen handelt,“
„jener vollkommene Mann (Merd-i kamil) ist unser würdig.“
„Übergib ihm die Besitztümer (Emanat),“
„er ist mein Grabwächter, geh hin und mache es ihm verständlich (tefhim).“
Es wurde Morgen, und Hacı Abdullah Efendi
fand Gefallen an diesen tiefen Geheimnissen (Esrar).
Er ging zum Herrn Mufti, überbrachte die frohe Botschaft (2)
und sagte zu ihm: „Du hast eine schöne Glückseligkeit erlangt.“
(1) Der Besucher / Der Pilger
(2) Die frohe Botschaft / Die gute Nachricht



SAYFA 68

O Şemsitdin Efendi oldu mesrur (1)
Didi hadimlige olduk mu memur
Semi'na (2) deyuben hamd itdi anda
Senalar iyledi hem ol zamanda
Ana devritdi Abdullah Efendi
Ahali hoş görüb kıldı pesendi
Dahi tevliyet üzre aldı ferman
Mukarrer name virdi ana sultan
Ederdi şartı vakfa çok riayet
Tevadda eyler idi hem begayet
Müsavi tutar idi hasu amı
Yedirirdi umumen hoş taamı
Otururdu sofraya miskin ile
Mehabet gösterirdi temkin ile
Gelenler dergaha memnun giderdi
Gidenler her zamanda medh ederdi
Sene bir iki yüz yetmiş sekizde
Gidüb hicaza ol merdi güzide
Varub Beytullaha yüz sürdü ol zat
Kemalata mezahir oldu kat kat
Nihayet avdet itdi o alicenab
Anı istikbale çıktı birü şab
Ahali cem olub Ahi Babaya
Geçen çiftligindeki dilküşaya
Kazganlar kaldırub taamlar ihzar
İdüp itdiler anı çok intizar

(1) Memnun, Sevinmiş

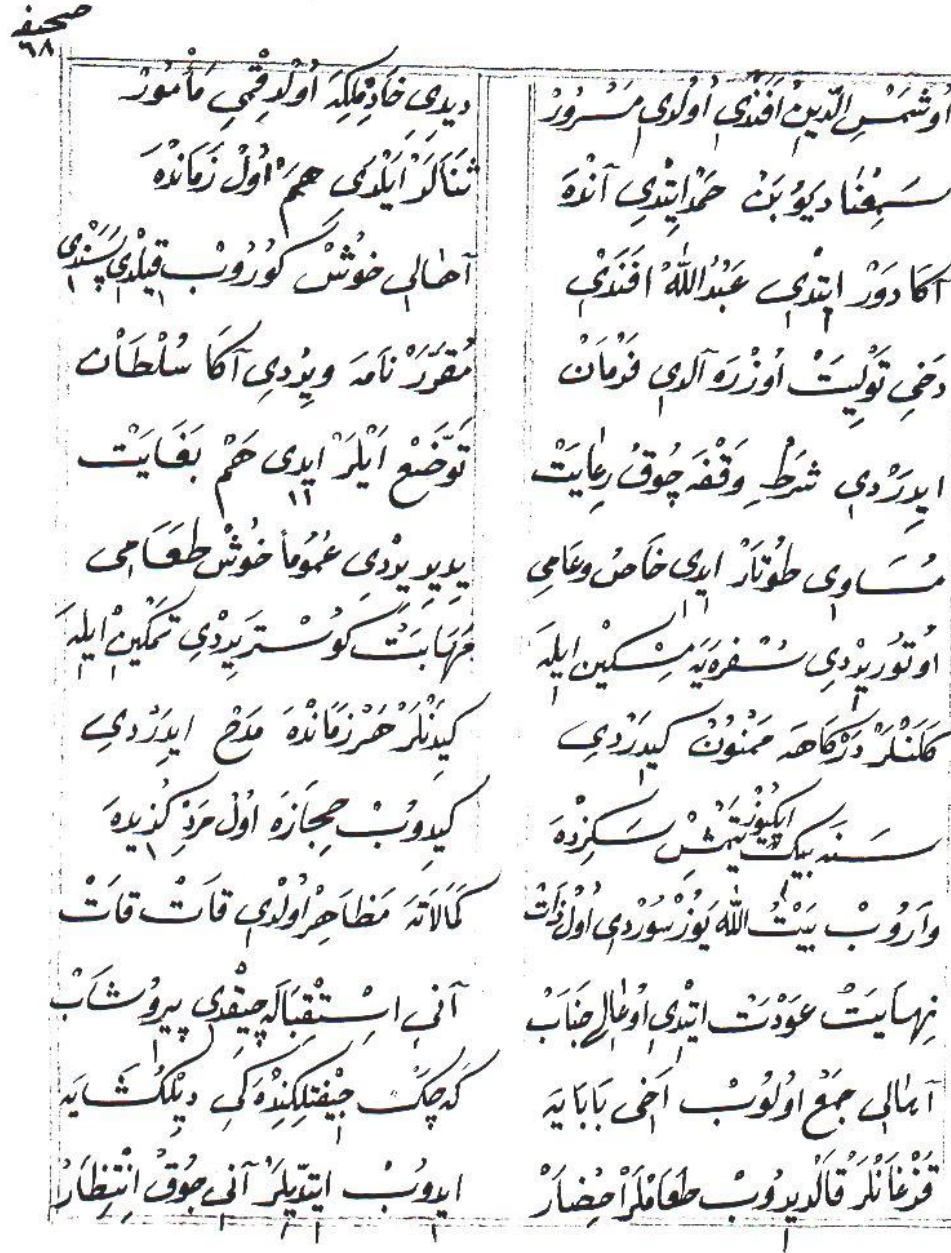
(2) Allah'ın Sıfatlarından İşitme

SEITE 68

Jener Şemseddin Efendi wurde erfreut (1),
er sagte: „Wurden wir nun für den Dienst (Hadimlik) beauftragt?“
Indem er „Wir haben gehört“ (Semi'na) (2) sagte, dankte er dort Gott,
ve sprach zu jener Zeit Lobpreisungen aus.
Abdullah Efendi übergab ihm (das Amt),
und die Bevölkerung hieß es gut ve billigte (pesend) es.
Zudem erhielt er den Erlass (Ferman) über die Stiftungsverwaltung (Tevliyet),
und der Sultan gab ihm eine bestätigte Urkunde (Mukarrername).
Er achtete sehr auf die Bedingungen der Stiftung (Vakıf),
und er verhielt sich zudem überaus bescheiden (Tevazu).
Er hielt die Edlen und das einfache Volk (Has u am) für gleich (Müsavi),
ve bewirtete im Allgemeinen alle mit köstlicher Speise.
Er setzte sich gemeinsam mit den Bedürftigen (Miskin) an den Tisch,
ve zeigte Würde (Mehabet) mit Besonnenheit (Temkin).
Diejenigen, die zum Derwischkloster (Dergah) kamen, gingen zufrieden fort,
und die Weggehenden lobten es allezeit.
Im Jahre eintausendzweihundertachtundsiebzig (1278 H.),
reiste jener auserwählte Mann (Merd-i güzide) nach Hedschas (Hicaz),
jene Persönlichkeit gelangte dorthin ve bettete sein Haupt vor dem Hause
Gottes (Kaaba).
Er wurde in Schichten der spirituellen Vollkommenheit (Kemalat) teilhaftig.
Schließlich kehrte jene großmütige Persönlichkeit (Alicenab) zurück,
und Alt und Jung (Pir ü şab) zogen aus, um ihn zu empfangen (istikbal).
Die Bevölkerung versammelte sich bei Ahi Baba,
an jenem herzensöffnenden (Dilküşa) Ort auf dem Geçek-Hof.
Sie brachten Kessel (Kazgan) herbei ve bereiteten Speisen zu,
sie taten dies ve erwarteten (intizar) ihn voller Sehnsucht.

(1) Erfreut, beglückt, zufrieden

(2) Eine der Eigenschaften Gottes: das Hören





SAYFA 69

Ne çare ah sevdiğim oldu bimar (1)
Gelürken yolda oldu hali düşvar (2)
Ol Derbent karyesinde itdi rihlet (3)
Fenadan ol bekaya ali himmet
Geçek çiftliğine dogru cenaze
Gelince koştu halk ol serfiraze
Görünce agladı bilcümle insan
Koptu ol gün sanki mahşerden nişan
Getürdiler anı şehre ahali
Görenler aglayub arttı melali
Heman gasleyleyüb techizü tekfin
Edüb defnitdiler olmakla gamkin
Civarı tekyede medfundur (4) elan
Huda ruhunu etsün şadu handan
Vefatı tarihi taşında menkuş (5)
Ki ol yetmiş dokuzdur anlagil huş
Bu zatın var idi dört oğlu can
Ki dördüde anın faikül akran
İsimleri dahi Ahmet Muhammet
Ömer Fevzi biri talii Esad
Dahi ol biri hem Ali Rızadır
Didiler cümlesi medha sezadır.
Velakin şimdilik ekber olan zat
Hacı Ahmed Efendi aferin bad
Deyüb anı postnişin itdiler çün
Ana dahi ahali oldu memnun

- (1) Hasta
- (2) Güç, Zor
- (3) Göçme, Ölme, Vefat
- (4) Defnolunmuş, Gömülmüş
- (5) İşlenmiş, Nakışlı pencere

SEITE 69

Was hilft es, ach, mein Geliebter wurde krank (1),
auf dem Rückweg wurde sein Zustand schwer (2).
In jenem Dorfe Derbent trat er die Reise (das Ableben) (3) an,
von der vergänglichen Welt in die Ewigkeit, jene hochselige Persönlichkeit.
Als der Leichnam (Cenaze) in Richtung des Geçek-Hofes
gebracht wurde, eilte das Volk zu jener herausragenden Persönlichkeit (Serfiraz).
Als onlar es sahen, weinten alle Menschen,
an jenem Tag brach gleichsam ein Zeichen des Jüngsten Gerichts (Mahşer) an.
Die Einwohner brachten ihn in die Stadt,
die es sahen, weinten, und ihr Kummer (Melal) nahm zu.
Man wusch ihn sogleich, bereitete ihn vor und hüllte ihn in das Leichentuch
(Tekfin),
und man begrub ihn voller Trauer (Gamkin).
Er ist noch heute in der Umgebung der Derwischloge (Tekye) begraben (4),
möge Gott (Huda) seine Seele erfreuen und glücklich machen.
Das Datum seines Ablebens ist auf seinem Grabstein eingemeißelt (5),
wisse mit klarem Verstand, dass es [eintausendzweihundert]neunundsiebzig (1279
H.) ist.
Diese Persönlichkeit hatte vier Söhne, oh liebe Seele,
und alle vier von ihnen übertrafen ihre Gleichaltrigen (Faikü'l-akran).
Ihre Namen sind Ahmet, Muhammed,
Ömer Fevzi und der eine mit dem glücklichen Schicksal, Esad,
und jener andere ist zudem Ali Rıza,
man sagte, sie alle seien des Lobes würdig (Seza).
Doch im Moment wurde jene Persönlichkeit, die der Älteste (Ekber) ist,
Hacı Ahmed Efendi – ein Lob sei ihm (Aferin bad) –,
auf den Ehrenplatz (Postnişin) gesetzt,
und das Volk war ebenfalls sehr zufrieden mit ihm.

- (1) Krank
- (2) Schwer, schwierig, mühsam
- (3) Das Fortgehen, Sterben, Ableben
- (4) Bestattet, begraben
- (5) Eingemeißelt / Wie ein verziertes Fenster eingeprägt

SEITE 70

Auch dessen Leben reichte keineswegs aus (währte nicht lang),
zeigt denn diese vergängliche Welt (Fena) jemals Beständigkeit (Vefa)?
Das Datum seines Ablebens ist [eintausendzweihundert]siebenundachtzig (1287 H.),
was hilft es, der Befehl Gottes (Hükmullah) ist diese Vorherbestimmung.
Er liegt innerhalb der Umfriedung, sein Grab ist gepflegt (mamur),
sein Datum steht geschrieben und ist auf dem Stein verzeichnet (mestur).
Hacı Ömer Fevzi Efendi unverzüglich,
da seine Eignung (Ehliyet) vollkommen war,
reiste nach Istanbul und bemühte sich (say) (1) dort,
um zu jener Zeit zugleich ein Dekret (Berat) zu erlangen.
Schließlich erlangte es jene edle Persönlichkeit ve kehrte zurück,
im Jahre [eintausendzweihundert]neunzig (1290 H.) traf er ein (teşrif itdi).
Er erhielt das Dekret auf Grundlage der leiblichen Nachfolgerschaft (Evladiyet),
wurde Verwalter (Mütevelli) und blieb im Derwischkloster (Dergah).

Wenn du die Nachkommen Alis liebst, oh tatkräftiger Mensch (2),
so sende Segen und Frieden an jenen Gesandten.

Methiye (Lobgedicht) für Scheich Hacı Ömer Fevzi Efendi

Was für eine feinsinnige Persönlichkeit war jener beredte Mann (Merd-i sühandan),
er übertraf seine Mitmenschen und war zudem ein Besitzer der spirituellen
Erkenntnis (İrfan).
Er war bescheiden ve behandelte die Besucher (Züvvar) (3) allzeit mit Güte,
er war barmherzig (Müterahhim) und spendete in jedem Augenblick Gaben.
Die Worte jener Persönlichkeit waren sanft und seine Zunge der Andacht (Nasik)
gewidmet,
sein Wesen war aufrecht und glänzend (Mücella), scharf wie die Spitze einer Lanze
(Sinan).
Er sättigte (İşba) so manchen Bedürftigen und gewährte Schenkungen,
er speiste viele Reisende immerzu und in jedem Moment.
Indem er den Kommenden und Gehenden reichlich Speisen darreichte,
tadelte er niemanden und verletzte keinen, wenn er seinen Mund (Dihan) öffnete.

- (1) Das Bemühen, das fleißige Streben / Sich anstrengen
- (2) Sich fest an eine Arbeit klammern und diese erfolgreich beenden
- (3) Der Besucher / Der Pilger

SAYFA 70

Bunun da itmedi ömrü vefa hiç
Vefa mı gösterir asla fena hiç
Vefatı tarihi seksen yedidir
Ne çare hükmullah böyle takdir
Yatur çevrim içinde kabri mamur
Yazılmış tarihi taş üzre mestur
Hacı Ömer Efendi Fevzi derhal
Anın ehliyeti olmakla ikmal
Gidüb İstanbul’a say (1) itdi anda
Berat almak için hem ol zamanda
Nihayet aldı geldi zatı şerif
Ki doksan tarihinde itdi teşrif
Beratı evladiyet üzre aldı
Mütevelli olub dergahda kaldı

Al i evladı seversen ey hümam (2)
Ol Resule kıl salat ile selam

Methiye i Şeyh Hacı Ömer Fevzi Efendi

Ne zarif bir zat idi ol merdi sühandan
Dahi emsaline faik idi hem sahibi irfan
Mütevazı idi züvvara (3) ederdi daima taltif
Müterahhim idi eylerdi demadem ihsan
Sözü nazik dili nasik idi ol zatın
Özü bek dogru mücella gibi san misli sinan
Nice miskinleri işba edüb eylerdi ata
Nice seyyahları beslerdi hemişe her an
İdüb ayende ile revendeye bezli taam
Kimseyi yermedi incitmedi açmakla dihan

- (1) Çalışıp,çabalama
- (2) Bir işe sımsıkı sarılıp o işi başarma
- (3) Ziyaretçi



SAYFA 71

Gurebanın hele haheşger idi sohbetine
Ne kadar gelse müsafir ana gelmezdi giran
Fukara hem zuafa zümresine pare verüb
Dahi eytamı sever rıfkile okşardı heman
Hanegaha müteaddit odalar yabdurub ol
Bütün imar ile imran olurdu şerhan
Hele bir camii lami ne hoş itdirdi bina
İki rekatte musalliye olur müjde resan (1)
Anı hem lihyei saadetle müşerref kıldı
Ana yüz göz süreriz biz Ramazandan Ramazan
Bu ne nimet ne saadet ki ziyaret ideriz
Ve ne hoş buyi letafetle muattar o mekan
Gars edüb tekyenin etrafına bin bunca kavak
Müsmir gayri müsmir dörthbin eşcar yetişüb (2) oldu bu gün darı cinan
Hanigahı bütün ihya edüb ol zatı şerif
Mai cari getürüb çeşmeler oldu seyelan
O mübarek geceler aşk sazu dervişler ile
Zikredüb cehrile tevhidini eylerdi ayan
Akıbet ol dahi bu darı fenadan gitti
İrcii emrine lebbeyk didi terk itdi cihan
Munkatı olmuş idi çeşmedeki su ne aceb
Nagihani hıyni gaslinde akub oldu revan
Ramazanın arefe günü idi hem ol gün
Ne şeref kabre ıydi fitır gecesı olmak mihman (3)
Ol gece bazı görenler didi ez ruyi sema
Nur satı çıkarak eyledi oldem lemean

(1) Erişenler

(2) Ağaçlar

(3) Misafir

SEITE 71

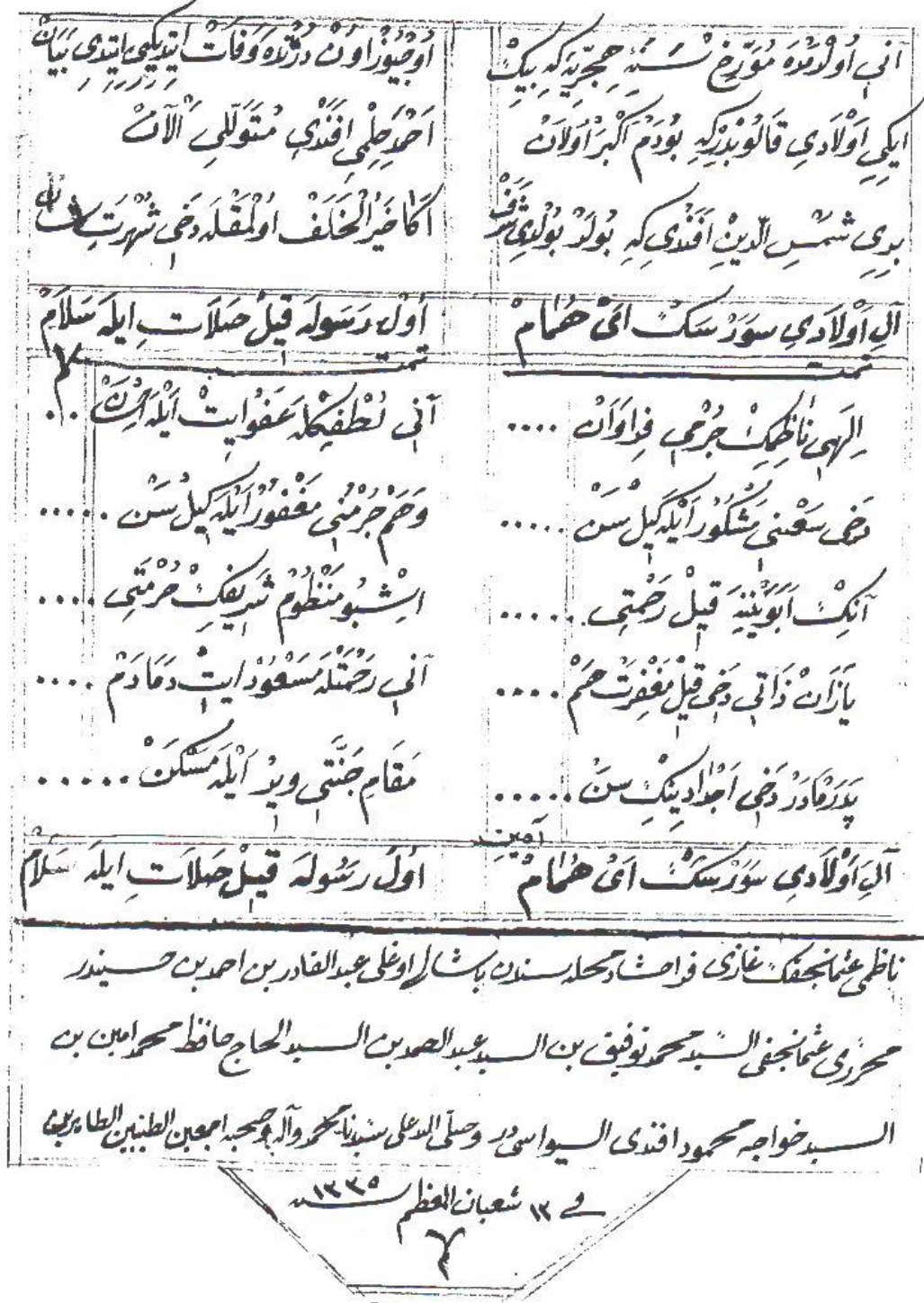
Er sehnte sich überaus nach den Gesprächen der Fremden (Gureba),
wie viele Gäste auch kamen, es fiel ihm niemals zur Last (giran).
Er gab der Schar der Armen und Schwachen (Zuafa) Geld (Pare),
zudem liebte er die Waisen (Eytam) und streichelte sie sogleich mit Güte (Rıfk).
Er ließ zahlreiche (Müteaddit) Zimmer für die Derwischloge (Hangah) bauen,
durch all diesen Aufbau wurde der Ort weithin blühend und belebt.
Er ließ eine so schöne, strahlende (Lami) Moschee errichten,
dass sie dem Betenden (Musalli) schon in zwei Gebetseinheiten (Rekat) frohe
Botschaft bringt (1).
Er ehrte jenen Ort zudem mit einem gesegneten Barthaar des Propheten (Lihye-i
saadet),
an das wir von Ramadan zu Ramadan ehrfurchtsvoll unser Antlitz schmiegen.
Was für ein Segen, was für ein Glück, dass wir es besuchen,
und wie lieblich duftend (Muattar) ist jener Ort voller Anmut.
Er pflanzte (Gars edüb) so viele Tausend Pappeln rund um die Loge,
viertausend tragende und nichttragende Bäume (2) wuchsen heran, so dass es heute
einem Paradiesgarten (Dar-ı cinan) gleicht.
Jene edle Persönlichkeit belebte die gesamte Loge wieder,
er brachte fließendes Wasser (Ma-i cari) herbei, und die Brunnen begannen zu
strömen.
In jenen gesegneten Nächten, mit dem Liebesklang (Aşk sazi) und den Derwischen,
gedachte er Gottes lautstark (cehr ile) und machte das Bekenntnis der Einheit
offenbar (ayan).
Schließlich ging auch er aus dieser vergänglichen Welt (Dar-ı fena) fort,
er antwortete dem göttlichen Ruf „Kehre zurück“ mit „Zu Diensten“ (Lebbeyk) und
verließ das Diesseits.
Es war seltsam, das Wasser im Brunnen war eigentlich versiegt (munkatı),
doch plötzlich, im Moment seiner Leichenwaschung (Gasl), floss es wieder und
strömte dahin.
Jener Tag war zudem der Vortag (Arefe) des Ramadanfests,
welch eine Ehre, in der Nacht des Fastenbrechens (Eid al-Fitr) Gast (3) im Grabe zu
sein.
In jener Nacht sagten einige, die hinblickten, dass vom Antlitz des Himmels (Ez-
ruy-i sema)
ein Lichtstrahl hervortrat und in jenem Moment hell aufleuchtete (lemean).

(1) Diejenigen, die ankommen / Die Überbringer

(2) Die Bäume

(3) Der Gast





SAYFA 72

Anı oldemde müverrih senei hicriyye ki bin
Üçyüz ondörtte vefat itdigini itdi beyan
İki evladı kalubdur ki bu dem ekber olan
Ahmet Hilmi Efendi müteveli el an
Biri Şemsitdin Efendi ki bunlar buldu şeref
Ana hayrul halef olmakla dahi şöhet şan

Ali evladı seversen ey hümam (1)
Ol Resule kıl salat ile selam

Münacaat

İlahi nazımın cürmü firavan
Anı lutfunla affet eyle ihsan
Dahi sayini meşkur eyle sen
Ve hem cürmünü magfur eylegil sen
Anın ebeveynine kıl rahmeti
İşbu manzumu şerifin hürmeti
Yazan zatı dahi kıl magfiret hem
Anı rahmetle mes'ud et demadem
Peder mader (2) dahi ecdadının sen
Makamı cenneti ver eyle mesken
Amin

(1) Bir işe sımsıkı sarılıp o işi başarma
(2) Anne

SEITE 72

Der Geschichtsschreiber (Müverrih) erklärte in jenem Moment, dass er im
Hicri-Jahr
eintausenddreihundertvierzehn (1314 H.) verstorben ist.
Zwei Kinder sind von ihm hinterblieben; derjenige, der in diesem Augenblick
der Älteste (Ekber) ist,
Ahmet Hilmi Efendi, ist bis zum jetzigen Moment (el-an) der
Stiftungsverwalter.
Der andere ist Şemseddin Efendi; diese erlangten Ehre,
ve indem onlar ihm ein würdiger Nachfolger (Hayru'l-halef) wurden,
gewannen sie Ruhm und Ansehen.

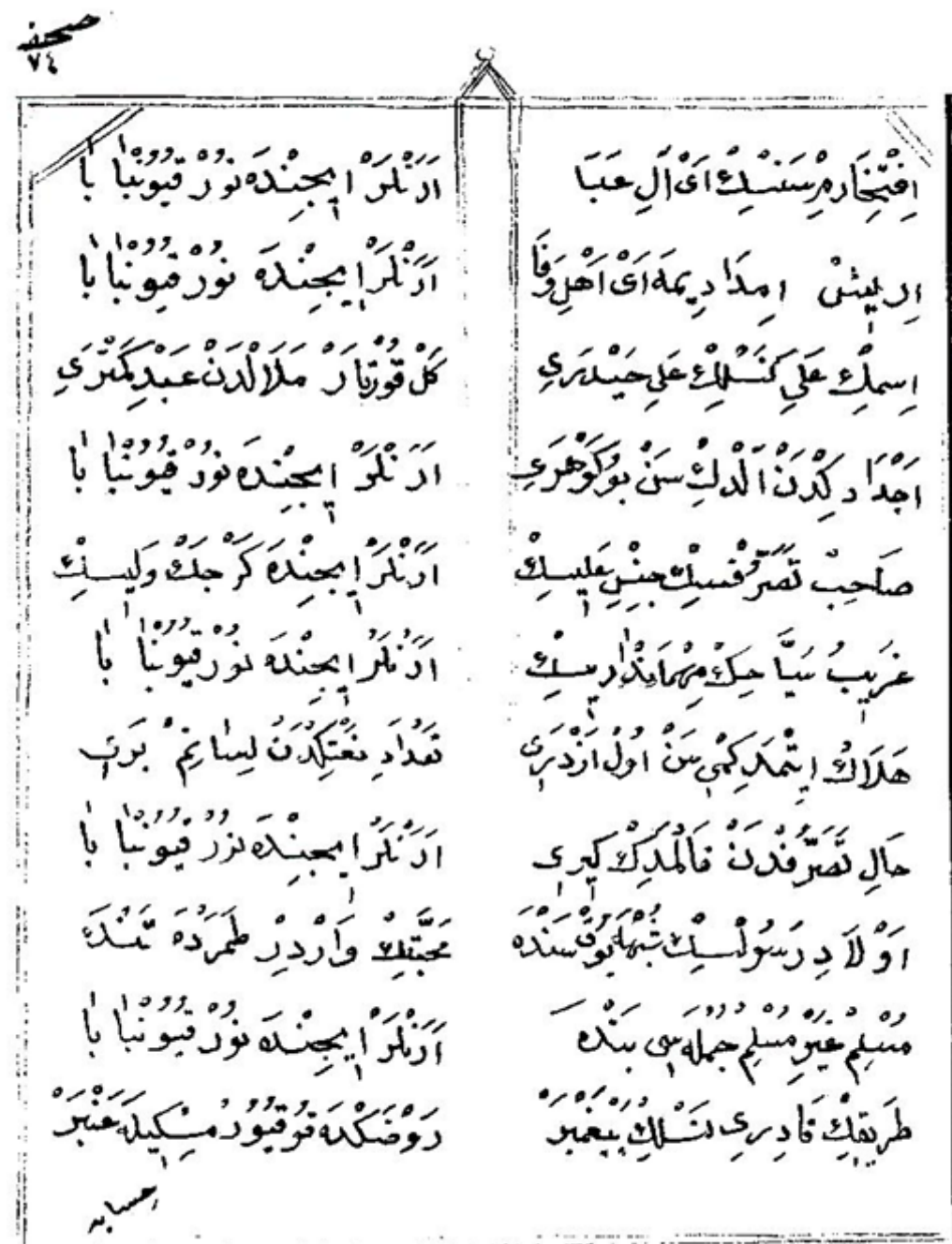
Wenn du die Nachkommen Alis liebst, oh tatkräftiger Mensch (1),
so sende Segen und Frieden an jenen Gesandten.

Münacaat (Bittgebet an Gott)

Oh Gott (İlahi), die Verfehlungen (Cürm) des Dichters (Nazım) sind zahlreich
(firavan),
verzeihe ihm durch deine Huld und erweise ihm deine Gnade.
Belohne zudem sein Bemühen (Sây-i meşkur),
und vergib ihm auch seine Sünden (Magfur eyle).
Schenke seinen Eltern (Ebeveyn) deine Barmherzigkeit,
um der Ehre dieses ehrwürdigen Gedichts (Manzum) willen.
Vergib zudem auch der Persönlichkeit, die es niedergeschrieben hat,
und mache sie in jedem Augenblick durch deine Gnade glücklich.
Seines Vaters, seiner Mutter (2) und auch seiner Vorfahren (Ecdad)
Wohnstätte mache zum Ort des Paradieses.
Amin

(1) Sich fest an eine Arbeit klammern und diese erfolgreich beenden
(2) Die Mutter

Türkçe Orijinal Kayıt Metni	Almanca Düz Çevirisi
KOYUN BABA 2. bölüm	KOYUN BABA 2. Teil
Nazımı Osmancık Gazi Ferahşad Mahallesinden Paşalı oğlu ABDULKADİR BİN AHMED b. HÜSEYİN dir.	Der Dichter (Nazım) ist ABDULKADİR, Sohn des AHMED, Sohn des HÜSEYİN (Paşalı-Sohn) aus dem Viertel Gazi Ferahşad in Osmancık.
Muharriri Osmancıklı Es Seyyid Mehmet Tevfik b. Abdussamet b. Es Seyyid El Hac Hafız Muhammed Emin b. Esseyyid Hacı Mahmud Efendi Es Sivasidir .	Der Schreiber (Muharrir) ist Es-Seyyid Mehmet Tevfik aus Osmancık, Sohn des Abdussamet, Sohn des Es-Seyyid El-Hac Hafız Muhammed Emin, Sohn des Es-Seyyid Hacı Mahmud Efendi aus Sivas (Es-Sivasi).
Ve sallallahu ala seyyidina Muhammed ve alihi ve sahbihi Ecmaine et tayyibin et tahirin.	Und der Segen Allahs sei auf unserem Herrn Mohammed, auf all seiner Familie und seinen Gefährten, den Guten und den Reinen.
Fi 13 Şaban el Muazzam sene 1335	Am 13. des erhabenen Monats Schaban im Jahre 1335 (Hicri) / <i>[Miladi: Yaklaşık 4 Haziran 1917]</i>
Kitabın nüsha tavsifi	Beschreibung des Manuskript-Exemplars (Nüsha)
Çorum Hasan Paşa Kütüphanesi No.1217	Çorum Hasan-Pascha-Bibliothek, Katalognummer 1217
80 varak	80 Blätter (Varak) / <i>[Arkalı önlü toplam 160 sayfa]</i>
Sahifedeki satır adidi : 13	Anzahl der Zeilen pro Seite: 13
Ciltli Yazı harekeli nesihtir.	Der Einband ist gebunden; die Schriftart ist vokalisiertes Naskh (Nesih).
Beyitler iki sütun halindedir.	Die Doppelverse (Beyitler) sind in zwei Spalten angeordnet.
Hasan Paşa Kütüphanesi Menakıb-ı Koyun Baba (No.1217 Sah.74-80)	Hasan-Pascha-Bibliothek, Die Taten des Koyun Baba (Menâkıb-ı Koyun Baba) (Katalognummer 1217, Seiten 74-80)



SAYFA 74

İftiharım sensin ey Ali aba
Erenler içinde nur Koyun Baba
İriş imdadıma ey ehli vefa
Erenler içinde nur Koyun Baba
İsmin Ali neslin Ali Haydari
Gel kurtar melalden abdi kemteri
Ecdadından aldın sen bu cevheri
Erenler içinde nur Koyun Baba
Sahib tasarrufsun cinsi Alisin
Erenler içinde gerçek velisin
Garibu seyyahın mihmandarısın
Erenler içinde nur Koyun Baba
Helak etmedin mi sen ol ejderi
Tadadı natından lisanım beri
Hali tasarruftan kalmadın geri
Erenler içinde nur Koyun Baba
Evladı Resülsün şüphe yok sende
Muhabbetin vardır damarda tende
Müslim gayri müslim cümlesi bende
Erenler içinde nur Koyun Baba
Tarikin Kadiri neslin Peygamber
Ravzanda kokuyor misk ile anber

SEITE 74

Du bist mein Stolz, oh Ahl al-Kisa (Ali Aba),
oh Koyun Baba, das Licht unter den Erleuchteten (Erenler).
Eile mir zur Hilfe, oh du Mann der Treue,
oh Koyun Baba, das Licht unter den Erenler.
Dein Name ist Ali, deine Herkunft ist die von Ali Haydar (Ali, dem Löwen),
komm und befreie diesen demütigen Diener (abdi kemteri) vom Kummer.
Du hast dieses Juwel (Cevher) von deinen Vorfahren erhalten,
oh Koyun Baba, das Licht unter den Erenler.
Du besitzt spirituelle Macht (Tasarruf) und bist von Alis Stamm,
du bist ein wahrer Heiliger (Veli) unter den Erenler.
Du bist der Gastgeber (Mihmandar) der Fremden und Reisenden,
oh Koyun Baba, das Licht unter den Erenler.
Hast du denn jenen Drachen (Ejder) nicht vernichtet?
Meine Zunge ist unfähig, all deine Lobpreisungen aufzuzählen,
du bist nie hinter deiner spirituellen Macht zurückgeblieben,
oh Koyun Baba, das Licht unter den Erenler.
Du bist ein Kind des Gesandten (Evlad-ı Resül), an dir gibt es keinen Zweifel,
deine Liebe fließt in den Adern und im Körper.
Muslime und Nichtmuslime, sie alle sind deine Diener (Bende),
oh Koyun Baba, das Licht unter den Erenler.
Dein Pfad (Tarik) ist Kadiri, deine Abstammung (Nesil) ist vom Propheten,
in deiner Ruhestätte (Ravza) duftet es nach Moschus ve Amber.

اَرَنْلَرُ اِيْمَجِنْدَه نُوْرُقِيُونُبَا بَا
 رَسُوْلَكْ جَمَالِي كُوْنِيُوْر سِنْدَه
 اَرَنْلَرُ اِيْمَجِنْدَه نُوْرُقِيُونُبَا بَا
 يُوْرْدُكْ تَبْرَاقْ اِمَامَهْ كَانُكْ عَلِي
 اَرَنْلَرُ اِيْمَجِنْدَه نُوْرُقِيُونُبَا بَا
 رَسُوْلَكْ قُوْتُوسِيْكَ رُوْضَكْهُ بُوْلُوْر
 اَرَنْلَرُ اِيْمَجِنْدَه نُوْرُقِيُونُبَا بَا
 جَسَدِيْكَ كَلْبِيْ نُوْرُ بُوْيا نُوْرُ
 اَرَنْلَرُ اِيْمَجِنْدَه نُوْرُقِيُونُبَا بَا
 كِيْرُنْجِيْمَا قَلْبِهْ قِيْلْمَزْ هُوَهْ سِي
 اَرَنْلَرُ اِيْمَجِنْدَه نُوْرُقِيُونُبَا بَا
 قِيُونُبَا

SAYFA 75

Hesaba gelmedik var sende hüner
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 İmamı Ali'nin kuvveti sende
 Resulün Cemali görünür sende
 Kölen olsaydım kapında bende
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 Hankahın senin Cennet misali
 Yurdun toprak amma mekanın Ali
 Münafık inkarda sendeki hali
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 Erenler ervah türbene gelir
 Resülün kokusun ravzanda bulur
 Tahammül olunmaz la yakıl kalır
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 Türbesine girsen kalpler uyanır
 Cesedin küllisi nura boyanır
 Cemali nuruna canımı dayanır
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 Miski anber gibi kokar türbesi
 Giren çıkmaklığa kılmaz hevesi
 Kabul olur anda cümle duası
 Erenler içinde nur Koyun Baba

SEITE 75

Unzählige (unberechenbare) Fähigkeiten gibt es in dir,
 oh Koyun Baba, das Licht unter den Erleuchteten (Erenler).
 Die Kraft des Imams Ali ist in dir,
 die Schönheit (Cemal) des Gesandten zeigt sich in dir.
 Wäre ich doch ein Sklave, ein Diener an deiner Pforte,
 oh Koyun Baba, das Licht unter den Erenler.
 Deine Derwischloge (Hankah) ist wie das Paradies,
 deine Heimat ist zwar Erde, aber dein Rang ist erhaben (Ali).
 Der Heuchler (Münafık) leugnet den Zustand, der in dir ist,
 oh Koyun Baba, das Licht unter den Erenler.
 Die Seelen (Ervah) der Erenler kommen zu deiner Grabstätte,
 sie finden den Duft des Gesandten in deiner Ruhestätte (Ravza).
 Man kann es nicht ertragen, es bleibt unaussprechlich (ohne Gerede).
 oh Koyun Baba, das Licht unter den Erenler.
 Trittst du in seine Grabstätte, erwachen die Herzen,
 der gesamte Körper wird in Licht getaucht.
 Kann denn eine Seele dem Licht seiner Schönheit standhalten?
 oh Koyun Baba, das Licht unter den Erenler.
 Seine Grabstätte duftet wie Moschus und Amber,
 wer sie betritt, verspürt kein Verlangen, wieder hinauszugehen.
 Dort werden all seine Gebete erhört,
 oh Koyun Baba, das Licht unter den Erenler.



SAYFA 76

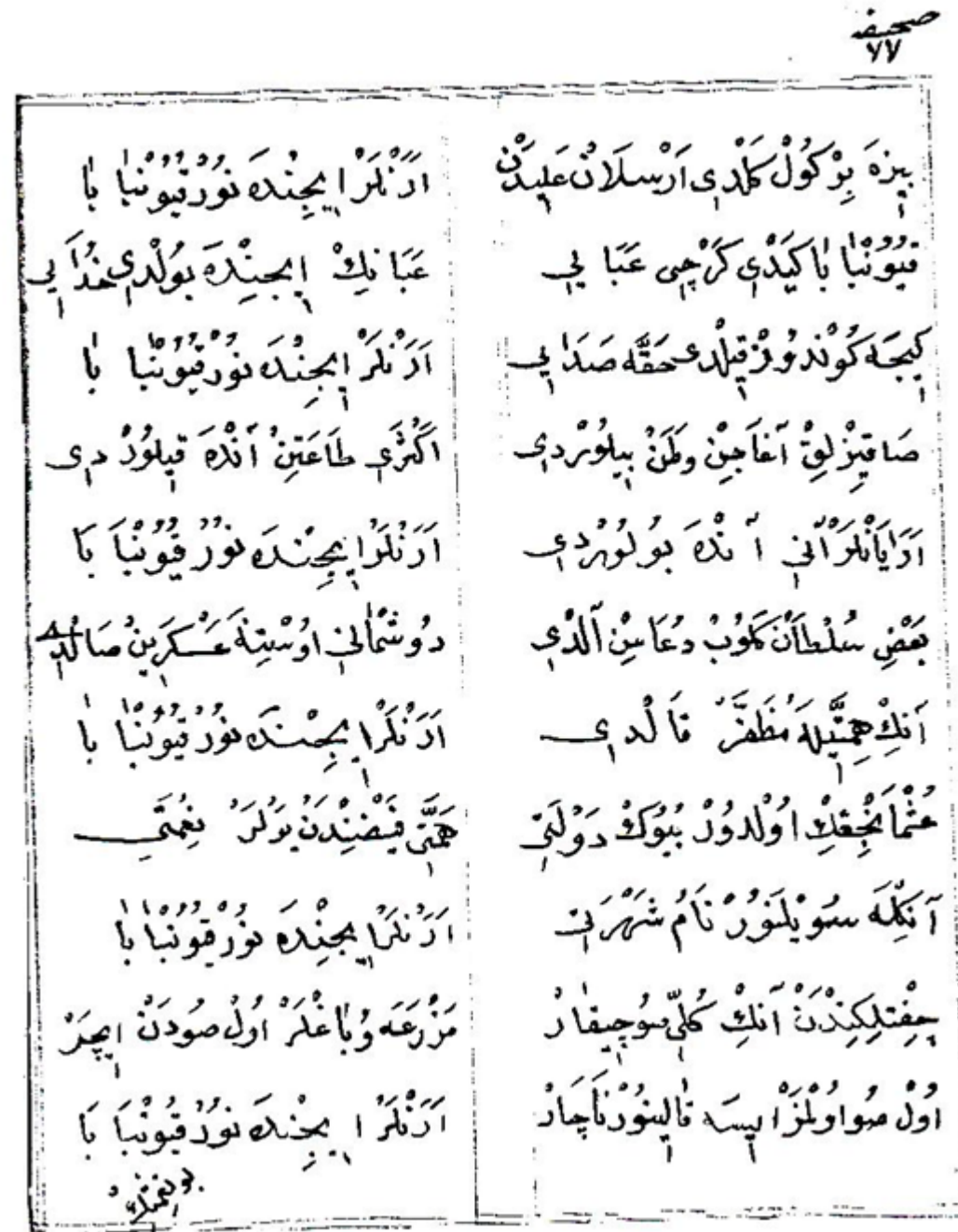
Koyun Baba derler erlerin hanı
Ol Şahı velayet gönderir anı
Aşkile vücudu çün oldu fani
Erenler içinde nur Koyun Baba
Horasandan gelib irşad (1) edi
Nice gönülleri dilşad eyledi
Garib bülbülleri gülşad eyledi
Erenler içinde nur Koyun Baba
O hazret degil mi insanın hası
Hak yola sürerdi daima nası
Salikler kalbinden silerdi pası
Erenler içinde nur Koyun Baba
Kendi sultan idi koyun güderdi
Gari çalda Hakka taat ederdi
Başı yere göge ahi giderdi
Erenler içinde nur Koyun Baba
Koyun Baba diye vermişler adı
Şekerde görmedim sendeki tadı
Ey münkirin kılma sende inadı
Erenler içinde nur Koyun Baba
Resuli sor Ebubekr veliden
Onu sorma Ebucehl denilen

(1) Doğru yolu gösterme, Uyarma

SEITE 76

Man nennt ihn Koyun Baba, den Herrscher (Han) der gottesfürchtigen
Männer,
jener König der Heiligkeit (Ali) sendet onu.
Weil sein Körper vor lauter Liebe vergänglich (fani) wurde,
oh Koyun Baba, das Licht unter den Erleuchteten (Erenler).
Er kam aus Chorasán ve leitete recht (1),
er machte so manches Herz froh (dilşad).
Er erfreute die einsamen Nachtigallen im Rosengarten (gülşad),
oh Koyun Baba, das Licht unter den Erenler.
Ist jener ehrwürdige Herr nicht die Essenz (der Beste) des Menschen?
Er führte die Menschen (nas) allzeit auf den rechten Weg.
Er löschte den Rost aus den Herzen der Pilger (Salikler),
oh Koyun Baba, das Licht unter den Erenler.
Er selbst war ein Sultan, doch hütete er Schafe,
in der Höhle auf dem Çal-Berg diente er Gott.
Sein Haupt berührte Himmel ve Erde, oh Bruder,
oh Koyun Baba, das Licht unter den Erenler.
Man hat ihm den Namen „Koyun Baba“ gegeben,
im Zucker habe ich nicht die Süße gesehen, die in dir ist.
Oh du Leugner, beharre du nicht auf deinem Eigensinn,
oh Koyun Baba, das Licht unter den Erenler.
Erfrage den Gesandten beim ehrwürdigen Abu Bakr,
frage nicht nach ihm bei dem, den man Abu Dschahl nennt.

(1) Den rechten Weg weisen, rechtleiten / ermahnen



SAYFA 77

Bize bir gül geldi Arslan Ali'den
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 Koyun Baba giydi gerçi abayı
 Abanın içinde buldu Hüdayı
 Gece gündüz kıldı Hakka sedayı
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 Sakızlık ağacın vatan bilirdi
 Ekseri taatın anda kılardı
 Arayanlar anı anda bulurdu
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 Bazı sultan gelib duasın aldı
 Düşmanı üstüne askerin saldı
 Anın himmetiyle muzaffer kıldı
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 Osmancığın oldur büyük devleti
 Himmeti feyzinden bulur nimeti
 Anınla söylenir namı şöhreti
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 Çiftliğinden anın külli su çıkar
 Mezraa ve bağlar ol sudan içer
 Ol su olmaz ise kalınır naçar
 Erenler içinde nur Koyun Baba

SEITE 77

Uns ist eine Rose von Ali, dem Löwen (Arslan Ali), gekommen,
 oh Koyun Baba, das Licht unter den Erleuchteten (Erenler).
 Koyun Baba trug zwar einen einfachen Wollmantel (Aba),
 aber im Inneren dieses Mantels fand er Gott (Huda).
 Tag und Nacht erhob er seine Stimme (Seda) zu Gott,
 oh Koyun Baba, das Licht unter den Erenler.
 Er hielt jenen Mastixbaum (Sakızlık) für seine Heimat,
 die meiste Zeit verrichtete er dort seinen Gottesdienst.
 Diejenigen, die ihn suchten, fanden ihn dort,
 oh Koyun Baba, das Licht unter den Erenler.
 So mancher Sultan kam und empfing seinen Segen,
 führte seine Soldaten gegen den Feind ins Feld,
 und durch seinen spirituellen Beistand siegte (muzaffer) er,
 oh Koyun Baba, das Licht unter den Erenler.
 Er ist das große Glück ve die Würde (Devlet) von Osmancık,
 durch den Segen seines Beistands erlangt man die Gaben.
 Durch ihn wird sein Name und Ruhm verkündet,
 oh Koyun Baba, das Licht unter den Erenler.
 Aus seinem Gehöft (Çiftlik) entspringt reichlich Wasser,
 die Äcker und Weinberge trinken von jenem Wasser.
 Gâbe es dieses Wasser nicht, bliebe man hilflos (naçar) zurück,
 oh Koyun Baba, das Licht unter den Erenler.

بُونَعَمَتِكَ قَدَرِيْنَ بِمَضِيْرِ يَمِيْنِ
 نَهْ يَلْسُوْنَ قَدَرِيْنِيْ كَذِيْبِيْ يَمِيْنِ
 خُذْ وَ يَرْمِيْ اَكَا بُونَعَمَتِهْ كَا لِيْ
 قِيْلَمَا مَشِيْ دُنْيَا دَهْ طُوْلُ اَمَلِيْ
 شَرِكْ شِيْمَا لِيْ دَهْ تَكِيَهْ نِيْكَ يَرِيْ
 قُوَيْشْمُ يُوْلَهْ جَا نِيْلَهْ سَرِيْ
 تَكِيَهْ يَهْ رَجِيْرَكْ مَتَرْلُ قَصَبَهْ
 سَجْمَرْلَرُ اِيْمِيْنْدَنْ نَسْلُ وُ عَصَبَهْ
 تَكِيَهْ نِيْكَ هُوْ يَهْ غَايَتْ كُوْ ذَلْدِرْ
 وَلِيْلَرُ بَانِيْ دَهْ اِسْمِيْ كُوْ ذَلْدِرْ
 اَهْلُ فِ نِيْكَ دَهْ اَشْجَارْلَرُ نَاهِيْ
 كَذِيْ صُوْيِيْنِ اَكَا لِيْقَدَرِ وَيَرْمِيْ
 اَرْنَلَرُ اِيْمِيْنْدَهْ نُوْرُ قِيُوْنِيْ بَا
 كَبِيْرُ قَا زَاغْشُ نِيْجَهْ اَمْوَالِيْ
 اَرْنَلَرُ اِيْمِيْنْدَهْ نُوْرُ قِيُوْنِيْ بَا
 نَقْدَرُ سُوْيِيْلِسْمُ وَ صِفْدُ نَبِيْ
 اَرْنَلَرُ اِيْمِيْنْدَهْ نُوْرُ قِيُوْنِيْ بَا
 كَلْنُ كِيْدَنْ كَلْمَرُ اَصْلَحَا بَهْ
 اَرْنَلَرُ اِيْمِيْنْدَهْ نُوْرُ قِيُوْنِيْ بَا
 قَلْبُ مَحْزُوْنُ اَوْلَانْ كُوْ كَلْنُ دُوْرْ
 اَرْنَلَرُ اِيْمِيْنْدَهْ نُوْرُ قِيُوْنِيْ بَا
 يُوْبُ اِيْجُوْبُ كُوْرُ خَا صِلَهْ عَامِيْ
 اَقَا فَر

SAYFA 78

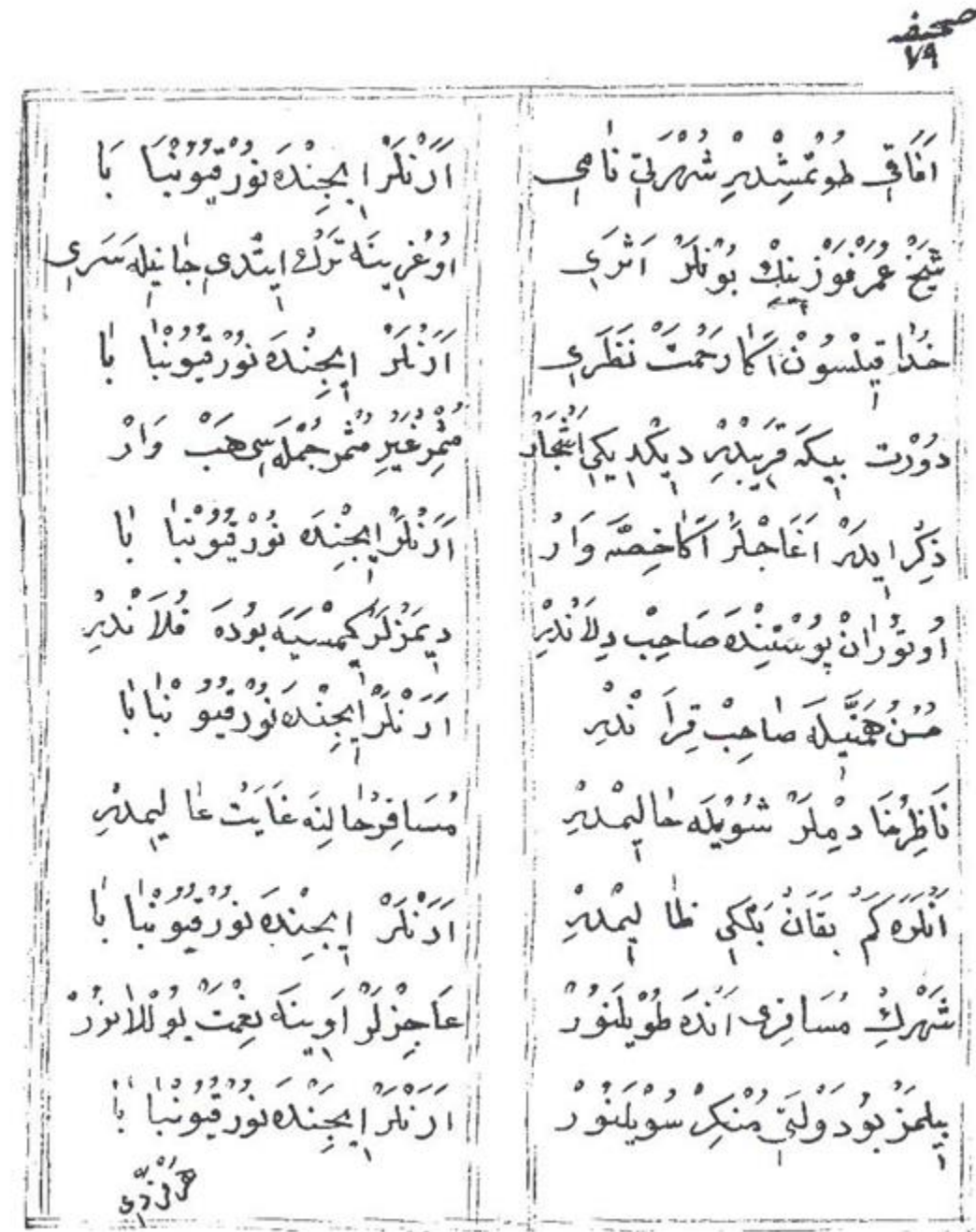
Bu nimetin kadrin bazıları bilmez
 Kendi suyun ana layıklı vermez
 Ne bilsin KADRİ'ni kendini bilmez
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 Hüda vermiş ona bunca kemali
 Kesbsiz kazanmış nice emvali
 Kılmamış dünyada tulü emeli
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 Şehrin şimalinde tekyenin yeri
 Ne kadar söylesem vasıftan beri
 Koymuşum yoluna can ile seri
 Erenler içinde Nur Koyun Baba
 Tekyeye bir çeyrek menzil kasaba
 Gelen giden gelmez asla hesaba
 Geçmezler içinden neslü asaba
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 Tekyenin havası gayet güzeldir
 Kalbi mahzun olanın gönlün düzeltir
 Veliler yanında ismi güzeldir
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 Etrafı tekyede eşcarlar (1) namı
 Yiyib icib gezer hasıla amı

(1) Ağaçlar

SEITE 78

Den Wert (Kadr) dieses Segens kennen einige nicht,
 sie geben ihm nicht die ihm gebührende Anerkennung.
 Wie soll ein Unwissender (der sich selbst nicht kennt) um KADRİ wissen?
 oh Koyun Baba, das Licht unter den Erleuchteten (Erenler).
 Gott (Huda) hat ihm all diese spirituelle Vollkommenheit (Kemal) geschenkt,
 er hat so viele (spirituelle) Güter ohne weltliche Mühe (Kesb) erlangt.
 Er hegte auf der Welt keine endlosen weltlichen Wünsche (Tul-i emel),
 oh Koyun Baba, das Licht unter den Erenler.
 Im Norden (Şimal) der Stadt liegt der Ort der Derwischloge (Tekye),
 wie viel ich auch beschreibe, es bleibt unzureichend.
 Ich habe mein Leben und mein Haupt (Ser) auf deinen Weg dargebracht,
 oh Koyun Baba, das Licht unter den Erenler.
 Die Stadt (Kasaba) ist eine Viertelmeile (Menzil) von der Loge entfernt,
 die Kommenden und Gehenden sind schier unzählbar.
 Sie gehen nicht unberührt an seiner Nachkommenschaft ve Sippe vorbei,
 oh Koyun Baba, das Licht unter den Erenler.
 Die Luft (Hava) der Derwischloge ist überaus schön,
 sie heilt das Herz dessen, der traurig (mahzun) ist.
 Sein Name ist herrlich im Kreise der Heiligen (Veliler),
 oh Koyun Baba, das Licht unter den Erenler.
 Rings um jene Loge herum stehen die berühmten Bäume (Eşcar) (1),
 dort wandeln sowohl die Edlen als auch das einfache Volk, speisen ve trinken.

(1) Die Bäume



SAYFA 79

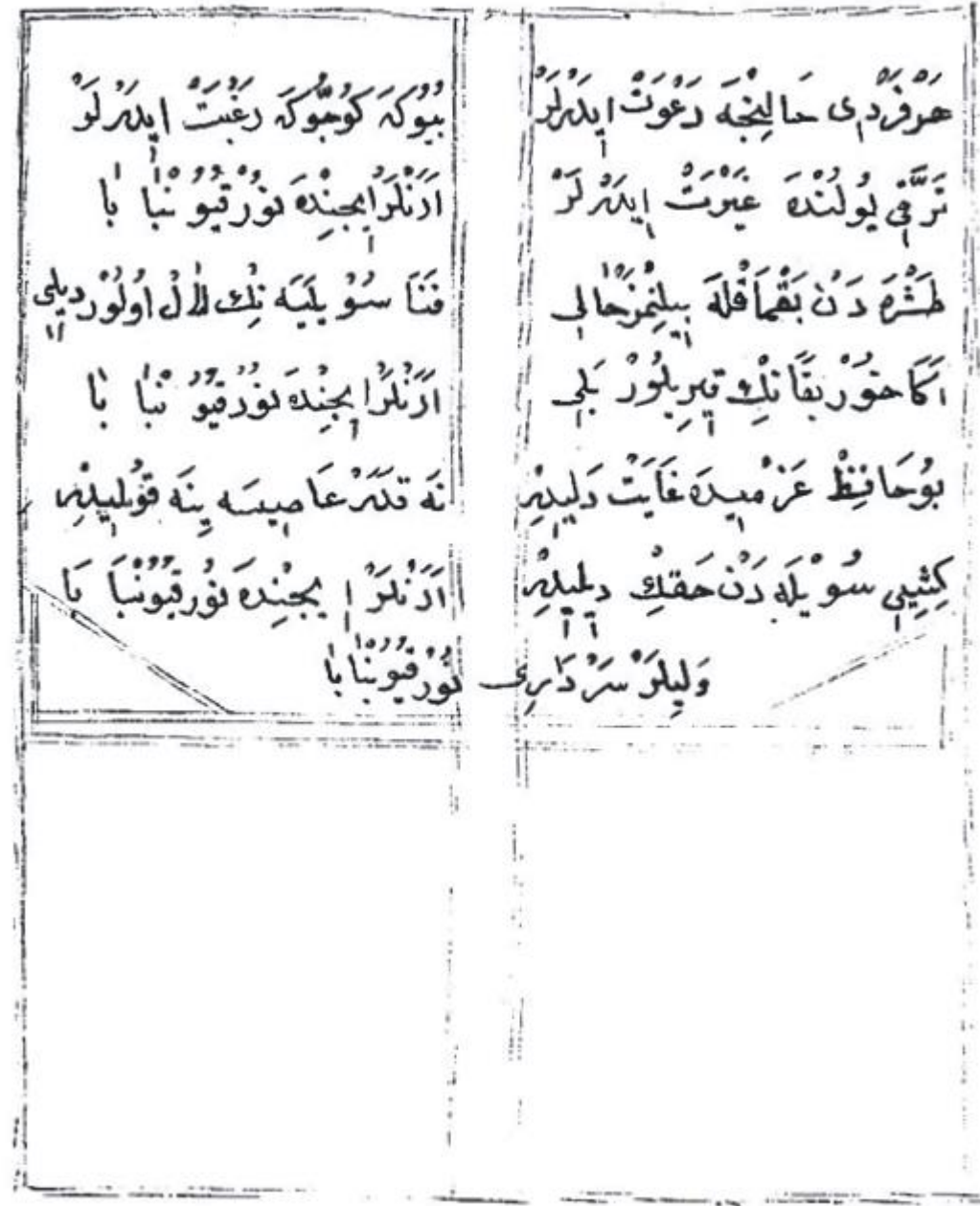
Afakı tutmuştur şöhreti namı
Erenler içinde nur Koyun Baba
Şeyh Ömer Fevzi'nin bunlar eseri
Ugruna terk itdi can ile seri
Huda kılsın ana Rahmet nazarı
Erenler içinde nur Koyun Baba
Dört bine karibdir dikdiği eşcar (1)
Müsmir gayri müsmir cümlesi heb var
Zikr eder ağaçlar ona hisse var
Erenler içinde nur Koyun Baba
Oturan postunda sahib dilandır
Demezler kimseye bu da fülandır
Hüsni himmetiyle sahib kırandır
Erenler içinde nur Koyun Baba
Nazır hadimler şöyle halimdir
Musafir haline gayet alimdir
Onlara bakan belki zalimdir
Erenler içinde nur Koyun Baba
Şehrin misafiri anda toylanır
Acizler evine nimet yollanır
Bilmez bu devleti münkir söylenir
Erenler içinde nur Koyun Baba

(1) Ağaçlar

SEITE 79

Sein Ruhm ve Name hat den Horizont (Afak) erfüllt,
oh Koyun Baba, das Licht unter den Erleuchteten (Erenler).
Dies alles sind die Werke von Scheich Ömer Fevzi,
auf seinem Weg verließ er das Leben ve das Haupt (Ser).
Möge Gott (Huda) ihm Seinen Blick der Gnade schenken,
oh Koyun Baba, das Licht unter den Erenler.
Die Bäume (Eşcar) (1), die er gepflanzt hat, sind nahe viertausend,
tragende ve nichttragende, sie alle sind dort vollzählig vorhanden.
Die Bäume gedenken Gottes, ve darin liegt un Anteil für ihn,
oh Koyun Baba, das Licht unter den Erenler.
Wer auf seinem Ehrenplatz (Post) sitzt, ist un Mann des Herzens (Sahib-i dil),
man sagt zu niemandem abschätzig „dieser oder jener ist es“.
Mit der Schönheit seines spirituellen Beistands ist er un mächtiger Herrscher
(Sahib-kıran),
oh Koyun Baba, das Licht unter den Erenler.
Die dortigen Aufseher ve Diener (Hadimler) sind so sanftmütig (halim),
sie kennen sich mit dem Zustand der Gäste bestens aus.
Wer gering auf onlar blickt, ist wohl un Tyrann (Zalim),
oh Koyun Baba, das Licht unter den Erenler.
Die Gäste der Stadt werden dort festlich bewirtet (toylanır),
ve in die Häuser der Hilflosen werden Gaben gesandt.
Der Leugner kennt diese spirituelle Würde (Devlet) nicht ve redet nur daher,
oh Koyun Baba, das Licht unter den Erenler.

(1) Die Bäume



SAYFA 80

Her ferdi halince davet iderler
 Büyüğe küçüğe ragbet iderler
 Terakki yolunda gayret iderler
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 Taşradan bakmakla bilinmez hali
 Fena söyleyenin lal olur dili
 Ona hor bakanın kırılır beli
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 Bu Hafız Azmi de gayet delidir
 Ne kadar asi ise yine kuludur
 Kişiyi söyleten Hakkın dilidir
 Erenler içinde nur Koyun Baba
 Veliler serdari nur Koyun Baba

KAPANIŞ KAYDI (KETEBE)

Nazımı Osmancık Gazi Ferahsad Mahallesinden Paşalı oğlu ABDULKADİR
 B.AHMED B. HÜSEYİN dir.

Muharriri Osmancıgı Es Seyyid Mehmet Tevfik b. Abdussamet b. Es Seyyid
 El Hac Hafız Muhammed Emin b. Es Seyyid Hoca Mahmud Efendi Es
 Sivasidir .

ve sallallahu ala seyyidina Muhammed ve alihi ve sahbihi Ecmain et tayyibin
 et tahirin.

Fi 13 Şaban el Muazzam sene 1335

Al i evladı seversen ey hümam (1)

Ol Resule kıl salat ile selam

SON

SEITE 80

Sie laden jeden Einzelnen nach seiner Lage (seinem Stande) ein,
 sie erweisen Groß und Klein gleichermaßen Achtung (Ragbet).
 Sie bemühen sich auf dem Pfad des inneren Aufstiegs (Terakki),
 oh Koyun Baba, das Licht unter den Erleuchteten (Erenler).
 Von außen (Taşra) her blickend lässt sich sein Zustand nicht erkennen,
 die Zunge dessen, der Schlechtes redet, wird stumm (lal).
 Demjenigen, der verächtlich (hor) auf ihn blickt, wird das Rückgrat
 gebrochen,
 oh Koyun Baba, das Licht unter den Erenler.
 Auch dieser Hafız Azmi ist überaus töricht (ein Narr der Liebe),
 wie ungehorsam (asi) er auch sein mag, er ist dennoch Sein Diener.
 Es ist die Zunge der Wahrheit (Hak), die den Menschen sprechen lässt,
 oh Koyun Baba, das Licht unter den Erenler.
 Oh Koyun Baba, das Licht und der Feldherr (Serdar) der Heiligen.

SCHLUSSFORMEL (KETEBE)

Der Dichter (Nazım) ist ABDULKADİR, Sohn des AHMED, Sohn des
 HÜSEYİN (Paşalı-Sohn) aus dem Viertel Gazi Ferahsad in Osmancık.
 Der Schreiber (Muharrir) ist Es-Seyyid Mehmet Tevfik aus Osmancık, Sohn
 des Abdussamet, Sohn des Es-Seyyid El-Hac Hafız Muhammed Emin, Sohn
 des Es-Seyyid Hoca Mahmud Efendi aus Sivas (Es-Sivasi).
 Und der Segen Allahs sei auf unserem Herrn Mohammed, auf all seiner
 Familie und seinen Gefährten, den Guten und den Reinen.
 Am 13. des erhabenen Monats Schaban im Jahre 1335 (Hicri) / [Miladi: 4 Juni
 1917]

Wenn du die Nachkommen Alis liebst, oh tatkräftiger Mensch (1),
 so sende Segen und Frieden an jenen Gesandten.

ENDE

